

2012년 제2기 & 2013년 제3기 뉴욕한국문화원 문화통신원 기사 모음집

# Korean Culture navigation in NY



한국문화원  
KOREAN CULTURAL SERVICE NY

2012년 제2기 & 2013년 제3기 뉴욕한국문화원 문화통신원 기사 모음집

# Korean Culture navigation in NY

〈Korean Culture Navigation in NY〉는

2012년 5월부터 12월까지 ‘제2기 뉴욕한국문화원 문화통신원’으로 활동한 8명의 통신원들이 작성한 기사 중 33편을,  
2013년 5월부터 12월까지 ‘제3기 뉴욕한국문화원 문화통신원’으로 활동한 8명의 통신원들이 작성한 기사 중 22편을  
엄선해 묶은 책자입니다.

Published by Korean Cultural Service New York  
460 Park Avenue 6th Floor, New York, NY 10022  
Tel: 212 759 9550  
Fax: 212 688 8640  
info@koreanculture.org  
www.koreanculture.org

Copyright © 2013 by Korean Cultural Service New York.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recovering, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Illustration: Jaekyung Jeong(정재경) · Eugene Pi(피유킨)

# Contents

2012년 제2기 뉴욕한국문화원 문화통신원	8		Korean Flavor Exposed with Angelo Sosa	80	이화영
Message from the Director	10		제11회 뉴욕 아시안 영화제(NYAFF): 최민식을 만나다	81	구도영
2012 Performing Arts			뉴욕의 또 다른 MoMA, MoMA PS1에서 펼쳐지는 한 여름 밤의 파티	82	김두리
The Chamber Music Society of Kumho Art Hall Delivers an Unforgettable Performance at the Lincoln Center	14	Regina Kim	Preview of the North American Premiere of the Hit Korean Movie, <i>The Client</i> (의뢰인)	84	Regina Kim
한국의 향기로 뉴욕을 물들이다	16	이화영	Preview of the Controversial Film <i>Unbowed</i> (부러진 화살)	85	Regina Kim
The Kang Sisters Wow Audience in Flushing with Korean Drum and Dance Show	17	Regina Kim	2012 NY K-pop Festival and Interview with American Idol Finalist Hee Jun Han	86	Regina Kim
Audience Goes Wild over New York Korean Traditional Marching Band's Concert in 2012 Open Stage Series	20	Regina Kim	The Power of Korean Food Revealed by Todd English: 한국 식자재 홍보행사 리뷰	89	윤혜수
The Jingoo Lee Band Turns Korean Cultural Service Gallery into Live Jazz Club for One Unforgettable Evening	22	Regina Kim	지속적인 한류를 위하여: New York Fashion Week <Concept Korea> 리뷰	92	윤혜수
A Magical Mix of Traditional Korean Percussion Rhythms and Electric Guitars	24	Regina Kim	2013년 제3기 뉴욕한국문화원 문화통신원	94	
An Audio-Visual Performance Group That Is Changing the Face of Live Music Performance	26	Regina Kim	2013 Performing Arts		
2012 Exhibitions			연극 <사진신부>, 한 장의 사진으로 60분을 풀어내다	98	김혜리
<The Itinerary of Mobility and Translation> 리뷰 및 작가 인터뷰	30	윤혜수	<OPEN STAGE> 미주 한인이민 110주년 기념, 사진신부(Picture-Bride)	100	우예슬
<The Itinerary of Mobility and Translation> 정연심 큐레이터와의 인터뷰	33	윤혜수	2013 Exhibitions		
여섯 작가들이 이야기하는 '아키그램(Archigram)'	35	구도영	Plastic Memory 10022 전시 리뷰	104	조은아
뉴욕 안의 또 다른 도시, <구름도시>	36	구도영	우산따윈 필요없어! MoMA Rain Room을 가다	106	오인경
Traces of Life Photo Exhibit at The Korea Society Shows Korea's Recent Past from a Korean Perspective	38	Regina Kim	The Hidden Beauty of Korea Captured by Five Artists from Abroad 1920s-1950s 전시 리뷰	108	조은아
The Body in Languages New York-Berlin Exchange Exhibition Showcases Work of Several Talented, Avant-garde Korean Artists	40	Regina Kim	찬란한 황금의 역사가 뉴욕으로!	110	우예슬
Gallery Ho <Operating System> 리뷰	44	윤혜수	2013 Interviews		
2012 Interviews			<비빔밥 유랑단> 단장 강상균	114	이종현
삶을 이야기하고 있는 설치작가, 이동희	50	구도영	아름다운 나눔에 재능을 더하다	116	이원지
New York Asian Film Festival Press Conference with Actor Choi Min Sik	53	Regina Kim	<황금의 나라, 신라> 누가 만들어가나?	120	우예슬
Q&A with Secret Love Star Yoon Jin-Seo at the New York Asian Film Festival	55	Regina Kim	제12회 뉴욕아시안필름페스티벌(NYAFF) 기자회견	122	오민주
Interview with Eun-sun Jung, Award-Winning Gayageum Performer	57	Regina Kim	사진신부(Picture Bride), 그 속에 숨겨진 또 다른 이야기	124	오인경
반복되어서는 안 될 부끄러운 역사를 기억하기	60	윤혜수	골라먹는 재미가 있다!	126	이종현
김영순 예술감독님과 인터뷰	62	김두리	<Awesome Cat>과 함께 떠나는 모험의 세계	128	오인경
뉴욕 타임스퀘어에 걸린 일본군 위안부 관련 광고, 현지의 반응은?	66	윤혜수	<코리아 아유 레디>, 전 세계에 '아리랑'을 전파하다	130	이원지
뉴욕현대미술관, 한인 스탬들에게 듣는 그들의 이야기	70	윤혜수	타국에서 우리의 것을 지키기 위한 노력, <올화> 연출가 이승규	134	김혜리
2012 Events			꿈을 찾아 뉴욕으로 온 한국인	136	오인경
한국의 태권도 타임스퀘어를 접수하다	76	구도영	2013 Events		
Everyone Can Be an Artist at 5th Ave.	77	김두리	'김치타코' 뉴요커를 사로잡다	140	오민주
김치와 불고기, 비빔밥을 넘어 사찰음식	78	윤혜수	<역사도시 경주: 신라인의 삶과 죽음, 신앙> 강연회	142	우예슬
			주미 대한제국 공사관을 가다	144	오민주
			뉴욕 패션위크를 뜨겁게 달군, 컨셉코리아	146	우예슬
			Korean Food Restaurant Week NYC 체험기	148	우예슬
			K-Food World Festival NYC Preliminaries at the International Culinary Center of New York	150	Wonji Y



# 2012년 제2기 뉴욕한국문화원 문화통신원

## 2012 KCSNY's Cultural Reporters

이호성

Columbia University, 도시계획 석사 재학  
서울컬처노믹스 네티터 (서울시 문화행사 취재)  
서울시민 홍보대사 (외국인 유학생 한강 르네상스 투어 진행)

Regina Kim

Johns Hopkins University, International Relations and Korea Studies 석사 졸업  
Culture & Arts Division Intern  
Edited proposal to UNESCO to build an Intangible Cultural Heritage Center in Korea

구도영

서울과학기술대학교 건축공학과 재학  
West 9기

백지은

New York University, Liberal studies / Psychology 재학  
제 18기 조선일보 인턴 기자

이화영

연세대학교 경영학과 재학

윤혜수

연세대학교 사학, 정치외교학과 재학  
연세토론회에서 활동  
국가브랜드위원회 대학생 서포터즈

김두리

한양대학교 경제학부 재학  
한양문화사랑 (한양대학교 문화 서포터)  
우리스타 방위대 2기 (한국저작권위원회 주관 저작권문화 선도 활동)

임승준

인하대학교 언론정보학과 재학  
한, 아세안 미디어 국제 캠프 한국 대표 참가  
지식 경제부 주관 산업 디자인 매칭 공모전 수상  
Team Korea Bros의 한국알리기 (미국 대륙횡단 및 한국알리기)



# Message from the Director

강남 스타일 여세 몰아 이제는 K-style  
신 한류 전파의 주역, 뉴욕한국문화원 문화통신원

2012년은 한국 문화계가 전세계적인 K-pop 열풍에 힘입어 한류의 새로운 흐름을 제시한 한 해였습니다. 뉴욕대학교에서 열린 '2012 뉴욕 K-pop 페스티벌'은 수많은 외국인들이 참가해 성황을 이루었고, 전 참가자가 함께 가수 사이의 '강남 스타일' 말춤 군무를 선보이는 등 미국의 심장, 뉴욕도 K-pop의 신명에 흠뻑 빠져들었습니다.

이에 발맞추어 뉴욕한국문화원에서는 세계 문화의 중심지 뉴욕에서 우리 문화의 우수성과 아름다움을 알리기 위해 다양한 분야의 프로그램을 발굴 및 지원했습니다. 2011년부터 뉴욕 일원의 공립학교에 한국 문화를 알리기 위한 문화수업의 일환으로 선보인 '스팟라이트 코리아'는 동포 2세대에게는 정체성과 자부심을, 타민족 학생들에게는 한국 문화를 친밀하게 접할 수 있는 기회를 제공하는 프로그램으로 자리잡았습니다. 또한, 신진 예술가 발굴을 위해 마련된 <오픈스테이지>, <Call For Artists 2012> 등과 같은 공모전은 다양한 분야에서 활동하고 있는 한국 예술가들이 세계 무대에 진출할 수 있는 발판을 마련했습니다.

한류 열풍과 더불어 한국 문화를 보다 효과적으로 전파하기 위해 2011년 특별히 구성된 '뉴욕한국문화원 문화통신원' 프로그램은 작년에 이어 올해에도 열정과 패기가 넘치는 8명의 문화통신원을 선발했습니다. 미국에 거주하는 대학생들로

구성된 문화통신원은 공연, 전시, 문화행사 등에 직접 찾아가 현장을 취재하고, 작가, 예술가들과 인터뷰를 하는 등 뉴욕 곳곳에서 일어나는 한국문화 소식을 발 빠르게 전달하는데 앞장섰습니다.

뉴욕한국문화원은 지난 일 년간 뉴욕에서 일어났던 한국문화계 소식을 돌아보고, 이 기사집을 통해 많은 사람들이 뉴욕 속 한국문화를 새롭게 발견하길 바라는 마음으로 게재된 글과 사진을 모아 두 번째 기사집 <Korean Culture Navigation in NY>을 발간합니다.

한 해 동안 한국문화를 알리기 위해 시간과 노력을 아끼지 않은 여덟 명의 문화통신원에게 진심으로 감사의 뜻을 전하며 앞으로도 뉴욕한국문화원은 세계 문화 예술의 중심지, 뉴욕에서 자랑스러운 우리 문화를 널리 알리기 위해 최선을 다할 것입니다.

뉴욕한국문화원 원장  
이우성



**2012**  
**PERFORMING**  
**ARTS**





# The Chamber Music Society of Kumho Art Hall Delivers an Unforgettable Performance at the Lincoln Center

By Regina Kim  
June 14, 2012



Photo provided by Korean Cultural Service NY

On Thursday, June 7, an audience of all ages was treated to a special concert at the Lincoln Center given by the Chamber Music Society of Kumho Art Hall. Formed in 2007 as Korea's first ensemble in residence, the Chamber Music Society of Kumho Art Hall and its music director Dae Jin Kim, a renowned master pianist, moved and captivated the audience with a string of brilliant performances in Alice Tully Hall.

The program for the evening included Francis Poulenc's *Sextet for Wind Quintet and Piano in C Major*, Jean Françaix's *Dixtour for Wind Quintet and String Quintet*, and Antonín Dvořák's *Quintet in A Major for Piano and Strings, Op.81*. The ensemble's beautiful renditions of these pieces gave the audience a taste of the versatility and richness of these composers' styles, particularly for those listeners who might have been previously unfamiliar with the composers and their works.

The ensemble kicked off the program with Poulenc's *Sextet*, a multi-faceted piece with a deliberately cacophonous intro that grabbed the audience's attention from the start. The piece's rather

unconventional rhythms and alternating tempos could have been slightly jarring to the average listener unacquainted with Poulenc's works, but the ensemble played the piece so beautifully and flawlessly that the audience seemed fully absorbed by the music.

Next was Françaix's *Dixtour*, a richly textured composition that called for a great diversity of sounds generated by wind and string instruments. Throughout the piece, the wind and string instruments complemented each other very well, as if they were conducting their own musical conversation and were taking turns responding to each other. The ensemble somehow managed to convey the dissonance and complexity of the overall piece while sounding strangely harmonious at the same time.

Yet perhaps the audience's favorite was the ensemble's powerful performance of Dvořák's *Quintet in A Major for Piano and Strings*, which was so poignantly played that one could almost taste the music in the air. The exhilaratingly fast parts exhibited Dvořák's skill in building tension and suspense through the use of crescendos, and

the strings in particular were played with such emotion that they readily highlighted Dvořák's masterful manipulation of string instruments to sway the listener's feelings.

The concert garnered many positive reviews from the audience, which ranged from people who were entirely unfamiliar with the ensemble and their repertoire to people who had even worked with the artists before. Julie Kim, a middle-aged Korean member of the audience, remarked in Korean, "The concert was the best. Chamber music ensembles didn't exist in Korea when I left in 1979, but the Korean ensemble has developed a lot over the years." David Shin, another attendee of the concert, commented, "I was really surprised. I didn't know Koreans were so musically talented. They did really well." Taek Gi Lee, a piano student at Juilliard's Pre-College Division, said, "It was fantastic. The live sounds of the instruments were so beautiful. The piano parts were especially so beautiful that they made me want to cry." When asked how he would rate the concert overall, he replied, "It's the best concert I've seen in a while."



# 이영일의 〈물들다〉 한국의 향기로 뉴욕을 물들이다

글 · 이화영  
2012년 7월 9일



주최: SINAЕ ARTS MANAGEMENT

공연단체: MOVEMENT FACTORY DANCE COMPANY

주관: SINAЕ ARTS MANAGEMENT, SALVATORE CAPEZIO THEATER

이영일: Movement Factory Dance Company의 대표인 이영일은 경북예술고등학교, 세종대학교를 거쳐 한국예술종합학교 전문사, 경기대학교 무용국학 석사를 마치고 공연예술학 박사과정 중인 이 시대의 춤꾼이다.

고정두: 세종대학교 동양학과 졸업 후, 일본 나고야 엑스포축전, 영국 에딘버러 프린지 축제, 콜럼비아 이베로 축제 등에 참전하였으며 두바이, 멕시코, 마카오, 프랑크푸르트 등의 다수의 해외 초청공연을 한 동양화가이다.

**지**난 7월 7일과 8일, 두 차례에 걸쳐 ‘독립무용가 프리랜서 1호’로 불리는 이영일씨의 〈물들다(Be infected with)〉공연이 Salvatore Capezio Theater에서 열렸다. 본 공연은 현대무용과 한국화를 접목시킨 작품으로 무용공연의 시작 직전에 고정두 작가가 그린 작품 위에서 퍼포먼스가 펼쳐지는 것이 가장 큰 특징이다. 고정두 작가는 공연장 바닥에 넓게 펼쳐진 한지 위에 라이브로 관객들 앞에서 동양화 한 폭을 그려내었다. 갓 완성되어서 물감이 덜 마른 그림 위에서 두 무용수들이 연기를 펼치는 이 공연은 단순한 무용공연이 아니라 행위예술이라고 해도 과언이 아니다.

## ‘춤은 향기와 같다고 생각한다’

마치 두 남녀가 만나기 이전의 모습을 상징하듯, 고정두 작가는 두 갈래로 뺨은 나뭇가지를 닮은 한지 위에 그렸다. 그 위에는 흐드러지게 핀 빨간 꽃잎들로 나무를 치장하였다. 마치 공연장 가득 꽃들이 피어서 향기가 나는 듯한 느낌이 들었다. 공연 시작 전에는 아름다운 하나의 수묵채색화에 지나지 않았던 그림이 무용가들의 등장으로 서서히 변하기 시작한다. 두 남녀 무용수들은 갈라진 나뭇가지 사이에서 처음 만나고, 서로의 향기를 탐색한다. 춤과 그림에서 표현되는 향기는 바라보는 관객으로 하여금 그 향기가 실제로 존재하는 듯한 착각을 들게 한다. 두 남녀의 만남, 격렬한 사랑 그리고 헤어짐으로 이어지는 안무는 그림에서 묻어 나오는 물감으로 인해 더욱 극적으로 보인다. 붉은색과 검정색 물감은 무용수들의 팔, 다리, 얼굴 등 전신에 묻

어 마치 피를 흘리고, 상처를 입은 듯한 느낌을 표현해낸다. 바닥의 그림 또한 두 주인공들의 움직임으로 인해 두 갈래로 펼쳐져 있던 나무에서 형태를 알아볼 수 없게 하나로 엉겨버린다. 마치 그림과 무용수들이 하나가 되고, 하나의 향기로 물들어 버린 듯. 안무가 이영일이 관객들에게 전달하고자 한 메시지도 춤에서 만들어지는 향기였다.

## ‘춤 한류를 꿈꾼다’

고정두 작가의 동양화 작품이 공연에 있어서 중심적 역할을 하는 점을 넘어서서 먹색, 적색, 흰색으로 구성된 색의 조합과 선의 움직임이 돋보였던 안무는 한국적 느낌을 전달하기에 완벽한 조합이었다. 또한 다소 간결하다고 볼 수 있었던 무대의상과 조명을 통해서 단백하고 가슴 먹먹한 사랑을 느낄 수 있었던 이번 공연은 세계 무대에서 한류가 서야 할 곳은 어디인가에 대한 시사점을 제시해 준다. 막연히 한국의 전통 문물을 소개하는 것을 넘어서서 한국의 전통적 정서를 공연을 통해 관객들에게 느끼게 해주는 것이 진정한 ‘한류’가 나아가야 할 방향이 아닌가 싶다. 그런 점에서 이영일씨의 이번 공연은 앞으로 수많은 한류를 전달하고자 하는 후배들에게 좋은 본보기가 될 것이다.

# The Kang Sisters Wow Audience in Flushing with Korean Drum and Dance Show

By Regina Kim  
September 17, 2012



Yusun (left) and Hosun Kang in *Hwasunmu* (Photo by Danny Jung)

**O**n Saturday, September 8, about 120 people gathered at the Flushing Town Hall for a magical evening of traditional Korean dance and music performed by members of the Korean Traditional Music and Dance Institute of New York (KTMDI) and led by sisters Yusun Kang and Hosun Kang. Titled “Yusun and Hosun Kang’s Korean

Traditional Dance and Beyond,” the show featured six unique performances that showcased the beauty, depth, and breadth of traditional Korean music and dance.

The program opened with an artistic performance of *Hwasunmu* (화선무), a dance created in 1978 by the Kang sisters’ dance teacher, Yi Jo Lim,

who drew his inspiration for the piece from a 17th-century painting titled *Pungryudo* (풍류도). True to its name (“Hwa” meaning flower and “sun” meaning fan), the dance portrayed the beauty and elegance of Chosun-era Korea, with performers posing in colorful traditional Korean dresses (*hanbok*) as Yusun and Hosun Kang danced gracefully with floral fans.





Members of KTMDI performing “Heartbeat for World Peace” (Photo by Regina Kim)

The next performance was a soulful *haegeum* solo piece performed by Hee Jung Han with Indang Kim accompanying her on the *janggu*. (*Haegeum* is a traditional Korean fiddle similar to the Chinese huqin. *Janggu* is a Korean hourglass-shaped drum.)

Then Yusun Kang, dressed in all-white, delivered an emotionally-charged performance of *Salpuri Chum* (살풀이춤), a type of dance noted for its alternating contracting and releasing movements that serve to convey grace and intense emotion simultaneously.

Hosun Kang, the younger sister of Yusun, took to the stage with her dazzling rendition of *Jinju Gyobang Gutguri* (진주교방 굿거리), a 900-year-old dance originating from the Jinju region of South Korea’s Gyeongsang Province. This was followed by another solo performance by Yusun,

who this time did a lively drum dance called *Jindo Buk Chum* (진도 북춤), a piece that hails from a city named Jindo in South Korea’s Jeolla Province.

But the highlight of the show came at the end, when all the participating performers from KTMDI appeared on stage for the grand finale: an upbeat and literally heart-pounding performance of “Heartbeat for World Peace” (평화의 대북소리), a dynamic percussion piece composed by 71-year-old Ms. Jung Sook Moon. For this last piece, the drummers used Korean drums of various sizes along with an intricate mix of drumming styles and rhythms to convey the “music of the skies”—specifically, the forces that the clouds, rain, wind, and thunder exert on our lives on earth.

During the reception after the show, many members of the audience were raving about the performances. “It

was great—the dancing was great, the drums were much more than I expected. The whole performance was very polished,” said Phil Robinson, who lives in the Whitestone neighborhood of Queens, NY. His friend Jung Ho Hong echoed his sentiments, while adding, “It’s surreal to see a traditional Korean dance performance in New York. It’s my first time seeing something like this in New York. I especially liked the *Salpuri Chum* and the grand finale.” Franklin Bethea from the Bronx remarked, “It was good. I really liked the last two pieces because they were livelier. I wish I could’ve done it with them!” Cathy Radvansky, who lives in Bayside, seemed particularly happy to give her thoughts about the evening’s performers: “They were really amazing. They always had a nice smile and such good unison—they were so synchronized! It’s amazing for all the drummers to do so well, and I thought the costumes were very pretty.”

I tried to interview the Kang sisters after their show, but they were constantly swarmed by their fans and friends throughout the reception, so I had to resort to asking them my questions via email. Hosun Kang kindly wrote some interesting things about her and her sister and their work in the traditional Korean performing arts. Here’s what she had to say:

#### How did it feel to hold a joint dance show with your sister in New York?

I’ve performed on stage with my sister so many times for the past ten years, but this was the first time we held a show featuring both of our names in the show’s title. We were able to do our very own show thanks to a grant we received from the Queens Council on the Arts. I am just so very happy and pleased that we successfully completed our first show and that many people showed great interest in it and gave us positive feedback.

#### When did you and your sister start performing traditional Korean dances? Why did you decide to pursue it as a profession?

My sister Yusun started doing traditional Korean dances when she was in middle school, and I started seriously doing it when I was 19 years old. Our mother Yoon Sook Park, who is the president of KTMDI, learned the *gayageum* and traditional dance from some of Korea’s greatest masters of traditional Korean music and dance. She started performing on TV and radio and holding concerts abroad at an early age. If she had chosen to stay in Korea, she would have been designated as a living national treasure in *gayageum* by now. She has devoted her

entire life to traditional Korean performing arts, and I can honestly say that she’s been our greatest influence. She came to the U.S. thirty years ago and settled in New York, so we grew up traveling back and forth between New York and Korea and ended up working in New York.

Now we feel that it is our mission to raise awareness of traditional Korean dance in America. About ten years ago we met Mr. Yi Jo Lim, who is currently the art director of Seoul Metropolitan Dance Theatre. We formally studied traditional Korean dance by learning his works, and we continue to perform and promote his elegant dance pieces, which show the beauty in subtle movements and in the use of empty space. We also continue to perform other choreographers’ pieces as well.

#### Do you have any other concerts scheduled in New York in the near future?

Yi Jo Lim is currently ranked as the #1 living national treasure in Lee Mae Bang’s *Salpuri Chum* and in Korean Buddhist dance. Mr. Lim gave us a lot of support and encouragement for our show. He’s scheduled to come to the U.S. next year to hold a workshop. We are planning to hold a show featuring his traditional dance pieces, though neither the date nor the venue has been set yet.

#### Where can people watch more of your performances?

You can see clips of some of our past performances on YouTube by typing in “KTMDI.” Also, you can obtain DVDs of our performances from KTMDI ([www.ktmdi.org](http://www.ktmdi.org)).

#### Is there anything you would like to add?

I think that by doing this show, we were able to further solidify our role as NY-based interpreters of traditional Korean dance and music, and as artists working in America. We want to show that traditional Korean culture is not just something that belongs to Koreans, but something that can be shared with and enjoyed by people of all ethnicities who are living in America, so in order to do that we’re going to work harder and continue studying and experimenting to become more developed, mature artists. And we want to become known as the “Kang Sisters” who are adding some traditional flavor to the Korean Wave that is being currently led by K-pop.

For more information about the Korean Traditional Music & Dance Institute of New York (KTMDI), you can check out their website at [www.ktmdi.org](http://www.ktmdi.org)



# Audience Goes Wild over New York Korean Traditional Marching Band's Concert in 2012 Open Stage Series

By Regina Kim  
October 24, 2012



Members of NYKTMB performing *Samdo Sul Changgo* (Photo by Regina Kim)

Last Tuesday, October 16th, the New York Korean Traditional Marching Band (NYKTMB, also known as *Chwitadae* in Korean) kicked off this year's Open Stage performance series literally with a bang as several of its members opened the night with a drum performance titled "*Samdo Sul Changgo*" in front of an audience of about 80 people in the Korean Cultural Service's gallery. The NYKTMB was one of a handful of performers selected for the 2012-2013 Open Stage series hosted by New York's Korean Cultural Service and the first band to perform in the series, which is slated to go until June 2013.

Founded in 2008 by traditional Korean music performer and current band director Chun-seung Lee, the NYKTMB has quickly established itself as one of the most active and respected traditional Korean music organizations in the Tri-State Area. Under the direction of Mr. Lee, the NYKTMB has performed at various notable events, including pre-game shows of New York Mets baseball games at Citi Field Stadium, the annual Korean Parade in New York City, and the annual Veterans Day Parade in New York City. Next year the band is scheduled to perform for the Lunar New Year Festival at the American

Museum of Natural History in New York City. The group also holds an annual summer camp and offers lessons on traditional Korean music for people wanting to learn more about Korean music and culture.

Although only four drummers played on stage for "*Samdo Sul Changgo*" (a virtuoso piece of alternating slow and fast rhythms played on *changgos*, or hourglass-shaped drums), it seemed more as if 40 drums were pounding simultaneously merely a few feet away from my face, for the sound was amplified by microphones and speakers and all the more enhanced by the

tiny performance space. My ears were already ringing by the middle of this first performance, and I found myself secretly praying that I wouldn't go home after the concert with a major headache and partial loss of hearing. However, if there was anyone else who also felt this way during the opening piece, I must've been the only one there to openly sulk about it, because the rest of the audience cheerfully applauded the performers, seemingly unaffected by the ridiculous decibel level that could've burst anyone's eardrums. But it was definitely a performance that deserved such applause—anyone could tell that the drummers were really into the music, so much so that all of their faces were covered in sweat by the end of only their first piece.

Thankfully, as the evening wore on, the sound volume decreased (as the subsequent drum performances did not use speakers or microphones), and the performances got even better. Guest musician Seungmin Song came out on stage wearing a beautiful red-and-white *hanbok* and played the second piece, a Korean folk song replete with graceful melodies and beautiful scales that was aptly titled "Arang's Dream" (*Milyang Arinang* in Korean), on a 25-stringed *gayageum* (a type of Korean zither).

"*Modeum Buk*," a piece played on barrel drums of varying sizes and tones placed on stands, was one of the definite highlights of the evening. Band director Mr. Chun-seung Lee and three of his band's adolescent male members poured their hearts, souls, and bodies into the performance, which continuously alternated crescendos with diminuendos and fast beats with slower ones, while being punctuated with visceral shouts. Literally heart-pounding and energetic, the piece must have also been very physically demanding, for although the performers played with incredible passion and energy throughout the entire piece, they looked pretty

drained towards the end. Even some of the audience members looked exhausted from simply trying to take in all the excitement. When the drummers were finally finished, an audience member blurted out, "It was great! I'm tired. It was so good. My God! Wow." Later, after the concert was over, I found out that the lady who had made that enthusiastic remark was Jill Fein. When asked if she could elaborate on what she had said earlier, she replied, "It felt like they were drawing down spirits from the highest heavens!"

After a timely intermission, the concert resumed with a rare performance of "*Daechwita*," a type of military march music that was historically performed by the Korean royal military band (*chwitadae*, which is also the NYKTMB's name in Korean) to announce the entrance of the king. "*Daechwita*," which is played with percussion and wind instruments (in Korean, *chwita* means "to blow and to hit"), is rarely heard and relatively unknown even to most Koreans, since it was traditionally reserved for the king. According to the NYKTMB members, Korea and New York City are the only two places in the world where one can see "*Daechwita*," and NYKTMB was the first organization to perform "*Daechwita*" outside of Korea.

Seungmin Song then returned to the stage with another beautiful *gayageum* piece, this time an intricate *gayageum sanjo* (a type of *gayageum* solo) that brilliantly demonstrated Ms. Song's graceful technique and artistic virtuosity.

The sixth and final performance of the night was actually a blend of two pieces: "*Samdo Samulnori*," which draws from different types of farmers' folk music found in the three major provinces of Korea, and "*Binari*," which is a prayer sung to the gods to ask them for blessings and good fortune. Much of the audience was

actively engaged throughout this last performance, swaying and clapping to the music, and some even responding with shouts and cries and other random exclamations (prior to the performance, the band had encouraged the audience to react audibly to the music, telling listeners that traditional Korean music is often an interactive experience between the performers and the audience.). The NYKTMB, no doubt tired from all of their previous performances, nevertheless maintained their passion and energy throughout this last performance and truly gave it their all right up until the end of the program.

When the concert was over, many members of the audience were enthusiastic about what they had just seen and gave rave reviews of the overall concert. "Excellent! I loved it! The performance is excellent, the preparation and hospitality are excellent. Beautiful! I can't ask for anything more," commented Merlene Groom, a Flushing resident who originally hails from Trinidad and Tobago. Melissa Dymock, who attended the concert with two of her friends from Switzerland, remarked, "It was great! I loved the *gayageum*, and I loved the different age ranges [of the performers] they had." One of her Swiss friends, Sylvia Rysler, exclaimed, "I'm flabbergasted. It's fantastic!" Ms. Rysler then talked about Basel Tattoo, a famous annual military parade show in Basel, Switzerland, that features performances by military bands from around the world. "I would like to see the band perform there," she said.

Who knows, at this rate, it might not be long before "*Daechwita*" is performed in other places besides Korea and New York City.

For more information on the NY Korean Traditional Marching Band, Inc., located at 42-33 162nd Street, Flushing, NY 11358, you may contact the band's director Chun-seung Lee at [chunseung2@gmail.com](mailto:chunseung2@gmail.com).



# The Jingoo Lee Band Turns Korean Cultural Service Gallery into Live Jazz Club for One Unforgettable Evening

By Regina Kim  
October 27, 2012

After kicking off with an intense, adrenaline-charged drum performance by the New York Korean Traditional Marching Band, the 2012-2013 Open Stage Series took on a much different, much mellower tone for its second day with the Jingoo Lee Band performing fusion jazz for an audience of about 70 people. On Wednesday, October 17th, the Korean Cultural Service's gallery was transformed into a live jazz club as members of the Jingoo Lee Band grooved and sang their way through a program of eight songs that ranged in style from semi-classical to Latin-infused jazz to contemporary Korean ballad. All of the songs were composed and arranged by Jingoo Lee, the leader and pianist of the band who holds a degree from the NYU Tisch School of the Arts (among other degrees) and has composed music for Korean dramas.

The program kicked off with a piano solo by Jingoo Lee titled "For Milyang Arirang" (밀양 아리랑을 위한 변주곡). Mr. Lee's contemporary take on this beloved Korean folk song was a jazzy, romantic rendition that made

the original melody barely recognizable, but it was nevertheless pleasant and rather refreshing to hear the traditional folk song revived in an entirely different form.

Three other members of the band came out on stage for the second song, titled "The First Flying" (첫 비행). With talented Malaysian-born Chern Hwei Fung on the violin, another Malaysian-born musician Rozhan Razman on the bass guitar, New Jersey native John Bishop playing the drums, and Korean composer Jingoo Lee on the piano, the band served up a light-hearted, airy tune that somewhat defied genre classification. It was great to see different races and ethnicities represented in the band, which gave it a more eclectic and collaborative feel.

The mood turned more romantic with the next song, "Milonga" (밀롱가), which began with a piano intro that sounded like instrumental music that you would expect to hear in a Korean drama. But the highlight of the piece was the violin—and its skilled player Chern Hwei Fung, who poignantly

executed beautiful melodies that were reminiscent of an old love song.

The next piece, "New Black Cat Nero" (새 검은 고양이 네로), seemed to be an audience favorite. Alternating between jazzy and Latin sounds, the song had a tango-like quality that made one feel the urge to get up and dance. Mr. Lee asked the audience to "meow" at certain intervals of the song, and the audience played its part well, which further added to the fun, upbeat nature of the song.

The ambiance then took a groovier turn with the heavily bass-infused "Soul Onghaeya!" (소울 옹헤야!), an energetic, funky piece littered with many variations and dramatic crescendos. In "Thinking of You" (너를 생각하며), Roselyse Russo and Sarah Sotomayor from the Brooklyn Youth Chorus belted out a duet from Jingoo Lee's very own musical titled "Jiah's Adventure" that is scheduled to premiere next year. Next, jazz singer Vanessa Perea joined the band on stage to lend her silky vocals to the ballad "Home Sick" (향수).



The Jingoo Lee Band, with Dan Lipsitz on the alto saxophone, Chern Hwei Fung on the violin, Rozhan Razman on the bass guitar, John Bishop on the drums, and Jingoo Lee on the piano (Photo by Regina Kim)

But the true highlight of the evening came at the end, when the band played "Oh My Love Arirang" (오 나의 사랑 "아리랑"), a beautiful and memorable variation on the famous Korean folk song "Arirang." Personally, the sound of Ms. Perea softly crooning "my Arirang" has been forever ingrained in my memory.

When the program ended and the band left the stage, the audience started to chant "Encore! Encore!" After several rounds of "encores" from the audience, the band finally reappeared and performed a different rendition of "Oh My Love Arirang." This time, it was Jingoo Lee himself who sang the lyrics, half of which were in Korean. The song had a much different feel to it when it was sung in a male voice and in Korean. Whereas Ms. Perea's interpretation was in the style of a soft, sweet ballad, Mr. Lee's version felt more akin to a modern Korean folk song. But in both renditions, the refrain of "Arirang" was particularly beautiful and moving.

Audience reactions after the concert were quite positive. Joe, who lives in the Bronx, remarked, "I love these concerts. Allows me exposure to Korean culture, traditional music, and jazz. That last song was tremendous. I'm not Korean, but I could feel it." Ed Kuhn, who came to the concert with his family, commented, "I liked it. First time I was exposed to it, and I really enjoyed it." Matthew King, another member of the audience, echoed these sentiments, saying, "It was awesome. Amazing! I give it a 10. I got what I came here for—great musicians!"

When I asked Mr. Jingoo Lee later via email how he had felt about the concert, he replied, "I was pleased to see that both Koreans and Americans were able to enjoy the concert together and shared similar reactions to the music, which is what I wanted." He then added, "I'm doing this because I'm very interested in giving a contemporary twist to Korean things in my own way, and I am enjoying and loving every minute of it. If, through my music, people are able to feel that true love and what really matters to them aren't far away but can be found

close to them, then I think that's great. Personally, I'm dedicating my current album to my beloved wife, daughter, and my parents."

If you missed this event or want to experience the music again, the Jingoo Lee Band will be performing again in NYC at the Brooklyn Terrace on November 9 at 7pm, 9pm, and 11pm. For more information, please visit [brooklynterrace.com](http://brooklynterrace.com). (PLEASE NOTE: The band's concert at Brooklyn Terrace has unfortunately been cancelled. For an updated schedule of the band's upcoming performances, you may email Mr. Jingoo Lee at his email address below.)

The band is scheduled to perform at the annual Jeonju International Sori Festival in South Korea next year. For information on this festival, please check out [www.sorifestival.com](http://www.sorifestival.com).

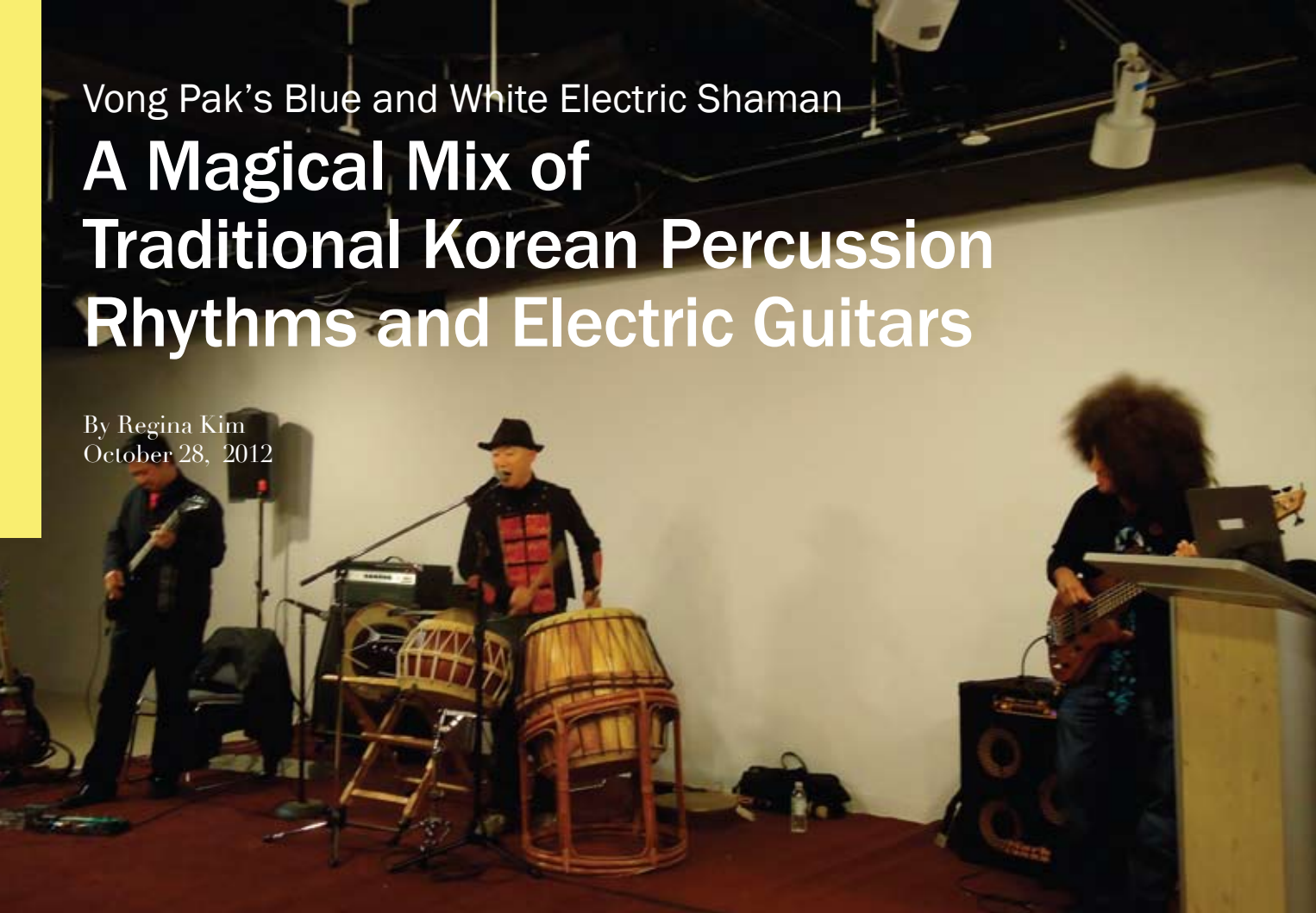
To purchase music by the Jingoo Lee Band, please visit the Google Play store or the Jingoo Lee Band's page on Wix.

Mr. Jingoo Lee is currently working as the music composer and conductor for the Korean musical "Jeong Do Jeon" (정도전), a story about the life of the famous Korean politician Jeong Do Jeon who was largely responsible for shaping Chosun-era Korea. The musical is scheduled to be performed in South Korea on December 8th and 9th, 2012. Mr. Lee is also working on creating a musical for young audiences in the U.S. titled "Jiah's Adventure." You may contact him directly at [jingoollee7004@gmail.com](mailto:jingoollee7004@gmail.com).



# Vong Pak's Blue and White Electric Shaman A Magical Mix of Traditional Korean Percussion Rhythms and Electric Guitars

By Regina Kim  
October 28, 2012



Vong Pak and his band Blue and White Electric Shaman performing as part of the 2012-2013 Open Stage series (Photo by Regina Kim)

If you thought traditional Korean instruments could never go well together with electric guitars, think again. On Thursday, October 18th, as part of the Korean Cultural Service's Open Stage series, NYC-based Korean musician Vong Pak and his band Blue and White Electric Shaman showed an audience of about 80 people the limitless possibilities and aural pleasure that can be created when Korean folk rhythms are seamlessly melded together with contemporary Western music.

A true master of traditional Korean performing arts, Vong (or Vongku) Pak has been performing and teaching traditional Korean music in the U.S. for many years. Since 2006, Vong has worked on various crossover projects that blend together Western and tra-

ditional Eastern music, collectively titled "Blue and White" (borrowed from the School of Five Elements, with "blue" referring to Eastern culture and "white" representing Western culture). His latest project, "Electric Shaman," is described as "a fusion of traditional Korean rhythms, Korean ritual-style vocals, and electric guitar instrumentals." That Thursday night, both Korean and non-Korean listeners alike had the chance to experience this unique blending of two very different art forms. The resulting mix sounded vaguely familiar, yet indescribable and in a genre of its own at the same time.

The band began their concert with a piece titled "2+3," which started off with traditional Korean drum rhythms that, according to Vong,

originally come from Korea's Gyeonggi Province. Then the bass guitar and electric guitar, played by Jorge Mesa and John Chang respectively, joined in to give a groovy, electronic sound to the beat, in a style that could perhaps be likened to Dream Theater's "Overture 1928." The bass was particularly awesome, and the entire piece was a true blend of East and West and of the traditional and the modern.

Vong introduced the second song, titled "Frog," by telling the audience that it could be considered as K-pop—not in the common sense of the word, but by the fact that it was inspired by a once-popular Korean folk song called "Frog Song" (개구리타령). Vong spoke of his visit to Jindo Island in South Korea and expe-

riencing culture shock there because the dialect was so different from the spoken Korean he was used to hearing in South Korea. While beating on two barrel drums (called *buk* in Korean), Vong chanted throughout much of the song in *pansori* fashion (*pansori* is a type of traditional Korean music largely characterized by chanting), albeit in the somewhat strange Jindo dialect (for example, the Korean word for "frog," which is usually pronounced as "gae-goo-ri," was sung repeatedly as "gae-go-ri" (개고리), which seemed to amuse some Koreans in the audience).

"Electric Shaman I" used a certain type of Korean drum pattern called *teobollim jangdan* that was borrowed from "*Gyeonggi Dodang-gut*," a traditional piece that hails from Gyeonggi Province. The bass guitar proved to be a nice accompaniment as it followed the drum beats, lending the familiar traditional Korean rhythms a wholly different personality. The next song, "Happy But No Exceed," like the title, had an overall upbeat (but not too upbeat) sound to it, and it was interesting to see how traditional Korean rhythmic patterns could be shown to have more flavor and variety by adding in some guitar and bass riffs.

Vong's "Fisherman's Song" was inspired by a North Korean folk song that was sung by fishermen in Hwanghae Province to pass the time as they were working out at sea. Sung in a *gyeong-seo-do sori* style, which is characterized by nasal-sounding vocals, the song had an uplifting, soaring quality, as Vong's wailing chants made it seem as if the singer was looking out at the sea and raising his arms up to heaven to pray for a good catch.

The last song of the night, "Electric Shaman II," was by far the longest piece in the program, but it was also one of the more memorable ones. In

introducing the song, Vong remarked that in ancient times, a shaman was viewed as an entertainer and healer who also unified the community, and that he was working to continue the tradition today by entertaining, healing, and unifying people through his music. And with that, he and his band—this time joined by guest artist Bill Mattinson who produced magical and mysterious sounds with his laptop—launched into a New Age-like piece that, as Vong had promised, had a very healing aspect to it. Using unconventional instruments, including a long, tube-shaped object that produced rattling sounds like rain when inverted and a sheet of aluminum that mimicked the sound of thunder when shaken, the band members conveyed the sounds of nature's forces, lending an overall ethereal quality to the song.

The audience generally seemed to be pleased with the concert. "It was interesting to hear music from Korea. I learned a little bit about Korea and its music, so it was good," said Leah Frey, a young member of the audience who hails from Switzerland. Richard Sasso, another concert attendee, accurately described the last piece, "Electric Shaman II," when he said, "The last song in the program today—it put me in a very meditative mood, almost in a trance-like state. It was very contemplative." A middle-aged lady named Valentina offered her detailed opinion of the concert and of the Open Stage series in general, remarking, "I have the highest opinion of the concert. I've been to all three [Open Stage] concerts, and they're all very innovative. Moreover, the artists are highly professional, and although this kind of music is new to me because I was brought up on classical music, it was absolutely wonderful. I was overwhelmed with emotion. It was so incredible—the first concert, the second, and today the third—absolutely

fantastic! So I'm looking forward to seeing more."

Curious to know how Vong himself felt after the concert, I later asked him via email about his own thoughts on his band's performance at the Korean Cultural Service. "First, I'd like to say that I'm grateful to the Korean Cultural Service for offering NYC-based artists the opportunity to hold concerts," he wrote. "I hope that in the future Korean-American artists will continue to be given such opportunities to perform. I've been performing on stage for over 20 years now, so honestly I didn't feel any different during the concert. However, I was able to perform very comfortably thanks to the audience's positive reception throughout the concert."

When asked about what inspired him to start his "Black and White" fusion project, Vong replied, "I believe that all art is a reflection of life. Although I'm Korean, I've been living in New York for 15 years, and my life and my art focus on producing a sort of chemical reaction between New York and Korea."

Vong also wrote that he is interested in performing at tours and festivals outside of the Greater New York City area, but that since he is not affiliated with an agency, he himself has to promote his music. "Honestly, I'm a little bit tired of this kind of promotion process," he admitted. But hopefully, through more events like the Open Stage series organized by the Korean Cultural Service that give exposure to talented independent artists such as Mr. Vong Pak, this will soon change.

To listen to and/or purchase Vong Pak's music, you can visit [www.cdbaby.com/cd/vongpak](http://www.cdbaby.com/cd/vongpak). Vong's music is also available on iTunes and Amazon by using the search term "Vong Pak."



Tacit Group

# An Audio-Visual Performance Group That Is Changing the Face of Live Music Performance

By Regina Kim  
December 12, 2012

If you ever thought it might be cool to compose music simply by playing a video game or by typing words on your computer, or if you ever wondered if that was even possible, then look no further than Tacit Group.

Formed in 2008, the 6-member South Korean group has been revolutionizing music performance by using computer algorithms and live improvisations to create dazzling visual graphics and mesmerizing electronic music. The group has performed at multiple venues throughout South Korea and has held concerts in France and Denmark. This year Tacit Group completed its first U.S. tour, stopping in Cedar Rapids, Iowa; Chicago; and finally New York City, where last Thursday at the Lincoln Center the group performed for a large audience as part of the Center's Target Free Thursdays program.

On the eve of the concert, the co-founders and leaders of Tacit Group, Jaeho Chang and Jinwon Lee, held a lecture and workshop at the Korean Cultural Service NY to explain the basic concepts behind their group's work, which they summarized as "algorithmic audio-visual arts." As fans

of 20th-century minimalist music, Chang and Lee pondered how to make the rather esoteric genre more accessible to a wider audience. They started Tacit Group with the aim of performing cutting-edge digital music for general audiences while maintaining the philosophy of 20th-century minimalist music. During the workshop, Chang and Lee cited the influences of some notable 20th-century composers, including Steve Reich, John Cage, and Terry Riley, all three of whom were pioneers in the exploration of improvisation, uncertainty, and the process of creation in music.

Instead of using conventional musical instruments, members of Tacit Group use Apple laptops to type commands or phrases that produce eye-catching visuals accompanied by distinct sounds. The audience simultaneously hears the music and sees the graphics displayed on a large screen. The result is a rich combination of sounds, colors, and words that engages the audience's full attention. Every piece is performed differently each time because the performances are based heavily on real-time improvisation (within some basic parameters) and live interaction.

Tacit Group kicked off the concert with a piece called "Hun-min-jeong-ak" (the title is a Korean compound word, with hun-min referring to a book used to teach people the Korean language and jeong-ak referring to a type of traditional Korean music). The performers began by typing Korean letters, whose geometric shapes gave a more technological vibe to the piece as the letters pulsed with bass beats and techno sounds. Later in the piece the players switched to English, forming words and phrases that made the audience laugh and occasionally inviting the audience to participate.

The second piece, titled "In C" and based on composer Terry Riley's work, could perhaps be best described as "minimalist electronica." The piece was long in duration (about 30 minutes), and the music sounded almost ethereal. Each note played was spelled out on the screen (as "Mi, Fa, Sol," etc.), and as the melody grew more complex, the notes began changing colors and intermingling with one another. As the letters danced on the screen, it was as if they had come alive and were playing the music on their own. This stunning visual aspect gave a very organic and artistic quality to the overall piece.



Tacit Group combines computer graphics with digital music to provide audiences with a rich audio-visual experience

In "Space," four of the group's performers engaged in a quasi-arcade game by producing shapes and sounds that interacted with each other according to real-time commands the players would type on the screen. Viewers were immersed into a strange virtual universe occupied by living shapes and otherworldly sounds.

In "Puzzle 15," two players (in this case, group leaders Chang and Lee) competed in a race to finish a puzzle of their own faces. As they moved the tiles around, the players created music that sounded somewhat similar to what one might hear on Jeopardy! From an audience's perspective, the piece seemed relatively simple yet highly entertaining.

One of the true highlights of the performance came at the very end, when all six members engaged in a round of the classic video game *Tetris* for their piece "Game Over." During the workshop, Chang and Lee had explained that they had input a certain set of rules to determine the sounds that the blocks would make (for example, the height of the block would determine its pitch). Depending on how

the performers play, the music could differ drastically—play too well, and the blocks disappear too quickly, causing the music to sound rather monotonous. On the other hand, deliberately stacking each block might make for some interesting music, but the player would die off too quickly. Thus, performing the piece requires a delicate balance between the two extremes, while simultaneously gauging the progress of the other players. The performers made this look very easy, keeping the audience entertained throughout the entire piece.

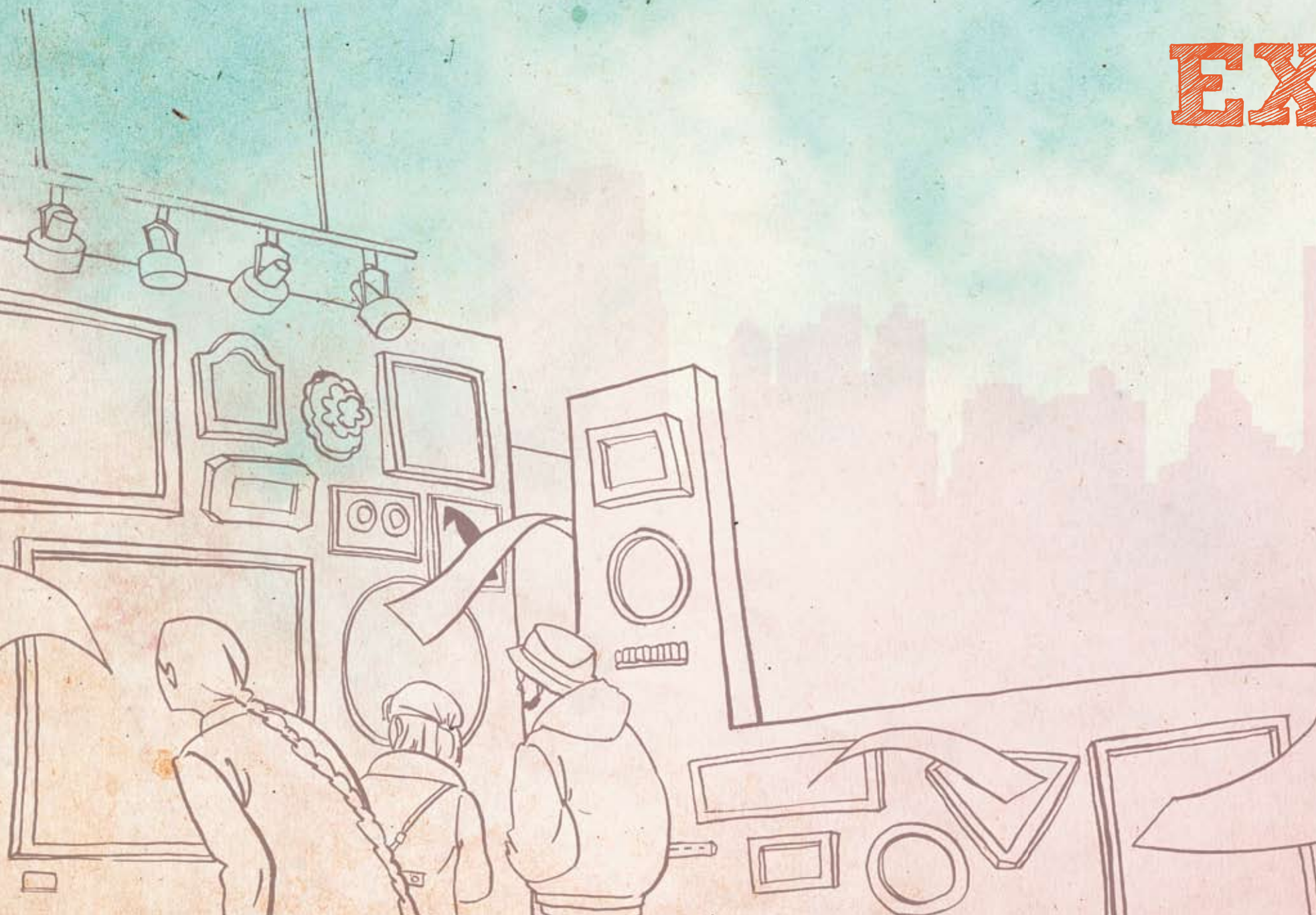
Audience reactions to the concert were pretty positive. John Seroff, who hails from New Jersey, remarked, "It was excellent and fun to watch... I think it's impressive that it's being given credence in this fashion, to hold a show like this at Lincoln Center. And their take on 'In C' was most remarkable." Paola Vieira, another audience member who was visiting from Brazil, also apparently enjoyed the concert. "It was very interesting," she said. "I liked the technology, the creativity, and the improvisation. I especially liked how they played games and played with words."

Sofia Ziegler, a native New Yorker who was also in the audience, seemed to agree. "It was really interesting to see the technology, games, and music," she commented. "I really liked the way that they were able to also integrate audience experience, and how they were interacting with each other... It was really wonderful. And the music doesn't necessarily sound like technology-based music, but the performance was technology-based, so that was really cool."

Fans of minimalist or electronic music, as well as computer nerds and video game aficionados would probably enjoy watching Tacit Group perform in particular. However, even if you don't fall into one of those categories, a Tacit Group concert will certainly provide a multi-sensory, enriching experience for any adventurous concertgoer. After all, an ensemble that makes music on stage by playing *Tetris* with one another? Now THAT is sweet.



# 2012 EXHIBITIONS





기획취재

# <The Itinerary of Mobility and Translation> 리뷰 및 작가 인터뷰

글/사진 · 윤혜수  
2012년 7월 12일



갤러리 코리아 <The Itinerary of Mobility and Translation> 전시

“New York, concrete buildings where dreams are made of, there is nothing you can't do.”

6월 27일 저녁 6시, 뉴욕한국문화원 갤러리 코리아에 '뉴욕'하면 단박에 떠오르는 대표곡인 <Empire State of Mind>의 리드믹한 소리가 울려 퍼졌다. 바로 이준 작가의 설치작품인 <나무의 꿈>에서 나오는 노래이다. 디지털 미디어, 순수예술, 조형물 등 다양한 작품이 혼재된 이번 <The Itinerary of Mobility and Translation> 전시는 정연심 큐레이터가 기획한 6명의 현대미술작가의 독특한 그룹 전으로 현대미술에 관심 많은 뉴욕인들의 발길을 끌었다. 물끄러미 작품을 바라보고 이리저리 상상을 해보는 와중 관객들과 적극적으로 소통하고 있는 세 명의 작가가 눈에 띄었다. 이럴 땐 '백문(問)이 불여일견(見)'이 아니라, '백견(見)이 불여일문(問)'이다. 이번 전시 오프닝에 참석했던 Todd Holoubek 작가, 오종현 작가, 이준 작가와의 인터뷰를 통해, 이들의 이야기를 들어보자.

## Todd Holoubek

“언제라도 발을 들일 때마다 편안함과 안정감이 느껴질 수 있는 공간을 만들고 싶었습니다.”

Todd의 작품은 '폭신폭신했고 동그란 카펫' 위에서의 공간적 경험을 제공한다. 작은 카펫 위에 올라서면 어둠을 밝히는 환한 불이 켜지고, 낮은 음성의 작가의 목소리가 들린다. “너는 아무 것도 잘못된 것이 없어.” 나지막하게 속삭이는 작가의 음성은 불안에 떠는 현대인에 대한 위로이다. Todd는 인간이 본성적으로 부족적으로 무리지어 살고, 무리로부터 자신이 분리되었을 때 외로움과 고립감에 사로잡힌다는 인류학적 사실에서 영감을 얻었다고 한다. 그는 “고립된 인간은 그 원인을 자신의 잘못에서 찾고 자책을 하게 되는데, 기술문명이 발달된 현대사회에서 사람들은 더 쉽게 연결되는 듯하지만 사실상 더 극심한 외로움에 빠져든다”고 말했다. 그의 작품은 이러한 현대인의 외로움을 완화시키고 보듬어주기 위해 만들어진 것이다.

## 오종현

뉴욕을 기반으로 활동하는 오종현 작가는 공간의 형태와 사람의 동선에 따라 움직이는 공간성에 천착하여 작품활동을 펼친다. 그의 작품은 특징은 카메라로 촬영하면 알아보기 힘들 정도로 투명하고, 흰 벽의 페인팅은 언뜻 보아 그림인지 그림자인지 구분할 수 없다. 주의를

기울여 살펴보아야만 비로소 본 모습을 드러내는 그의 작품에 대해, 이런 특색을 고수하는 이유를 묻자 “시각적으로 보일 듯 말 듯한 구조물이나 섬세하고 은은한 색감의 그림에 이끌려, 이러한 시각적 효과를 공간 구성에 적극 활용한다.”고 답했다. 이를 통해 오종현 작가는 공간에서 자유로울 수 없는 사람이 자신이 속한 공간을 관찰하고 해석하면서 느끼는 감정에 주목한다. 오작가가 '공간성'에 이토록 관심을 갖는 이유는 바로 아프리카에서 태어났으며 스페인과 한국에서 자랐고, 뉴욕에서 일을 하고 있다는 다양한 문화 공간에의 노출 경험이다. 그는 보통 사람들이 자신의 고향을 그리워하듯, 이미 의식적 기억 속에서는 사라져버린 '아프리카'라는 공간에 대한 향수를 가지고 있다고 말했다. 기억에도 없는 공간을 그리워할 수 있다는 것을 깨달은 오종현 작가는 끊임없이 공간과 인간의 감정에 대해 의문을 제기하고 이를 자신만의 방식으로 표현해낸다.

## 이준

이준 작가의 작품 <나무의 꿈>은 “도시의 죽은 나무들이 만약 살았더라면 어땠을까?”하는 상상에서 시작되었다. 도시라는 공간은 인간의 산물이고, 그렇기 때문에 '인간'이 '자연'보다 지배적이다. 그 와중에 '나무'는 도시 속에서 만날 수 있는 자연 중 하나이고, 사람들에게 섞여 살아가는 나무이기에 “살아있었다라면 사람들과 소통하며 살기를 원했을 것”이라고 이준은 말했다. 이준 작가는 자신의





이준 작가의 작품

작품을 설치하는 도시마다 그 도시에서 죽은 나무를 주워 작품에 활용하며, 트위터에서 뉴욕이라는 도시와 연관되어 가장 많이 사용된 감정 단어를 추출해내어 죽은 나무에 디지털 단어로 된 입사귀로 생명력을 되찾아준다. 또한 뉴욕지도가 그려진 디스크가 돌아가며 신호를 읽어 가장 뉴욕적인 노래, <Empire State of Mind>가 흘러나오도록 하였다. 이준은 이번 작품에서 음악, 나무, 디지털, 미디어 등 다양한 도구를 활용하여, 예술의 경계를 뛰어넘는 통섭적인 면모를 부각시켰다. 특히나 예술작품에 트위터를 활용한 것이 흥미로워 기술과 인간의 관계에 대한 이준 작가의 생각을 묻자, <나무의 꿈>을 설치한 작가의 근본적인 의도가 내포된 대답이 나왔다.

“기술이란 인간적 활동, 즉 인공적인 것을 만들어내기 위한 기반이라고 생각한다. 우리는 이미 자연적인 것보다는 인간적인 것이 더 자연스럽게 느껴지는 시대에 살고 있다. 기술의 발달은 거스를 수 없는 흐름이고 인간의 삶에서 기술을 완전히 배제시키는 것은 불가능하다. 따라서 기술과 적극적으로 소통하고 긍정

적으로 인간의 삶 속에 포용할 수 있도록 노력해야 하며, 자연과 기술이 연동하여 자유롭게 이야기할 수 있어야 한다.”는 것이다.

오프닝에 참석하지 못한 전수천 작가, 구동희 작가, 김경미 작가의 작품 역시 저마다의 개성으로 관객들의 발길을 잡았다. 각 작품마다 작가의 독특한 느낌이 두드러졌고 제각각 관객에게 서로 다른 메시지를 끊임없이 던졌다. 이날 오프닝을 찾은 관객에게 이번 전시에 대한 전반적인 인상을 묻자 여러 사람에게서 “작품 하나 하나마다 뚜렷한 작가의 개성이 넘쳐흘러 매우 흥미롭다”는 공통적인 대답이 나온 것도 이와 같은 이유리라 짐작된다.

뉴욕한국문화원에서 진행되는 무료 한국 영화 상영 프로그램인 <한국 영화의 밤>을 통해 갤러리코리아에 대해 알게 된 Marie씨는 뉴스레터를 구독하며 갤러리코리아의 전시를 관심 있게 살펴본다고 하였다. 그녀는 “갤러리 코리아의 전시는 늘 새롭고, 전통과 현대를 조화롭게 선보여 언제나 신선하다”고 극찬을

아끼지 않았다. 이번 전시 역시 매우 실험적이고 생각해 볼 거리를 주어 재미있었다고 말했다. 작가의 개성이 드러나는 것은 좋지만, 각 작가마다 지나치게 자기 색깔이 뚜렷하여 전시 전체에 통일성이 떨어진다는 감이 없지 않았냐는 나의 질문에 “같은 주제라고 할지라도, 그 주제를 받아들이고 표현해내는 방식이 다르기 때문”이 아니겠냐며, 소중한 생각 한 줄을 나누어 주었다. 그렇지만 내가 질문하기 전까지는 사실 이번 전시의 주제가 무엇이었는지 제대로 생각도 해보지 않았으며 부끄럽게 웃었다. 그리고 다시 한 번 나의 질문을 염두 하여 작품을 둘러보고 싶다며 전시장으로 향했다. 이번 <The Itinerary of Mobility and Translation>전은 한 번 빠르게 훑 둘러보아서는 잘 알 수 없는 전시다. 전시를 제대로 음미하기 위해서는 호흡을 가다듬고, 한 템포 느리게 생각하고 느껴야 하며, 천천히 발걸음을 옮겨야 한다. 그래야만 보이지 않았던 전시의 진면목이 드러난다.

기획취재

# <The Itinerary of Mobility and Translation>

## 정연심 큐레이터와의 인터뷰

글/사진 · 윤혜수  
2012년 7월 12일

<The Itinerary of Mobility and Translation>전은 그 주제가 매우 넓고 광범위하다. 주제 자체가 ‘번역’을 포함하다 보니, 작가들이 주제를 어떻게 번역하고 또 표현하는가에 따라 천차만별의 작품이 한 자리에 모였다. “여정, 이동성, 번역, 해석”과 같은 키워드를 생각하며 작품 간의 연결고리를 찾아보려는 의도를 가지고 처음 전시를 둘러봤을 때엔 너무나도 상이한 작품들 사이에서 길을 잃은 듯한 멍한 느낌을 받았다. 그렇지만 이렇게 회썬 느낌인 채로 “전시를 봤다”고 마침표를 찍고 싶지 않았다. 이 전시가 던지는 수많은 질문들과 낯선 느낌을 온전하게 이해하고 받아들이고 싶은 마음에 정연심 큐레이터에게 인터뷰를 요청했다.

정연심 큐레이터는 현재 홍익대학교 미술대학 예술학과 교수로 재직 중이며, 미술비평과 전시기획을 전공하였다. 오프닝 다음 날, 뉴욕한국문화원을 다시 찾은 정연심 큐레이터에게 궁금했던 점을 마음껏 질문할 수 있었다. 전반적이고 커다란 질문부터 개인적이고 사소한 질문을 모두 망라했던 인터뷰를 통해 <The Itinerary of Mobility and Translation>전을 완전하게 느껴보자.

전시 주제/기획의도는?

여정, 여행, 이동, 번역, 해석이라는 키워드가 전시의 핵심이다. 한 공간에서 다른 공간으로의 이동이 일상이 된 현대인의 삶은 그 자체로 ‘움직임’이다. 매일 사람들은 직장으로 출퇴근을 하고, 학교로 통학을 하며, 영화를 보러 전시를 보러 여행을 하러 떠남과 마주침을 반복한다. 그리고 움직임에는 공간성이 개입된다. 이러한 공간의 이동 속에서 사람들은 새로운 공간에 들어갈 때마다 그 공간을 자신의 주관적 시선으로 번역, 해독하게 된다. 새로운 공간에는 새로운 문화가 존재하고, 사람들은 그 문화를 자신의 눈으로, 자신의 몸으로, 자신의 느낌으로 수용하고 소화하는 것이다. 특히 최근에는 기술이 발달하면서 물리적 이동뿐만 아니라 가상공간에서의 이동이 더욱 활발하게 되었다. 실제세계와 더불어 가상세계가 맞물리면서 현대인들의 여정, 여행, 이동 그리고 그에 따라 그들은 서로 다른 공간과 문화를 어떻게 번역, 해석하는가를 조명하고 싶었다.

특히 예술작가라고 해서 상이한 문화를 접했을 때 이를 완벽히 해독해낸다고 할

수 없다. 같은 뉴욕에서 활동하는 작가라고 해도, 뉴욕이라는 문화를 해독하는 방식은 완전히 다를 수 있는 것이다. 다양한 문화적 배경과 문화적 정체성을 가지고 공간, 이동, 움직임 등에 대해서 고민하는 작가들의 이야기를 한 데 묶어 관객에게 보여주고자 하였다.

물론 현대인의 삶에서 ‘움직임’이란 큰 부분이 된 것은 사실이다. 그렇지만 굳이 전시를 여정, 여행, 이동, 번역, 해석에 초점을 맞추게 된 특별한 계기 혹은 이유가 있는가?

학생시절 건축에도 관심이 많았다. 한국은 기능적 건축에 주로 초점을 맞추는 것과 달리, 미국에서는 미술이론에서 모두 건축을 다룬다. 그 당시 건축수업에서 배웠던 Archigram이라는 개념에 매료됐다. 물리적인 것을 의미하는 Archi와, telegram에서 따온 gram은 보이지 않는 가상의 것을 의미하는데, 이 둘을 결합하여 아키그램을 주장한 예술가들은 미래의 인간의 삶은 유목민적 삶이 될 것이라고 예견하였다.

미래공간은 순간적 공간(instant)들로 이루어질 것이며, 사람들의 삶의 배경은 하나의 영구적 공간이 아닌 다수의 소모



적/소비적인 공간들의 결합체가 될 것이라는 것이다. 처음 이 개념을 배웠을 때 매우 매력적인 상상이라고 생각했는데, 점차 이 예술가들의 상상의 산물이었던 개념이 현실화 되어가는 것을 목격하면서 이를 주제로 한 전시를 기획하고 싶다는 생각이 들었다.



그렇다면 이동, 여정이라는 키워드와 번역, 해석이라는 키워드는 어떻게 연관 지을 수 있는가?

‘공간성과 이동성’ 자체에 관심을 가지고 있다 보니 2000년도부터 전수천 작가의 기차 미 대륙횡단 프로젝트, <무빙 드로잉>에 참여했던 경험이 있다. 당시 기차를 타고 이동하면서 새로운 공간과 새로운 문화에 노출된 예술가들이 각자 어떻게 이를 해독, 해석하고 반응하는지 관찰할 수 있었다. 새로운 문화에 영감을 받은 소설가는 이야기를 쓰고, 사진작가는 사진을 찍고,음악가는 작곡을 했다. 비록 같은 것이라고 할지라도 이에 대한 개개인의 해석과 표현방식이 각각각색인 것이다. 이것이 매우 흥미로웠다. 이때 전수천 작가라는 예술인은 ‘설치미술가’를 넘어서 ‘기획자(Director)’로서의 역할을 수행하게 되었다고 생각한다. 전수천 작가는 예술인과 공간과의 상호작용과 교감 뿐만 아니라 서로 다른 예술인 간의 상호작용과 교감이 일어날 수 있도록 장을 마련한 셈이며, 그 ‘번역과 번역의 충돌, 만남, 조화’ 그리고 ‘상호작용’ 자체가 예술로 간주될 수 있다고 본다. 이 프로젝트를 통해 예술개념의 확장을 체감할 수 있었고, 마이크로 공동체 속에서 생겨나는 예술적 상호작용을 목격하였다.

뿐만 아니라 예술인들을 포함한 현대인들은 수많은 문화에 노출된다. 윤혜수 학생만 해도 한국 서울에서 공부를 하다가, 뉴욕에 와서 다른 문화를 경험하고 있지

않은가. 나도 마찬가지이다. 이렇게 다양한 공간과 그에 상응하는 문화를 접한 사람들은 이를 자기 나름대로 번역, 해석한다. 그렇기 때문에 공간성, 이동성, 이에 대한 반작용으로서의 ‘주관적 해독, 해석, 번역’은 한 데 묶일 수 있는 것이다.

그렇다면 이번 그룹 전에 6명의 작가를 선별한 기준도 그와 연관된 작업을 한 작가들인가?

그렇다. 그렇지만 작품활동의 성격이나 특색뿐만 아니라, 작가 자신의 문화적 정체성도 고려하였다. 공간의 이동이 잦았던 작가, 다양한 문화에 노출되어 그 안에서 작품활동을 한 작가들을 선정하려고 노력했다. 또한 21세기, IT의 시대라는 특성을 감안하여 보이는 이동과 보이지 않는 이동 모두를 다루고자 하였다. 이번 전시에 참여한 6명의 작가들은 설치미술가, 미디어아티스트, 순수예술가 등 다채로운 조합을 선보인다. 현대미술에 와서는 예술을 구분하는 것의 의미가 희석되고 있기 때문에 특정 분야에 구애받지 않고 다양하게 작가를 선발하였다.

▶전수천 작가는 2005년에 기차 대륙횡단 프로젝트로 물리적 이동과 그에 따른 해석 문제를 다룬 바 있고, ▶이준 작가는 ‘나무의 꿈’에서 소셜네트워크서비스를 활용하여 해독, 해석, 번역에 대해 탐구했다. ▶오종현 작가는 공간연구와 공간과 관람자의 교감에 대해 깊은 관심을 보이는 작가다. 그는 전시를 할 때마다 그 장소에 맞춰 작품을 설치하는 ‘장소특정형 미술’을 선보인다. ▶Todd 역시 각박한 현대인의 삶 속에서 ‘안전하고 편안한 공간’을 창조해내고자 하였다. ▶흔들리는 나무와 새, 구슬이라는 모티프를 가지고 많은 작품활동을 펼쳐온 김경미 작가 역시 진부하고 지루한 삶 속에서 비상을 꿈꾸는 작품을 보여주었다. ▶구

동희 작가는 유망한 현대조각가로, 언어를 뒤틀고 통념을 뒤집는 작품을 만들어낸다.그는 현대문화를 자신만의 관점으로 해석하며, 관객 앞에 드러내어 놓는다. 이 여섯 명의 작가의 공통점이라고 한다면 ‘한 곳에 머무르지 않는다’는 것이라고 하겠다.

“정연심 큐레이터를 포함해 일곱명의 공통점이 되는 걸요.(웃음)”라는 나의 말에 경쾌하게 웃었다.

이번 전시가 정연심 큐레이터에게 갖는 의미는?

뉴욕에서 미술을 공부하면서 뉴욕의 풍부한 문화에 완전히 동화될 수 있었기 때문에, 사실 한국문화가 그림다거나 뉴욕한국문화원에서 전시를 기획해보겠다는 계획은 특별히 없었다. 그렇지만 사적 기관이 아닌, 뉴욕한국문화원과 같은 공공기관에서 실험적이고 쉽지만은 않은 전시를 선보이는 것이 매우 의미 있는 일이라는 생각을 갖게 되었다. 전형적이고 대중에게 친숙한 전시를 소개하고 선보이는 것도 문화와 관련된 공공기관의 역할 중 하나이겠지만, 대중에게는 조금 새롭고 난해하게 느껴지더라도 실험적이고 학술적 가치를 갖는 전시를 여는 것도 중요하다고 생각한다. 그런 의미에서 뜻깊은 이번 전시를 열게 되어 기쁘다.

30분 여간의 길고도 짧았던 인터뷰를 마치자 전시를 보고 나서 드리웠던 자족한 안개 같은 느낌이 말끔히 걷혔다. 인터뷰를 하는 내내 연신 고개를 끄덕였고, 불투명했던 작품 간의 연결고리가 명쾌하게 드러났다. 그 이후에 혼자 다시 한 번 전시를 천천히 둘러보자 공간과 그에 대해 반응하는 나의 감정선에 더욱 세심한 주의를 기울이며 더욱 풍부한 느낌을 만끽할 수 있었다. 커다란 주제로 묶여 있지만, 그 주제 안에서 자유롭게 자신들만의 변용된 매력을 뽐어내는 작품들이 더욱 의미 있게 다가왔다. 아주 현대적이며 실험적인 이번 전시는 한국현대미술이 해외 관객들에게 소개될 수 있는 좋은 기회가 될 것이다.

A group exhibition of <The Itinerary of Mobility and Translation>

## 여섯 작가들이 이야기하는 ‘아키그램(Archigram)’

글 · 구도영  
2012년 7월 12일

뉴욕한국문화원은 지난 6월 27일 뉴욕한국문화원에서 ‘The Itinerary of Mobility and Translation’라는 주제로 한국과 미국에서 활발히 활동하고 있는 6명의 작가가 참여하는 그룹전을 개최하였다. 이 그룹 전에는 전수천, 구동희, 오종현, 이준, 김경미, Todd Holoubek 작가가 참여하였고 현재 한국의 홍익대학교 예술학과 교수로 재직 중인 정연심 교수가 기획하였다.

이번 전시는 ‘이동성과 번역’, ‘인터랙션’을 상징적으로 나타내며 1960년대에 활발한 활동을 펼쳤던 ‘아키그램(Archigram)’이라는 비전적인 건축 그룹이 제기했던 개념들에 바탕을 두고 있으며, ‘아키그램(Archigram)’ 건축가들이 건축을 객관적으로 새로운 시각에서 솔직하게 이해할 수 있는 안목을 제공해 주었다. 진보적이고 미래지향적인 프로젝트들을 통해 한계에 도달했던 1960년대 건축에 청사진을 제시하고 참신한 관점으로 소개하려고 하였다.

이번 전시에는 영상, 페인팅, 조명, 설치 등 다양한 분야에서 활동하고 있는 전수천, 구동희, 오종현, 이준, 김경미, Todd Holoubek 등 국내외 크게 주목 받는 중견작가와 신진 작가들의 참여로 보다 개성이 더해졌다.

가장 관심이 가는 작품은 이준 작가의 ‘The Dream of the Tree Season New York’이었다. 앙상한 나뭇가지에 짧은 글씨(Text messages)가 나뭇잎인척 매달려 있는 모습이 흥미로웠다.

전시회를 관람하는 많은 관람객들 가운데 특히 작품에 관심을 가지고 지켜보는 관객들을 만나보았다. 뉴욕에서 금융회사를 다니고 있는 한 관람객은 “이런 전시회를 종종 방문하곤 한다. 오늘은 회사동료의 소개로 오게 되었다.”고 한다. 그리고 뉴욕에서 수학을 가르치는 덴(Den)은 특히 전수천 작가의 ‘The Moving Drawing: The Line that Crosses America’의 작품의 작가이름을 물어보는 등 작품에 관심을 보였다.

이 작품은 2005년 뉴욕에서 LA까지 움직이는 기차를 흰 천으로 감싸고 7박 8일 동안 미 대륙을 횡단하며 그려낸 퍼포먼스이다. 전수천 작가는 ‘무빙 드로잉 프로젝트(The Moving Drawing)’를 성공적으로 이끌며 미국 미술계에 그의 이름을 각인시켰다.

2005년 9월 14일, 뉴욕 맨하튼에 자리잡은 펜 스테이션(Penn station)에서 미국 서부의 끝 로스엔젤레스에서 마감한 7박 8일동안 진행된 실로 상상만으로도 엄청난 프로젝트였다. 열차에 하얀천을 두르고 5,500km에 달하는 미대륙을 횡단하며 미국대륙이 캔버스가 되고, 기차가 붓이 되어 그리는 세계에서 가장 큰 드로잉 작품을 시도하였다. 이 프로젝트에는 전수천 작가뿐만 아니라 사진작가 배병우, 소설가 신경숙, 피아니스트 노영심, 사진평론가 진동선, 건축가 황두진, 영화평론가 오동진, 여행가 함길수, 풍수지리가 조용현 선생 등 유명한 문화계 인사들도 함께 참여해서 화제를 모았다.

전시회장을 한번 돌아본 관객은 작품과 작품의 연계성 없이 6인 작가가 개개인이 작품을 통해 자기만의 목소리만내고 있다는 생각할지도 모른다. 하지만 다시한번 전시장 한복판에서 나를 둘러싸고 있는 작품들을 하나하나 다시 들여다본다면 각 작품의 오브제가 가지고 있는 특성들이 ‘이동성과 번역’으로 연결되고 다양한 장치들을 통해 결국 관객과의 또 하나의 ‘인터랙션’을 구축함으로써 또 하나의 큰 작품으로 완성된다는 것을 느낄수 있을 것이다. 1960년대에 활동을 했던 ‘아키그램(Archigram)’ 건축가들이 이번 전시를 본다면 어떤 말을 할까. 전수천 작가의 말을 인용해 그 대답을 대신하여 상상해본다.

자주 만나는 사람도

처음 만나는 것처럼

자주 가는 곳도

처음 가는 곳처럼

모두

새로워서 지루하지 않게 사는 그이다.

-전수천의 움직임은 드로잉 작가소개 中

이번 전시는 뉴욕한국문화원 갤러리 코리아에서 7월 31일까지 열린다.



## 뉴욕 안의 또 다른 도시, 〈구름도시〉

글/사진 · 구도영  
2012년 7월 30일



화씨 100도가 넘는 뜨거운 여름날, 메트로폴리탄 뮤지엄(The Metropolitan Museum of Art)\*으로 향했다. 메트로폴리탄 옥상가든에서 토마스 사라세노(TOMAS SARACENO)의 설치미술품 ‘구름도시(CLOUD CITY)’에 오르기 위해서다. 건축을 공부하고 있는 한 사람으로서 건축가 출신 설치작가가 만든 ‘구름도시’라는 작품을 전시한다는 소식 알게 된 후 기대가 남달랐고 더욱이 ‘구름도시’라는 타이틀이 너무 마음에 들었다. 누구나 한 번쯤은 미래에 바다, 하늘 그리고 달에서 집을 짓고 사는 꿈을 그려본 적은 있을 것이다. 그렇기 때문에 토마스 사라세노가 생각하는 ‘구름도시’는 어떤 모습일지 한시라도 빨리 직접 눈으로 확인하고 싶

었다. 뉴욕에 11월 전까지 방문하는 사람들은 세계 4대 박물관 옥상 위에 떠있는 ‘구름도시’를 직접 경험할 수 있는 기회를 가질 수 있다.

‘CLOUD CITY’는 사물간의 오버랩과 다중반영(多重反映:여러겹으로 빛이 반사하여 비침)의 커백션을 만듦으로써 우리의 시각에 영향을 주고, 우리의 상상력을 사회적, 정치적, 그리고 지리적인 정신상태를 넘어서는 곳으로 우리를 전송할 준비가 된 매개체다. 이 작품은 사라세노가 최근 10년간 작업해온 ‘구름 도시들, 공기가 나르는 도시’ 시리즈 중 일부분이다. 현재 첼시의 ‘Tanya Bonakdar Gallery’에 가게 되면 토마스 사라세노의

‘Air-Port-City’, ‘Cloud Cities’ 전시를 다른 공간, 다른 느낌으로 볼 수 있다. 메트로폴리탄 뮤지엄에서의 전시가 끝나면 2013년 여름 콜로라도 주 마운틴폴스에서 열릴 그린박스아트페스티벌(Green Box Arts Festival)에서 다시 선보일 예정이다. 마치 일본 애니메이션에 나오는 하늘에 떠다니는 도시처럼 보이는 이 물체는 작은 구름들이 모여 구름도시를 만든 듯한 모양을 하고 있다. ‘CLOUD CITY’는 단순한 전시품이 아닌 건축가가 디자인한 미래형 건축물처럼 보인다. 미술과 건축이 뒤섞인 것 같아 일반적으로 단순한 구조를 이루는 설치미술보다는 새로운 재미를 준다.

‘구름도시’는 안팎으로 거울과 유리재질로 되어있어 밖에서는 구름이 반사되어 마치 전시물이 구름이 된 것 같고, 안에서도 구름이 반사되어 내가 마치 구름 위에 서있는 듯한 착각이 일어난다.

토마스사라세노는 1973년 아르헨티나 북부의 투쿠만의 산미구엘에서 태어나 부어노스아이레스대학교 건축과를 졸업 후 독일로 이주해 프랑크푸르트 국립 미술대 미술과 건축 대학원을 졸업하였다. 2009년에는 실리콘밸리의 NASA(미항공우주국) 국제 우주 프로그램에 참가하였고 베니스 비엔날레에 거미줄을 이용한 설치작 ‘Galaxies forming like water droplets along a spider’s web’으로 칼더상(Calder Prize)\*을 수상하였다. 2011년에는 베를린 함부르크반호프에서 투명한 플라스틱 버블 20개를 설치한 ‘구름도시들(Cloud Cities)’을 전시하기도 하였다. 현재는 독일 프랑크푸르트 암만에 살면서 작업하고 있다.

‘구름도시’에 오르기 위해서는 메트로폴리탄 뮤지엄 티켓이 아닌 특별한 티켓이 필요하다. 4층 티켓박스에서 ‘구름도시’ 티켓을 구매 후 입장이 가능하다. 1회에 오를 수 있는 인원 15명이며 제한시간은 20분으로 정해져 있다. 전시를 관리하는 직원에게 물어보니 하루에 보통 약 400명 만이 오를 수 있다고 한다. 그리고 여성들의 하이힐 착용은 금물이며 밑바닥이 유리 또는 모두 거울로 되어 있기 때문에 스커트 대신 바지를 입는 것이 좋다.

안타깝게도 ‘구름도시’ 위에서는 사진촬영이 불가하다 하지만, 옥상가든에서는 촬영이 가능하다.

‘구름도시’의 꼭대기 전망대: 모든 관람자가 꼭대기 전망대에만 올라가면 입을 다물지 못하고 맨하튼 풍경을 관람한다. 전망대에서는 센트럴파크가 마치 초록 바다처럼 보인다.

마치 실제로 하늘에 떠 있는듯한 ‘구름도시’에서 나와 답답한 도시로 나가기 못내 아쉬워 전시장을 몇 바퀴나 더 돌며 구름 도시에 붙어 있는 거울에 비친 구름을 하염없이 바라보았다. 언젠가 하늘에 떠다니는 도시가 있을 것이라던 과거의 기대와 상상으로 만들어진 이 건축물은 예술 작품으로 승화되었고 전시를 본 관람객들에게 미래의 도시를 간접적으로 체험할 수 있는 기회가 될 것이다. 작가가 생각했던 ‘구름도시’와 미래에 나타나게 될 ‘지금과 다른 도시’를 상상하면서.

\* 메트로폴리탄 뮤지엄(Metropolitan Museum of Art): 세계 4대 박물관 중 하나로, 약 330만 점에 이르는 소장품을 가지고 있는 미국 최대 규모를 자랑한다.

\* 칼더상(Calder Prize): 칼더 재단과 스콘 재단(the Calder Foundation and the Scone Foundation)이 주최하는 상으로 2년에 한 번씩 모범적이며 획기적인 초기작품을 만들고, 이 분야에서 기여할 수 있는 잠재력을 가지고 있는 아티스트에게 주어지는 상이다. 상금은 \$50,000으로 Rachel Harrison이 2011년, Tomas Saraceno이 2009, Zilvinas Kempinas이 2007, 그리고 Tara Donovan이 2005년에 수상하였다.

Tomas Saraceno on the Roof: CLOUD CITY Exhibition  
MAY 15, 2012 – NOVEMBER 4, 2012  
The Metropolitan Museum of Art

Have you ever think about living on the cloud or in the sky in the future? Now, some people think they don’t want to live in the big city any more. How about living in the CLOUD CITY made by Tomás Saraceno?

Artist Tomás Saraceno (born in Tucumán, Argentina, in 1973) has created a constellation of large, interconnected modules constructed with transparent and reflective materials for the Museum’s Iris and B. Gerald Cantor Roof Garden. Visitors may enter and walk through these habitat-like, modular structures grouped in a nonlinear configuration. Over the past decade, Saraceno has established a practice of constructing habitable networks based upon complex geometries and interconnectivity that merge art, architecture, and science. The interdisciplinary project “Cloud Cities/Air Port City” is rooted in the artist’s investigation of expanding the ways in which we inhabit and experience our environment.

전시정보 더 보기 ⇨ <http://www.metmuseum.org/exhibitions/listings/2012/tomas-saraceno>

토마스 사라세노 작가 웹사이트 ⇨ <http://www.tomassaraceno.com/MET/Telescope/>



# Traces of Life Photo Exhibit at The Korea Society Shows Korea's Recent Past from a Korean Perspective

By Regina Kim  
September 21, 2012



Visitor observing the photos on display (Photo provided by The Korea Society)

On Wednesday, September 19, The Korea Society held an opening reception for two of its current events, *Yeonghwa: Korean Film Today*, a Korean film series currently being shown at the Museum of Modern Art, and *Traces of Life: Seen Through Korean Eyes, 1945-1992*, a photography exhibit at The Korea Society Gallery showcasing the work of some of Korea's pioneering photographers. I attended the reception because I was more personally interested in the latter, as I had never before seen such a large collection of photographs taken in Korea during that time period, which encompasses Korea's liberation from Japan, the Korean War, and a host of other landmark events in modern Korean history.

Indeed, as I had suspected, it was the first time that the 54 black-and-white photographs were being shown in the United States, according to Mr. Chang Jae Lee, an independent curator who, along with The Korea Society, organized the exhibit. The exhibit features thirteen of Korea's pioneering realist photographers who helped shape the future course of Korean photography: Koo Wangsam, Lim Eungsik, Lee Haesun, Lee Hyungrok, Kim Hanyong, Han Young-soo, Chung Bumtae, Choi Minsik, Joo Myungduk, Hong Suntae, Yuk Myungshim, Kim Kichan, and Kim Soonam. The photographs are on loan from the Dong Gang Museum of Photography.

What makes this photo exhibit particularly special is perhaps best summarized by Sun Il, the curator of Seoul National University Museum: "Koreans could

finally see themselves from their own perspective, and they could turn from objects captured on film to the subjects who record. They could finally begin to create their own memories about themselves. This is why we should pay attention to these photographs. This is why they are invaluable."

Modern Korean history, as it is often taught here in the United States, makes it easy for us to objectify our view and understanding of Korean society. After all, South Korea is a country that went through the Korean War, military dictatorships and, along the way, a rapid modernization that propelled it into the ranks of one of the world's richest economies—all in a span of about a half-century. There is only so much that can be absorbed, so much that can be imparted in a lecture, a semester-long college course, or even a modern Korean history book. And more often than not, the lives of ordinary people are ignored in favor of studying the state, Korean corporations, and other powerful agents that helped mold South Korea's transformation.

However, the photographs on display at the exhibit serve to humanize Korea's recent past for us—a welcome break from the conventional dialogue on modern Korean history. We learn that even in the midst of a society that was constantly in the throes of change, Koreans still went about their daily business, much like how South Koreans today go about enjoying their everyday lives, seemingly immune to the threat of their northern neighbor.

These photos enable us to steal an intimate glimpse into Korea's past and to marvel at how much things have changed over the years, and at how some things have stayed the same. For me personally, they contain some of the stories that my parents and relatives shared with me about their experiences growing up in Korea. In Lee Hyungrok's *Waiting*, for example, I can see my mom holding her little brother on her back as they are waiting for their father to come home. While observing Lim Eungsik's *Early Summer*, I can imagine my late aunt being one of those women in the picture who are wearing fashionable dresses and holding parasols to shield their faces from the sunlight for fear of getting freckles on their clear, white skin. But I suppose these photos will have different meanings to different people. The point is, the focus of these photographs is the Korean people and the ordinary lives they had lived against the background of Korea's dynamic evolution. And I believe that this is the story that many Koreans would like to tell.

*The Traces of Life* photography exhibit will be open until December 7, 2012. Please note that twenty-nine of the fifty-four original photographs are on display at The Korea Society Gallery. The rest can be found in the catalogue *Traces of Life: Seen Through Korean Eyes, 1945-1992* (edited by Chang Jae Lee), which can be purchased at The Korea Society. Much of the information on the exhibit that has been included in this article has been taken from the catalogue.

The Korea Society Gallery is located at 950 Third Ave., 8th Floor, New York, NY 10022. For more information on The Korea Society (which is entirely separate from the Korean Cultural Service), please visit their website at [www.koreasociety.org](http://www.koreasociety.org).



# The Body in Languages

## New York-Berlin Exchange

### Exhibition Showcases Work of Several Talented, Avant-garde Korean Artists

By Regina Kim  
November 10, 2012



Photo provided by Korean Cultural Service NY

Artist Ankabuta posing in front of  
“Made in Germany” with the latex model of  
her head in her hand  
(Photo by Regina Kim)



#### Ankabuta

Four talented young Korean artists. Two cities at the heart of the global contemporary art scene. One dazzling art exhibition that brings them all together. On Wednesday, October 24, the Korean Cultural Service NY, in collaboration with the Korean Cultural Center in Berlin, hosted an opening reception for the New York-Berlin Exchange Exhibition at Gallery Korea. Titled “The Body in Languages,” the special art exhibit features the works of Ankabuta and Hyoun-Jung Sung from Berlin and Miru Kim and Sun You, who are based in New York. All four artists are young stars in the contemporary Korean art scene who are noted for pushing the envelope on the limits of artistic expression and creativity. On the exhibition’s opening night, dozens of art enthusiasts and curious visitors strolled through the gallery space, often pausing to contemplate the pieces before them and to pose questions to the artists, who generally seemed happy to talk about their work.

Directly over the entrance to the gallery, about 2,000 black acrylic ants are plastered to the ceiling and the adjacent wall. The very sight of this sprawling ant colony seemed to incite horror among many of the visitors that night, including myself. But upon hearing a detailed explanation from the artist, Ankabuta (whose real name is Song-ie Seuk), my initial reaction of shock and disgust turned into a feeling of fascination and introspection.

“My installation varies depending on the exhibition space,” said Ankabuta in Korean. “This time, as I was taking the New York subway, I noticed the dark train tracks and rats crawling over them, and thought that was fun to see. As I was watching this, images started coming together in my mind. The ants can represent people, or even rats. Notice the places where I marked subway stations like ‘14th Street’ or ‘59th Street’—I tried to give some hints. And that’s why I titled this, ‘The Life of New York City.’”

When asked why she chose the name “Ankabuta,” she replied in Korean, “*Ankabuta* is the Arabic term for a female spider. And in Germany, if you say, ‘Spinnst du?’ (from the German verb *spinnen*), it can be like asking a

spider if it’s spinning a web, but it can also mean ‘Are you crazy?’ I thought it sounded like a fun name and figured I had nothing to lose, so I used it when I began my early works and have been using it ever since. People seem to think it’s a cool name, and besides, you need a little bit of craziness to do art in the first place, so I thought it was appropriate.”

Ankabuta’s other works on display at the exhibit include a miniature latex model of her own head (complete with her own real hair!), a video clip of her creating a labyrinth-like pattern in the snow using her feet, and a series of beautifully drawn sketches titled “Made in Germany.” The first drawing in the series particularly stands out, as it depicts an elderly, stately gentleman. “It’s a portrait of a German politician I saw in the newspaper one day,” explained Ankabuta. “I drew him because I thought he looked very typically German. My professors liked the drawing, so I began thinking about other quintessentially German things that I could draw. So my second drawing in the series was that of a German shepherd. And finally, I decided to draw a potato, since many Germans like to eat potatoes.”



## Hyoun-Jung Sung

To the left of Ankabuta's work, in a corner alcove of the gallery, stands a gigantic, brightly-colored, cow-shaped sculpture, the creation of Berlin-based artist Hyoun-Jung Sung. From a distance, the "Monster Cow," as it is titled, looks somewhat like a harmless, oversized piñata that has lost its string. However, a close-up view of the lumpy creature reveals numerous images of a person's derriere...and then some.

"I took pictures of my own naked body and then manipulated the photos using my computer," said Hyoun-Jung Sung in Korean. "I thought it might be fun to reveal my body for everyone to see, and then to watch their reactions." A patchwork of feathers, cell phone accessories, and pieces of fabric containing lewd images, the cow would certainly come across as a beautiful monstrosity to many observers.

Hanging on a wall diagonally opposite from the cow is a colorful, flower-shaped clock. From afar, the images that cover the sculpture appear to be innocent depictions of flowers or fruit—interspersed with some abstract designs—but upon closer inspection, many visitors were surprised to find that they were actually representations of male and female genital organs. "I've drawn various sex positions," the artist said frankly.

Sexual images aside, one obvious similarity between the two sculptures is that both are brightly-colored and immediately stand out against the gallery's white walls. Another similarity, though less noticeable, is that both of her works on display contain an owl figurine. "The owl is actually the main subject of my artwork," explained Sung in Korean. "There is one owl in each of my pieces. For example, the owl is hung from a neck-

lace in 'Monster Cow,' and in 'Clock for Fun Sex,' the owl is a clock. The owl is detachable and can be placed elsewhere in the pieces to vary the angle of its gaze. I've installed an owl in every piece because it appears to be silently watching people's reactions to my work."

Sung noted Hieronymus Bosch, a Dutch painter known for his religious paintings, to be one of her influences. "He hid an owl in most of his works," she explained. "Interpreted religiously, the owl can represent God who watches us, which also implies that our impure actions are being watched too. I studied the works of Bosch and thought it would be fun to have the owl theme in my works as well.

"People have become more open about sexuality, but there is still a tendency to be secretive about it at times," continued Sung. "In an effort to make people feel more open about sexuality, the owl acts as a figure who watches them in my place."

Sung said she started out as a jewelry artist, but then realized that there were limits to expressing herself solely through jewelry art. "I had an interest in the fine arts too, so I decided to combine the two art forms, and that's how I came to know about Bosch and started to use the owl in my art."

"Besides, I like seeing people's reactions to my artwork," she said.

## Sun You

In the opposite right-hand corner of the gallery, multicolored racks, ropes, and chains dangle from the ceiling in puzzling and precarious fashion. These are the creations of New York-based installation and mixed media artist Sun You, whose works demonstrate a skillful and highly creative use of color, space, shapes, and materials. While many of her pieces may appear to be deceptively simple and randomly assembled from a distance, a closer observation reveals a high level of detail and complexity reflective of an experienced artist.

Sun You has already proven herself in the art world with her previous installation series, in which she used thread, vinyl, and Mylar to create colorful plastic sheets that were either suspended from the ceiling or hung on walls. Some of her pieces that were hung from the ceiling gave the illusion of beautiful abstract paintings floating in the air.

For her current series on display at Gallery Korea, Sun You has used a combination of fashion accessories, industrial materials, and house-cleaning objects to create abstract installations that are, in her own words, both "playful and seductive" and that "lean, hang or balance each other in an antic and precarious tension."

At the exhibition's opening reception, Sun You explained in further detail the thought process behind her current installation series. "These are an extension of my ongoing investigations into playful abstraction," she said. "I'm interested in materials that are concerned with the formalism of plastic arts, urbanity, and femininity. I use fashion items, like belts and earrings, but also industrial items like the kind you can buy at Home Depot. I did a 6-month residency in Germany, and one of the benefits coming out of

that residency was that I started using cleaning objects, like plastic gloves and drying racks."

Like Ankabuta, Sun You decided to make use of the ceiling in the Korean Cultural Service's gallery (perhaps a sign that great artists think alike?). "As you notice, many of my installations have a linear structure, which means that it's almost like a blend between drawings and sculptures," Sun You said. "When I walked in, I noticed the ceiling the most. So I thought, 'Oh, I've got to work with the ceiling.' Because if I tried to avoid the ceiling, that would become a conflict, and I didn't want that. I wanted something to include the great aspect of this space so that my installation would become more space-sensitive. So I decided to hang things, and this was actually my first time doing [my current series] like this. Because usually I make things thinking that they're going to be free-standing structures in a corner. But when I saw the ceiling, I thought immediately that I would have to make use of it."

Most of Sun You's works are untitled, leaving viewers to form their own opinions and conclusions, however simplistic or complex. In her artist's statement in the exhibition's accompanying catalog, Sun You points to a common theme found in her art, as she poetically writes, "In all of my work, I conflate fine art and fashion or decorative art in a fluid celebration of color, ornament and gesture."

## Miru Kim

The most well-known of the artists featured in the exhibition, Miru Kim became famous throughout the art world beginning in 2008 with her "Naked City Spleen" series, a collection of haunting photographs of the artist posing nude in abandoned urban places such as subway stations, tunnels, sewers, and factories. In 2010 she followed up on her success with her photo and video series titled "The Pig That Therefore I Am," which served as a beautifully intricate and philosophical exploration of skin as a "merging point" between "the inner body and the world," as well as a study of the striking similarities between pigs and humans. Her official website, [www.mirukim.com](http://www.mirukim.com), includes a very profound and in-depth artist's statement on the series that is worth reading.

Her powerful self-portraits always feature her in the nude to show humans in their natural state. "I use my body to make a sensory connection with the audience," said Miru Kim, who almost always snaps the photos herself using a tripod and a timer. The result is that the image viewers see of her feels more universal, free of "man-made specificities or cultural references," as Heng-Gil Han, the curator of the Jamaica Center for Arts and Learning in New York, puts it.

The artist's current project on display at Gallery Korea is, in her own words, "still a work in progress." Tentatively titled "The Camel Project," the series of photographs and video footage explores the relationship between camels and their environment, as well as the relationship of human beings to camels and the desert environment. In her artist's statement submitted for the exhibition, Miru Kim asks, "Why did camels go into the desert?" She surmises that camels came to live in the desert—a harsh and forbidding

place—"because they wanted to be in peace." Then human beings arrived in the desert and "tame[d] these desert creatures in order to expand our frontiers," she continues in her statement. "But maybe the camels were the ones that chose us as their companions, to increase their population and longevity. Perhaps they also wished that we would learn how to be at peace in the deserted lands."

Her willingness to ponder such questions has taken her on a journey to deserts around the world, including Wadi Rum in Jordan, the Sahara in Algeria and Mali, Thar in India, and the Gobi Desert in Mongolia, where she has been photographing herself amongst camels in various desert landscapes. In an effort to study nomadic life—a simple lifestyle that has preserved man's harmonious relationship with animals—Miru Kim has also videotaped herself living amongst desert nomads. A video footage of her eating, sleeping, and traveling with the nomads (all the while clothed in nomadic garments) is on display at the exhibit. The artist sees her full immersion into the daily lifestyle of the nomads as a sort of performance art in itself. "Art and life become inseparable at this point," she said.

The exhibit will be on display at the Korean Cultural Service NY's Gallery Korea until November 30, 2012. Admission is free.

For more information about the artists and their previous work, please check out their websites below:

Ankabuta: [ankabuta.npage.de/cv.html](http://ankabuta.npage.de/cv.html)

Hyoun-Jung Sung: [beobachterundvertreter.blogspot.com/2012\\_01\\_01\\_archive.html?m=1](http://beobachterundvertreter.blogspot.com/2012_01_01_archive.html?m=1)

Sun You: [sunyou.us](http://sunyou.us)

Miru Kim: [www.mirukim.com](http://www.mirukim.com)



# Gallery Ho <Operating System> 리뷰

글 · 윤혜수  
2012년 11월 20일



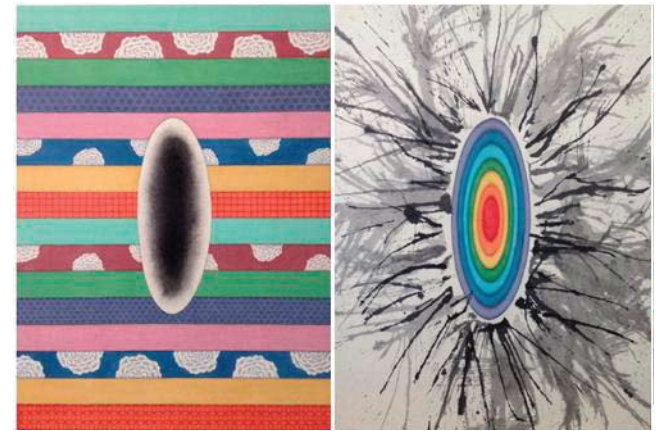
사진 제공: 갤러리 호

2012년 10월 11일 오후 6시, 뉴욕 첼시에 위치한 Gallery Ho에서 Operating System 전시 시리즈의 마지막 전시 오프닝이 열렸다. Operating System은 35명 이상의 예술가들과 작가들, 그리고 세 개의 갤러리가 협력하여 일구어낸 아트 프로젝트로 지난 6월 the Sylvia Wald and Po Kim Art Gallery에서의 첫 전시를 시작, 두 번째 전시는 the DEAN PROJECT에서 그리고 시리즈의 피날레가 Gallery Ho에서 11월 2일까지 진행되었다.

Operating System은 갤러리를 포함한 기존의 예술기관이나 박물관이 개별 예술인들에게 일정 정도의 권한을 행사할 수 있는 전시 시스템과 관습에 대한 비판에 착안하여 열린 실험적 전시이다. 즉, 작가들에게 갤러리나 박물관의 특정한 의도나 요구에 구애받지 않고 자유롭게 창작하고, 또 전시할 수 있는 기회를 제공하고자 한 시도인 셈이다. 그래서 Operating System을 기획한 한행길 큐레이터는 큐레이터로서의 관여를 최소한으로 자제했다. 특히 the Sylvia Wald and Po Kim Art Gallery에서 열린 첫 전시에서는 작가들의 작품이나 전시에 일절 관여하지 않고, 말 그대로 “자유롭게” 작가들이 자신의 관심사나 정체성, 의도와 취향을 표현할 수 있도록 했다고 한다.

Operating System의 마지막 시리즈인 이번 전시는 신진 여성 작가 4명의 그룹전으로, 한인 작가 2명(안성민, 이자운 작가)과 현지 작가 2명(Michelle Carollo, Rosemary Taylor)이 참여하였다. 4명의 작가들은 Carolee Schneemann의 대표작인 <체내의 두루말이(Interior Scroll)> (1975)과 김수자의 <보따리 트럭: 2727km>\* (1997)를 시청한 뒤, 이 두 작품을 각각 창의적으로 해석한 그림들을 선보였다. 다시 말해, 한 작가 당 Interior Scroll을 해석한 작품 한 점, Cities on the Move를 해석한 작품 한 점 총 두 점씩 제작하여 갤러리에는 4명의 작가의 8개의 작품이 전시되었다. 한행길 큐레이터에 의하면, 아무래도 남성작가들이 주가 되어 갤러리나 미술관에 작품을 선보여온 기존 관습을 타파하기 위해 의도적으로 이번 전시는 여성작가만을 대상으로 삼았다고 한다.

서로 다른 문화적 배경을 가진 신진 작가들이 공통적인 두 작품을 본 뒤 이를 해석한 작품을 통해 한국과 미국의 문화적 차이를 탐구하는 것이 이번 전시의 커다란 주제다. 어떻게 작가들이 자기만의 관점으로 기존 작품을 해석하고, 이를 토대로 자신의 새로운 작품에 어떤 방식으로 구현해냈는지 비교하며 감상하는 것이 또 하나의 재미였다.



Seongmin Ahn, *Untitled*, 2012 Korean ink and color on mulberry paper, 48"x36"

## 작가의 내면과 외부세계의 관계를 해석한 안성민 작가

내가 가장 관심있게 봤던 작품은 안성민 작가의 무제 두 점이였다. 안성민 작가는 주어진 두 작품을 해석할 때 “작가의 내면세계와 외부세계와의 관계에 초점을 맞추었다”고 말했다. 그녀의 두 작품에서 타원은 개인 혹은 작가의 내면세계를 상징하고, 배경은 외부세계를 나타낸다. 김수자의 작품에서 엿보이는 정적이고 차분한 작가의 내면세계를 안성민 작가는 검정색 타원으로 표현했다. 무질서적이고 다채로운 바깥 세계를 침착하게 관찰하고 이를 질서정연한 형태로 자기 안에 담아내는 듯한 느낌을 보여주고 싶었다고 한다. 이에 반해 Schneemann의 비디오를 보고 해석한 작품에서는 외부세계보다 훨씬 강렬한 작가의 내면세계와, 강한 자기를 세상을 향해 내뿜는 듯한 느낌을 표현했다. 그녀는 폭발적이고 도발적인 형태로 자신을 세상에 표출하고, 내면세계 역시 파격적이고 강렬하다. 동양화를 전공한 안성민 작가에게 동양화의 기법을 고수하면서 현대적인 느낌을 표현하는 데 특별한 어려움은 없는지 묻자, “물론 작품에 동양적, 한국적인 느낌이 나도록 의도하지만, 한국인인 나 자신도 한국적인 면모가 있는 동시에 현대를 살아가는 현대인이다. 그렇기 때문에 이 둘을 결합한 내 느낌을 살려내는 데 큰 어려움은 없다. 꼭 한국적인 것이라고 해서 전통적이거나 옛스러운 느낌에 얽매어야 한다고 생각하지 않는다.”고 답했다. 이번 세션에 전시된 두 작품 역시 캔버스가 아니라 한지에 천연 색감을 사용하여 그려진 것이다.





Michelle Carollo, *Lapse*, 2012, Acrylic, pencil, silver leaf on paper, 30"×22"

## 캔버스에 담기지 않는 것을 표현한 Michelle

Michelle Caroll은 구조주의적이고 기하학적인 그림을 주로 그려온 젊은 여류 작가다. 김수자의 작품은 “시간의 흐름”에 초점을 맞추어 해석하였으며, 〈보따리 트럭: 2727km〉가 시간의 흐름과 그에 따른 작가의 의식의 흐름을 보여주는 것 같아 이를 두 개의 상자로 표현했다고 한다. 실제로 그림을 그릴 때에도 첫번째 상자를 그린 뒤, 두 번째 상자를 그리기까지 일마간 유예기간을 가졌다. Michelle은 “시간의 흐름을 표현할 수 있는 동적인 영상과 달리 캔버스는 정적이다. 그럼에도 불구하고 캔버스에 흡사한 느낌을 표현해내고 싶었다.”고 덧붙였다. 안성민 작가와 마찬가지로 Schneemann의 작품은 매우 강렬하고 인상적이었다고 평했다. Michelle이 영상의 파격적인 느낌을 캔버스에 담아내기 위해 노력한 시도 중 하나가 그림작업을 마친 뒤 종이 가장자리를 불로 태워 자연스럽게 그을린 느낌을 준 것이다.

## 심도있는 작품 해석을 심플하고 독특하게 표현한 이자운 작가

이자운 작가는 〈보따리 트럭〉에 대한 반응으로 만든 <maze>를 통해 동적인 기준점으로서 개인이 다양한 상황이나 배경, 문화를 연결하는 주체가 될 수 있다는 것을 보여주려 했다. 또한 그 개인이 공간을 인식하는 방식이 미로 안에서 늘 벽에 딱딱뜨리게 되는 듯한 “분절된 경험”이라는 것을 표현했다고 한다. Schneemann의 작품에 대해서는 서로 다른 몸과 마음을 연결하고자 하는 주체를 보았고, 하나의 육체에 간헐있지만, 그 안에서 다양한 생각과 감정이 공존하고 있음을 “layers”라는 두 번째 작품에 담아내고자했다. 이자운 작가는 특히 Schneemann의 작품을 해석하는 과정에서 자신과는 확연히 다른 그녀의 작품세계에 깊이 공감하고 이해하는데 어려움을 느꼈다고 한다. 그러나 이제까지 무의식적으로 가져왔던 자신의 한정되었던 작품세계에 도전하고, 넘어설 수 있는 기회가 되었다고 말했다.



Zaun Lee, *Layers*, 2012, Acrylic, pencil, silver leaf on paper, 30"×22"



Rosemary Taylor, *Elegy for the Madness*, 2012, Oil on canvas 46"×60"

## 기존에 자신이 가졌던 색깔에 도전한 Rosemary

Rosemary Taylor는 김수자의 작품은 처음 접하는 것이었고 Schneemann은 예전부터 매우 그녀에게 많은 영감을 주는 작가였다고 말했다. “Schneemann은 이전부터 나와 동일시되거나, 내가 크게 공감할 수 있는 작업을 많이 해와서 해석과 작업에 더욱 몰두할 수 있었다”고 설명했다. 여성성에 대한 고민, 몸의 해방, 정체성 문제 등 Schneemann이 영상을 통해 말하고자 하는 폭발적인 감정에 Rosemary 역시 공감하였고, 이를 캔버스에 개성있는 터치로 재해석하려고 했다. 반면 김수자의 작품은 이질적이고 낯설었는데, 영상에 흐르는 전반적으로 조용하고 차분한 느낌을 그대로 캔버스에 옮겼다고 한다. 이번 전시에 내놓은 Rosemary의 두 작품은 모두 그녀의 이전 작품들과 매우 느낌이 다르다. 기존에는 더 원색적이고 강한 색을 주로 썼다면, 이번엔 그에 비해 많이 부드럽고 온화한 느낌을 강조하였다. 기존의 작품을 보고 느낀 걸 토대로 해석하여 자신의 작업을 하다 보니 의도치 않게 매우 만족스런 그림을 얻어낼 수 있었다고 한다. 그녀 스스로에게도 이번 전시는 새로운 시도였고, “이와 같은 기회를 통해 새로운 내 스타일을 발견한 것 같아 뿌듯하다”며 미소지었다.

이번 전시는 기존 갤러리나 미술관의 전시 관행에 의문을 제기하며, 실험적인 목적을 가지고 기획되었다는 점에서 매우 의미있었다고 생각된다. 또한 한미 여류 작가들이 함께 작업을 하면서 공감대를 넓히고 서로를 이해할 수 있는 기회를 마련해주었다는 점에서도 의의가 있다. 그러나 이에 대한 네 작가의 소감을 물었을 때, 한국 작가들은 주로 김수자 작가의 작품에, 미국 작가들은 주로 Schneemann의 작품에 더 큰 동질감을 느끼고 높은 이해도를 보였다. 그리고 한미 작가가 그룹전을 같은 소재를 가지고 그룹전을 하는 것은 매우 흥미로운 아이디어였으나, 작업을 하는 도중이나 이후에 작가 간 소통할 수 있는 기회가 부족해 아쉬웠다는 소감도 있었다. 그런 의미에서 네 작가들이 모여 서로 작품에 대한 해석을 이야기한다든지, 관객들과 함께 소통할 수 있는 시간이 마련되었다라면 더욱 좋았을 것이라는 아쉬움이 남았다. 그러나 세 차례에 걸쳐 이루어진 실험적이고 개성 넘치는 Operating System전은 그 시도 자체가 매우 새롭고 획기적이었다고 생각된다. 앞으로도 떠오르는 신진 작가에게는 자신들의 작품이 대중에게 소개될 수 있는 기회를 제공하고, 관객에게는 이전엔 미처 생각지 못했던 주제들을 고민해볼 수 있는 기회를 주는 이와 같은 전시가 더욱 성행하길 바란다.

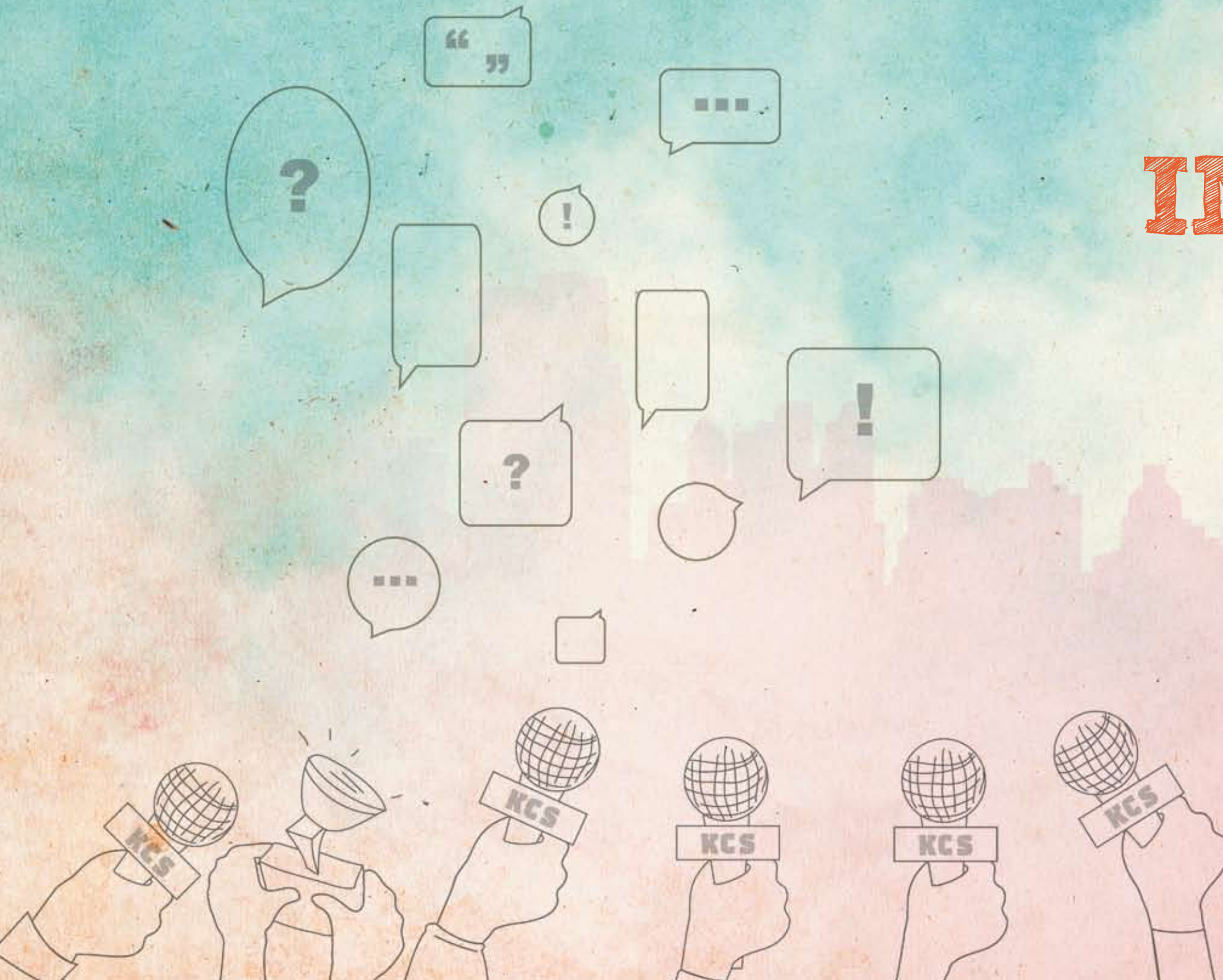
· 〈Interior Scroll〉: 1975년 뉴욕의 East Hampton과 콜로라도의 Telluride Film Festival에서 상영되었던 영상으로, Schneemann이 나체로 테이블 위에 서서 그녀의 몸을 텍스트로 삼아 진흙으로 칠하는 퍼포먼스이다. 그녀는 여성성과 몸의 해방에 대한 메시지를 전하고자 위와 같은 영상을 제작하였다.

\* 〈보따리 트럭: 2727km〉: 1997년, 보따리 수백 개를 트럭에 싣고 전국을, 더 나아가 태평양을 건너 아메리카 대륙으로 건너간 퍼포먼스 영상 제작물이다. 일반적으로 그녀의 작품은 유랑, 이민 등과 같은 개념을 담아내고자 한 것으로 해석된다.

전시에 대한 더 자세한 정보는 Gallery Ho 홈페이지 [www.galleryho.net](http://www.galleryho.net)를 참고하면 된다.



# 2012 INTERVIEWS





# 삶을 이야기하고 있는 설치작가, 이동희

글/사진 · 구도영  
2012년 6월 29일



설치작가 이동희

“나의 삶을 그리기엔  
CANVAS는 너무  
작았다”

**건** 축가 프랭크 로이드 라이트(Frank Lloyd Wright)가 설계한 구겐하임, 세계적인 컬렉션을 자랑하고 있는 메트로폴리탄 박물관 그리고 고호의 ‘별이 빛나는 밤’을 전시하고 있는 뉴욕현대미술관(MoMA)이 모여있는 곳은? 바로 미술과 예술의 중심지인 뉴욕이다. 예술가를 꿈꾸는 사람이라면 누구나 활동하기를 꿈꾸는 이곳. 미술과 예술의 중심지 뉴욕에서 서서히 이름을 알리고 있는 한국인 작가가 있다. 설치작업과 페인팅 등이 어우러진 비주얼 설치작업으로 보는 사람들의 감각을 자극해 신비로운 생명의 탄생과정으로 선보이는 이동희 작가다.

미국으로 유학온 지 5년, 그녀가 왜 뉴욕을 찾아왔을까? 현재 예감 아트 스페이스에서 7월 1일까지 ‘The Story of Life’ 개인전을 갖는 설치작가 이동희씨를 만나 이번 작품에 대한 이야기와 그녀의 작가로서의 꿈과 열정에 대해서 들어보았다.

이번 전시회 ‘The Story of Life’을 진행하게 된 동기와 프로젝트에 대한 소개를해주세요.

생명탄생 과정의 아름다움을 통해 우리 안에 있는 무한한 가능성과 변화에 관한 이야기를 하고 있어요. 인간생명의 시작은 생존을 위한 경쟁을 통해 존재하게 되며 우리의 눈에 보이지 않은 탄생과정의 아름다움은 마치 우리 삶의 드라마를 연상하게 하고 서로 경쟁하며 살아가는 우리의 삶을 표현하는 작품이에요.

이번 작품을 만들면서 어떤 에피소드는 없었나요?

마땅히 에피소드라고 할 얘기는 없지만 어시스턴트(Assistant)가 없다 보니 혼자 모든 작업을 하었어요. ‘Hot glue’를 쓰다 보니 많이 화상을 입었던 것이 기억이 나네요. 현대작가들은 늘 재료와 싸우는 것 같아요.

정말 많은 전시회를 가졌는데 가장 기억에 남는 설치작품은 무엇인가요?

‘Black Egg Cell’ (2011, 72” Ball, Mix media)이에요. 강한 어머니를 의미하는 작품인데요. 관람하시는 분들의 여러 가지 반응이 재미있어서 애착이 가네요. 실제로 큰 ‘Exercise ball’을 사용했는데 많은 관객들이 ‘Exercise ball’을 상상하지 못하고 어김없이 물어보십니다.

Ball이 여기 전시장에 어떻게 들어왔나요? 이렇게 큰데?

사실 바람을 넣어다가 뺄 수 있는, 운동할 때 쓰는 공(Ball)이에요. 이게 공이라고는 상상도 못하더라고요.

보통어머니는 따뜻한 이미지를 많이 생각하게 되는데, 어머니를 상징하지만 왜 ‘Black color’를 고집하였나요?

검정색은 어머니를 상징하는 난자예요. 하지만 약한 어머니가 아닌 강한 어머니의 이미지를 나타내고 싶었어요. 그렇기 때문에 검정색을 선택하게 된 거죠.

설치작가가 되는데 가장 영향 받은 것은 무엇인가요? 처음에 어떻게 시작하게 되었나요?

생각보다 단순한 이유로 시작했는데요. 처음엔 저도 캔버스작업으로 시작했었어요. 어느 날 점점 더 큰 캔버스로 바뀌다가 더 큰 장소에 표현하고 싶어서 자연스레 설치작가를 하게 되었어요. 작은 캔버스에 내 생각을 담기에는 너무나 작았던 것 같아요. 그래서 좀 더 큰 공간이 필요했고, 자연스럽게 설치작가의 길을 걷고 있어요. 하지만 페인팅 작업도 꾸준히 같이 하고 있어요.

왜 미국 유학행을 선택했고 언제 유학을 결정하였나요?

한국에서 디자인전공을 하고 아이들에게 미술을 가르치고 있었죠. 가르치는 일을 하면서 계속 내가 하고 싶은 것, 해왔던 것과 다른 길을 가고 있다는 생각이 들었어요. 막연히 순수미술에 대한 열망을 항상 가지고 있었죠. 그러던 와중에 어머니의 권유와 가족들의 이민으로 유학을 결정하게 되었어요.

어렸을 적은 꿈은 뭐였죠? Artist에 대한 꿈을 가지고 있었나요?

어릴 적부터 미술은 내가 제일 잘하는 일이었어요. 집에서도 당연히 내가 잘하는 일을 하길 원했고 작가(Artist)는 어렸을 적부터 꿈이었어요.

혹시 터닝포인트가 있었나요?

인생의 터닝포인트는 제가 뉴욕에 와서 다시 순수미술을 공부하게 된 일인거 같아요. 모든 것이 새로운 시작이었어요. 뉴욕에서 공부하며 경험했던 모든 것은 더욱 저의 꿈인 작가(Artist)가 되고 싶은 충분한 동기부여가 되었던 것 같아요.

대학교 졸업 후 한국을 떠나서 외국생활하고 있는데요. 한국이 가장 그리울 때는 언제인가요? 한국에서 활동하고 싶은 마음은 없나요? 만약 한국으로 돌아갈 예정이면 언제쯤이 될까요?

친구들이 보고 싶을 때 너무 가고 싶어요. 친구들이 한국에서 찍은 사진을 볼 때, 특히 가장 가고 싶을 때는 친구들의 결혼식에 참여하고 싶을 때예요. 하지만 여기서의 할 일이 남아있으니, 그럴 때마다 꼭 참고 전화통화만 한답니다.





Fertilization, 2012 (LED light, Hot glue)

저 같은 경우는 가족들이 모두 뉴욕에서 살고 있기 때문에 다른 유학생들과는 달리 가족에 대한 그리움은 없어서 다행인 것 같아요. 하지만 친구들이 그리울 때가 가끔씩 있어요. 기회가 된다면 당연히 한국에서도 활동하고 싶어요. 언젠가 한국으로 돌아갈 것 같지만 아직 계획은 없네요.

**미국에서 학교 다니는데 어려운 점은 없었나요?**

어려운 점이라면 모든 유학생들의 어려운 점인 언어이겠지요. 저 또한 언어였어요. 디자인 대학교, 대학원은 보통 다른 수업과는 달라요. 보통 자신의 생각한 것을 표현하는 일이죠. 말로 통하지 않으면 내가 표현해낸 작품으로 표현하었죠. 내 작품을 설명하기 어려울 때도 있었어요. 하지만 보고 느낀 점을 서로 이야기하는 수업이었기 때문에 보다 쉽게 친구들과 많은 이야기를 할 수 있었어요. 다른 전공보다는 같은 전공친구들과 많은 대화를 가질 시간의 기회가 많았어요. 디자인전공 친구들은 걱정 안하셔도 될 듯 해요.(웃음) 다른 전공보다는 쉽게 친구들과 친해질 수 있어요.

**포기하고 싶거나 다른 길로 가고 싶었던 적 있나요?**

늦은 나이에 다시 결정한 길이어서 다른 길은 생각한적이 없어요.

**가장 좋아하는 아티스트는? 혹시 멘토가 있나요?**

좋아하는 아티스트는 너무 많지만 꼭 만나보고 싶고 친해지고 싶은 작가가 있어요. 재활용 소재로 여러가지 설치를 하는 뉴욕출신 설치미술가 타라 도노반(Tara Donovan)이에요.

도노반의 작품을 만났을 때의 나의 느낌은 (처음엔) 큰 규모에 감동받았고, 그녀의 노고에 한번 더 감동했어요. 사실 도노반 작가를 알게 된 것은 이번 작품을 만들 때였어요. 작가인 친구가 어느 날이 작가 작품을 한번 보면 어떠냐고 권유를 하였어요.

저에겐 여러 명의 멘토가 있어요. 대학원 프로그램 자체가 자기가 원하는 교수를 선택하여 원하는 학기만큼 일대일 멘토가 되어주는 프로그램이어서 여러 명의 멘토의 평가와 정보를 얻으면서 작품을 발전 시켰던 것 같아요. 그때의 교수님들이 저의 멘토라고 할 수 있어요.

**뉴욕에서 가장 좋아하는 미술관이나 박물관이 있나요?**

뉴욕에 많은 미술관, 박물관 중에 구겐하임 미술관(Guggenheim Museum)을 좋아해요. 계단 없는 나선형 구조의 전시장이라는 독특한 설계도 이유이지만 내 작품을 설치해 보고 싶은 곳이어서 더 좋아해요.

저를 포함한 설치작가는 공통적으로 생각하는 것 같아요. 어떤 공간을 보면 이 공간에 내 작품을 전시해보면 어떨까? 항상 생각해요. 설치작품은 공간에 따라 느낌이 많이 달라지기 때문에 또한 사람들이 생각하는 것도 많이 달라지죠. 나선형구조이기 때문에 내 작품을 설치하면 재미있을 것 같아서 가장 좋아하는 미술관이에요.

**뉴욕생활은 어떠세요? 작품활동 외에 여가 시간은 어떻게 보내시나요?**

물론 대부분의 시간은 작업실에서 있지만 시간이 되면 첼시, 댐보, 소호에 있는 갤러리들을 자주 들려요. 다른 작가들의 작품을 보면 자극을 받는 편이라 친구작

가들과 자주 가요. 매주 목요일마다 첼시에 오픈 하는 갤러리를 항상 가요. 여러 가지 작품들과 다른 사람들의 생각을 많이 볼 수 있는 경험을 할 수 있어서 자주 가는 곳이에요.

**자신의 최종 꿈 또는 목표는 무엇인가요?**

최종 꿈이라기보다는 죽을 때까지 작품을 할 수 있었으면 좋겠어요. 그게 제일 어려운 일인 것 같아요. 내가 하고 싶은 것 지금의 일을 10년이 지나도 20년 후에도 계속 하고 싶어요. 내가 하고 싶은 일을 하면서 사는 게 나의 꿈이에요.

내가 하고 싶은 일을 하는 것이 가장 힘든 것 같아요. 그렇지 않나요?(웃음)

**작가(Artist)을 꿈꾸는 학생들에게 충고나 조언 해줄 말이 있나요?**

늘 자극 받되 흔들리지 마세요. 그리고 용기를 내세요. 하고 싶은 걸 하세요.

내가 하고 싶은 것 목표를 항상 기억하고, 다른 사람들의 시선과 다른 사람들의 말에 너무 신경 쓰지 마세요.

**마지막으로, 향후 계획이 어떻게 되시죠?**

내년에 있을 개인전을 준비해야겠지요.(웃음) 늘 주어진 일에 최선을 다하는 것이 계획입니다.

전시정보 더 보기 ⇨ <http://gammeeok.com/yegam/gallery.php>

이동희 작가 웹사이트 ⇨ <http://artist-donghee.blogspot.com/>

예감아트갤러리  
196-50 Northern Blvd. Flushing, NY 11358  
Tel: 718-279-7083

# New York Asian Film Festival Press Conference with Actor Choi Min Sik

By Regina Kim  
July 9, 2012



Photo by Regina Kim

On June 30, 2012, a press conference was held with veteran Korean actor Choi Min Sik at the Frieda and Roy Furman Gallery of the Lincoln Center as part of the 2012 New York Asian Film Festival. For half an hour, the media had the chance to get up close and personal with the star of several Korean films featured in the festival, most notably *Oldboy*. Here are the questions that were asked by journalists, and Mr. Choi's in-depth and sometimes witty responses to them:

**How do you feel appearing in front of your New York fans?**

Hot. The weather is hot. And the interest that people here at the festival have in Asian movies is hot. Just a little while ago, an elderly gentleman asked me for an autograph, and I could feel how interested people are in these movies. It's my first time in New York, and I can tell that it's hot.

**What was it like working with actor Ha Jung Woo in the 2012 Korean film *Nameless Gangster* (also featured in the festival)?**

Mr. Ha Jung Woo is one of my colleagues that I have the strongest affection for. He is very strong in his craft and displays a wide and in-depth spectrum of acting skills. He also has a great sense of humor and strong chemistry on screen with many actors and actresses.

**In the U.S., you are best known for your role in *Oldboy*. In Korea, are you strongly associated with the character of Oh Dae Su, or do Koreans as-**

**sociate you more evenly with other roles as well, since they see you in so many movies? Do Koreans see you as a different character?**

Because of the unique subject matter that was dealt with in *Oldboy*, the movie was new and unfamiliar to the Korean audience. But I don't think that was the project that I'm most famous for in Korea because it doesn't really relate to the common Korean sensibility. I think my other projects must have been more appealing to the Korean audience.

**It's been 10 years since *Oldboy* came out, yet people are still talking about it and screening it. What do you think the attraction for this film is?**

I think the film's biggest asset is a sensibility that transcends East and West. In Korea, there is a saying that you should beware of your tongue because evil and unhappiness can be triggered by what you say. I think this film deals with this type of reaction, and with the concept of original sin as well, which also transcends East and West, which is why I think the movie is still being talked about today.

**What is it that attracts you to a role?**

When I decide whether or not to do a project, I don't think I have a specific taste when it comes to the character per se. For me, it's about the story. If I read the story and it's convincing to me, and I want to dive right in and be a part of the story, that's when I decide to do the project. It doesn't matter if the character is evil or not. If I





Photo by Regina Kim

# Q&A with *Secret Love* Star Yoon Jin-Seo at the New York Asian Film Festival

By Regina Kim  
July 16, 2012



find myself wanting to ask the writer why he wrote the script, that's when I know I want to work on the movie.

**What was it about the script for *I Saw the Devil* that made you end your exile from the film industry?**

My exile is a long story...there were some political reasons for it. Let's just say I had some very strong political opinions. When I read the script for *I Saw the Devil*, I realized the character was a very sad, pitiful devil, unlike what I'd seen before. The story was about a monster—a very cold and cruel murderer—who was a human being in appearance but a monster in his genes, and I thought that that in itself was very sad and sorrowful and something that I could sympathize with. I thought the character had a very sad fate, and that to me was very attractive. I was also moved by the sad music, which reminded me of "Morning of Carnival," the theme song from the movie *Black Orpheus*.

**How have you changed over the years on set?**

Now that I'm older, I joke a lot with the staff. I feel very grateful for our staff because when we make a film, it's about teamwork. It's a joint project, and everyone who is an expert in their own respective field is coming together and working hard to realize that one film. The entire staff works hard to make my acting look better.

**Do you still feel like it's a great challenge to do physical roles at your age now?**

I don't think the physical challenges were just limited to *Oldboy*; all the other films I've done required strong physical acting. It's very hard to do, so after completing a movie, I always tell myself I'm never going to do it again. But then time goes by and I forget, so when I see a new role that I like, I do it all over again and end up regretting it. I suppose I never learn my lesson in that sense. Sometimes I have to plead with the director because I find the role to be too physically demanding, but then when I see the film after it's been completed, I think that I should've been hit harder, or that I should've beat up that other person harder, etc.

**Who do you think has been an influence on you as an actor?**

I started learning acting when I was in my third and final year of high school. I started with stage acting. I think of my acting professor in college, Mr. Ahn Min Soo, who taught stage acting and influenced me greatly as an actor. He taught me how to become a good actor, and his teachings have been a strong pillar that I rely on. When I become complacent, I remember the voice of my professor and his lessons—they whip me back into working harder.

My second influence is all the great directors and actors out there who have made great projects. In the U.S., if I had to name a few, I'd say Joe Pesci, Sean Penn, Al Pacino, Robert De Niro, and the director Francis Ford Coppola.

**You spoke about growing older, but you look 10 years younger than you did in *Oldboy*. How does it feel?**

(Laughs) Thank you. This is the first time I've heard someone say this in the U.S. Honestly, I still don't think I'm old yet, because in my mind, I feel like I'm only 21 years old, even though I'm technically 51 years old. I listen to a lot of K-pop too, especially the girl groups. (Laughs). I always try to change and not stay still.

**This fall Spike Lee will start filming the remake of *Oldboy*. Any feelings or advice or blessings?**

Personally, I'm really excited about it. I really like the actor Josh Brolin and have high expectations of him. I saw him in *No Country for Old Men* and admired his acting. But I've also thought about what if Sean Penn could play my character. I think it's interesting that this film will be made by a very different artist and in the U.S. I'm curious to see how the film will be interpreted through an American lens. Mr. Spike Lee and Mr. Brolin haven't called me yet, but I'd be very interested in having drinks with them and giving them some tips. (Laughter from the audience).



Photo provided by Korean Cultural Service NY

On Tuesday, July 10th, about 250 people piled into two theatres at Tribeca Cinemas (54 Varick Street) to watch the free screening of director Ryu Hoon's *Secret Love* (Korean title: *Bimilae*), presented jointly by the Korean Cultural Service NY and the New York Asian Film Festival. The audience was treated with an appearance by the beautiful lead actress herself, Ms. Yoon Jin-Seo, who is only 28 years old but already a veteran of the Korean film industry, with roles in numerous Ko-

rean blockbusters including *A Good Day to Have an Affair* (2007), *Beastie Boys* (2007), *All for Love* (2005) and *Oldboy* (2003).

Ms. Yoon briefly introduced the film and stayed after the screening to do a Q&A as well as sign autographs for members of the audience. The Q&A was led by Samuel Jamier, one of the organizers of the New York Asian Film Festival, and Ms. Yoon gave her responses through an interpreter.

***Secret Love* is an erotic, edgy melodrama. How did you approach the film?**

My explanations may not be good enough, since this film was made 4 years ago, so I don't remember much. But when I was filming this, I was in a sensitive mood, and I remember thinking it was very intense. I've never been married and had a husband, much less a husband who fell into a coma. Personally, it took me a while to take the movie realistically—





About 250 people were in attendance for the screening of *Secret Love* (Photo provided by Korean Cultural Service NY)

The Music of North Korea: Pathos and Passion Concert  
at The Korea Society

## Interview with Eun-sun Jung, Award-Winning Gayageum Performer

By Regina Kim  
August 9, 2012

the thought that the person you love is lying in front of you as if he were dead. Overall, it was definitely a good experience.

**In this movie, you play opposite actor Yoo Ji-Tae. You also appeared in *Oldboy* alongside him, as the sister of his character, is that correct?**

Yes, that's right, he played my younger brother. Actually, I filmed the movie with the child character of Yoo Ji-Tae (played by Yoo Yeon-Seok), so *Secret Love* was really my first time working with Yoo Ji-Tae.

**You've played a lot of interesting characters, such as the role of a mentally handicapped person in *Iri*. What draws you to these characters in particular? Do you have a preference for TV or for film?**

Personally, I don't watch many films, and I didn't grow up watching dramas (Korean TV series). I don't feel close to them. I feel more comfortable with art house films. Fortunately I got to work with a lot of good directors, and through them I've become known to a wider public audience. But half of my films have been commercial films

and the other half have been art house films.

**You've been living here in the U.S. for a couple months now. Who are some American directors you'd like to work with?**

I love so many American directors, so I don't know who to choose. Hollywood is the hub for many famous actors and directors from all over the world, so there are many people I'd like to work with. I have many favorite Hollywood directors, but I don't know if they would know me, so I'm careful about mentioning who I'd like to work with. I'm actually considering a Hollywood project right now. But I can tell you that I'd like to work with a writer or director who has a great thematic message.

**How do you feel now in the current state of the Korean film industry compared to when you first started?**

In Korea, the film industry tends to be stricter towards the younger, less experienced people—if you're late on set, etc. You're more limited if you're young. Now, if I'm late, it's not such

a big deal anymore. Now I feel that people have become more generous with my mistakes on set. When I was young and starting out in this industry, I was very nervous, but now I feel more comfortable working with people and working in this field.

**What are some of your future projects that you're working on?**

My next film is called *Woman Who Doesn't Sing*. Also, since several years ago, traveling has become my hobby. I'm preparing to publish a travel journal that I've kept.

**Are you considering making NYC your home?**

I'm planning to return to Korea. But NYC is a great place to visit. NYC has a lot of good shows, and I've made a lot of friends here even though it's been only 2 months. I have more freedom here too—freedom to eat in parks, etc.—which I like. But I'll be going back to Korea.



Photo by Regina Kim

On Thursday, August 2nd, 62 people—both Koreans and non-Koreans alike—attended “The Music of North Korea: Pathos and Passion” concert held at The Korea Society. Ms. Eun-sun Jung, an award-winning *gayageum* (traditional Korean stringed instrument similar to a zither) player from South Korea, performed 2 traditional Korean folk pieces (a *gayageum sanjo* based on the style of the late Master Kim Byung-ho and “*Chun Seol* 춘설 (Spring Snow)” composed by Master Hwang Byung-ki), 3 North Korean folk pieces (“*Hanobaeknyun* 한오백년”, a variation of “*Tondollari* 돈돌나리” composed by Kim Bo-hyun, and “*Baekdoraji* 백도라지”, one of North Korea's most popular folk songs based on the original Korean piece “*Doraji*”), and an improvisational piece titled “*Yangcheong Dodeuri* 양청도드리”.

At the end of the performances, the audience was enthusiastic and gave a warm applause that lasted for a while, after which Ms. Jung treated them to a special encore performance of “Amazing Grace” and the famous Korean folk song “*Arirang*” on her *gaya-*

*geum*. After the concert ended, many non-Korean members of the audience commented that they loved the performances and didn't know that traditional Korean music could sound so beautiful. Even I, a Korean-American who has heard some traditional Korean music before but never really felt drawn to it, was moved to tears when Ms. Jung played “*Baekdoraji*,” a simple yet very melodic and beautiful folk piece. (You can watch a clip of Ms. Jung performing “*Baekdoraji*” on YouTube by clicking here. There is also a clip of her performance of “*Tondollari*”, available here).

I was lucky to catch up with Ms. Jung the day before her concert for an interview, during which I learned so much about traditional Korean folk music and its evolution in North and South Korea.

**Can you tell us a little bit about your background? Where were you born and raised, and how did you become interested in playing the *gayageum*?**

I was born in 1985 in Seoul and grew up there. I started playing the *gaya-*  
*geum* when I was in the 4th grade in



elementary school—I was 10 years old (in American age) at the time. My mom’s friend played the *gayageum*, and one day she played for us at our school. After seeing her performance, I told my mom I wanted to play the *gayageum* too. I had learned to play the piano before that, but that was my first time being exposed to traditional Korean music. The *gayageum*’s strings are made of silk, so the sound is clear and beautiful. I was drawn to the sound, so I started learning it then and later attended Gukak National Middle School and Gukak National High School (South Korea’s top middle and high schools for teaching gugak, which means traditional Korean music—90% of its high school students go on to college and 20% of its high school seniors attend Seoul National University, the most prestigious university in South Korea.).

**It’s interesting that your concert focuses on North Korean music. Any particular reason why North Korean music was chosen for this performance?**

The Korea Society actually chose the program as part of its Traditional Korean Music Series, so I studied a bit on North Korean music. North Korean folk music sounds different from South Korean folk music. It’s hard for foreigners to tell apart North Korean folk music from that of South Korea, but it’s easy for South Koreans to distinguish between the two. North Korean folk music—both interpretations of traditional folk music as well as *shin minyo* (신민요, contemporary folk music composed in the traditional style)—sounds more high-pitched and, if sung, more nasal too.

Since much of North Korean music today is propagandist music, I couldn’t fill a 1-hour program with just North Korean folk music, and of course I didn’t want to play any North Korean propagandist music. So I included some traditional Korean folk music in the program as well.

**For people who are not familiar with gugak (traditional Korean music) and are not used to hearing it, is there any advice you can give on how to listen to and learn to appreciate traditional Korean music? Are there any particular artists, songs, and/or albums that you would recommend for people who may be interested in exploring traditional Korean music further?**

Some traditional Korean folk pieces are slow, while others are faster and livelier. One type of slow traditional Korean music is *jeong-ahk* (정악), which is described as being not too sad nor too upbeat. Slow music like *jeong-ahk* has a certain freedom, depth, calmness, and space to it, which can be enjoyable in today’s hectic society. Faster pieces, like *sanjo* (산조, *gayageum* solo), are more colorful and have more variations within them, so they can grab the listener’s attention with their energy. Listening to them can be kind of like watching a movie or TV series, in a sense—you go through ups and downs and may feel alternating moments of joy, anger, sadness, and happiness. So I would suggest trying to appreciate each type of music in its own way.

As for traditional Korean music albums I would recommend, I would pick the 21st Century Korean Music Project (21세기 한국음악 프로젝트) album (a different album is released every year; for more information on this, please see the answer to the next question) and albums released by CMEK (Contemporary Music Ensemble Korea), a contemporary music/Korean *gugak* ensemble that was started by Lee Ji-young, a *gayageum* player who was my mentor and is now a professor at Seoul National University. She showed me how to use the *gayageum* to expand and hone my musical abilities. She started collaborating with foreign musicians about 10 years ago, when even fewer people knew about traditional Korean music. (For more information on these albums and/or to purchase them, please see the links at the end of this article.)

**With many Koreans these days preferring to listen to K-pop, Korean rock, Korean trot, or Western pop, what is the traditional Korean music scene in South Korea like nowadays? How popular is it these days, and do people still listen to it?**

I don’t think you can really compare traditional Korean music to K-pop or those other genres you mentioned. Traditional Korean music is in a field of its own, similar to how Western classical music can’t be compared to pop music. That said, these days many Koreans as well as foreigners seem to be listening to K-pop. Compared to the number of K-pop fans, I think the number of people who listen to traditional Korean music is low. However, although many Koreans today aren’t very familiar with *gugak*, the South Korean government and *Gugak* FM (Korean radio station focusing on traditional Korean music and culture) are making various efforts to create and promote new works of *gugak* that might appeal more to the 21st-century listener. For example, about several years ago, the Ministry of Culture, Sports and Tourism, together with *Gugak* FM, established an annual competition called the “21st Century Korean Music Project (21세기 한국음악 프로젝트).” The competition takes place every year in June and invites teams of composers and performers of traditional Korean music to come up with the most creative works. Teams who do well in the competition hold concerts abroad. For example, last year, a couple of the groups who placed in the top ten performed at Symphony Space in NYC. Hopefully through such efforts, the Korean public will become more acquainted with traditional Korean music.

**Do you know what the North Korean music scene is like? Is traditional Korean music still very popular in North Korea?**

As I mentioned earlier, I couldn’t fill an entire hour with only North Korean folk music, so I chose to include

traditional Korean pieces. While North Korea today is making some traditional-style music (referred to as *shin minyo*), I think that the North Korean music scene is dominated by government propaganda music, but I don’t know how popular such music is in North Korea, if the people actually like it. In July a group of female singers called the “Moranbong Band” was created in North Korea, and they famously gave a concert wearing tight dresses and performing alongside people dressed up as Disney characters. I think North Korea is similar to South Korea in that traditional music isn’t popular in either country.

But at least in South Korea, the government supports traditional music because it thinks it must be preserved. In North Korea, however, the government doesn’t support it because it doesn’t convey government propaganda and thus is deemed useless, and so much of traditional Korean music has disappeared there. Many famous traditional Korean musicians who had chosen the northern side when the two Koreas split were forced to give up their profession due to lack of support, so their music has been lost forever. The works performed by two of the most famous *gayageum* players in history, Ahn Gi-ok and Jung Nam-hee, weren’t able to be preserved in North Korea. Instead, they are being preserved in South Korea thanks to the efforts of the renowned South Korean composer and *gayageum* player Hwang Byung-ki.

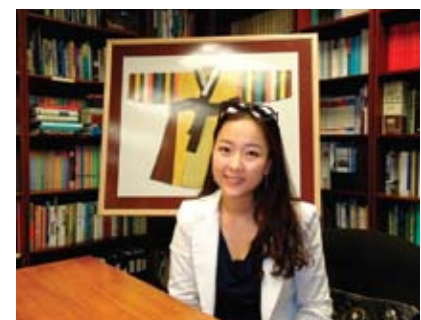
**You spoke a bit about this earlier, but how does North Korean folk music differ from South Korean folk music?**

Just like each province in Korea has a different dialect, different regions of the Korean peninsula have their own versions or flavors of traditional Korean music—we musicians call these versions collectively as *tori* (토리) and often put the name of the region in front of “-tori” to distinguish among

them. In general, North Korean folk music sounds more high-pitched and flowery than folk music played in South Korea, and North Korean folk songs also often convey the sadness of the North Korean people.

The North Korean folk song “*Baek-doraji*,” which is part of the concert’s program and one version of the famous traditional Korean piece “*Doraji*,” was the first North Korean folk piece I’d ever heard. It is a fancy piece of music and has many variations within it.

Also, North Korea has developed its own version of the *gayageum* called *okryugeum* (옥류금). It was originally made to celebrate former leader Kim Il Sung. The *okryugeum* today has 36 strings, whereas currently the South Korean *gayageum* has only up to 25 strings.



**I heard that you’ve lived in NYC quite recently. What are a few similarities and differences you’ve noticed between NYC and your hometown of Seoul? Any plans to return to South Korea?**

I came to NYC from South Korea last February, but I ended up living in NYC for only 3 months because I got married last June and moved to Pennsylvania to be with my husband who is a Ph.D. student at Penn State University. So I live near Penn State now. But I’ve been coming to NYC every month because many of my concerts are in NYC.

NYC and Seoul seem very similar to me. Seoul is very busy and crowded like NYC. But NYC has a diversity

of cultures, whereas Seoul is still relatively very homogeneous. The subway system in Seoul is so much cleaner—there are definitely no rats!—but it can be hard to find your way around Seoul even with a map. In NYC, however, the streets are numbered, so it’s easy to find your way around.

My husband was born in the U.S. and so is a U.S. citizen, so I will probably continue living in the U.S. in the near future.

**Do you have any more upcoming concerts in the U.S. and/or collaborations with other musicians in the U.S.?**

Yes, I’ll be giving more concerts in the U.S., though no precise dates have been set yet. I met Matthew Schreiber, a graduate of the University of Pennsylvania who’s a composer and interested in traditional Korean music. I plan to hold a concert with him in the fall at the Philip Jaisohn Center in Philadelphia. I’ll also be collaborating with the South Korean guitarist Udoro (real name: 유재성, Yoo Jae-seong) on an album that will be released this fall; this will be the first time that a guitar-gayageum duet album will be produced in Korea.

I also hope to study contemporary improvisation in the U.S. I was surprised to find that in the U.S., there are a lot of books and manuals on musical improvisation. Traditional Korean music originally used a lot of improvisation and was passed down through oral tradition. Then we used notes to pass them down, so improvisation largely disappeared from Korean folk music. Today Korea doesn’t systematically teach you how to do musical improvisation. So if I get the chance to study in the U.S., I hope to use the improvisational skills I will have learned to help reintroduce improvisation back into Korean folk music.



# 반복되어서는 안 될 부끄러운 역사를 기억하기

글 · 윤혜수  
2012년 8월 16일



인터뷰에 응하는 플러싱 시의원 Peter Koo (사진: 문화 PD 김예슬)

일본군 위안부 기림비 설치와  
기림길 조성 관련,  
플러싱 시의원 Peter Koo와의  
인터뷰 기사

플러싱의 플러싱에 일본군 위안부의 기림비와 기림길이 생길 예정이다. 플러싱 시의원인 Peter Koo는 유니온스트릿과 노던블러바드 교차로 서쪽 중간의 보행자 광장에 기림비를 설치하고, 유니온스트릿을 Comfort Women Memorial Way로 지정할 것이라고 밝혔다. 이 길은 한인 유동인구가 많은 지역에 위치해있으며, 거리미화사업과 동반하여 진행될 전망이다.

일본군 위안부(Japanese military sexual slavery, Comfort women)란 제2차 세계대전 중 일본에 의해 군위안소에 끌려가 성노예 생활을 강요당한 여성들을 일컫는다. 일본은 일본군의 성적 욕구를 해소하고 군의 사기를 진작시키며, 점령지에 대한 학살 및 강간 행위에 대한 국제적 비난을 피하기 위하여 군 위안부 제도를 설립하였다. 위안부는 한국뿐만 아니라, 일본, 중국, 필리핀, 인도네시아 등 다양한 지역에서 동원되었으나, 식민지였던 한국인 위안부가 대다수를 이루었다. 위안부들은 하루에도 수 차례씩 성행위를 강요당했으며, 이들의 생활 공간이었던 위안소는 기본적인 위생시설조차 갖추지 못한 열악한 환경이었다. 금전적 대가가 있었다고는 하나, 실제로 위안부들에게 돌아간 경우는 극히 적었고, 위안부들은 군에 의한 잦은 폭력과 살해의 위협을 늘 감수해야 했다.

이와 같이 심각한 인권 유린에 해당하는 일본군 위안부 문제를 대내외적으로 이 슈화하고 피해자들에게 정신적, 금전적 보상을 하기 위해 한국정신대문제대책협의회에서는 1992년부터 현재까지 주한일본대사관 앞에서 매주 수요일, 집회를 열어 왔다. 본 수요집회는 오랜 기간 사회로부터 외면 당했으나, 점차 대중의 관심과 지지를 얻고 있다. 국제적으로는 2007년 “제2차 세계대전 당시 군대 위안부(성노예)존재를 인정하고 공식 사과 할 것을 요구”한다는 내용의 미하원의 위안부 결의안이 통과된 바 있으며, 이 밖에도 네덜란드 하원과 캐나다, 유럽

의회, 그리고 필리핀에서 차례로 위안부 결의안을 채택하였다. 또한 2008년 UN 인권이사회에서도 보고서를 통해 일본의 정부차원에서의 사죄와 보상을 촉구하는 등 국제적 압력을 더했다. 미국 내에서는 이미 뉴저지의 펠리사이드파크와 뉴욕의 닛소카운티, 두 곳에 위안부 기림비가 설립된 상태이다.이에 더해 플러싱의 기림비가 설립된다면 미국에만 총 세 개의 위안부 기림비가 생기는 셈이다.

일본군 위안부에 대해 잘 알지 못했던 Peter Koo 의원 역시 본 문제를 알리고자 하는 뉴욕한인회의 노력으로 처음 위안부 문제를 접했고, 비슷한 시기에 열렸던 ‘일본군 위안부 피해자와 홀로코스트 생존자의 만남’ 행사에 참석하면서 큰 관심을 갖게 되었다고 말했다.

한편 미국 내에 일본군 위안부 기림비를 설치하면서 가장 큰 화제가 되었던 것은 바로 일본의 방해공작이었다. Peter Koo 의원 역시 이번 사업을 진행하면서 일본 국민들로부터 수 백 통의 항의 메일과 편지를 받았다고 한다. 뿐만 아니라 일본은 정부차원에서도 기림비 철거를 위한 외교적 노력을 시도했으나, 이는 모두 내정 간섭으로, 기림비 설립 사업을 추진하는데 실질적인 영향을 주지는 못했다. 오히려 일본의 뻔뻔한 태도가 다시 한 번 일본군 위안부 피해자들과 인권 옹호자들의 격렬한 반발심을 키웠다. 일본 정부의 위와 같은 대응은 일본군 위안부 문제를 큰 차원에서의 인권 문제로 접근하지 못하고 자기 잘못을 가리기에 급급한 모습을 단적으로 드러낸 경우라고 하겠다. 이러한 일본 정부의 단기적 처사는 지난 세월 동안 일본군 위안부 문제를 해결하기 위해 꾸준히 노력해온 양심 있는 일본 지식인과 ‘아시아 여성 기금’과 같은 민간 단체들의 노력을 단순히 무색하게 만들어 버린다는 데에도 문제가 있다. 이들이 지난 몇 년간 분명히 한국인 위안부 할머니들을 위해 다양한 활동과 지원을 아끼지 않았음에도 불구하고, 여전히 한국에

서는 일본이 식민지 문제나 일본군 위안부 문제에 대해 ‘아무 것도 하지 않았다’는 왜곡된 인식이 팽배하는 까닭이다.

미국에 잇따라 설립되는 일본군 위안부 기림비의 목적과 의의는 단순히 ‘일본군 위안부 피해자들의 피맺힌 한을 풀어드리기 위해서’로 국한 될 것이 아니라, Peter Koo 의원의 말과 같이 ‘부끄러운 우리의 역사를 기억하고, 후대에 교육하여 이를 반복하지 않기 위해서’로 확장되어야 할 것이다. 그는 당시 위안부 할머니들의 진술을 들으며 일본군 위안부가 비단 한국과 일본의 문제뿐만이 아니라, 인간으로서 부끄러워해야 할 역사에 대한 우리 모두의 문제라고 느꼈다고 한다. 실제로 군위안부 제도는 일본뿐만 아니라, 전쟁 중 다른 나라에서도 존재한 바 있으며, 이러한 점은 일본군 위안부 문제를 민족문제로 국한시켰을 때 조명 받지 못할 가능성이 크다.

이 문제를 바라보는 렌즈를 조금 더 넓히자는 것은 일본의 과거에 대한 잘못을 축소시키거나 그들의 정부 차원의 주장을 용납하겠다는 것이 아니다. 누구든 가해자이자 동시에 피해자였던 누적된 역사 속에서, 부끄러운 과거의 경험을 숨기는 것이 아니라 모두가 기억하고 교육함으로써 더욱 나은 미래를 위해 노력하겠다는 의지의 표현이다. 홀로코스트와 나치의 잔인함이 전 세계적으로 널리 알려진 것에 반해, 아시아 지역에서 있었던 역사적 참상이나 대학살은 그 규모와 무관하게 덜 알려진 것이 사실이다. 이와 같은 이유에 대해 Peter Koo 의원에게 의견을 묻자 “부끄러운 과거를 파헤치고 대중에게 알리는 것을 서슴지 않는 서구 국가들과 달리 일본을 포함하여 중국, 한국 등 아시아 국가들은 부끄러운 과거를 언급하는 것을 아까워하는 경향이 있는 까닭”이라고 답했다. Peter Koo 의원과 공유했던 의미 있는 문제의식이 일본군 위안부 기림비와 기림길을 통해 플러싱 내 지역사회에 긍정적 영향을 미치며 확산, 전달되길 바라는 바이다.



# 김영순 예술감독님과 인터뷰

글 · 김두리  
2012년 9월 28일

## White Wave | Young Soon Kim Dance Company

여름의 끝자락, 어느덧 가을이 물씬 느껴지는 뉴욕에서는 여름 축제들의 막바지가 한창이다. 그 중에서도 대표적인 여름축제 ‘SUMMER STAGE(썸머 스테이지)’는 뉴욕시의 자랑인 수 많은 공원에서 음악, 댄스, 연극 등 다양한 공연을 무료로 즐길 수 있는 축제다. 1987년, 센트럴파크에서 시작된 작은 무료공연이 계기가 되어 그 후 매년 여름마다 공원에서 공연을 즐기게 시작했고, 2010년부터는 메인 스테이지인 센트럴파크를 중심으로 뉴욕시의 다섯 구역(맨하탄, 브루클린, 브롱스, 퀸즈, 스테이튼 아일랜드)으로 확장되어 18곳에서 펼쳐지는 대규모 공연기획이 되었다고 한다. 올해는 6월 6일을 시작으로 8월 30일까지 계속 된 이 축제에 우리가 눈여겨 봐야 할 공연이 있다. 바로 김영순 댄스 컴퍼니, WHITE WAVE의 HERE NOW SO LONG이라는 공연이다.

이 공연은 올해 썸머 스테이지에 초청되어 8월 17일 차이나 타운 근처에 위치한 이스트 리버 파크에서 본 공연을 올리게 되었다. 썸머 스테이지 기간 동안 일반적으로 2~3개 정도의 각기 다른 공연을 하는데 이날은 화이트 웨이브의 공연이 마지막 공연으로 올려졌다. 무대 바로 앞에 이스트 리버가 보이고 맑은 하늘과 제법 가을 바람이 부는 선선한 공원에서 펼쳐지는 공연은 색다른 흥분을 가져왔다. 공연장에는 7시 전부터 공연을 보기 위한 사람들이 자리를 잡고 있었다. 8시 첫 번째 공연이 시작되기 전, 유명한 안무가와 그의 학생들이 나와 사람들의 참여를 유도하며 분위기를 띄웠다. 공연장이 공원이어서 어수선하고 짐승이 안될 거라 생각했는데 해가 지면서 자동으로 조명 효과를 가져왔고 사람들도 숨을 죽이고

공연을 관람하고 있었다. 무료공연임을 무색하게 하는 신사적인 모습이었다. 하지만 딱딱한 공연장의 모습과도 많이 달랐는데, 음식이나 음료를 먹는다면 사전을 찍는다면 자유롭게 호응하고 소통하는 모습이 그러했다. 결과적으로 화이트 웨이브의 공연은 성공적이었다. 개인적으로 어렵지 않고 나눠준 안내책자만 읽어도 쉽게 이해할 수 있고 개인에게 쉽게 적용될 수 있는 ‘삶과 관계’에 대해 다루고 있다는 점이 좋았다. 게다가 비가 올 듯 말 듯 해 걱정했던 날씨도 오히려 전화위복 격으로 선선한 바람을 제공해 주는 역할을 하고 있었다. 한적한 여름 밤에 적당히 진지한 메시지를 던져주는 좋은 공연이었다. 둥둥둥둥 울려 퍼지던 북소리와 물소리가 공연이 끝나고 돌아가는 내내 귀에서 맴돌았다. 관객들의 대부분은 외국인이었지만 웬지 같은 느낌을 받고 있을 거라는 확신 아닌 확신이 들었다. 그리고 이런 공연을 만들기까지 김영순 예술감독님의 노력과 화이트 웨이브의 행보가 궁금해졌다.

## WHITE WAVE

1988년에 설립되어 지금은 10명의 뛰어난 댄서들로 구성된 화이트 웨이브 김영순 무용단은 뉴욕 현대 무용계에 빼놓을 수 없는 사람으로 손꼽힌다. 지구의 자연스러운 리듬과 인간 정신의 기본 정수와 조화를 이루는 창조작업을 모토로 김영순은 미국과 동아시아 등의 주요 공연장 및 그리고 미 전역 등에 걸쳐 초청 공연을 하였다. 또한 지난 십 년 동안, 김영순 예술감독은 세 개의 페스티벌(뎀보댄스페스티벌, 웨이브라이징시리즈, 쿨뉴욕댄스페스티벌)을 화이트 웨이브 John Ryan 극장에서 연중 개최해왔다. 2007년 발표된 ‘숫’에서 김영순 예술감독은 현대무용과 에어리얼 안무를 접목시켜 혁신적인 작품을 개발하였다. 김영순의

숫 시리즈(2008-10)는 본 극장에서 매년 빛나는 작품으로 소개되었다. 2010년 뎀보댄스페스티벌, 김영순은 So Long for Now(2010-11)의 4색선을 페스티벌 10주년을 기념하기 위해 프리미어 함과 동시에 브루클린의 Fulton Ferry Landing에서 처음으로 무용작품을 선보이는 역사를 남겼다. 이후, 작품을 향상시켜 2010 웨이브라이징시리즈, 2011 쿨뉴욕댄스페스티벌에서 공연하였고, 2011 뎀보댄스페스티벌에서는 새로운 마지막 색선을 추가하여 완성된 So Long for Now를 선보였다. [출처.화이트웨이브댄스컴퍼니]

## HERE NOW SO LONG

2011년 11월 The Museum of Arts and Design에서 기획하는 뮤지엄 공연 시리즈에 초청받아 공연 한 작품으로 비디오 영상, 어쿠스틱 및 전자기타의 연주 그리고 댄스가 어우러지는 작품으로 세계적으로 활동하고 있는 Collaborator들과 함께 창작되었고 넘치는 에너지와 새롭게 도전한 신선한 춤사위로 현대무용의 영역을 넓혔다는 평을 받았다. 이 작품은 지금을 살고 있는 인간의 가슴과 머리는 늘 과거에 일어났던 일에서부터 오며 미래의 일들로 가득 차 있다는 것에서부터 온다는 생각에서부터 비롯됐다. 현대무용의 성격을 감안하면 이 작품 곳곳에는 김영순 무용감독이 나타내고자 하는 의미를 담은 몇 가지 물건들을 통해 그 의미를 쉽게 전달한다.대표적으로 HERE NOW를 나타내는 신문은 우리가 살고 있는 지금 이공간, 이 시간에 일어나는 많은 충격적인 뉴스들을 나타내고, 공연의 마지막 부분에서 등장하는 화분은 그림에도 불구하고 찾아올 희망을 나타내며 화분이 등장하며 새로운 미래와 생명력을 나타낸다. [출처.화이트웨이브댄스컴퍼니]



무용수들의 리허설을 지켜보고 있는 김영순 예술감독

## 기획취재: 김영순 예술감독님과 인터뷰

지난 8월 11일 떠오르는 예술가들의 도시 브루클린 뎀보의 한 공연장에서는 썸머 페스티벌에 올린 초청공연을 위한 준비로 열을 올리고 있었다. 바로 김영순 댄스 컴퍼니인 화이트 웨이브 무용단이었다. 올해 썸머 스테이지에 초청되어 here now so long이라는 작품의 연습을 하고 있었다. 얼마전 오랜만의 내한 공연으로 바쁜 일정을 소화하고 돌아오자마자 연습에 몰두하고 있었다. 길어진 여름밤을 축제로 즐기는 사람들과 반대로 연습과 페스티벌 준비로 구슬땀을 흘리고 있는 연습실을 찾아가봤다. 쉽없이 이러한 무용단을 이끌고 있는 김영순 예술감독님과 이야기를 나눠보자.

“우리 무용단 춤 잘 추죠? 저는 참 행운아인 것 같아요”

본인의 무용수들을 지켜보는 눈이 매서우면서도 따뜻하다. 연습 때는 각자에게 필요한 것을 날카롭게 지적하면서도 실제 공연처럼 리허설을 할 때는 그들에게 모든 걸 맡긴채 지켜봐 주고 있었다. 가장 오래된 무용수는 15년이라고 했다. 현대무용은 잘 접하지도 못했고 그렇게 가까이서 관람을 한 적도 없었던 나는 모르게 그저 신기하게만 여겨졌다. 춤이 아니라 몸으로 말을 하고 있는 것 같았다. 말 한마디 하지 않고 2시간여 동안 춤을 추고 있는 그들을 보는 것이 눈을 땔 수 없을 만큼 흥미로웠다. 그러자 나는 어떻게 이 무용단이 만들어 진 것인지 궁금해졌다.

무용단원들의 국적이 참 다양한 것 같아요. 무용단원을 뽑는 오디션을 정기적으로 보시는지, 그리고 어떤 기준으로 단원들을 뽑으시는 건가요?

단원들을 정기적으로 모집하지는 않아요. 필요할 때 오디션을 통해 뽑습니다. 특별히 어떤 국가, 어떤 사람으로 제한을 두지도 않죠. 다만 제가 보고자 하는 건 ‘그릇이 되어 있는 사람’인가 하는 것입니다. 그릇이 잘못 되어 있으면 제가 아무리 담으려고 해도 담고자 하는 것을 제대로 담을 수 없잖아요. 그리고 그들의 캐릭터와 열정을 보려고 합니다. 캐릭터는 그들의 무용에 나타나는 매력이라고 생각을 해요. 오디션을 보다 보면 같은 화려하고 예쁘지만 혼이 없이 텅 빈 사람들이 있어요. 본인의 춤에 얼마만큼의 열정을 담고 혼을 담는가가 중요한 기준이 됩니다.



그런 것들을 보기 위한 특별한 오디션의 방법이 있으신가요?

직접 짠 안무를 가르쳐 주고 얼마나 빨리, 잘 본인의 것으로 습득하는가를 보려고 합니다. 저는 무용가들이 춤을 출 때 그들에게 무엇이 더 필요할지 알아요. 그것을 고쳤을 때 얼마만큼 달라질지도 알고요. 받아들이는 능력이 필요해요. 본인의 부족한 부분에서조차 자기만 고집하면 발전이 없어요. 뿐만 아니라 우리 무용단이 원하는 무용수가 될 수도 없지요. 지금 조금 잘한다고 해도 저는 미래를 보고 뽑으려고 해요.

안무를 직접 짜시는 걸로 알고 있는데 이 작품도 감독님이 직접 안무를 고안하신건지, 만들어진 안무는 어떻게 가르치시는 건지 궁금합니다.

작품마다 조금씩 다르지만 이 작품은 내가 모든 움직임을 만들었어요. 그리고 내가 직접 무용단원들에게 가르치려고 해요. 나는 영어를 한마디 댈 수 없을 때부터 안무를 가르치는 일을 해왔어요. 그러다 보니 어떤 순간엔 말로는 설명할 수가 없어 머뭇거리지는 순간이 있었죠. 그런데 한 단원이 이런 말을 했어요. ‘Young-soon, You don’t have to explain anything, your body explain everything.’ 그 게 제가 안무가로서도 꾸준히 활동하는 이유죠. 하지만 같은 것을 배워도 무용수들에 따라 동작이 달라져요. 하지만 그걸 바꾸려고 하지 않아요. 물론 어떤 부분은 여러 무용수들이 똑같이 맞춰야 하는 부분도 있지만 저는 그들의 다름도 창작이라고 생각해요. 댄서에게 움직임은 소통의 기구이니까요. 안무가로서 그런 것들을 보는 것은 매우 흥미로운 일이지요.

무용가로 활동하다가 예술감독이 되셨는데 무대와 작품을 보는 시각이나 관점이 많이 달라지셨을 것 같아요. 구체적으로 어떤 부분이 어떻게 달라지셨는지 설명해주신다면?

직접 춤을 출 때는 육체적으로 엄청난 움직임을 소화하느라 내 모든 감각은 내 몸에 집중돼있었어요.나는 아직도 댄서로서 춤을 추지만 점점 무용단을 이끄는 지도자로서 안무가로서 프로듀서로서 활동하는 일이 많아지면서 춤에 대한생각이 훨씬 명확해졌죠. 나는 춤을 오랫동안 취왔기 때문에 신체적인 인지 능력이 매우 발달해있다는 건 알았지만 춤을 전혀 추지 않을 때는 지식적인 인지 능력이

더 강해진 다는 건 얼마 전에야 알게 됐어요. 그런 내 능력이 무용 감독으로서 활동하는 데 가장 기여하고 있는 것 같아요. 또한 페스티벌을 주관하다 보니 매년 페스티벌에 참가하는 다양한 무용단들의 100개가 넘는 공연을 보죠. 그를 통해서도 내 사고방식과 작품을 보는 안목이 높아졌고 공연을 하면서 무엇을 하지 말아야 할 지, 어떻게 해야 할 지가 명확해졌어요. 물론 나는 춤을 출 때 가장 행복하지만 지금 시간도 매우 소중해요.

현대 무용이 대중문화 속에 깊게 자리잡았다고 하는 데는 무리가 있는 게 사실이고 많은 페스티벌과 공연들도 단발성에 그치는 경우가 많은 현실인데요. 하지만 12년동안 꾸준히 3개의 무용축제를 기획하시고 끊임없이 통련할 수 있는 원인이 무엇이라고 생각하십니까.

자랑처럼 들리는데 하늘과 부모님께 참 감사한 것 중 하나가 탁월한 디렉팅 능력이에요. 물론 몸으로 해야 되는 거라 본인의 노력이 우선이 되어 하지만 부족한 점을 채워주고 개인이 가진 장점을 이끌어주는 티칭 능력도 좋은 무용수들을 만드는데 너무 중요하거든요. 저는 무용수들에게 이런 말을 해요. ‘내가 우리 무용단에 들어온다면 돈은 많이 못 주지만 하나 보증할 수 있는 것은 너의 무용이 완전히 변할 수 있다.’라고요. 실제로 6개월이면 완전히 변해요.그래서 우리 무용단에 있다가 더 좋은 무용단으로 발탁되어 가는 경우도 많고요. 그럴 때면 마음이 아프죠.(웃음) 나에게도 그런 분들이 있는데 내가 댄서로 활동하던 80년대 초반 제니퍼 멀로가 그런 말을 했어요. ‘넌 최고의 세계에서 유명한 라이브 댄서가 될 거라고.’ 내가 정말 프로댄서가 될 수 있을까 하는 불안과 의혹 속에 있던 자그마한 동양여자에게 너무 큰 힘이 되는 말이었죠.

또 다른 이유로는 나의 모토 때문이 아닐까요. 나는 매번 공연을 하면서 생각하는 것이 ‘바로 이 공연이 지금껏 내가 해왔던 그 어떤 공연보다도 잘해야지’라고 생각하거든요. 이걸 정말 힘든 일이에요. 지금까지 저와 제 무용단은 정말 여러 곳에서 수많은 공연을 해왔기 때문이지요. 그런 마음가짐이 나의 공연이 계속해서 발전할 수 있는 원동력인 것 같아요.

원조 한류열풍의 개척자라는 평을 듣고 계신다. 한류가 한창이지만 가끔은 한국의 문화를

다른 나라에 알린다고보다는 그저 한국사람이 그곳의 문화를 따라 하는 식으로 활동하는 경우도 있다. 외람된 질문일지 모르지만 지금까지 올리신 작품들이 정말 한국인의 정서와 문화를 담고 계시다고 생각하십니까 만약 그렇다면 어떤 부분을, 어떤 작품에 담으신 건지 알고 싶어요.

나는 이렇게 생각해요. 한국문화의 어떤 부분을 추출해서 그걸 무용 속에 집어넣어야겠다. 이렇게 생각하지 않아요. 물론 초창기에 몇몇 한국적인 몇몇 작품을 하긴 했지만 그것이 성공적인 한류를 위한 도구이지는 않았어요. 한국적인 문화를 도입해서 내 무용 속에 넣는 것도 내 무용의 하나의 방법이지만 계산하지 않아요. 그저 나 자체가 한국인이기 때문에 어떤 형태의 예술이든 그것에는 한국의 무언가가 자연스럽게 담겨질 것이기 때문이지요. 예를 들면 ‘쑈’이라는 작품의 한 섹션은 완전히 한국적인 것으로 만들어져 있는데 그 계기는 바로 저의 어머니를 떠올리며 만든 것이에요. 어머니가 임신을 하셨는데 배가 고파 밤에 항아리의 동치미를 꺼내 드셨다는 이야기를 들은 적이 있어요. 그 이야기를 떠올리며 만든 장면인데 무대 위에 한국의 항아리가 실제로 등장하기도 하죠. 항아리를 통해 남녀의 위치가 달랐을 때의 한국 여성들의 한을 나타내고 싶었어요. 저는 이것이 정확한 한류라고 생각해요. 나는 내가 30여년 동안 태극기를 달고 전세계 이곳저곳에 한국을 알리는데 열심히 뛰어온 사람이라고 생각해요. 어디를 가든, 어떤 형태의 공연을 하든 [김영순, 한국인]이라는 자부심을 가지고 해왔고요.

감독님의 작품을 보면 한대수씨의 음악이나 아까 말하신 것처럼 어떤 부분은 전형적인 한국의 모습을 담아내는 작품을 하심에도 불구하고 거리감없이 외국인들의 호응을 받는 원인이 어디에 있다고 생각하십니까?

내가 프로 댄서가 되겠다고 뉴욕에 처음 도착했을 때 솔직히 두려웠어요. 한국에서야 어렸을 때부터 지독하게 춤을 잘 춘다는 소리를 들었지만 키도 크고 아름다운 서양 댄서들 사이에서 살아남을 수 있을까 하는 걱정도 들었죠. 정말 지독하게 연습했어요. 자다가도 근육이 경련을 일으킬 정도로 하루에 14시간씩 강행군을 하며 연습을 거듭하고 나니까 나의 춤이 완전히 변하더라고요. 그것이에요. 나는 그것을 ‘승화가 된다’라고 표현하는데 춤이 승화가 되면 키가 크고 아름답고는 상

관이 없게 됩니다. 내 경험에 의하면 82년도 아메리칸 댄스 페스티벌에서 춤을 뛴었는데 그때 찰스 라인하트(주최자)가 나한테 이런 말을 한 적이 있어요. ‘오 마이 갓, 내 눈이 당신만을 쫓아다니느라 다른 무용수들은 볼 수가 없었습니다.’ 그때는 그런 사람에게 그런 평을 받았다는 게 놀랍기만 했는데 지금은 그 말을 완전히 이해해요. 크리스틴 요시다라는 여자 댄서가 있는데 몸매는 정말 댄서로서 매력적인 몸이 아니죠. 하지만 무대에서 춤을 출 때는 불똥이 튀는듯해요. 그런 댄서를 만드는 게 내 목표죠. 그런 노력이 내 무용단의 장점이고 사랑을 받는 이유이고요. 내가 내 무용단에게 항상 하는 말이 있어요. ‘익숙해져서, 생각없이, 무의식적으로 춤을 추지 마라. 모든 순간 순간 젖 먹던 힘을 다해 너의 모든 것을 넣어서 춤을 춰라. 그러면 관객들은 내가 준 것보다 더 많은 사랑을 너에게 줄 것이다.’

예술가들은 본인의 작품에 항상 새로운 영감을 필요로 한다고 들었어요. 6살 때부터 끊임없이 춤을 추셨고 1988년 무용단을 창단, 2001년부터는 매년 몇 개의 페스티벌을 주최하시면서 누구보다 바쁜 시간을 보내고 계신 것 같은데요. 예술가로서의 새로운 영감을 얻는 방법은 무엇인지, 그리고 그렇게 할 수 있는 원동력은 무엇인지요?

흥미로운 질문이네요. 결론부터 말하자면 영감은 내가 찾는 게 아니라 나한테 와요. 내 모든 감각은 예술적으로 깨어있죠. 내가 일상적인 생활을 하고 심지어 잠을 자는 시간에도. 결국 24시간 내 머리가 안무구상과 새로운 아이디어에 몰두하고 있는 거예요. 항상 그런 씨름을 계속하지만 무엇을 할까 보다는 어떻게 하는 것에서 씨름이 오는 것 같아요. 빠듯한 일정이 압박을 주고 육체적으로도 힘들지만 춤을 추고 안무를 짤 때가 제일 행복하다고 느껴요. 그런 모습의 내가 너무 행복해요. 살아있는 것 같아요. 안무를 짜거나 작품을 구상할 때 나는 나를 완전히 바닥까지 내려놓고 꼭 해야 될 것만 마음에 두려고 해요. 내가 작년에 here now로 뮤지엄의 공연 시리즈에 초청을 받아 작품을 시연할 기회가 있었는데 140석밖에 안 되는 작은 공연장은 이 공연을 하기에 너무 작았어요. 그러던 중 갑자기 떠오른 것이 무대뿐 아니라 그 공연장을 모두 무대로 써야겠다는 생각이었죠. 무대 첫 줄을 모두 비우고 객석 사이와 땅바닥을 무대처럼 사용했고 공연

장의 양 측면과 무대 뒤에 프로젝트로 비디오를 틀어 공연을 했었어요. 반응은 폭발적이었고 공연장의 총책임자도 지금껏 누구도 이렇게 한 사람이 없었다며 감탄하더라고요. 이렇게 예술적 영감은 내 노력에 의해서보단 자연스럽게 나에게 떠오르는 것 같아요.

감독님이 35년전 한국을 떠나 미국에 오셨을 때와는 확실히 한국 무용가들이 이 곳에서 활동하고 유학을 하는 것에 있어 많은 부분이 달라져 있을 거라고 생각해요. 감독님이 만들어놓으신 발판도 큰 역할을 했다고 생각하는 데, 한국에 많은 현대무용을 꿈꾸는 후배들에게 해주고 싶으신 조언이나 당부하고 싶으신 말씀이 있다면?

이번 6월에 한국으로 한 달여 동안 공연을 갔어요. 그때 서울과 광주에서 무용가를 꿈꾸는 중·고등학생과 대학팀, 프로무용수들 180명 정도를 대상으로 워크샵을 했죠. 한참 진행하다가 음악을 멈추고 크게 소리를 지르라고 했어요. 그 아이들의 춤을 보는데 몸을 움직이는 게 너무 제한적이었어요. 춤을 출 때 호흡은 매우 중요한데 숨을 안 쉬면서 춤을 추는 것 같았어요. 깊은 숨을 10번을 쉬고 더 크게 소리를 지르라고 했지요. 그건 한국에서뿐 아니라 내가 무용수에게 어떤 부분은 소리를 지르며 추라고 해요. 살아있는 댄스를 추기 위해서는 모든 감각이 오픈이 되어야 되기 때문입니다. 한 동작 속에서도 살아있음이 그 에너지가 끊임없이 표현되어야 합니다. 자신의 에너지를 무한히 뺏어내고 표현하려고 하세요.

끝으로 앞으로 감독님의 향후 계획과 미국에서의 활동 방향에 대해 말씀해주신다면?

나는 그 질문을 받을 때마다 ‘글쎄요’라는 생각이 들어요. 나는 12년동안 여러 개의 페스티벌을 주최해왔고 무용단을 꾸리고 굉장히 많은 일들을 해왔고 하고 있지만 메모나 플랜을 적어두지 않아요. 모두 머릿속에 해요. 그런 것을 생각하다 보면 내가 지금 무엇을 어떻게 해야 할지 청사진처럼 들어와요. 메모로 적어보려고도 시도도 했었지만 그렇게 다 써놓다 보면 머리가 멈추는 듯한 느낌이에요. 물론 우리 무용단의 플랜은 있지만 나의 계획은 정리하고 계획하려고 애쓰지 않아요 오히려 머리를 비우려고 하죠. 그럼 그 비워진 공간에 새로운 계획과 아이디어가 떠올라요. 돈 없이도 지금까지 나를 이끌어온 건 바로 그런 영감들이에요. 그

러니 그런 것들이 자리할 공간을 만드는 게 저에겐 가장 중요한 일이지요.

인터뷰를 마치고 나니 김영순 감독님에 대해 내가 예상했던 모든 게 깨어진 기분이었다. 질문을 할수록 인터뷰가 아닌 대화를 하고 있는 것 같았고 신선한 대답은 한여름에 더위를 가져주고 있었다. 6살 때부터 춤을 취하셨으면서도 여전히 그렇게 춤을 사랑하고 즐기시는 모습이 부러웠고 진심으로 행복해 보였다. 바쁜 일정으로 눈 코 뜰 새 없이 바쁜 나날을 보내고 계시면서도 오히려 여유로운 모습이 그 동안의 내공을 보여주는 듯했다. 9월 27일부터 30일까지는 덤보 댄스 페스티벌과 10월 17일부터 11월 4일까지 열릴 웨이브라이징시리즈까지, 그녀의 바쁜 행보가 기대된다.



# 뉴욕 타임스퀘어에 걸린 일본군 위안부 관련 광고, 현지의 반응은?

글 · 윤혜수  
2012년 11월 20일



사진: 문화 PD 김예슬

**뉴**욕 최고의 관광 명소로 꼽히는 타임스퀘어에 ‘기억하시나요?(DO YOU REMEMBER?)’이라는 문구로 시작되는 일본군 위안부 관련 광고가 걸렸다. 이 광고는 가수 김장훈의 후원으로 10월 3일(현지 시간)부터 12월달까지 3달간 지속된다. 이뿐만 아니라, 가수 김장훈은 그동안 한국홍보전문가 서경덕 성신여대 교수와 함께 비빔밥이나 막걸리, 독도 문제 등 한국과 관련된 이슈를 뉴욕타임즈나 월스트리트 저널 등 세계적인 언론에 광고를 게재하여 세계 여론을 환기하는 데 기여한 바 있다.

이번 뉴욕 타임스퀘어에 걸린 빌보드 광고는 위안부 문제에 관련된 최초의 빌보드 전면 광고로, 크기는 가로, 세로 15미터 정도에 이른다. 광고의 배경으로는 빌리 브란트 독일 전 총리의 사진을 사용하였고, ‘1971년, 독일 빌리 브란트 총리는 폴란드에서 사죄함으로써 유럽 평화에 큰 기여를 했다. 2012년, 한국의 일본군 위안부 할머니들은 여전히 일본의 진심어린 사죄를 기다리고 있다’라는 메시지를 담고 있다.

“일본군 위안부 문제는 한일관계를 떠나 여성 인권적 이슈”이며 “20만여명의 여성을 성노예로 짓밟고도 사과하지 않는 일본의 모습을 전세계에 알려 세계적인 여론을 환기하고 싶었다”고 한 뉴스 인터뷰에서 밝힌 가수 김장훈의 말처럼, 이번 광고의 목적은 세계 여론 환기에 있을 것이다. 그렇다면 이와 같은 목적으로 설치된 이번 광고는 과연 얼마나 효과적일까? 이를 알아보기 위해 10월 12일 오후 4시, 타임스퀘어로 현지조사에 나섰다.

## 타임스퀘어 현지 반응 조사 인터뷰

**이**번 인터뷰는 총 8명의 현지인 및 관광객을 상대로 진행되었다. 본 기사에는 그 중 6명의 인터뷰를 간략히 실었으며, 표본에 한계가 있었으므로 본 기사의 현지 반응이 전체적인 반응을 대표하지 않음을 앞서 밝힌다. 그럼에도 불구하고 이곳 사람들의 광고에 대한 실질적인 반응을 살필 수 있다는 데 그 의미를 둔다.

### 홀란드 남성 관광객 2명



타임스퀘어에는 광고가 정말 많은데, 혹시 광고들을 눈여겨 보시나요?

네, 뭐 다 꼼꼼히 보지는 않아도 물론 광고들을 둘러봅니다.

그렇다면 저쪽에 걸린 DO YOU REMEMBER?라고 적힌 광고에 눈길이 닿으셨나요?

아뇨, 저건 못봤습니다.

저 광고는 한국에서 일본군 위안부 문제를 세계사람들에게 알리고자 건 광고인데요. 혹시 이런 역사적, 정치적 광고를 타임스퀘어에 거는 것에 대해서 어떻게 생각하시나요? 또 이런 광고가 세계 여론을 환기시키는 데 효과적이라고 보시나요?

매우 좋은 생각이라고 생각합니다. 일본군 위안부 문제에 대해서는 들어본 적이 있습니다. 홀란드의 여성들도 나치 독일에 게 똑같은 일을 당했고, 이는 아직까지도 해결되지 않은 문제입니다. 위안부 문제는 한국 뿐만 아니라, 전 세계 여성 인권과 관련해서도 중요한 사회적 문제이고, 이에 대해 광고를 거는 건 정말 의미심장한 일이라고 봅니다. 물론 세계 여론을 환기시키는 데에도 효과적일 거라고 생각합니다. 타임스퀘어에는 저를 포함한 관광객들이 전 세계에서 몰려오고, 모두는 아니더라도 분명히 저 광고를 보고 새로운 사실을 알게 되거나 호기심을 갖는 사람이 생길 것이기 때문입니다. 한국의 노력을 응원합니다!

### 한국인 남성 유학생 2명



타임스퀘어에는 광고가 정말 많은데, 혹시 광고들을 눈여겨 보시나요?

자세히는 보지 않지만 보긴 합니다.

그렇다면 저쪽에 걸린 DO YOU REMEMBER?라고 적힌 광고에 눈길이 닿으셨나요? 저건 한국의 가수 김장훈과 서경덕 한국 홍보전문가가 기획하여 건 광고인데요. 이전에 혹시 그들의 활동에 대해 들어본 적 있으신가요?

아뇨, 저 광고는 미처 못봤네요. 그리고 그런 이야기는 들어본 적이 없습니다. 처음 들어봐요.

저 광고는 한국에서 일본군 위안부 문제를 세계사람들에게 알리고자 건 광고인데요. 혹시 이런 역사적, 정치적 광고를 타임스퀘어에 거는 것에 대해서 어떻게 생각하시나요? 또 이런 광고가 세계 여론을 환기시키는 데 효과적이라고 보시나요?

좋은 생각이네요. 이런 광고를 하고 있는 줄은 몰랐는데.. 분명히 사람들에게 알리는 데 효과가 있을 거라고 봅니다. 미처 보진 못했지만, 다시 보니 눈에 띄고, 다른 화려한 광고들과 달리 어두운 색감을 써서 광고가 전달하려는 메시지와도 어울리고 오히려 부각되는 것 같네요. 사람들이 많이 이 광고를 보고 위안부 문제에 대해 관심을 가졌으면 합니다.

### 뉴욕 플러싱 거주 미국 현지인 여성 1명



타임스퀘어에는 광고가 정말 많은데, 혹시 광고들을 눈여겨 보시나요?

전 타임스퀘어에 자주 올 일은 없고, 가끔 오더라도 광고를 보진 않습니다.

그렇다면 저쪽에 걸린 DO YOU REMEMBER?라고 적힌 광고에 눈길이 닿으셨나요?



아뇨, 못봤습니다.

저 광고는 한국에서 일본군 위안부 문제를 세 계사람들에게 알리고자 건 광고인데요. 혹시 이런 역사적, 정치적 광고를 타임스퀘어에 거는 것에 대해서 어떻게 생각하시나요? 또 이런 광고가 세계 여론을 환기시키는 데 효과적이라고 보시나요?

제가 사는 플러싱은 한인 인구 밀집도가 아주 높은 지역으로, 한국에 아주 친숙한 이미지를 갖고 있습니다. 물론 일본군 위안부 문제도 들어본 적 있구요. 이와 같은 광고를 하는 건 참 기발한 아이디어 같습니다. 저는 뉴욕에 살고 있기 때문에 광고를 자세히 보진 않지만, 분명 관광객들은 광고를 눈여겨 볼 것이고 이 문제에 대해 생각해 볼 기회를 줄 것입니다. 빌리 블란트 총리가 무릎을 꿇고 사죄한 사실 역시 알고 있었는데, 일본에게 귀감이 되는 행동이라고 생각합니다. 광고가 던지는 메시지에 전적으로 동의하고 지지합니다.

#### 일본 남성 비즈니스 관광객 1명



개인적으로 가장 기대되었고 흥미로웠던 인터뷰는 일본인을 상대로한 인터뷰였다. 특징적으로 일본을 겨냥한 이번 광고가 일본인들의 시선에는 어떻게 비추어질지 궁금했던 까닭이다.

저쪽에 걸린 DO YOU REMEMBER?라고 적힌 광고, 혹시 보셨나요?

네, 봤습니다.

그럼 잘 아시다시피, 일본과 한국의 역사문제에 관한 광고인데요. 일본과 독일 총리를 비교하면서, 독일 총리는 사과를 했는데 일본은 그런 적이 없다는 문제를 고발하는 광고입니다. 여기에 대해 어떻게 생각하시는지요?

말하자면 사실과 진실에 관한 문제인데, 일본인으로서 일본이 침략 전쟁을 일으켰다는 점에 대해서는 100퍼센트 인정합니다. 다만 당시의 좋지 않았던 정황을 살펴보는 데에는 당대 사람들의 이야기와 복잡했던 관계들을 되돌아켜 생각해 보는 게 중요하다고 생각합니다. 그리고 이에 대해 일본인이 사과해야 할 부분이 있다면 분명 제대로 사과하는 것이 필요하다고도 생각합니다. 만약 재정적으로 보상이 되어야 하는 문제라면 그런 문제도 해결되야 할테구요. 그렇지만 역시 과거문제에 계속 얽매이기보다는 앞을 바라보고, 함께 나아가야 할 방향을 좀 더 강조, 조명하는 게 좋지 않을까 생각합니다.

앞으로 더 발전적으로 나아가고자 해도, 과거의 문제를 완전히 해결하지 않고서는 제대로 손 잡고 나아가기가 힘들다는 것이 한국의 입장인데요. 그렇다면 일본인으로서 일본이 제대로 한국에게 사과했다고 생각하십니까?

위안부 문제죠? 솔직히 말하면, 저희는 잘 모릅니다. 어느 쪽이 맞고 어느 쪽이 틀린지 잘 모르기 때문에 뭐라고 말하기가 힘듭니다. 아무래도 상대방의 이야기를 잘 듣고, 귀기울이고, 이해하고 하는 소통과정이 필요한데, 아마도 그 부분에서 서로 많이 부족한 상태이지 않나 싶습니다. 어려운 문제죠.

음, 솔직히 저는 일본이 사과를 하긴 했다고 생각합니다. 다만

다만 그 사과가 진짜인지 가짜인지 모르겠다는 거겠죠. 왜냐하면 정치적으로 다양한 국제관계 속에서 서로 다른 의제에

따라 어떤 사안이 더 강조되기도하고, 불거지기도 하니까요. 뭐가 진실인지 모른다는 문제죠.

그렇다면, 단적으로 현재 일본 정부는 타임스퀘어에 걸린 위안부 광고를 두고 사실이 아니며, 거짓이라고 주장하고 있는데요. 그런 일본 정부의 태도에 대해 국민으로서 어떻게 생각하십니까?

일본 정부가 위안부 문제를 거짓이라고 치부하는 문제에 대해서는, 일본 국내적으로는 잘 알 수가 없습니다. 신문이나 미디어에서 기본적으로 다루어지지 않는 문제고, 따라서 알기가 힘들다는 거죠. 솔직히 위안부 문제는 60년 정도 계속 있어왔던 문제라고 생각해요. 그런데 이 문제가 지금처럼 강조되거나 조명받았던 적은 아마도 이번이 처음일거예요. 세계적으로는 물론, 한국에서도 이렇게까지 집중받은 적은 처음일거라고 생각해요. 한국사람 중에서도 이 문제를 지금 와서 처음 알게 된 사람들도 많을 거라고 생각해요. 제가 궁금한 건, 도대체 왜 이 문제가 60년이 다 지나서 이제야 이렇게 조명받느냐는 거예요. 왜 30년 전에, 20년 전에는 아무도 관심갖지 않고, 모르쇠로 일관하다가 지금 이렇게 떠들썩하냐는 거죠. 그게 제가 정말 궁금하고, 더 깊이 알고 싶고, 또 질문하고 싶은 문제입니다. ... (후략)

그럼 타임스퀘어에 저런 위안부 혹은 역사관련 광고를 거는 것에 대해서 반대나 찬성의 사는 있나요?

반대도 없고 찬성도 없습니다. 그냥 왜 저런 광고를 걸지? 하는 의문이 들 뿐입니다.

더 많은 사람들에게 이 문제를 알리고 싶기 때문이겠죠. 지금까지 위안부 문제에 대해서 사람들에게 질문했을 때, “모른다” 혹은 “알지 못한다”는 반응이 정말 많았습니다. 이렇게 “모르는” 채로 있는 것이 과연 괜찮은가, 하는

겁니다. 과거에 있었던 일을 모르는 채로 방치해두는 것이 옳은가 하는 문제인 겁니다.

그렇죠. 아는 건 참 중요하겠죠. 그렇다면 그럼.. 목적이 무엇인지가 중요하겠네요. “무엇을 위해” 이 문제를 알리고자 하는가? 하는 것에 대한 대답.

그건 물론 앞으로 일본과 한국이 더욱 협력적인 방향으로 한일관계를 발전시켜 나가기 위한 발판으로 쓰기 위함이었죠. 과거 문제가 청산되어야지 미래를 지향할 수 있게 될테니까요.

그렇다면, 그 목적의식도 분명하게 드러내는 것이 중요하다고 생각해요. 저 광고만 봐도, 저것만으로는 일본은 아직 사과하지도 않았고 아무 것도 하지 않는다고 단순히 힐난하고 있는 것에 그치잖아요. 그 목적을 잘 드러나지 않고, 일본인으로서도 전달 받을 수가 없어요. 목적은 뭐야? 상대방한테 사과를 받아내는 것? 그게 전부인거야? 라는 거죠.

사과를 받아낸 뒤, 앞으로 나아가는 데 그 목적이 있죠. 다만, 앞으로 나아가기 위해서는 사과가 먼저 있어야한다는 거예요. 사과를 받지 않는다면 한국인들은 일본에게 계속해서 악감정을 갖게 될 거고, 그러면 장차 한일관계를 풀어나가는 데도 계속 걸림돌이 될테니까요.

그렇다면 과거에 몇 번인가 일본은 사과를 해왔고, 일본입장에서선 도대체 그럼 얼마나 더 사과를 해야하는지 여기에서 다시 묻게 됩니다. 앞으로 몇 백년을 더 사과해야하느냐? 라고 묻게 되요, 특히 일본의 젊은 세대일 수록. 사실과 진실은 구분하기도, 알기도 어려워요. 복잡한 문제죠.

일본이 사실상 사과를 몇 차례인가 해왔다는 사실은 인정합니다. 그럼에도 불구하고 계속 더 진실된 사과를 요구하는 건.. 아마도 독일 총리의 선례가 있기 때문이라고 생각해요. 만

약 일본과 한국만의 문제였다면 이렇게 까지 요구하지 않았을 수도 있겠지만, 독일 총리와 비교했을 때 일본은 확실히 그것보다 진정성이 부족한 사과만 해왔어요.

독일 총리라고해서 그렇다고 모든 유대인들이나 유럽 국가들에게 사과할 수 있었던 건 아니예요. 아직까지 모두 용서받은 것도 아니구요.

그래도 무릎을 꿇고 사죄할 정도로, 총리가 그런 제스처를 보였다는 사실 자체만으로도 큰 상징적인 의미를 갖는다고 생각해요. 그리고 그런 태도를 일본이 본받았으면 하는 거고, 요구하는 거구요.

최근에는 솔직히 왜 팬날 일본만 비난받게 되나, 하는 억울한 심정도 큰 게 사실인 거 같아요. 어려운 문제고, 외교와 관련된 문제이긴 하지만.. 아무래도 한국이나 중국, 일본 주변국들이 경제적으로 크게 성장한 것도 이런 문제가 최근 더 크게 대두되는 외부 요인 중 하나라고 생각해요.

#### 갈무리

일본인 비즈니스 관광객과의 인터뷰에서는 역사적인 문제를 두고 드러나는 입장 차이를 확인할 수 있어 매우 유익했다. 특히 광고의 궁극적인 목적에 대한 그의 질문이 인상 깊었으며, 광고를 거는 한국이 더욱 고민하고, 또 오해를 불식시키기 위해 명확히 짚고 넘어가야 할 부분이라는 점이라는 것에 공감했다. 이런 광고를 걸어 일본에게 사과를 요구하고, 세계적인 여론을 환기하고자 하는 이유는 단순히 “사과를 받는다”라는 목적에서 그치는 것이 아니라, 미래에 같은 실수를 범하지 않겠다는 우리 모두의 약속이자 앞으로 더욱 바람직한 국제관계를 형성하기 위함이어야 할 것이다. 많은 관광객들이 실제로 브로드웨이 티켓팅을 하기 위해 줄을 서며 시간을 때워야 하기 때문에 타임스퀘어의 광고를 눈여겨 볼 가능성이 높고, 뿐만 아니라 타임스퀘어 자체가 화려한 광고로 유명한 곳이기 때문에 이곳에 광고를 실었다는 것 자체만으로도 그 상징적인 의미를 충분히 갖는다고 본다. 이번 현지조사를 통해 조금이나마 사람들의 반응을 확인할 수 있어 의미있었고, 앞으로도 이러한 노력이 계속되길 바란다.



# 뉴욕현대미술관, 한인 스태프들에게 듣는 그들의 이야기

글 · 윤혜수  
2012년 11월 20일



Photo by The Museum of Modern Art

**글** 쓴이는 2012년 하반기 뉴욕현대미술관(The Museum of Modern Art)에서 가을 인턴으로 활동하면서, 모마에 한인스태프가 적지 않다는 사실을 알게 되었다. 60명 남짓 되었던 모마 인턴 중에서도 한인 인턴이 어림잡작으로 8명 가량은 되었다. 미술관·박물관 등 여러 문화기관에서 커리어를 갖길 희망하거나 관심을 갖는 젊은 한국인이 늘어가는 가운데, 현직에 있는 사람들과의 소통이나 그들의 이야기를 들을 수 있는 기회가 미비하다는 문제의식 하에 본 인터뷰를 구상하였다. 본인 역시 문화기관에서 일하거나, 관련된 연구를 하고 싶지만 어떻게 준비를 해야 하고, 어떻게 접근해야 할 지 몰라 늘 고민이었다. 미술사를 전공하지도 않았고, 관련된 인턴십 경험도 없지만 문화예술에 관심이 많다면 어떻게 해야 할까? 세계적인 규모나 명성을 가진 미술관 스태프들은 어떤 일을 할까? 이런 궁금증이 쇄도했고, 나는 이번 인턴십 기회를 통해 이런 의문을 어느 정도 해소할 수 있었다.

모마는 규모 자체가 세계 최고는 아니라고 할지라도, 명성이나 브랜드 면에서는 가히 세계 최고급의 미술관에 해당하며

규모도 매우 큰 편이다. 총 800명 남짓의 임직원이 모마를 위해 일하고 박물관 산하 부서도 매우 다양하다. 모마는 문화기관이기 이전에 교육기관임을 강조하여 세워졌기 때문에 Education department의 비중이 큰 편이고, 미술관이기에는 물론 Curatorial Department (Drawing, Painting & Sculpture, Film, Media, Prints & Illustration, Photography)가 주를 이룬다. 하지만 이 뿐만 아니라, Administrative, Publication, Library, Conservation, Information Technology, Finance, Marketing, Retail (MoMA Store) 등 다양한 부서가 함께 협력하여 모마(미술관)라는 커다랗고 복합적인 문화기관을 구성해간다.

그 중 내가 인터뷰할 수 있었던 한인스태프들은 각각 Conservation, Publication, Painting & Sculpture 부서에 속해 있고, 3개월에 걸쳐 스케줄을 조정하여 개인별 인터뷰를 진행하였다. 본 기사에서는 Conservation의 Bonnie Lee, Publication의 Chul R Kim, Painting & Sculpture의 Doryun Chong의 순서대로 인터뷰를 실는다.

## Bonnie Lee (조봉옥 님)

**B**onnie Lee는 뉴욕현대미술관(The Museum of Modern Art, 이하 모마)에서 26년 간 일해온 최초 한인 스태프로, 보존(Conservation) 부서의 어시스턴트다. 모마의 초창기 시절, 건물 하나의 작은 미술관에 불과했을 때부터 모마의 역사를 함께 겪으며 일해온 모마의 올드 맴버인 셈이다. 그런 Bonnie Lee의 이야기, 그리고 모마에서의 이야기를 들어보았다.



사진: 윤혜수

구체적으로 어떤 일을 하시나요?

보존 부서를 행정적으로 총괄하고, 보존 전문가들을 관리하는 역할을 한다. 보존 부서에는 여러 스태프가 일하고 있고, 그 스태프들이 보존 이외의 행정적인 업무를 처리해야하는데, 이를 보조하기도 한다.

Bonnie Lee를 지금의 위치에 있게 만들어준 이력은?

이화여자대학교 영어영문학과를 졸업한 후 국비장학생으로 선발되어 미국 유학 길에 올랐다. 저널리즘으로 석사를 하는 도중 혼인하여, 출산 후 공부를 멈추었다가 40대 초반에 일리노이 대학교에서 미술 공부를 다시 시작하였다. 어렸을 때부터 취미로 그림을 그리셨던 아버지 슬하에서 자라 언제나 미술에 대한 관심이 있었다. 그래서 영어영문학도, 저널리즘도 아닌 Graphic Design으로 석사를 받게 되었다. 이후 남편이 직장을 뉴욕으로 옮기면서, 나 역시 뉴욕에서 직장을 찾게 되었고 지인으로부터 모마의 보존부서에서 구인을 하고있다는 소식을 접했다. 첫 직장이기 때문에 행정직이어도 기쁘게 일했고 그 뒤로 Graphic Design을 공부한 것을 살려 이직을 생각

하기도 하였으나, 모마와 사랑에 빠져 현재까지 일하게 되었다.

외국인 스태프로서 어렵거나 힘들었던 점은 없었는가?

초반기 미술관이 현재보다 소규모였을 당시, 외국인 직원이 거의 없었고 한국인은 단 한 명 뿐이었다. 지금은 미술관에서 외국인 직원은 종종 눈에 띄는 편이지만 내가 처음 미술관에 들어왔을 때 한국인 뿐만 아니라, 외국인 자체가, 혹은 직원 자체가 매우 적었다. 부서도 적었고 규모도 적었기 때문에 직원들 모두가 친분이 있었고 가족적인 분위기에서 매우 재미있게 일할 수 있었다. 그에 비하면 지금은 미술관 규모와 인력이 방대해지면서 예전의 가족같은 느낌이 사라져 안타깝기도 하다.

모마에서 가장 재미있었거나 의미 있었던 작업은?

모마에 비치된 한국어 브로셔 제작을 모두 담당하였고, 모마의 한국어 서비스와 관련된 모든 통역 작업을 전담했다. 아직 까지도 한국어 관련 서비스가 필요하면 내가 도맡아 진행하고는 한다. 한국에서 손님이 오시면 안내를 할 때도 있고, 미술관 폐관 시간에 나오는 한국어 안내방송도 나의 목소리가 녹음된 것이다!

Bonnie Lee는 학창시절부터 글쓰기를 좋아하고 뛰어난 글솜씨를 지녔지만, 미술에 관심이 많으셨던 아버지의 영향을 받아 항상 예술분야에 관심을 가져왔다고 말했다. 그리고 자식들을 모두 기른 후 평생 가정주부로 지낼 수는 없다고 생각하여 미술을 선택해 다시 공부를 시작했다고 한다. 늦각이 학생으로 공부를 시작한다는 것은 당시에는 물론 요즘에도 어려운 결정이고 험난한 과정이었음에 틀림없다. 그럼에도 불구하고 열정적으로 커리어를 추구하여 지금까지 모마에서 일하고 있는 Bonnie Lee를 보며 느끼는 바가 많았다. “새로운 꿈을 꾸는 사람에겐 나이는 문제가 되지 않는다고 느꼈다”는 Bonnie Lee의 긍정적이고 밝은 에너지는 언제나 새로운 것에 도전하고, 원하는 것을 추구하면 길이 열린다는 희망을 한아름 안겨주었다.

## Chul R. Kim

**C**hul R. (Charles) Kim은 모마의 출판(Publication) 부서 소속, 출판인(Associate Publisher)이다. 미술관 규모가 큰 만큼 모마는 자체 출판사를 통해 매년 25~30권의 책을 출판하고 있다. 출판 부처의 규모도 관내에서 비중있는 편으로, 총 13명의 정규직 직원들이 속하여 함께 일하고 있으며 1년 총 예산규모는 약 5만 달러 정도라고 한다. 이와 같은 출판부처에 책임자로 있는 Chul R. Kim을 만나 이야기를 나누어보았다.

미술관의 <출판부서>라는 개념은 적어도 제겐 익숙지 않은데, 구체적으로 어떤 일을 하시나요?

미술관 소속 출판인이기 때문에, 기본적으로 모마 컬렉션이나 전시를 책으로 출판하는 일을 한다. 예를 들어, 어떤 특별 전시를 모마에서 열었을 때 그 전시를 책으로 묶어 출판한다든지 하는 일이다. 보통은 어떤 책을 출판할지 출판부서 내의 편집국에 제안을 올리면, 회의를 거쳐 책의 출판 여부가 결정되곤 한다. 그렇지만 그게 전부는 아니다. 특히 요즘에 내가 주력하고 있는 사업은 책을 온라인에서 조회할 수 있도록 E-book 서비스를 제공하는 것이다. 모마에서 출판된 책은 모두 디지털로 열람이 가능하게끔 데이터 베이스를 구축하는 작업이다. 또한 해외 출판사들과 협력하여 일을 하기도 한다. 모마에서 출판된 책들은 종종 해외에서도 출간되곤 하는데, 예를 들어 한국의 랜덤하우스코리아와 같은 출판사와 함께 일을 하기도 한다. 모마는 출판물의 경우에 따라 9개의 언어로 출판된 적도 있는 만큼 해외 업체들과의 계약이나 협상, 편집, 번역 문제 등 책임자로서 다루어야 할 일은 다양하다. 관심있는 출판물이라면 직접 내용선정이나 편집 등 책출판의 세세한 과정에도 적극적으로 참여하는 일도 있지만, 주로 어떤 사안에 대한 결정을 내리거나 사업을 추진하는 것이 나의 일이다.

Chul R. Kim을 지금의 위치에 있게 만들어준 이력은?

나는 조금 특이한 이력을 가지고 있다. 나는 꽤 오랜 기간 동안 “가르칠 사람이 될 것이다”라는 목표를 가지고 불어불문



학으로 박사과정까지 공부하고 있었다. NYU에서 박사과정을 공부하면서 동시에 NYU와 Cooper Union에서 수업을 가르치기도 했다. 그렇지만 박사공부가 길어지고 가르치는 경험이 쌓일 수록 진로에 대한 회의가 들려던 찰나, 프랑스 문화부 소속 부처에서 출판 관련 일을 할 수 있는 기회를 잡게 되었다. 프랑스의 고전이나 엄선된 좋은 책들을 번역하여 프랑스 도서의 해외진출을 장려하는 것이 해당 기관의 목적이었다. 그렇게 처음으로 출판업에 발을 들여놓게 되었다. 일을 하다보니 학생을 가르치는 것보다 더 큰 보람과 재미도 느낄 수 있었다. 그래서 아예 커리어를 바꾸기로 결심하고, 이후에는 Smithsonian 박물관에서 9년간 편집장이자 기획자로 일했다. 작은 박물관이었기 때문에 기존에는 타회사에 출판물을 맡기는 아웃소싱방식을 택했었지만, 내가 일하면서 자체 출판소를 만든 것이 의미있는 경험이었다. 박물관 입장에서는 저작권, 번역, 편집 등 모든 문제를 내부적으로 해결할 수 있기 때문에 효율성면에서나 이익면에서나 자체 출판소를 갖는 것이 유리하다. 작은 박물관에서 혁신적인 출판사업을 맡기도 하고 다채로운 경험을 쌓은 뒤 모마 출판부처에서 구인한다는 사실을 알게 됐고, 지원하여 채용됐다. 모마에서 일한지는 3개월 반 정도 됐다.

**외국인 스텝으로서 어렵거나 힘들었던 점은 없었는가?**

“스텝”으로서 힘든 점은 없었다. 즉, 커리어를 쌓는 데 외국인이라는 요소가 방해가 되었다고 느낀 적은 없다는 말이다. 그러나 해외에서 외국인으로 살아간다는 것 자체는 언제나 힘든 점이다. 개인적으로 미국사회에 존재하는 아시아 남성성에 대한 선입견이나 편견으로 인한 인종차별을 경험한 적은 물론 있다. 다만 그런 개인적인 힘든 점이 전문적인 커리어를 쌓는 데는 큰 문제가 되지 않았고, 내가 이 자리에 있을 수 있게 되었다. 그렇기 때문에 희망을 가지고 도전을 멈추지 않는 자세가 필요하다고 본다.

**모마에서 가장 재미있었거나 의미 있었던 작업은?**

사이의 강남스타일이 세계적으로 인기를 얻으면서, 모마에서 스텝들을 대상으로 강남스타일 안무를 가르쳤다. 중국에서 표현의 자유를 표방하는 아이 웨이웨이를 지지하는 Anish Kapoor가 동영상 제작하는데 강남스타일을 패러디했고 모마 스텝들의 출현을 요청해왔다. 그래서 모마 Sculpture garden에서 촬영이 이루어졌는데, 내가 한국인이라는 소문을 듣고 안무를 가르쳐달라는 의뢰가 들어온 것이다. 그 기억이 모마에 온 뒤 생겼던 잊지 못할 재밌는 에피소드다.

미술관에서 책을 출간하는 것은 일반 대기업 출판사들과 달리 이익추구가 최우선의 목표가 되지 않아도 된다는 점이 좋다고 말한 Chul. R Kim. 이익을 창출하기 위해 출판하기보다는, 진심으로 어떤 아이디어를 널리 읽히게 하고 싶은가를 위주로 책을 낼 수 있어 기쁘다고 말했다. 또한 현재성이 강조되는 전시와 달리, 역사성을 가지고 보존될 수 있는 출판물의 가치 때문에 미술관에서 출판하는 간행물들은 더욱 의미있다고도 했다. 전시는 그곳에 있는 사람들, 그 당시에 있는 사람들 사이에서만 향유될 수 있다면 그걸 종이에 인쇄하여 보급하는 순간 그 경험이 시공간을 초월할 수 있게 되는 것이다. 시대가 바뀔 때마다 이제는 종이 뿐만 아니라, 그것을 디지털화 시키는 작업에 들어가는 그의 모습이 매우 인상적이었다. 또한 출판부서는 책을 팔기 때문에 미술관의 수익구조개선에 도움이 되고, 책을 만들어내기 때문에 창조적인 작업에도 기여한다는 점에서 더블미션을 수행할 수 있다고 강조했다.

Chul. Kim과의 인터뷰는 흔히 생각하는 도서출판과는 매우 색다른 관점에서 미술관 출판을 이해하고 조명할 수 있는 기회가 되었다. 종이와 기록의 가치를 소중히 하고 사랑하는 나로서도, 그의 관점이 매우 인상적이었고 깊이 공감할 수 있었다.

Doryun Chung은 모마 Painting & Sculpture 부서 소속 큐레이터(Associate Curator)다. 모마가 주로 1870년대 이후의 근현대 작품을 다룬다고 봤을 때, 정도런 큐레이터는 근 20년 혹은 넉넉잡아 1960년대 이후부터 현재까지를 포괄하는 “현대미술”에 초점을 맞춘다. 모마 내의 유일한 아시아계 큐레이터인 정도런 큐레이터와의 설레는 인터뷰는 오후 1시경, 미술관 건물 5층에 위치한 그의 오피스에서 이루어졌다.



사진출처: The Museum of Modern Art

**큐레이터라는 직업을 떠올리면, 주로 “전시 기획자”라는 어렵쑥한 이미지가 떠오르는데, 구체적으로 정도런 큐레이터는 모마에서 어떤 일을 담당하는가?**

큐레이터라고 하면 대개 전시 기획을 떠올리고, 물론 전시 기획이 큐레이터가 담당하는 주요업무 중 하나다. 그렇지만 그게 전부는 아니다. 큐레이터는 전시를 기획하기도 하고, 미술관의 소장품 획득에도 참여하며, 동시에 연구자이기도 하다. 뿐만 아니라 미술관 관련 행사 전반에 여타 부처와 협력하여 프로젝트를 진행하는 등 하는 일은 무궁무진하다. 하나의 전시를 기획하는 것도 저절로 되는 게 아니다. 전시를 위한 다양한 아이디어를 얻고 새로운 문제의식을 찾기 위해 여행도 많이 다니고 늘 배우는 것을 게을리하지 않는다. 미술관 소장품을 키워나가는 것 역시 중요하다. 새로운 소장품을 입수하기 위해 예술가 혹은 작품을 발굴하여 제안하기도 하고, 수 차례의 회의를 해야 할 때도 있다. 또 대부분의 큐레이터는 큐레이터인 동시에, 미술사학자다. 그렇기 때문에 큐레이터가 된 이후에도

(학계에서의 연구와는 차이가 있을지라도) 미술과 문화 전반에 대한 자발적인 연구를 지속한다.

나같은 경우는 현대미술에 집중하기 때문에, 전시기획이나 소장품 획득, 연구 등도 현대라는 시기에 초점을 맞추고 현대의 예술가들과 협력하는 경우가 많다. “현대”라고 하면 1960년 대 무렵부터 현재, 혹은 대강 지난 20년 정도를 가리킨다고 보면 된다. 해당 시기에 활동하는 모든 예술가들, 그리고 작품들이 내 전문 대상인 셈이다.

**그렇다면 정도런 큐레이터는 한국인이기 때문에 한국미술, 혹은 동아시아 미술에 특화한다던지, 특별히 더 그 지역에 집중하여 일을 하는가?**

꼭 그렇지만은 않다. 물론 내가 한국인이기 때문에, 특히 모마 내에서는 한국, 일본, 중국을 포함하는 동아시아 미술에 전문성을 보이기를 기대받곤 한다. 미국 사람보단 프랑스사람이나 이탈리아사람이 유럽미술에 좀 더 가깝다거나 전문적인 것처럼 느껴지는 것과 같은 맥락이다. 그러나 나는 현대미술전반에 관심을 가지고 활동하는 게 사실이다. 동아시아 지역이건, 미국이건, 유럽이건, 남아메리카건, 현대에 일어나는 미술계의 모든 움직임은 나의 관심대상이 된다. 꼭 한 지역에서 일어나는 일에 더 의미를 둔다거나, 집중하거나 하진 않는다. 지금 발생하는 모든 변화나 미술가들의 활동이 내겐 예의주시할 대상이다.

**정도런 큐레이터가 지금의 위치에 있기까지의 이력은?**

모마에서 일한지는 3년 반 정도 되었다. 학부와 석사로 미술사를 전공한 뒤 1999년부터 2003년까지 Asian Art Museum이나 San Francisco MoMA 등 각종 미술관이나 문화기관에서 파트타임으로 일하거나 2001 Venice Biennale에 참여하는 등 여러 종류의 일도 해보고 다양한 경험을 쌓으며 커리어를 쌓았다. 그러다가 2003년 처음, Walker Art Center에서 정규직 큐레이터로 채용되어 6년 간 일한 뒤, 모마로 오게 되었다.

**대학에서는 어떤 공부를 주로 하였는가?**

미술사를 전공했지만, 비교문학이나 인류학, 역사학 등 다양한 학문에 관심이 많아 광범위하게 공부하고 수업을 들었다. 그 모든 노력이 현재까지도 창의적이거나 새롭게 사고하는 데 큰 도움을 준다고 생각한다. 미술사에서도 나는 한국인이다보니, 아시아에 관심이 있었고 아시아의 현대미술을 주로 공부하고 싶었다. 그러나 (지금도 아직 그런 경향이 있지만) 그때 당시에는 대학에서 제공하는 미술사 수업 중 아시아의 현대미술을 가르치는 수업이 전혀 없었다. 아시아 뿐만 아니라 미국이나 유럽을 제외한 비서구 국가의 미술을 공부하는 것 자체가 지금보다 훨씬 더 생소하고 어려운 일이었다. 그래서 나는 어쩔 수없이 고대 동양 미술과 근현대 서양 미술 수업을 섞어 들으며 스스로 길을 찾고, 감각을 키우는 수밖에 없었다.

**외국인 스텝으로서 어렵거나 힘들었던 점은 없었는가?**

그렇기도 하고, 아니기도 하다. “그렇다”는 것은, 외국인이라면 그 이유 자체만으로 모든 것이 도전이고 어려움이다. 나는 모마에서 유일한 아시아인 큐레이터다. 아시아인 큐레이터가 희소하다는 것만 봐도 어느 정도 쉽지 않은 길임을 짐작할 수 있다. 모마의 직원 구성을 보면 미국, 혹은 뉴욕의 인구구성에 비해 비서구 인구가 과소대표되고 있음을 쉽게 알 수 있는데, 대부분 고위 직책으로 올라갈 수록 직원들의 국적이 미국이나 서유럽쪽으로 치우쳐져 있다. 물론 모마는 문화적 다양성을 크게 고려하는 기관 중 하나라고 생각하지만 아직은 부족한 실정이다. 하지만 그럼에도 불구하고 내가 이 자리에 있다는 것은 또 다른 반증이 된다고 본다. 어려움이 존재하는 가운데서도 나는 유수한 두 기관에서 일할 수 있는 기회를 잡았고, 그건 행운도 물론 따라주었지만 노력과 능력에 따라 평가받고 얼마든지 원하는 직업을 찾아 일할 수 있다는 것을 말해준다고 생각한다.

**모마에서 가장 재미있었거나 의미 있었던 작업은?**

모마에 와서 일한 3년 반 동안 4번의 개인전을 기획했다. 그 중 이번에 열린 <TOKYO: 1955-1970>는 규모도 크고, 가장 오랫동안 준비했던 전시다. 전시가 이렇게 선보여질 때까지 2년이 걸렸다. 그런 의미에서 제일 기억에 남는 전시라면 전시라고 손꼽을 수 있겠다. 그렇지만 열손가락 깨물어 안 아픈 손가락 없고, 부모의 자식사랑에 차별이 없는 것처럼 큐레이터는 자기가 기획한 모든 전시에 그와 같은 애착을 갖게 된다. 따라서 내가 지금까지 작업해온 전시 하나하나가 내겐 특별하고 소중한, 잊지 못할 기억이다.

많은 숫자는 아니지만 뉴욕현대미술관에서 열정적으로 일하며 기량을 펼치고 있는 한인스텝들을 인터뷰하자니 뿌듯하고 존경스러운 마음이 들었다. Chul. Kim은 초등학생 무렵 가족과 함께 미국에 이민왔고, Doryun Chong은 고등학교 졸업 후, Bonnie Lee는 대학 졸업 후 미국으로 유학왔다고 한다. 언제, 어떤 계기로 새로운 도전을 하여도 뜻과 열정이 있는 사람에게는 좋은 성과가 따르고 길이 열린다는 사실을 이들을 통해 볼 수 있었다. 향후에는 문화예술에 관심 있는 더 많은 한국의 젊은 인재들이 비단 한국의 문화기관에서 뿐만 아니라, 세계적인 문화기관으로 뻗어나가 일할 수 있게 되기를 소망하는 바이다. 기사의 취지와 목적에 동감하여 바쁜 시간을 내어 인터뷰에 응해주신 세 분께 다시 한 번 감사드리며, 기사를 마친다.



# 2012 EVENTS





# 한국의 태권도 타임스퀘어를 접수하다

글/사진 · 구도영  
2012년 6월 19일



U.S. Taekwondo Education Foundation(US TEF),  
매년 타임스퀘어에서  
태권도시범 선보여

U.S. Taekwondo Education Foundation 태권도 시범단이 6월 8일 타임스퀘어에서 <Global Children Taekwondo Festival> 화려한 공연을 펼치면서 외국관람객들의 눈길을 사로잡았다.

행사 중에는 미국 태권도 협회에 소속되어 있는 관장들과 Bowie 중학생들로 구성된 시범단은 여러 기본 동작을 모아 구성한 퍼포먼스와 함께 격파, 품세 등을 선보이며 외국관람객들로부터 박수 갈채를 받았다. 이날 행사에는 2012년 최고의 학교 태권도 팀으로 선정된 Bowie 중학교의 시범도 선보였다.

태권도시범을 관람하는 많은 관객들 가운데 특히 태권도시범에 관심을 가지고 지켜보는 관광객들을 만나보았다.

딸과 아들이 태권도 시범단에 소속되어 있다는 케빈과 테일은 “자녀들이 다니는 학교에서 태권도를 정규과목으로 채택해 배우기 시작했다.”고 한다. “처음에는 학교 수업이어서 시작하였지만 지금은 딸이 태권도를 너무 좋아한다. 발차기하는 걸 특히 좋아하고, 태권도 대회에도 출전한적이 있다.”고 말했다.

뉴저지에서 온 ‘조나’는 이 무술이 가라데(일본무술)인 줄 알았다고 한다. 한국무술 인줄 전혀 모르고 있었다. 이처럼 태권도가 올림픽 정식 종목과 대중적인 무술로 다른 나라에서 점점알려지고 있지만 한국의 무술이라는 것을 모르는 외국인들이 많이 있었다.

올해로 3년째 이 행사를 개최한 미주태권도교육재단 관계자는 앞으로 매년 타

임스퀘어에서 태권도 시범행사를 계획하고 있다고 한다. ‘Melting pot of the world’라고 불리는 타임스퀘어에서의 태권도 시범은 쉽게 세계각국의 여행객들에게 태권도를 알릴 수 있었던 좋은 기회였다. 또한 태권도가 한국의 무술이라는 것을 알리는 데 작은 시작이 되었다.

한국을 떠올리면 ‘김치’ 등 매운 음식만 생각하는 외국인들과 다양한 한국문화가 있지만 알려지지 않는 것이 안타까웠다. 이번 태권도시범으로 한국문화에 대한 관심을 유도할 수 있으며 이러한 새로운 시도들을 통해서 한국문화를 많이 알릴 수 있길 기대해본다.

US Taekwondo Education Foundation  
<http://www.ustef.org>

# Everyone Can Be an Artist at 5th Ave.

글/사진 · 김두리  
2012년 6월 20일



구겐하임 미술관(Guggenheim Museum)앞에 줄을 선 사람들

지난 6월 12일 화요일, 맨하탄 5번가에서는 제 34회 뮤지엄 마일 페스티벌이 열렸다. 매년 6월 둘째 주, 화요일에 열리는 이 행사는 5번가, 82가 ~ 105가를 막아두고 오후 6시부터 9시, 3시간 동안 5번가에 있는 미국 최고의 아홉 개의 박물관을 무료로 입장할 수 있으며 거리 곳곳에는 라이브 공연 및 길거리 공연들 다채로운 이벤트를 여는 행사이다.

이 페스티벌이 시작하게 된 계기는 하나의 마케팅 전략에서 비롯되었다. 이 페스티벌이 처음 시작된 1978년, 그 당시 뉴욕 미술계는 심각한 재정 위기를 겪고 있었다. 왜냐하면 뉴욕에는 미술관 외에도 발레, 뮤지컬, 콘서트 등 즐길거리들이 너무 많아서 상대적으로 정적인 미술에 대한 관심이 줄어들었기 때문이다. 이에 미술 관계자들이 하루동안 박물관을 무료로 개방하고, 독특한 이벤트들을 개최함으로써 박물관과 미술관도 역동적인 문화가 될 수 있음을 보여주기로 한 것이다. 페스티벌은 대성공을 거두었고, 지금은 연간 5만 여 명이 참여하는 대형 축제가 되었다. 또한 지금은 모든 미술관들이 연합하여 축제를 진행한다고 한다.

올해는 행사 당일 날 비가 많이 와서 ‘이 행사는 실패할지도 모르겠다’는 생각이 들었다. 비가 오는데 거리공연이나 미술관을 가려고 줄을 서서 기다리는 사람이 있을까 하는 생각을 했기 때문이다. 하지만 그럼에도 불구하고 박물관 마다 길게 늘어선 줄이 많은 사람들이 ‘이 날’을 기다렸다는 사실을 알게 해주었다. 미술관을 가기 위해 모여든 사람도 많았지만 주로 가족이나 연인단위로 찾아와 공연이나 놀이를 즐기며 밖에서 시간을 보내는 사람도 많았다.

뮤지엄 마일은 뉴욕시가 미술관이 밀집한 지역을 지정해서 만든 명칭이다. 우리에게도 친숙한 뉴욕의 많은 뮤지엄들(

예를 들면 메트로폴리탄뮤지엄, 모마, 구겐하임 등)이 밀집해있는 5번가 중에서도 1마일(약 1.6km), 이곳은 이날 하루 동안 젊은 아티스트들의 공연장이자 아이들의 스케치북이 된다. 행사 동안 5번가는 차량 통제가 되어 길 위로 마음대로 걸어 다닐수 있는데 이 때문에 많은 아티스트들이 거리로 나와 많은 공연을 벌인다. 또한 각 미술관별로 작은 이벤트나 행사를 열기도 한다. 뿐만 아니라 축제 기간 중 분필을 나눠주며 아이들이 통제된 길 위에 낙서를 할 수 있게 하는데 이는 아이들이 가장 좋아하는 이벤트라고 한다.

올해는 행사 당일 날 비가 많이 와서 ‘이 행사는 실패할지도 모르겠다’는 생각이 들었다. 비가 오는데 거리공연이나 미술관을 가려고 줄을 서서 기다리는 사람이 있을까 하는 생각을 했기 때문이다. 하지만 그럼에도 불구하고 박물관 마다 길게 늘어선 줄이 많은 사람들이 ‘이 날’을 기다렸다는 사실을 알게 해주었다. 미술관을 가기 위해 모여든 사람도 많았지만 주로 가족이나 연인단위로 찾아와 공연이나 놀이를 즐기며 밖에서 시간을 보내는 사람도 많았다.

이 날의 행사는 비록 비가 와서 야외공연이나 다채로운 이벤트들은 많이 없었지만 여전히 뮤지엄 마일이 뉴욕에서 얼마

나 굳건한 입지를 다지고 있는지 보여주었다. 비가 오든 오지 않던 행사는 진행된다는 이 행사, 단순히 무료입장이라는 사실외에도 미술관 별로 자신의 색깔이 담긴 기획전이나 이벤트를 열어 각각의 입지를 다지고 길거리를 자유로운 아티스트들의 무대로 내줌으로 아티스트들과 미술관을 찾는 관객들에게 그 존재와 의미자체를 알리는 참 ‘똑똑한 페스티벌’이라는 생각이 들었다.

행사를 돌아보며 같은 성격의 관광지가 몰려있다는 게 큰 장점이라는 생각이 들었다. 우리나라에는 박물관이나 미술관이 여기저기 산재해 있어 좋은 작품들이 전시 되어 있어도 하루에 모든 작품을 관람하기 쉽지 않다. 하지만 한국에도 뉴욕의 뮤지엄 마일처럼 특성화된 장소나 행사가 있다면 그 자체로 테마가 있는 여행이 되지 않을까? 예를 들면 삼국시대 역사를 알수 있는 박물관이나 유적지를 한데 묶어 테마파크 형태로 한다든지 하는 식으로 말이다. 각각의 미술관들이 매년 함께 페스티벌을 준비하면서 서로 경쟁해야하는 대상이 아니라 하나의 문화 공동체로 상호 발전을 하는 점도 이 페스티벌이 갖는 의미가 아닐까 싶었다. 벌써 내년 뮤지엄 마일 페스티벌이 기다려진다.



# Taste of Korean Temple Food Week 2012 행사 되돌아보기

## 김치와 불고기, 비빔밥을 넘어 사찰음식

글/사진 · 윤혜수  
2012년 6월 21일



6월 13일 사찰음식 만들기 시연 후, 환한 미소를 짓는 대안 스님

“화려하지는 않지만, 정성과 배려가 가득한 상차림입니다.”

**지**리산의 금수암 주지이자, 사찰음식의 대표 레스토랑 ‘발우공양’의 대표인 대안스님의 말씀은 듣는 이로 하여금 소박하지만 정갈한 음식 앞에 경건한 마음이 들게 했다. 나의 옆자리에 앉은 금발의 청년도 자못 진지한 표정으로, 신중하게 음식을 맛보기 시작했다. 외국에 잘 알려진 한국 음식 하면 으레 떠올릴 만한 것은 주로 강하고 자극적인 맛을 가진 김치나 불고기, 비빔밥이 있다. 그러나 이번에는 다르다. 우리나라의 사찰음식이 한식의 새로운 면모를 부각시키며 뉴요커들에게 소개되었다.

Taste of Korean Temple Food Week 행사는 6월 12일부터 14일(현지시각 기준), 3일간 뉴욕 맨하탄의 에스터 센터(Astor Center)에서 언론관계자, 음식전문가, 그리고 오피니언리더 등 현지인을 대상으로 진행되었다. 2010년 첫 개최 이래, 올해로 두 번째를 맞이한 사찰음식행사는 사찰음식 만들기 시연, 오찬과 뷔페, 만찬 등이 열렸다. 행사 마지막 날, 오피니언리더들을 대상으로 열렸던 만찬에는 뉴욕현대미술관의 Senior Film Curator인 Laurence Kardish, Jamaica Center for Arts&Learning의 Director인 Philip Willis등 현지 문화계 주류인사들이 참석하여 성황을 이뤘다. 본격적으로 저녁 코스메뉴가 시작되기 전, 간단한 핑거푸드가 준비되었으며, 해남 백년사에서 직접 가져온 ‘지혜의 차’라는 뜻을 가진 ‘반야차’로 진행된 다도 시연과 인경 체험이 본 행사를 더욱 다채롭게 꾸며주었다.

버섯 강정 한 입에 송(松)차 한 모금, “벌써 영혼이 깨끗해진 느낌”

**사**찰음식은 겉으로 보기에는 단순해 보이는 요리다. 사찰음식을 처음 접하고, 아무런 정보도 없는 사람이라면 “에게, 이게 다야?” 하고 느껴질 수도 있다. 그러나 요리 하나 하나에 어떤 재료가 쓰였는지, 어떤 과정을 통해 이 음식들이 만들어졌는지 설명을 듣다 보면 저절로 허리가 곧게 펴진다. 정성이 담뿍 담긴 음식에 감사한 마음이 솟구치기 때문이다.

살구 떡을 넣은 오미자차와 감자, 고구마, 사과, 김 등을 말려서 만든 과자가 식전에 준비되었다. 말린 과자들은 모두 끓는 물에 데친 후, 기계를 사용하지 않고 하나 하나 사람의 손으로 얇게 잘라 3일간 햇볕이 잘 드는 방에 말린 것이다. 저녁 메뉴는 코스로 진행되었다. 먼저 감자를 면처럼 가늘게 잘라 콩국물에 소금 양념을 한 감자국수, 된장과 유자 드레싱을 뿌린 샐러드, 버섯을 튀겨 고추장 양념을 한 버섯강정, 김치 찐이 차례로 나왔다. 그리고 한 상 차림으로 밥과 들깨국, 여덟 가지 오색 반찬이 눈앞에 펼쳐졌다. 오이를 올린 두부, 버섯과 연근 조림, 잣으로 만든 드레싱을 뿌린 죽순과 청포묵 샐러드, 고추장과 된장을 이용한 장떡, 가축나물과 호박 무침, 간장과 조청에 조린 우엉, 젓갈이나 파마늘을 사용하지 않은 신선한 김치는 한두 쪽 씩만 담겨 나와 입맛을 더했다. 절에서 담그는 김치는 강한 맛을 내는 젓갈과 파마늘을 쓰지 않는 대신 직접 담근 간장과 사과, 그리고 배를 사용하여 맛을 낸다고 한다. 후식으로는 오미자와 흰콩으로 만든 양갱과 제철과일이 나와 상큼하게 식사를 마무리할 수 있었다.



손으로 만드는 음식이 아닌, 마음으로 만드는 음식

**개**인의 독자적인 정체성 뚜렷하고, 문화적 다양성의 중심지인 뉴욕은 채식주의자의 천국이다. 어느 모임에서나 어렵지 않게 채식주의자를 찾을 수 있고, 대부분의 레스토랑에서는 채식주의자를 위한 메뉴가 따로 준비되어 있다. 음식을 단순히 ‘먹는 것’이 아닌, 하나의 정체성이자 문화로 생각하고, 자연과 건강에 대한 적극적인 관심을 갖는 사람이 늘어나면서 ‘채식주의’도 커다란 하나의 문화로 자리잡은 것이다. 자연친화적이며 먹는 이의 육체와 영혼의 건강을 제일로 생각하는 한국 사찰음식은 뉴요커들의 관심과 이목을 끌기에 충분하리라 짐작된다.

대안 스님은 사찰음식을 배우고자 하는 젊은 요리사들에게 딱 두 가지를 강조한다고 한다. 첫째는 마음에 넉넉한 자비심을 가지고 요리를 할 것과, 둘째는 언제나 먹는 이의 안전과 청결을 생각해야 한다는 것이다. 이와 같은 대안 스님의 가르침에서 한국 사찰음식에 담긴 소중한 우리의 철학을 느낄 수 있었다. 화려함 대신 정갈함을 추구하고, 자극적인 맛 대신 담백한 맛을 내는 한국의 사찰음식은 뉴요커들의 입맛을 사로잡기 전에 마음을 사로잡을 수 있을 것이다.

식사가 마무리 될 즈음, 대안 스님은 “1년 간 자연 발효시킨 소중한 음료”라는 말을 몇 차례나 강조하며 강한 애정이 깃든 듯한 송(松)차를 소개했다. 향긋한 내음이 맡아지는 송차는 향아리에 술잎을 가득 담고 설탕만으로 간을 하여 만들어졌다고 한다. 발효되었기 때문에 소량의 알코올 성분을 가진 송차의 깔끔한 맛은 오히려 정신을 맑게 하는 느낌이었다. 내가 앉았던 테이블에서 가장 인기 있었던 이 날 저녁메뉴는 버섯강정으로 당첨되었다. 아무래도 구미를 당기는 찰진 고추장 양념과 바삭한 튀김 속의 보드라운 버섯의 질감이 모두를 사로잡은 듯싶다. 식사를 마친 한 프리랜서 작가 여성분은 “사찰음식을 모두 먹고 나니, 벌써 영혼이 맑아진 것 같다”며 밝게 웃었다.



# Korean Flavor Exposed with Angelo Sosa

글 · 이화영  
2012년 6월 25일

**맨**하튼 미드타운의 화요일 저녁, New York의 Star chef이자 미국 내 최고의 버거로 선정된 Bibimbap hamburger를 만들어낸 Chef. Angelo Sosa가 그의 새로운 책 “Flavor Exposed” 및 그의 요리를 선보이는 시간을 가졌다.

Angelo Sosa의 첫 번째 요리책 “Flavor Exposed”는 아시아의 전통적 풍미를 서구적으로 해석하는 그의 특유의 요리법을 일반 대중들이 시도할 수 있도록 쉽게 알려주고 있었다. 그는 이번 행사에서 직접 행사에 참여한 관객들 앞에서 요리하며 그의 책에 소개된 레시피를 따라하는 방법을 설명해 주었다.

오븐과 사랑에 빠졌었다는 Angelo Sosa는 유명세가 무색할 정도로, 어린아이같이 순수한 미소를 띄며 유머를 쉬지않고 던지는 보기만 해도 즐거운 사람이었다. 보통 우리가 생각하는 요리사의 이미지와는 달리, 농구선수를 연상케 하는 키와 잘생긴 얼굴은 요리사가 아닌 연예인을 보는 착각이 들정도였다.

Sosa의 요리철학 및 요리를 소개하기 이전에 그의 지금까지의 행적을 간단히 소개하였다. 음식을 사랑하는 도미니칸 아버지와 이탈리아 어머니 밑에서 태어난 그는 항상 “넓은 세계를 보고 문화를 느껴라”라는 부모님의 말씀을 마음에 담아 두었다고 한다. 이것이 후에 그가 아시아의 맛을 찾아서 여러나라를 여행하게 된 계기가 되었고, 결국은 한국의 맛에 반하게 되었다. 그가 말하는 그의 요리철학은 한마디로 맛을 통해 스토리(story)를 전달하고, 음식의 풍미 자체를 존중(respect)하는 것이었다. 어떻게 보면 다소 모호할수도 있는 말이지만, 그는 맛과 향을 통해서 인생의 추억들을 되살릴 수 있다고 하였다. 된장찌개의 향이 우리에게 부모님의 사랑, 고향의 추

억 혹은 어린시절의 행복을 느끼게 해주는 것처럼 음식의 맛과 향은 우리를 잠시 일상에서 벗어나게 해준다. 그는 한국의 음식에 사랑의 빠진 이유를 이렇게 설명하였다. “내 요리는 존중에 관한 것이다. 나는 나의 요리를 먹는 사람들을 존중하고, 요리의 재료를 존중한다. 한국사람들은 존중이 무엇인지 아는 사람들이고 나는 그렇기 때문에 한국음식을, 한국 사람들을 사랑한다.” 특히, 한국 음식들의 경우에는 요리법이 긴 세대에 걸쳐서 보전되어왔고, 재료 또한 그 취급 및 저장에 있어서 특별한 관리(care)를 필요로 한다는 점에서 진정으로 맛을 ‘존중’한다고 할 수 있다고 그는 말했다.

그는 한국 여행에서 느꼈던 점들 및 한국 음식을 처음 접했을 때의 느낌을 말했다. 전라도에서 고추장, 된장 및 간장을 전통적으로 만드는 곳에 방문했을때 정말 신성(holy)하고 아름다웠다고 그는 말했다. 그곳에서 고추장을 처음 손가락으로 찍어 먹었을때의 느낌이 어땠다고 묻자, 심장이 멎는 듯한 기분이라고 답했다. 심지어 현재는 된장을 직접 만드는 것을 시도했다고 하는데, 정말 대단한 한국 음식 애호가였다.

비빔밥 햄버거의 성공이후, 한식 세계화 추진단 명예회장인 김윤옥 여사님이 직접 Sosa의 레스토랑인 ‘Social Eatz’에 방문해 비빔밥 버거를 시식하였다고 한다. 김윤옥 여사님 방문시 그는 TV리얼리티 쇼 Top chef에서 비빔밥 버거로 우승한 후 받은 요리사 가운을 선물하였다. Sosa는 실은 이 가운을 장애가 있는 아들이 성인이 되면 선물할 예정이었지만, 김윤옥 여사님의 방문이 자신에게 너무 큰 영광이었기 때문에 이에 감사하는 마음을 표현하고자 선물로 드렸다고 한다. 김윤옥 여사님은 이에 대한 보답으로 Sosa를 2011 Korea Food Expo에 지난 2011년 9월 초청하였다.

이야기가 끝난 후, Sosa의 음식을 기다리는 많은 참석자들을 위해서 Sosa는 돼지고기와 고추장을 이용한 꼬치 요리를 선보였다. 미리 완성된 음식들이 참석자들에게 제공되었는데 오이김치와 고추장으로 양념된 닭고기는 정말 완벽한 조합이었다. 닭고기의 따뜻함과 오이의 차가움, 양념의 붉은 색깔과 오이의 초록색은 서로 조화를 이루면서 시각, 후각 및 촉각을 모두 만족시켜 주었다. 또한 와인과 조합도 인상적이었다. Sosa는 자신의 이런 한국음식의 서구적, 현대적 해석이 서양인, 특히 미국인으로 하여금 한국음식을 시도하게 하고 나아가 더 관심을 갖고 한국 전통음식에 빠져들게 할 수 있는 다리 역할이 되고싶다고 하였다. 앞으로는 더욱더 토속적인 한국요리를 서구적으로 재해석해볼 계획이라고 한다.

각 나라의 고유한 음식은 그 지역의 자연적 환경, 문화적 관습 및 역사를 담고 있는 문화의 총체적 집합체라고 할 수 있다. 한국인에게 있어서 한국 음식은 생활의 일부로, 어떻게 보면 너무 당연하게 받아들여지는 ‘맛’이다. 하지만 Sosa와 같은 전혀 다른 문화적 배경에서 자란 사람이 해석하는 한국의 맛이란 아주 새롭고 신선한 맛일 것이다. 그가 책에서 뿐만 아니라 그의 레스토랑 ‘Social Eatz’에서 전하고자 하는 것도 단순한 한국 음식이 아닌 새로운 문화적 경험이 아닐까. Sosa의 이러한 노력을 통해 한국음식이 좀더 많은 뉴요커들에게 신선하면서도 세련되게 다가가길 기대해본다.

# 제11회 뉴욕 아시안 영화제(NYAFF): 최민식을 만나다

글 · 구도영  
2012년 7월 12일



‘범죄와의 전쟁(Nameless Gangster, 2011)’ 배우 최민식 참석 Q&A (사진: 임승준)

6월 30일, 뉴욕한국문화원 주최로 제11회 뉴욕 아시안 영화제(NYAFF) ‘한국영화제’ 오프닝 리셉션이 링컨센터 월터리드 극장(Walter Reade Theater)에서 열렸다. ‘최민식 회고전’ 개최를 계기로 배우 최민식을 초청 ‘올드보이’, ‘범죄와의 전쟁’, ‘파이란’, ‘주먹이 운다’ 등 그동안 그의 이름을 관객들에게 각인시켜주었던 다채로운 작품들을 상영할 예정이다.

배우 최민식은 “책임감이 느껴진다. 뉴욕 아시안 영화제에 자신이 주연한 영화들을 상영하고 더욱이 리셉션자리까지 초대해주셔서 더욱 열심히 연기를 해야 될 것 같다”고 전했다.

이날 제11회 뉴욕 아시안 영화제(NYAFF) ‘한국영화제’ 오프닝 리셉션에

는 Goran Topaloviz(집행위원장) 진행으로 시작됐으며 최민식 배우와 정창화 감독이 참석하여 오프닝 리셉션을 빛냈다. 오프닝 리셉션 후에는 ‘범죄와의 전쟁(Nameless Gangster, 2011)’ 상영과 배우 최민식 참석으로 Q&A를 진행했다.

영화상영 전 뉴욕아시안영화제에서 선물을 받은 후 “오프닝 리셉션에 초대해주신 것만으로도 감사한데 선물까지 받아서 너무나 감동했다. 영화를 통해서 교류할 수 있게 되어서 너무나 감사하다. 영화를 통해 다시 한번 교류를 하고 싶다.”고 다시 한번 감사의 말을 전했다.

“범죄와의 전쟁은 ‘갱스터영화’ 같지만, 사실 이 내용은 가족을 위해 희생하는 아버지의 이야기이다. 그리고 한국적인 문화가 다분히 들어가 있기 때문에 외국인

은 약간 불편할 수 있지만, 이해해주시기 바란다.”라고 전했다.

2012년 하반기 대한민국의 최고의 히트작이자 많은 사람들의 사랑을 받은 “범죄와의 전쟁”의 인기가 뉴욕에서도 이어졌다. 많은 사람들이 영화에 대한 기대와 관심은 영화시작 전부터 링컨센터 월터 리드 극장(Walter Reade Theater)앞에서 기다리는 관객들의 끝이 안 보이는 행렬로 이어졌다. 영화상영 후 관객들은 자신의 평점을 이야기 하는 듯 뜨거운 박수로 이어졌다.

제11회 뉴욕 아시안 영화제(NYAFF)는 링컨센터(Lincoln Center) The Walter Reade Theatre (165 West 65th Street)에서 7월 15일까지 열린다.



# 뉴욕의 또 다른 MoMA, MoMA PS1에서 펼쳐지는 한 여름 밤의 파티

글/사진 · 김두리  
2012년 7월 30일

뉴욕을 대표하는 현대 미술관 MoMA(The Museum of Modern Art)의 또 하나의 작은 MoMA, 바로 MoMA PS1(Public School)의 약자인 PS는 고등학교 건물을 리디자인하여 미술관으로 이용하며 붙여진 이름이다. 원래 MoMA PS1은 MoMA와 아무 관련이 없었다. 처음 이 미술관의 이름은 PS1 Contemporary Art Center이었다. 이름과 걸맞게 이곳은 과거 유물적인 명작보다는 새로운 작가들의 실험적이고 독창적인 현대미술을 보여주는데 집중하고자 했던 미술관이었다. 이곳을 만든 건 1971년에 설립되었던 미술과 도시 자연협회(the Institute for Art and Urban Resources Inc.)로서, 버려진 건물들을 재건축하여 젊은 아티스트들을 위한 스튜디오와 전시 공간을 만들고자 했던 비영리 조직이었다. 그들의 노력이 버려져 있던 18C 공립학교를 훌륭한 미술관으로 탈바꿈 시켜놓았고 2000년, MoMA와 결연을 맺고 MoMA PS1으로 재 탄생하게 된다. 그렇게 만들어진 MoMA PS1에서는 매년 여름, 두 달여 동안 특별한 이벤트를 연다. 올해로 15년을 맞이하는 MoMA PS1 워업 파티(WARM UP PARTY)는 7월 7일을 시작으로 9월 8일까지 매주 토요일, 실험적인 사운드의 음악, 퍼포먼스, 디제이들을 불러놓고 한여름 밤에 미술관으로 뉴요커들을 불러들인다.

특히 올해는 15주년 기념해로 여러가지 이벤트가 성대하게 열리고 있는데 이를 가장 여실히 보여주고 있는 것이 MoMA PS1이 야심 차게 준비한 프로젝트, Wendy이다. Wendy는 4월 중순, 뉴욕 모마(Museum of Modern Art)와 PS1이 공동으로 주최하는 'YAP(Young Architects Program)\*의 당선작으로 HWKN(Matthias Hollwich and Marc Kushner, New York)의 작품이다. YAP이 추구하는 재활용, 친환경, 지속 가능한 아이디어에 걸맞게 이 거대 설치물은 공기 중의 오염물질을 걸러낼 수 있는 나노입자 스프레이 처리된 나일론 원단을 사용해 만들어져 260대의 자동차에서 나오는 것과 같은 양의 오염된 공기를 정화시킬 수 있다고 한다. 특히 이 프로젝트는 공사에 참여할 자원봉사자를 모집하여 만들어졌는데 자원봉사의 혜택은 워업 파티와 MoMA PS1 전시 관람 티켓이었다. 하지만 자원봉사자들이 공사에 참여한다고 해서 대단한 기술과 힘을 요하는 게 아니었다. 공사/목 공장/샌드위치 만들기/페인팅 네 항목 중 선택을 할 수 있으며 본인이 아무 기술도 없다면 샌드위치 만들기로도 공사에 일조를 할 수 있었다. (당시 봉사자를 모집하던 사이트에는 공사나 목수 일을 하고 싶더라도 연장 등을 가져올 필요없이 몸과 열정과 낡은 옷만 가져오라고 되어 있었다.)

이 행사만이 가질 수 있는 또 다른 특색은 바로 학교에서 펼쳐지는 파티라는 점이다. 오래된 학교건물을 개조하여 만든 미술관답게 이곳은 미술관과 학교의 두 가지 모습을 다 가지고 있었다. 한국의 마룻바닥을 떠올리게 하는 교실 바닥과 아이들이 뛰어다녔을 것만 같은 계단이 추억에 잠기게 만들었다. 특히 교실 별로 들어가 작가 별로 작품을 감상하는 방법도 이색적이었다. 작지만 그 공간전체가 작가의 의도를 나타내고 있어 마치 하나의 미술관이 아닌 여러 명의 작가의 갤러리에 온 기분이었다. 그 때문에 각 작가의 작품에 좀 더 집중해서 감상할 수 있었고 작가들도 본인들의 공간에 자신의 의도와 작품의 의미를 더할 수 있어 실제로 관람한 작품 중에서는 창문이 열린 정도, 바람, 빛으로도 작품을 구성하고 의미를 더하고 있었다. 마치 이 교실 저 교실을 오가며 재미있는 체험학습을 하는 기분이었다. 대부분의 작품들이 실험적인 미술작품을 보여주고자 했던 이 건물의 원래 의도를 이어 신선하고 독특한 작품들이 많이 전시 되어 있었다.

미술관을 다 보고 난 후에는 야외무대의 파티를 즐기면 된다. 매주 파티의 특색이 조금씩 바뀌지만 대부분 디제잉공연과 락공연이 주를 이룬다. 미술관 입장시 아이디 검사 후 손목에 입장권을 채워주는데 각각의 색깔에 따라 음주의 허용



학교 앞에서 펼쳐지는 파티인 것 같은 착각을 불러 일으킨다.

여부를 나타내고 있었다. 이 행사는 술을 먹으며 즐길 수 있는데 행사가 열리는 곳이 미술관임을 감안하면 정말 이색적인 축제가 아닐 수 없다. 하얀 벽, 한없이 조용한 미술관, 사색에 잠긴 사람들. 우리가 일반적으로 생각하는 미술관의 모습인데 MoMA PS1은 그 모든 틀을 깨고 있었다. 시끄럽게 파티를 여는 술을 마시고 춤추는 미술관이라니. 도저히 미술관과 어울리지 않는 조합이라고 생각했는데 독특한 미술작품만큼이나 미술관의 축제를 즐기는 방법도 MoMA PS1답게 하고 있다는 생각이 들었다.

밤이 되자 설치된 야외무대의 분위기는 한층 더 뜨거워졌다. 사실 행사에 참석하기 전에는 특별한 밴드의 공연을 관람한다는 생각이었다. 그러나 본격적으로 무대가 막이 오르자 예상과 달리 그곳에 모인 많은 사람들은 자신만의 파티를 즐기기 시작했다. 인기 연예인들을 불러두 세곡 노래를 듣고 연예인들이 떠나면 우르르 빠져나가는 한국의 많은 행사들과는 많이 달랐다. 무대에서 자유롭게 춤을 추기도 하고 담벼락 밑에 주저앉아 친구들과 가볍게 맥주를 마시며 담소를 나누는 등 편안하고 신나는 토요일 밤이었다. 또 한 가지 이색적이었던 것은 무대에서 보이던 불 켜진 학교의 모습이었다. 마치 학교 앞에서 시끄러운 음악을 틀고

놓고 있다는 상상에 빠지게 했다. 수업 시간에 몰래 빠져 나와 교문 앞에서 신나게 친구들과 춤을 추며 노는 나의 모습은 묘한 쾌감과 웃음을 자아냈다. 마치 모두 조용히 하라며 선생님이 뛰쳐나올 것 같은 불안함과 함께.

9시가 되자 관계자가 나와 감사인사와 파티가 종료되었음을 알렸다. 나 역시 다른 참가자들과 함께 떨어지지 않는 발걸음을 옮겨야만 했다. 많은 사람들이 건물 밖으로 나와서도 한참 동안 친구들과 혹은 연인들과 이야기를 나누었다. 영원히 끝나지 않을 것만 같았던 '토요일 밤의 열기'가 식어감을 아쉬워 하며 다음을 기약했다. 편안한 복장으로 친구들과 혹은 그 자리에 함께 하고 있는 사람들과 이야기를 나누며 토요일 저녁을 함께 보내는 모습이 참 여유로워 보였다. 작은 무대에 그렇다 할 가수의 공연은 없지만 파티가 열리는 때 마다 참여한 모든 사람들이 즐기며 그 순간을 만들어간다는 점이 이 파티의 가장 큰 매력이 아닐까. 꼭 특별하지 않아도 가볍게 안부를 묻고 그 자리에 함께 있음으로 서로의 한 여름, 어느 토요일 밤을 만들어가며 말이다. 뜨거운 여름 밤, 독특하고 특별한 뉴욕의 이벤트를 맛보고 싶다면 MoMA PS1의 워업 파티를 추천한다.

\* MoMA PS1의 워업 파티 스케줄 확인하러 가기 → <http://momaps1.org/warmup>

\* Wendy에 관한 정보가 궁금하다면 → <http://vimeo.com/41293145>

\* YAP(Young Architects Program): 해마다 젊은 건축가 다섯 팀을 초청해 경연을 펼치는 이 행사는 PS1 미술관의 '워업(Warm Up)' 파티를 위한 옥외 구조물에 관한 것이다. 채택이 되던 안 되던 초청된 다섯 팀의 설계안은 모마 PS1 행사 기간 중 전시회를 갖는다.



# Preview of the North American Premiere of the Hit Korean Movie, *The Client* (의뢰인)

By Regina Kim  
August 11, 2012



Korean superstar actors Ha Jung-woo (*The Chaser*, *Nameless Gangsters*) and Jang Hyuk (*Windstruck*, *Volcano High*) star in this 2011 suspenseful crime thriller directed by Sohn Young-sung. Jang Hyuk plays Han Chul-min, an eccentric man who comes home one day carrying flowers for his wife, only to find his apartment surrounded by neighbors and the police. In his bedroom he discovers a pool of blood, and the police arrest him as a suspect for the murder of his wife. While the blood is confirmed to be that of Han's wife, her body is nowhere to be found, and the police are unable to find any hard evidence linking Han to the murder of his wife.

Enter Kang Sung-hee (played by Ha Jung-woo), a confident and talented lawyer who is given Han's case and may be Han's only chance of defending himself. Kang's efforts to clear Han's name, however, are often foiled by Prosecutor Ahn Min-ho (played by Park Hee-soon), a former law school classmate of Kang who seems eagerly bent on winning the case and

prevailing over Kang. Mysterious details are revealed as the plot unfolds, leading the viewer to raise many questions about the possible identity of the murderer, and to even wonder if Han's wife is actually dead. A missing body, the existence of only circumstantial evidence, and a relentless prosecutor who will stop at nothing to bring down Han—full of twists and turns, *The Client* will keep you glued to your seat and your brain in constant detective mode.

Premiering in North America on Tuesday, August 14th, at Tribeca Cinemas as part of the Korean Cultural Service's Korean Movie Night series, *The Client* was a blockbuster hit in South Korea, raking in over 15 million (in USD) at the box office.

Date: Tuesday, August 14th

Time: 7pm (doors open at 6:30pm)

Place: Tribeca Cinemas (54 Varick Street, at Canal Street)

FREE admission, seating is first-come, first-served!

# Preview of the Controversial Film *Unbowed* (부러진 화살)

By Regina Kim  
August 15 2012



Every once in a while, there comes along a movie that is so powerful and shocking that it leaves an indelible impact on an entire nation and even generates social change. But in 2011, South Korea premiered two such films in one year—*The Crucible* (도가니), a disturbing film about sexual abuse committed against deaf children that led to the South Korean government passing a stricter law on sex offenders, and *Unbowed*, a film that caused South Korea's judiciary system to pay closer attention to the public's concerns over the transparency and fairness of its legal proceedings. Based on actual events, *Unbowed* (부러진 화살) is a 2011 South Korean courtroom drama film directed by Chung Ji-young and starring Ahn Sung-ki, Park Won-sang, Na Young-hee, Kim Ji-ho, and Moon Sung-geun. It tells the story of Kim Kyung-ho (played by legendary actor Ahn Sung-ki), a math professor who is fired from his university for pointing out an erroneous math question on the university's entrance exam. In an effort to get his job back, Kim takes the issue to court, only to have the judge rule in

favor of the university. Believing that the judge made an unfair decision, Kim takes a crossbow to the judge's residence one night and tries to shoot him. Whether he actually shot him, however, is unclear.

Kim is subsequently arrested and taken to prison. What ensues is a nationwide media frenzy over the "Crossbow Terror Incident" and months of agonizing trials for Kim. Kim goes through a string of defense attorneys before finally meeting Park Joon (played by Park Won-sang), an alcoholic lawyer struggling to make ends meet. Park tirelessly fights for Kim, although Kim, who has studied the law thoroughly while in prison, is often shown to talk more in court than his lawyer.

Sadly and surprisingly, Kim is constantly denied a fair trial—all of the evidence presented is more than suspect, and all of the judges seem to have already made up their minds that Kim is guilty. A gripping story of one man fighting against the system, *Unbowed* sparked a national

debate over perceived biases within South Korea's court system, as well as over how much of the story is actually true. Viewers were divided over the accuracy of the film's portrayal of events, but one thing is for sure—it was and will remain a movie to be much talked about! No society is perfect, and the movie goes to great lengths to show some flaws that still exist in modern South Korean society, such as the power that the elite still hold in South Korean society and the importance of saving face and preserving one's reputation.

*Unbowed* was a box-office hit in South Korea, grossing over 21 million USD over a period of five weeks. The Korean Cultural Service will be screening the movie on Tuesday, August 28th, at Tribeca Cinemas as part of its Korean Movie Night.

Date: Tuesday, August 28th

Time: 7pm (doors open at 6:30pm)

Place: Tribeca Cinemas (54 Varick Street, at Canal Street)

Admission is FREE and first-come, first-served



# 2012 NY K-pop Festival

## Interview with American Idol

### Finalist Hee Jun Han

By Regina Kim  
September 5, 2012



Festival performers dance to Psy's "Gangnam Style" (Photo by Regina Kim)

**O**n August 31st at the NYU Skirball Center for the Performing Arts, 4 solo and 5 group contestants took over the stage to compete at the 2012 New York K-pop Festival hosted by the Korean Cultural Service. In its second year, the New York K-pop Festival showcases performances by K-pop fans in front of a live audience. Contestants are ranked at the end according to a combination of the judges' scores and the audience's votes, à la American Idol.

This year the festival featured songs by SHINee, the Wonder Girls, and Big Bang. Some of the contestants chose to sing, while others chose to dance to the songs. The festival opened with a lively dance performance of the viral mega-hit "Gangnam Style" by Psy, for which all of the contestants danced together on stage.

As the contest was underway, an audience of about 150 people, most of them between the ages of 12 and 18, cheered the contestants on, but the dance group I Love Dance seemed to already be a crowd favorite when the group came on stage. However, in the end it was a solo performer, Nicole Mastrodomenico, who won first place with her soulful acoustic rendi-

tion of "Replay" by SHINee. I Love Dance finished in 2nd place with their mesmerizing dance performance of "Sherlock" by SHINee, while another dance group, HARU, danced their way to 3rd place with their own lively performance of SHINee's "Sherlock."

Judges included Jung Bong Choi, a professor of cinema studies at NYU; Hee Jun Han, who finished in 9th place on this year's American Idol; Donnie Kwak, senior editor of ESPN The Magazine; and Benjamin Meadows-Ingram, music editor at Billboard magazine. Hee Jun Han also gave a special vocal performance of "When a Man Loves a Woman" at the end of the festival, to which the audience applauded enthusiastically.

I sat down for a brief interview with Mr. Hee Jun Han right before the festival to find out his thoughts on the K-pop Festival, as well as the Hallyu phenomenon that is finally starting to make waves in the United States.

**I heard that you're going to be giving a special performance today. What song will you be singing, and why did you choose that song?**

Hee Jun Han: I'll be singing "When a Man Loves a Woman" by Percy Sledge. It's my favorite song. If you sing it with a live band, it sounds awesome.

**You're a Korean who went on American Idol and performed English-language songs. And today, you'll be seeing many non-Koreans going up on stage performing K-pop songs, here in America. What do you make of this? K-pop has already become mainstream in many other countries, but do you think K-pop will ever become mainstream in America?**

We're fortunate. I'm so proud to be part of this whole thing. Back then, who knew K-pop would become dominant in the music industry? I do believe that many of my supporters are also fans of K-pop.

I got to work with the core members of the American music industry when I was on American Idol. They didn't have any ideas about K-pop—they're just hearing about it now. But we should definitely look forward to seeing K-pop's potential and K-pop becoming a hit [in the United States].

I talked with Jimmy Iovine and Will.i.am, and they talked about how K-pop will dominate the mainstream anytime soon. They're both fans of K-pop. Jimmy is the co-founder and owner of Interscope Records. He signed the K-pop group Girls' Generation onto Interscope. I thought it was interesting to see how core members know about K-pop, so I think we'll see K-pop exploding soon.

**Any advice for Asians and Asian-Americans who want to break into the American music industry but find it difficult due to stereotypes, etc.?**

A lot of artists from South Korea who are huge stars over there never made it far when they came to the U.S. When you're a star in Korea, other Asians support you because you're Korean and you act Korean. But whenever these Korean artists crossed over to the U.S., they tried too hard to conform their music to suit the Western audience. They sang in English when they could barely speak it.

Look at Psy. His song is in Korean, but it's become a huge internet phenomenon. Psy's song came at an opportune moment. K-pop is growing, and Psy released his song at the right time. Asians are Asian; we can never



Audience dancing to Big Bang's "Fantastic Baby" during the break (Photo by Regina Kim)





All the contestants pose for a group picture at the end of the festival (Photo by Regina Kim)

# The Power of Korean Food Revealed by Todd English:

## 한국 식자재 홍보행사 리뷰

글/사진 · 윤혜수  
2012년 9월 5일

be white or black. We have certain things we can bring to the table, something that's fresh and something that Americans have never seen. So we can bring something to the music industry if we stay true to ourselves and to our identity.

I think there are three important things Korean artists need to focus on if they want to succeed in the U.S. First, music-wise, American listeners have lazy ears. They just want to listen. They don't want to sing along. This means that you have to make a great song.

Second, you also have to have the right presentation. It doesn't have to be Americanized, but a reflection of who you are. If you try to be something you're not, American listeners can tell. So you have to be who you are and appreciate what you have.

Third, you need to know your audience very well. In Asia, teenagers move the music business. But in the States, tweens and the 30-40 age group move the industry because they're the ones who open their wallets. If you're 18

to 20-something, you won't open your wallet because in the States, you work hard at that age, so you're not going to spend your money or spend as much time to support the artists.

So these three things—great music, great presentation, and know your audience—are essential.

Korean music stars focus only on commercial marketing. If they focused on the music more, they'd be taken more seriously. When you're in Korea, you're a star and go on variety shows and shoot a number of commercials. But when you come to the U.S., you have to focus on your music. K-pop stars are too focused on catering to their fans and don't focus enough on their profession as music artists.

(Korean music reps, are you reading this?)



음식 시연을 준비하는 Todd English

2012년 8월 21일 오후 5시 30분, 뉴욕 맨하탄 유니언 스퀘어에 위치한 W Hotel의 The Great Room에서 “The Power of Korean Food Revealed by Todd English” 행사가 열렸다. 이 행사는 한국 식자재를 홍보하기 위한 목적으로 한국 총영사관 주최하였으며, 국순당, 한국인삼공사, 진로하이트, 오투기 등 총 8개의 경쟁한 한국 식품 업체가 참여했다. 각 업체에서 주력하는 품목을 활용하여 뉴욕의 셀레브리티 셰프(celebrity chef)인 Todd English가 음식 시연을 펼쳤다.

관중이 행사장을 가득 메우자 Julie Chang의 유쾌한 진행으로 행사가 시작되었다. Todd English가 직접 음식 시연을 펼치기 앞서, 한국음식의 장점을 분석한 “What is Great about the Korean Diet?”, 그리고 미국 식품시장에 관련된 “Specialty Food\* Market in America” 발표가 있었다. 한국보건산업진흥원의 김초일 박사는 비만 문제가 심각한 미국에서 채식 위주인 한국음식이야말로 “웰빙 식품”으로 주목 받을 만하다는 점을 강조했다. 그녀의 연구 결과에 따르면 한국 음식은 그리스, 일본, 이탈리아, 미국 등 다른 나라와 비교했을 때 토마토를 제외한 야채 섭취량이 가장 높으며, 지난 50년간 국민들의 평균수명이 두드러지게

급증한 사실도 한국의 경제성장과 그에 맞게 발전한 균형 잡힌 한국인의 식습관 덕분이라고 설명했다. 이어지는 발표에서 Christian Aldana는 최근 미국에서 빠르게 성장하고 있는 Specialty Food 시장에서 향후 한국 식자재가 충분히 경쟁력을 확보할 수 있음을 내비쳤다.

발표가 끝난 후, 많은 관중들의 기대 속에 참여 업체들의 식자재를 활용한 Todd English\*의 음식 시연이 이어졌다. Todd English는 그의 대표적인 레스토랑 Olives를 포함한 다수의 인기 레스토랑 오너이자, 요리와 관련된 각종 출판물과 책, 그리고 TV프로그램, 푸드 쇼(Food show) 등을 진행하는 셀레브리티 셰프이다. 이전에도 한국음식 시연회를 가진 경험이 있는 그는 이 날 행사의 메뉴로 6가지 코스를 준비했다. 참치 타르타르(Tuna Tartar), 오리 콩피 롤(Duck Confit Roll), 불고기 바비큐(Barbecued Bulgogi), 치킨 카레 미트볼(Mini Chicken Meatballs), 양 갈비(Lamb Riblets), 그리고 새우튀김(Crispy Rock Shrim)의 요리가 시연이 진행되는 동시에 참가자들에게 서빙되었다. 모든 음식들은 한국 식품 업체에서 홍보하는 식자재를 가지고 만들어졌으며, 부스에서 음식 시연에 이용된 상품의 샘플을 나누어주기도 했다.



행사 종료 후, Todd는 기자들에 둘러싸여 친절하게 인터뷰에 응했고, 나 역시 몇 가지 질문을 던져볼 수 있었다. 그는 한국음식을 요리해본 경험이 이미 있으며, 중국, 일본, 태국 등 다른 아시아 요리와도 매우 친숙하다. 다양한 요리 경험을 가진 Todd에게 “다른 아시아 지역의 요리와 비교하여 한국음식만의 특별한 점, 혹은 구별되는 점은 무엇인가”라고 질문하자 그는 “한국음식은 맛의 스펙트럼이 굉장히 넓어 매운 맛, 짠 맛, 단 맛, 담백한 맛 등 다양한 미각을 자극하는 것이 특징적”이며 그 이유는 “한국의 다채로운 양념과 고유한 조리법”에 있다고 덧붙였다. 가령 같은 바비큐 요리라고 할지라도 일본식 바비큐와 한국식 바비큐에는 분명한 차이가 존재한다는 것이다. 이와 반면 “한국음식에 야채가 많이 포함되어 건강에 좋다고는 하나, 육류에 익숙하고 고기를 선호하는 미국인들에게 매력을 갖기에는 조금 힘들지 않은가, 재료 차이로 인해 조리 시 어려움이 예상될 수도 있을 것 같다”라고 묻자 Todd는 “미국 내에서 건강한 식생활에 대한 인식이 높아졌지만 아직까지 미국인들의 식생활의 주는 고기이며, 그들이 여전히 고기를 선호하는 건 사실”이라고 인정했다. 그러나 “But you should keep in mind that we are trying. (그렇지만 우리 미국인들이 -야채를 더 많이 먹으려는- 노력을 계속하고 있다는 점을 기억해야 한다.)”이라며 웃으며 답변했다.

내가 위와 같은 의문을 가졌던 것은 이번 행사에서만 봐도, 야채를 많이 사용하는 한국음식의 “건강함”을 내세우며 흥

보한 것과 달리 메뉴 구성의 반이 결국에는 고기를 사용한 요리였기 때문이다. 물론 한국의 식자재를 사용하여 관중들의 좋은 반응을 이끌어냈고 맛 역시 일품이었지만, “웰빙음식”이라는 한식 홍보 전략과는 상충되는 모습이었다. 이에 대해 Todd는 “물론 처음부터 나물이나 무침과 같은 건강한 한국음식을 처음부터 소개한다면 이상적이겠지만, 미국인에게 친숙한 고기 요리를 통해 한국의 양념과 한국적인 맛에 익숙하게 만드는 작업이 우선시되어야 한다”고 말했다. 그리고 난 뒤, 고유한 재료와 양념을 사용하여 “진정으로 한국적”이라고 할 만한 요리를 선보이는 것이 순서라는 것이다.

이와 별개로 그가 가장 선호하는 한국음식은 “김치”라고 밝혔다. 예전에 한국인 여자친구를 사귀었던 경험이 있고, 현재 32가 한인타운 근방에 살고 있는 Todd는 한국문화나 음식에 익숙한 편이다. 그래서 그는 배추김치, 깍두기, 오이김치 등 구분 없이 모든 종류의 김치를 좋아한다. 또 한국음식에 마늘이 많이 사용되는 것은 사실이지만, 모든 한국음식이 그렇다고는 할 수 없으며, 직접 한국에 방문했을 때 더욱 풍성한 (재료의) 맛을 자랑하는 한국음식을 경험할 수 있어 좋았다고 한다.

“한식 세계화”는 외국인들에게 자연스럽게 한국문화를 알리고, 나아가 한국의 위상을 드높이는 데 주요 과제임에 틀림없다. 심각한 비만과 건강문제에 대한 의식이 고조되고 있는 서구인들에게 한식의 “건강함”은 아주 매력적인 측면이다. 맛도 맛있지만, 한식을 홍보할 때 “

웰빙”은 빼놓지 말아야 할 중요한 전략임에 틀림없다. 한상차림에 올라오는 반찬 중 대부분이 야채를 사용한 나물이고, 고기나 생선 요리를 할 때에도 꼭 야채와 함께 조리하는 것이 우리 스스로도 놓치기 쉬운 한국 음식의 두드러지는 특징이다. 이를 잘 살려 홍보하고, 웰빙음식으로서 독보적인 이미지를 굳힌다면 한식의 경쟁력이 크게 강화될 것이다. 그러나 기본적으로 서구인들이 기름진 음식과 육류를 선호하며, 이와 같은 음식에 익숙해져있다는 사실 역시 간과해서는 안 된다. Todd의 조언과 같이 처음에는 서구인들에게 친숙한 고기나 생선 요리, 혹은 면요리에 야채를 활용하면서 한국음식에 주로 사용되는 양념, 풍미, 조리법 등에 익숙하게 만드는 것이 중요하다. 또한 외국인들에게 어떻게 요리를 “선보이는 지” 역시 관건이다. 즉, 어떤 인테리어와 분위기를 가진 식당에서, 어떤 요리를 어떤 용기에 어떻게 담아내는가 하는 세세한 부분까지도 고려되어야 하며, 이를 통해 한식만의 특정한 이미지를 구축해야 한다.

뉴욕의 거리를 걸어보아도 아직까지는 중국이나 일본, 태국음식에 비해 한인타운을 찾지 않는 이상 한국음식은 찾아보기 힘든 것이 사실이다. 또한 늘어나고 있다고는 하나, 일상적인 식사 메뉴로 한식을 찾는 외국인은 아직 적다. 지금까지 정부차원에서 한식 세계화를 위해 많은 투자와 노력을 기울여왔음에도 불구하고 그 실질적인 효과가 기대에 미치지 못하는 까닭은 한식의 대표적인 메뉴 선정과 이미지 확보에 대한 실천적 노력이 부족했기 때문이라고 생각된다. 가령 한국



음식 시연 메뉴 중 하나였던 오리 콩피 롤

음식 중 현재까지 홍보에 주력했던 품목은 김치, 불고기, 비빔밥 등인데 사실상 비빔밥을 제외하고서는 식사라기보다는 외국인에게는 생소한 ‘반찬’ 개념이다. 반찬의 경우 태국음식하면 팟타이, 일본 음식하면 라멘 혹은 스시(롤), 중국음식하면 덤섬과 같이 ‘이미지화’되기가 힘들다는 단점이 있다. 차라리 김치를 활용한 ‘김치볶음밥’, ‘김치전’ 혹은 불고기를 활용한 ‘불고기 덮밥’처럼 구체적이고 이미지를 구축하기 쉽게 만드는 것이 앞으로의 전략이 될 수 있겠다. 이런 의미에서 한국의 떡볶이나 김밥, 각종 라면 등 분식/길거리음식은 이미지화에 매우 유리하다고 할 만하다.

무궁무진한 활용법과 맛을 가진 한식은 지금까지보다 앞으로의 가능성과 발전 더욱 기대된다. 또한 한국을 대표할 만한 외식산업의 도전적인 해외진출도 정부 차원에서 적극 장려되어야 마땅하다. 총영사관에서 주관한 이번 행사는 외국인들에게 학술적으로 한식의 효용을 알리면서 동시에 한국 식자재를 홍보할 수 있었던 바람직한 사례라고 생각된다. 패기 넘치는 한식 요리사들의 끊임없는 매뉴개발과 식품연구, 그리고 지속적인 홍보와 유통을 위한 민간과 기업, 정부의 지원과 협력은 한식 세계화를 위한 필요 조건이다. 향후에는 해외에 진출한 특색 있는 한식당들이 크게 주목받아 한국 음식과 거기에서 비롯되는 한국 문화가 자연스럽게 외국인들의 삶에 스며들게 되기를 조심스레 기대해보는 바이다.

\* Specialty Food: Specialty food의 명확한 정의는 아직 내려지지 않았으며, 아직까지 무엇을 지칭하는 것인가에 대한 논의가 이루어지고 있다. 그러나 식품의 질과 유통에 관련하여 고맷(Gourmet), 유기농(Natural, Organic), 수입(Imported), 그리고 지역(Local grocery) 식품의 특징을 가진 품목을 포괄하는 의미라고 이해하면 된다.

\* Todd English: 미국 Texas 출생의 Todd English는 유명 요리사이자, 레스토랑 오너, 요리 작가, 기업가, 그리고 PBS 요리 TV 프로그램인 <Food Trip with Todd English>의 진행자이다. Culinary Institute of America를 졸업한 그는 뉴욕 레스토랑 La Cote Basque의 Jean-Jaques Rachou 아래에서 일했으며 이탈리아로 건너가 몇몇 레스토랑에서 요리 경험을 쌓았다. 그리고 1989년, 그의 명실상부한 대표적 레스토랑 Olives를 오픈하기 이전까지 케임브릿지에 소재한 이탈리아 레스토랑 Michela에서 주방장을 맡았다. Todd는 Boston에서 그의 대표적인 레스토랑이자 첫 레스토랑인 Olives를 오픈했고, 현재까지 Las Vegas와 Manhattan, New York에 두 지점을 더 열어 운영하고 있다. 이탈리아의 영향을 강하게 받은 지중해풍 요리를 선보이는 Olives는 Boston Magazine의 Best New Restaurant, Gourmet Magazine의 Best Food and Top Table 등에 선정된 바 있다. 뿐만 아니라 그는 피자를 주 메뉴로 하는 Figs와 Beso, Kingfish, Bonfire 등 각양각색의 다양한 레스토랑을 미국 각지에서 운영하고 있다.

Todd English에 관한 더 자세한 정보는 [www.cheftoddenglish.com](http://www.cheftoddenglish.com)를 참조하면 된다.

행사에 관한 더 자세한 정보는 [www.thepower-ofkoreanfood.com](http://www.thepower-ofkoreanfood.com)을 참조하면 된다.



# 지속적인 한류를 위하여: New York Fashion Week <Concept Korea> 리뷰

글/사진 · 윤혜수  
2012년 9월 24일



최복호 디자이너의 무대



왼쪽부터 계한희, 최복호, 편 멜리스, 손정완, 김홍범 디자이너

한국의 색, “오방색”으로 뉴욕패션  
위크를 물들이다

한국드라마, 한국음악, 한국음식 등 기존의 한류열풍의 주역들과 더불어 “지속적인 한류”를 만들어가기 위해 다양한 문화예술분야로 폭을 넓히려는 노력이 계속되고 있다. 그 중 하나로 맺어진 결실이 올해로 6회째를 맞이하는 <Concept Korea>.

2010년 봄에 시작된 컨셉코리아는 한국패션을 세계에 알리고 한국디자이너들의 미국 시장 진출을 돕기 위해 기획된 합동 프로젝트로, 문화체육관광부, 콘텐츠진흥원, 대구시와 한국패션산업연구원에서 주최한다. 올해의 봄/여름 2013 뉴욕패션위크(New York Fashion Week)에는 계한희, 김홍범, 손정완, 이상봉, 최복호 디자이너가 참여했다. 이탈리아 밀라노, 프랑스 파리, 영국 런던과 함께 세계 4대 컬렉션으로 손꼽히는 뉴욕패션위크를 맞이하여 올 가을에는 9월 6일부터 13일까지 뉴욕 맨하탄 곳곳에서 패션쇼와 다채로운 행사가 펼쳐졌다.

Concept Korea는 그 중 두번째날인 9월 7일 금요일(현지시간), 뉴욕패션위크의 공식 무대인 링컨센터 “더 스테이지”에 올랐다. 이번 시즌의 주제는 동서남북-중앙의 다섯 방위와 오행을 상징하는 청, 황, 적, 흑, 백의 한국 전통 오방색이다. 5명의 디자이너가 각기 개성에 맞는 오방색을 맡아 독창적으로 자신들의 패션에 담아내었다. 행사는 현대무용의 창시자인 마사 그레이엄이 창설한 마사 그레이엄 무용단의 퍼포먼스로 막을 올렸다. 5명의 무용수가 한국 전통민요인 ‘아리랑’ 곡조에 맞추어 동서양의 느낌이 절묘하게 결합된 무대를 펼쳤다. 평범한 런웨이와는 구분되는 독특한 오프닝으로 관객들의 시선이 집중되었던 순간이다. 5명의 무용수들을 위해 5명의 패션디자이너가 각각 한 벌씩 특별 제작했다는 사실이 퍼포먼스를 더욱 흥미롭게 만들었다.

다섯 가지 색깔,  
그리고 다섯 명의 디자이너

계한희 디자이너는 학원폭력과 왕따, 학업 스트레스 등으로 억눌린 현대 젊은이들의 정체성에 대한 문제의식을 감각적인 색상과 디자인으로 가볍게 형상화하여 그녀의 의상에 표현해내었다. “아름다운 한국의 색깔을 세계 사람들에게 알리고 싶다”고 수차례 강조한 최복호 디자이너는 화려한 원색을 사용하여 많은 이들의 이목을 끌었으며, 손정완 디자이너는 우아하고 여성미가 돋보이는 의상으로 선보였다. 이상봉 디자이너는 사뭇 향수가 느껴지는 디자인을 현대적인 감각으로 재해석한 의상을 무대에 올렸고, 동대문 출신의 김홍범 디자이너는 대중적이면서 동시에 예술성을 확보한 무채색 계열의 의상으로 도시적인 분위기를 연출했다.

나의 관심을 가장 끌었던 것은 최복호 디자이너의 의상이다. 그의 의상은 화려한 색깔을 자유자재로 구사하며 현대적인 감각을 놓치지 않았다는 점에서 매우 인상적이었다. 또한 “예술은 사회를 반영한다”는 그의 패션철학에도 공감했기 때문에 그의 의상을 자세히 살펴볼 수밖에 없었다. 한국 대구를 기반으로 40년간 활동해온 최복호 디자이너는 한국의 색깔에 대한 무한한 애정과 열정을 가지고 있다. 이번 뉴욕 패션위크 진출이 그에게 갖는 의미를 묻자 “뉴욕의 사람들, 그리고 세계의 사람들에게 한국의 색깔을 알릴 수 있는 기회가 되어 기쁘다”고 답하며 “나는 단순히 내 옷을 알리거나 팔기 위해 온 것이 아니라, 한국의 색깔과 의상을 알리기 위해 왔다”고 재차 강조했다. 이 날 행사에서 최복호는 “동양적인 색상과 소재를 현대적으로 풀어냈다”는 극찬과 주목을 받았으며 현재 이미 몇몇 뉴욕 소재의 편집 매장에서 그의 의상을 찾아볼 수 있다. 최복호는 뉴욕에서 자신의 옷을 찾아주는 사람들이 있고, 그 인지도가 점점 높아지는 게 신기하고 뿌듯하다고 말했다.

지속가능한 한류를 위한 패션

참여 디자이너들이 행사에 직접 참여한 것은 물론 뉴욕패션위크의 창시자인 편 멜리스도 발걸음하여 관심을 모았다. 그녀는 “5명의 디자이너의 옷이 모두 개성 넘치며 아름답다. 미국에서 상업적으로도 성공할 가능성이 보인다”며 호평을 아끼지 않았다. 이상봉, 손정완 디자이너와 같이 한국의 대표적인 디자이너로 자리매김한 중견 디자이너에서부터 25살의 젊은 신진 계한희 디자이너까지 5인 5색의 독창적인 패션쇼는 미국에 한국적인 패션감각을 홍보하는 데 좋은 기회가 되었음에 틀림없다. 더욱이 행사장에는 전세계적으로 돌풍을 일으키고 있는 싸이의 ‘강남스타일’의 비트가 울려 퍼지는 등 전통과 현대가 어우러진 한국적인 느낌이 물씬 풍겼다.

회차가 거듭될수록 컨셉코리아에 대한 현지 호응도와 관심이 높아짐에 따라 문화체육관광부는 참가 디자이너들이 미국에서 유통기반을 구축할 수 있도록 유통망 정보와 현지매장입점 등의 지원을 제공하겠다고 밝혔다. 아시아지역을 중심으로 한국드라마나 한국음악을 통해 일기 시작한 한류가 하나의 지속가능한 문화로 자리잡기 위해서는 ‘안주’란 있어서는 안 될 것이다. 특정 지역이나 특정 분야에 한정된 일시적인 붐이 아니라, 세계인들이 공감하고 향유할 수 있는 진정한 ‘세계문화로서의 한국문화’를 만드는 것이 궁극적인 목표라면 컨셉코리아와 같은 협력 프로젝트는 매우 바람직한 시도라고 생각된다. 동시에 한국의 재능 있는 디자이너들에게는 뉴욕패션위크의 공동 패션쇼에 참여하는 것이 장차 세계적인 인지도를 얻고 자기만의 색깔로 브랜드를 구축해나갈 수 있는 첫걸음 혹은 촉매제가 될 수 있을 것이다.

\* 행사에 대한 더 자세한 정보는 [www.concept-korea.org](http://www.concept-korea.org)를 참조하면 된다.

\* 올 9월에 열린 뉴욕패션위크(공식명칭 Mercedes-Benz Fashion Week)에 대한 더 자세한 정보는 [www.mbfashionweek.com](http://www.mbfashionweek.com)를 참조하면 된다.



# 2013년 제3기 뉴욕한국문화원 문화통신원

## 2013 KCSNY's Cultural Reporters

김혜리	동국대학교 연극학과 졸업 The Riverside Theatre 인턴
서필원	Columbia University 졸업, Economics 전공
이원지	Columbia University, Barnard College 재학중
이종현	홍익대학교 E-마케팅학과 재학중 뉴욕대학교 SCPS Intergrated Marketing Communication 과정 수료
오민주	서울시립대 영어영문학과 재학중
오인경	New York University Tisch School of the Art (Art and Public Policy)재학중
우예슬	고려대학교 아태지역정책대학원 재학중
조은아	New York University 졸업, Humanity 전공

뉴욕을 중심으로 미국 현지에 한국문화를 소개하는 활동을 펼치고 있는 뉴욕한국문화원은 한국문화 관련 행사와 현상을 더 적극적으로 알리기 위해 2011년 5월부터 〈뉴욕한국문화원 문화통신원〉사업을 시작했습니다. 미국에 거주하는 한국인 대학생들 중 선발된 8명의 〈제3기 뉴욕한국문화원 문화통신원〉은 그동안 뉴욕 현지에서 일어나는 각종 문화 현상에 대한 심도 있는 취재와 인터뷰 기사를 작성, 문화원 홈페이지(<http://www.koreanculture.org>) 문화통신원 코너(KCSNY's Cultural Reporters)에 게재해 왔습니다.

제3기 문화통신원들은 2013년 5월부터 12월까지 8개월 여간 전시, 공연, 영화 등 다양한 분야에서 펼쳐진 각종 한국문화 행사에 대한 심도 있는 취재와 인터뷰 기사를 통해 새로운 형태의 한국문화 홍보 활성화의 길을 열었습니다.

뉴욕한국문화원은 제3기 뉴욕한국문화원 문화통신원 기사 모음집 발간과 함께 오는 5월부터 활동할 제4기 문화 통신원을 모집합니다.

## 제4기 뉴욕한국문화원 문화통신원 모집

### 뉴욕한국문화원에서 찾는 문화통신원은?

- 뉴욕현지에 재학중인 문화에 관심이 많은 대학(원)생
- 글쓰기, 사진, 동영상 등 미디어에 관심 많은 분
- 문화현장이라면 어디든지 간다! 활동적이고 적극적인 분
- 한국문화를 사랑하는 마음으로 가득한 분
- 넘치는 아이디어와 발빠른 취재능력, 콘텐츠 제작에 자신있는 분

### 문화통신원만의 혜택!

- 문화통신원 취재 지원 및 수정의 원고료 지급
- 문화통신원 정식명함 발급
- 활동증명서 발급
- 통신원 자질 함양을 위한 교육프로그램 참가
- 현재 뉴욕에서 진행 중인 다양한 문화이벤트 참가
- 우수통신원 선발 및 표창

### 인원 및 모집분야

- 선발인원: 10명
- 모집분야: 글 부문, 동영상 부문
- 활동기간: 2014년 5월 ~ 12월

### 지원방법 및 일정 문의

- 이메일: [info@koreanculture.org](mailto:info@koreanculture.org)
- 홈페이지: [www.koreanculture.org](http://www.koreanculture.org)
- 전화: (212) 759-9550



**2013**  
**PERFORMING**  
**ARTS**





# 초창기 미주 한인 역사를 되짚어 주었던 시간 연극 〈사진신부〉, 한 장의 사진으로 60분을 풀어내다

글 · 김혜리 / 사진 · 뉴욕한국문화원  
2013년 6월 24일



하와이 사탕수수 농장에서 고된 노동을 하고 있는 이주 한인들의 모습을 한국의 전통적인 가락에 덧입혀 몸동작으로 표현하고 있다.

누구나 한번쯤은 한국이 아닌 다른 나라에서 살고 있는 자신의 모습을 상상해 본 적이 있을 것이다. 요즘은 해외에서 거주하고 있는 사람들을 주위에서 쉽게 찾아볼 수 있고 관련 정보를 얻기에도 수월해졌지만 지금으로부터 100년 전으로 돌아가 본다면 어떨까?

지난 6월 6일 뉴욕 한국문화원에서 기획 공연 공모전의 시즌 마지막 무대로 극단 다은(대표 정다은)의 〈사진 신부〉가 올려졌다. 올해로 미주 한인 역사는 110주년을 맞이했다. 이와 맞물려 초창기 미주 한인 사회의 모습을 그려낸 창작극 〈사진신부〉의 공연이 더욱 반갑게 느껴졌다. 1900년대 초반 이민 사회를 되돌아보는 동시에 지금의 이민 사회를 다시금 생각해볼 수 있는 씬표를 만들어 주었다.

극에서 가장 돋보였던 점은 소재의 선택과 위로였다. 사진 한 장을 가지고 자신의 배우자를 만나러 간다는 점에서 관객들 스스로 호기심을 갖게 해주었고 또 그런 점 때문에 벌어진 상황들을 통해 자연스럽게 관객들의 웃음을 자아낼 수 있었다. 사진 신부들과 그녀들의 가족들의 모습이 담긴 사진들을 실제로 보여주는 것으로 극이 끝나는데 그 중 여러 명의 사진신부들이 단체로 찍힌 사진 한 장에서 극의 즐거리를 만드는 데에 특히 영감을 받았다고 한다.

〈사진신부〉에서는 타국에서 제대로 된 대우를 받지 못하는 노동자의 신세를 지고 있으면서도 희망을 잃지 않으려는 노력과 함께 삶의 소소한 낙을 즐기는 약 1세기 전의 삶을 보여준다. 이를 통해 현재의 이민 사회에 살고 있는 사람들에게 직접적이지는 않으나 그러한 삶이 있었다는 것만으로도 충분히 위로가 될 수 있음을 느끼게 해 준다.

〈사진신부〉를 기획하게 된 의도와 이를 통해 하고 싶은 이야기가 무엇인지 더 들어보고 싶어져 극단의 대표이자 연출가 정다은씨와 극 중 여자 역할을 소화한 배우 박선희씨를 만나보았다.

〈사진신부〉를 창작하게 된 계기는 무엇인가?

정다은 대표: 사실은 학교 수업의 일환으로 극을 쓰고 기획을 하게 되었다. 하지만

사진신부라는 단어를 들었을 때 가슴에 무엇인가 맺히는 것이 있었다. 이를 소재로 삼아서 꼭 극을 만들어야겠다는 생각이 들었다. 지금은 한인 사회가 어느 정도 성공한 상태이지만 그 당시에는 아무도 몰랐던 나라에서 온 사람들이었다. 현재 이렇게까지 일궈낸 우리나라의 처음 이민의 역사를 꼭 표현해 보고 싶었다.

실제로 있는 자료에 근거해서 즐거리를 만들었나?

정다은 대표: 박물관에 가서 한국 이민사를 둘러보기도 하고 이민사를 다루고 있는 책들을 찾아보았다. 사진신부에 관한 세 줄로 된 영미시도 찾을 수 있었다. ‘내가 기대했던 사람과 다른 그를 만나다’라는 내용을 가지고 있는데 신부들의 가슴 앓이를 느낄 수 있었다. 또 책을 찾아보던 중 사진의 모습과 너무 달라서 남편 될 사람을 만나자마자 울었다, 실제로 보니 나이 차이가 너무 많이 나서 아빠라고 부르던 사람도 있었다 또는 하와이에는 시어머니가 없었기 때문에 갔었다 등의 이런 토막토막들을 합쳐서 캐릭터를 만들고 작품을 완성했다.

극 중 아리랑을 들려주기 위해 아리라는 이름을 의도적으로 만든 것인가?

정다은 대표: 그렇다. 세 명의 사진신부 중 한명에게 아리라는 이름을 붙여주었다. 아리의 이름에 랑을 붙여서 말하면 아리랑이 되고 자연스럽게 아리랑을 부를 수 있는 분위기를 만들게 된다. 그리고 다른 두 명의 이름은 덕자, 영자인데 일본에서 유래한 이름이라고 들었다. 다 음부터는 이 이름을 한국적인 이름으로 바꿔야 할 것 같다.

마지막으로 〈사진신부〉에 대해 꼭 하고 싶은 말이 있다면?

정다은 대표: 〈사진신부〉를 창작하면서 과거를 통해 현재를 살 수 있다는 생각을 하게 되었다. 그 때 있었던 문제들이 지금도 있다는 사실에 가슴이 아프다. 동시에 그 때 있었던 문제들을 극복했기 때문에 오늘날에도 극복할 수 있다는 희망이 생길 수 있는 것 같다. 절망이나 슬픔보다는 희망이 있는 연극으로 기억되었으면 좋겠다. 한국인들이 저렇게 어렵게 미국에서의 터전을 일궈나가기 시작했는데 지금은 세계 10위 안에 드는 나

라가 됐다. 우리나라가 대단한 나라라는 것을 연극을 보는 이들에게 알려주고 싶고 누구든 저렇게 극복해낼 수 있다는 메시지가 전달됐으면 좋겠다. 모든 관객들이 기분 좋게 극장 문을 나설 수 있었으면 한다.

현 시대의 여성과 실제로 연기하신 사진신부의 행동을 비교해 볼 때 어떤 차이점이 있다고 생각하는지?

배우 박선희: 아무래도 요즘에는 자신의 감정이나 행동에 개방적이고 자유롭다. 그 당시에는 여자는 여자이고 남자는 남자여야 한다는 것이 되게 강했기 때문에 여자가 앞장서서 어떤 것을 할 수가 없는 시대였다. 여자는 배울 수도 없었고 많이 간혀져 있을 수밖에 없었다. 여자니까 이래야 하고 저래야 한다는 식의 정해진 것들이 참 많았고 늘 조심해야 했다.

연기하면서 가장 힘들었던 점은?

배우 박선희: 연기하는 것 자체는 늘 즐거웠다. 한국이 아니라 뉴욕에서도 공연을 할 수 있다는 사실 자체가 좋았다. 힘든 건 환경이었다. 이곳에서는 배우라는 것만 갖고는 신분 유지도 안 되기 때문에 다른 일을 꼭 해야만 한다. 극 중 ‘we can be rich’라는 대사를 함께 하는 장면이 있다. 이 장면에서 큰 공감대를 느꼈다. 뉴욕으로 오는 많은 사람들은 유학이든 이민이든 어떠한 꿈을 가지고 오는데 막상 현실과 부딪치며 많은 차이를 느끼게 되는 경우가 많다. 나뿐만 아니라 함께 출연했던 모든 배우들이 뉴욕에서 살면서 이런 것들을 느낀다. 실제 우리의 상황과 비슷하기도 해서 연기하는 데에 도움이 됐다.

미주 한인 역사는 그림에도 불구하고 라는 단어와 참 잘 어울린다. 초창기와 비교했을 때 100년이 더 넘는 세월이 지났다고 해도 그 때 있었던 문제들이 지금 완전히 사라진 것은 아닐 것이다. 앞서 극단의 대표 정다은씨가 언급했듯이 지금까지 일궈낸 것들을 보며 희망을 찾을 수 있다는 사실 자체에 감사하며 힘을 얻고 나아갈 수 있는 것이다. ‘시작은 미약하였으나 그 끝은 창대하리라’는 성경 구절처럼 앞으로 200주년, 300주년을 멋지게 기념하게 될 한인들의 이민 역사를 기대해 본다.



미주 한인이민의 역사를 기억하는 뜻 깊은 공연

## <OPEN STAGE>

# 미주 한인이민 110주년 기념, 사진신부(Picture-Bride)

글 · 우예슬 / 사진 · 뉴욕한국문화원  
2013년 7월 1일

**사**진신부(Picture-Bride)라는 제도에 대해 요즘 세대들은 생소하게 여길지 모르겠다. 사진신부, 혹은 사진결혼이라고 하는 이 제도는 1903년 미주 한인이민이 시작된 때로 거슬러올라간다. 하와이로 이민을 가게 된 미주 이민자들의 성인남녀 비율이 10대 1이었던 시절, 부족한 독신 처녀들을 공수하기 위한 방법으로 신랑신부가 중매쟁이를 통해 사진만으로 결혼을 하는 것이 바로 사진신부제도이다. 신랑신부가 서로의 사진을 받아보고 합의하게 되면 사진에서만 본 그 얼굴의 주인과 이민국 건물에서 결혼하는 것. 신랑은 신부를 얻어서 좋고, 또 신부는 신랑을 얻고 기회 땅인 미국으로 가게 되어 좋고, 연결고리였던 중매쟁이도 이득일뿐더러, 특

히나 안정적인 가정을 통해 훌륭한 일꾼을 얻은 하와이 농장주들이 가장 이득을 얻게 된다.

올해로 미주 한인이민의 역사가 110주년을 맞게 되었다. 다채로운 행사들이 마련되고 있는 가운데, 뉴욕한국문화원(원장 이우성)에서는 우리 이민 역사를 기억하고자 Open Stage 마지막 공연으로 연극 ‘사진 신부(Picture-Bride)’를 개최했다. 뉴욕에서 활약하고 있는 극단인 다은(대표 정다은)이 선보이는 ‘사진신부’. 행사가 열린 6월 6일, 문화원에는 사진신부 공연을 보기 위해 150여명의 관객들이 몰렸다. 이민 1세대 어르신들부터 옛 이민 역사를 알아가고 싶은 젊은이들, 또 뉴욕현지의 문화예술 인사들까지 많

은 관객들이 1시간여 공연시간 내내 웃고 울며 공연에 함께했다.

연극 ‘사진신부’는 사진신부 제도를 통해 하와이에서 결혼을 하게 된 세 커플의 회로애락을 담은 작품이다. 이 세 커플의 삶을 통해 그 당시 사진신부가 겪을 법한 생활상을 실낱 하게 비춰주었다. 만날 때부터 실물과 사진이 달라 울부짖어 웃음을 자아내는가 하면, 스무 살 이상씩 차이가 나는 부부의 나이, 한글을 알지 못해 겪게 되는 웃지 못할 상황들까지. 관객들은 배우들의 실감나는 연기와 호흡에 빠져들었다. 공연 내내 웃음소리와 탄식이 끊이지 않았고, 일부 관객들은 눈시울을 붉히기도 했다.



연극 <사진신부> 중에 한 장면

**뿐**만 아니라 연극 ‘사진신부’는 이들 부부들의 일상과 함께 하와이 이민 1세대들의 현실도 잘 반영해 보여주었다. 하와이 농장에서 벌어지는 힘든 업무와 농장주의 부당한 대우. 그럼에도 불구하고 끝까지 버텨내야만 했던 그들의 고달픈 삶의 애환이 잘 녹아 관객들은 숨죽이고 공연을 함께했다.

극 마다 긴장감을 높여주는 무대조명과 배우들의 혼이 실린 연기로 관객들은 우리 이민 1세대의 어려웠던 그 시절을 함께 공감했다. 또 그 안에서 느끼는 소소한 삶의 행복과 기쁨까지 60분동안 관객들은 배우들과 함께 시간을 거슬러 1900년대 하와이로 가 있었다.

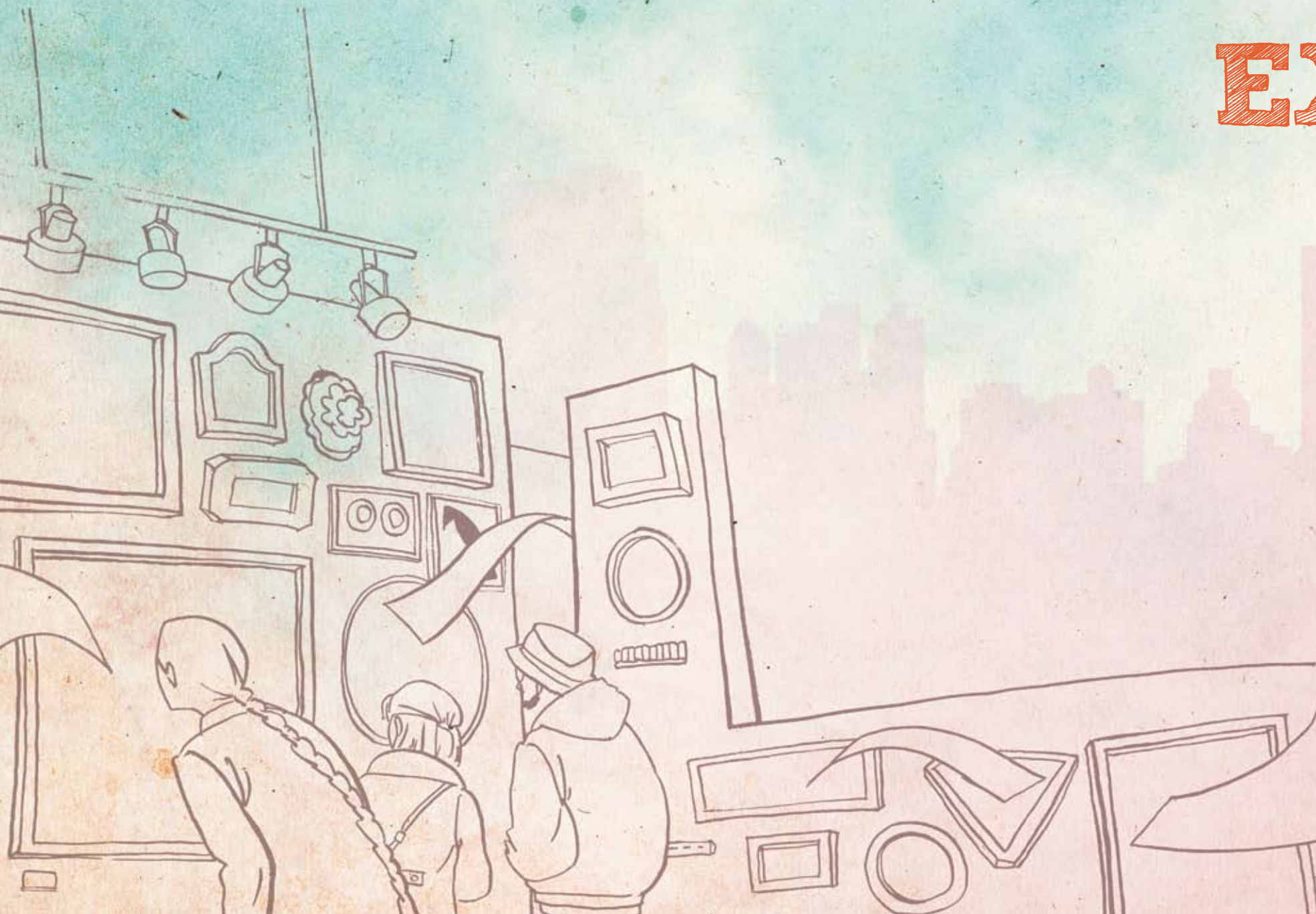
공연이 끝나고, 150여명의 관객들은 일제히 기립박수로 답했다. 배우들의 살아있는 표정연기와 웃음과 감동이 넘쳤던 60분의 공연. 관객들은 이처럼 뜻 깊은 공연이 앞으로도 자주 열리기를 희망한다고 말했다. 또한 ‘사진신부’ 공연 스토리가 브로드웨이 연극으로 올려져도 손색이 없을 정도라며 찬사를 아끼지 않았다. 많은 관객들이 오랫동안 연극 ‘사진신부’의 감동을 함께 나눴다.

이에 뉴욕한국문화원(원장 이우성)은 미주 한인이민 110주년을 기념해 뜻 깊은 공연을 마련하게 되어 감회가 새롭다며, 문화원 차원에서 앞으로 다양하고 참신한 연극을 계속해서 선보이겠다고 밝혔다.

뉴욕한국문화원이 야심 차게 준비했던 <OPEN STAGE> 시즌 마지막 공연이 역사성이 있는 의미 있는 ‘사진신부(Picture-Bride)’로 막을 내렸다. 회를 거듭할수록 많은 관객수와, 격조 높은 공연을 선보이는 <OPEN STAGE>. 앞으로의 무대도 더욱 기대된다.



# 2013 EXHIBITIONS





# Plastic Memory 10022 전시 리뷰

글 · 조은아 / 사진 · 뉴욕한국문화원  
2013년 6월 26일



홍범, Unseen, 2013

네덜란드 비운의 천재 화가 빈센트 반고흐 (Vincent van Gogh). 그의 작품은 전 세계 주요 미술관에 소장되어 있을 뿐만 아니라 미술 경매에서 최고가로 거래되어지고 있기도 하다. 작품이 이렇게 높이 평가를 받고 있는데 반고흐에게는 왜 ‘비운’이라는 수식어가 붙을까? 그 이유는 많은 사람들이 이미 잘 알고 있듯이 그는 정신적 질환을 앓았고, 37세라는 젊은 나이에 스스로 목숨을 끊었기 때문이다. 하지만 나는 그 시대에 반고흐의 재능을 알아봐 주는 이가 없었다는 것이, 그리고 그가 죽고 나서야 유명해 졌다는 사실이 더 안타깝다. 만약 그가 살아있었을 때 든든한 후원자가 있었다라면, 그의 작품을 여기 저기 소개 해 줄 수 있는 중개자가 있었다라면 그의 인생은 어떻게 달라 질 수 있었을까?

몇 년 전부터 시작된 한식의 세계화와 더불어 작년에는 가수 PSY가 한류의 바람을 더욱 세계 불려 일으키는데 크게 한 몫 했다. 그 이후로 전 세계 사람들의 한국에 대한 관심은 그 어느때 보다 높아지고 있다. 하지만 이 세찬 바람은 한국의 미술 시장까지는 영향을 미치지 못하였

다. 그리고 이런 안타까운 상황은 이곳 뉴욕에서도 별반 다를 것이 없었다. 뉴욕에 거주하고 있는 수많은 젊은 한인 작가들은 살인적인 물가와 렌트비 그리고 전 세계에서 물려드는 뛰어난 예술가들과 매일 같이 치열하게 경쟁해야만 한다. 열심히만 해서 되는 것이면 차라리 나을 것이다. 하지만 작가들 혼자 노력으로 뉴욕의 주류 미술계에 진출하기란 하늘에서 별 따기 보다 어렵다.

이러한 문제를 실질적으로 도와주기 위해 뉴욕한국문화원과 자메이카 아트센터 (Jamaica Center for Art & Learning)가 공동으로 한인아티스트 레지던시 프로그램 ‘JCAL-KCSNY Workspace Artist 2012-2013’을 공모하였다. 그리고 여기서 선발 된 설치 미술가 장홍선 작가가 뉴욕에서 힘들게 작업하고 있는 4명의 동료 한인 작가들과 함께 기회를 나눔으로써 총 5명의 작가가 이 프로그램에 참여하게 되었다.

지난 5월 29일 오후 6시 장홍선, 신형섭, 홍범, Sun You (유선미), 그리고 성유삼 작가가 ‘JCAL-KCSNY Workspace Art-

ist 2012-2013’ 프로그램의 유종의 미를 거두기 위해 다시 한번 갤러리 코리아에 모였다. 지난 일년 동안 레지던시 프로그램을 통해 작업한 작품들을 선보이는 전시인 Plastic Memory 10022는 이 전시의 제목 만큼이나 흥미로운 요소들로 가득하다.

*Plastic Memory 10022*라고 붙여진 제목은 현재 참여하고 있는 5명의 작가 모두가 ‘Plastic’류 라고 구분되어지는 스펀지, 비닐, 그리고 다양한 합성수지를 사용했다는 점, 작품속에 작가들의 ‘Memory’가 담겨져있다는 점, 그리고 두 단어를 합쳤을 때 (‘Plastic Memory’) 생겨나는 ‘다시 이전의 형태로 돌아가다’라는 뜻까지도 이번 전시에 딱 들어 맞는다. 맨 뒤에 붙은 10022라는 뉴욕한국문화원 우편번호는 *Plastic Memory* 전시가 열리는 지역의 우편번호를 적용하기 때문에 가변적이다. 예를 들어, 전시가 서울 인사동에서 열리면 *Plastic Memory 110290*이 되는 것이다. 전시 제목으로만 미루어 봐도 이번 프로젝트는 단발적으로 끝나는 것이 아닌, 앞으로도 지속성이 있을 수 있다는 가능성을 보여준다.

이번 전시의 또 다른 흥미로운 요소는, 전시 기간 중간에 전시의 형태가 바뀐다는 점이다. 5월 29일부터 6월 5일까지는 여느 갤러리나 미술관과 다를 것 없이 작품만 갤러리 공간에 전시가 되어진다. 하지만 그 이후 6월 7일부터 7월 19일까지 한달 조금 넘는 기간에는 갤러리 공간이 작가들의 레지던시 스튜디오 개념으로 탈바꿈하여, 보다 활기차고 소통과 공유가 가득한 공간이 될 것이다.

큐레이터나 컬렉터 또는 평론가가 아닌 일반 관람객이 뉴욕 여기저기 산발적으로 위치해 있는 작가들의 스튜디오를 방문하기란 쉽지 않았을 터인데, 이 기간 동안에는 평소 작가들의 스튜디오를 방문해 보고 싶었으나 그러지 못하였던 대중들에게는 아주 의미 있는 기회가 될 것이다. 항상 결과물만 전시 되어지는 전시와는 다르게 이번 전시는 작가들이 작업하는 모습이나 작품이 만들어지는 과정을 보고, 작가들과의 대화, 공유, 그리고 소통의 기회가 주어지는 멋진 경험이 될 것이다.

상호간의 공유는 작가와 관객들 사이에서만 아닌 현재 참여한 5명의 작가들 사이에도 항상 일어난다. 이번 전시를 보면서 가장 의아하게 생각했던 것 중 하나는 공모를 통해 발탁된 장홍선 작가에게 주어진 개인전 기회를 4명의 동료와 나누어 전시를 그룹전으로 만들었다는 점이다. 작가라면 누구나 개인전이라는 것에 욕심이 생기기 마련일텐데 말이다. 이에 장홍선 작가는 “개인전을 하면 자기 만족은 충족 시킬 수 있었겠지만, 다른 작가들과 함께 작업을 하면 더욱 더 큰 가능성이 생긴다. 어떻게 보면 서로 경쟁을 해야 하는 상대이지만, 서로 정보를 공유하고 기회를 나눈다면 다같이 함께 커 갈 수 있고, 그로 인해 따라오는 더 값진 기회가 많을 것이다.”라며 침착하게 입을 열었다.

이건 다른 작가들도 생각이 같았다. 신형섭 작가와 성유삼 작가도 이러한 레지던시 프로그램이 경제적으로도 물론 많은 도움이 되지만, 세계 거장들의 전시가 하루가 멀다 하게 오픈을 하는 뉴욕에서 같이 그룹을 지어 레지던시 프로그램이나 전시를 하는 것이 한인 작가가 살아 남을 수 있는 유일한 방법이라 해도 과언이 아

니라고 한다. 이들은 힘들 때 일수록 같이 작업을 한다면 시너지 효과가 나타나 는 것을 너무 잘 알고 있었다.

이런 말들을 듣고 있노라니 뉴욕에 거주하고 있는 한인 작가들이 마치 전쟁터에 나가있는 병사들과 같이 느껴졌다. 저 너머에 보이는 블록버스터급 세계 거장들의 전시에 맞서 싸워야 하는 그런 병사들 말이다. 6.25전쟁때 이승만 전 대통령이 말씀하신 “몽치면 살고, 흠어지면 죽는다” 라는 말이 너무나도 와닿는 순간이었다. 하지만 여기서 또 다른 의문이 고개를 들었다. 과연 패기와 열정으로 똘똘 뭉친 병사들의 존재만으로 전쟁에서 승리가 가능할까? 승리를 위해서는 병사들이 전쟁터에서 싸울 수 있도록 무기와 식량등을 보급해 줄 수 있는 경제적인 후원과, 훌륭한 전략을 전수해 주는 지략가 역시 필요하다. 미술 세계에 비유하자면 이들은 작가들을 발굴하고, 지원 해주며, 대중들과의 소통을 원활하게 만들어 줄 수 있는 다리역할을 하는 큐레이터, 에듀케이터, 그리고 문화 기관들이다.

한인 1.5세인 Sun You 작가는 한국에서 대학교육을 마치고 뉴욕으로 와 힘들게 작업하는 작가들뿐만 아니라 어렸을 때 이주해 왔거나 이곳에서 태어난 한인 2세 작가들 위해서도 도와 줄 수 있는 문화 기관이 필요하다고 강조하였다. 작가들이 상업적인 경력을 쌓을 수 있게 도와주는 것이 아닌 순수 예술을 할 수 있게 도와주는 기관들 말이다. 홍범 작가도 미국에 처음 왔을 때 현지 미국인 또는 유럽인들과 많이 다른 한국 감성이 담긴 그의 작업을 외국인들에게 어필하는 방법을 찾는데 애를 먹었다고 한다. 이 시기에 홍범 작가 만이 가지고 있는 한인으로서의 독특함을 뉴욕 미술 시장에 자연스럽게 연착륙을 시켜 주지 못한 한국 큐레이터나 기관들의 부재가 안타까울 뿐이다.

허나, 시작이 반 이라고 하지 않았다. 뉴욕한국문화원 갤러리 코리아의 조희성 큐레이터는 이번 *Plastic Memory 10022*를 시작으로 앞으로 기회가 닿을때마다 다른 기관과의 협력을 지속 할 것은 물론이고, 그 무엇보다 한인 작가를 지원하는 의미에서 한인 작가만을 위한 레지던시 프로그램도 계속 이어나갈 수 있게 노력하겠다고 하였다.

15세기 이탈리아에 르네상스 (Renaissance)라는 문화부흥기가 있을 수 있었던 것은, 메디치 가문(The Medici) 재능있는 작가들을 아낌없이 후원 해 주었기 때문이고, 20세기 미국 뉴욕이 프랑스 파리로 부터 ‘예술의 중심지’라는 타이틀을 빼앗아 올 수 있었던 계기는 페기 구겐하임(Peggy Guggenheim)과 거트루드 반더빌트 휘트니(Gertrude Vanderbilt Whitney)와 같이 든든한 후원자들이 있었기 때문이다. 이는 결코 경제적인 후원만을 말하는 것이 아니다. 작가들의 재능을 꿰뚫어 보는 안목, 그들을 적절하게 띄워주는 전략, 그리고 따뜻한 관심이 함께 어우러졌을 때 나올 수 있는 결과이다.

이제는 한국 작품을 바라보는 우리의 자세부터 달라져야 하지 않을까? 일반 관객으로서 한국인 작가의 재능과 가능성에 따뜻한 관심을 가져주고 응원해 주는 것은 물론 한국 작가를 발굴하고 지원해 줄 수 있는 전문 큐레이터 양성과 다양한 문화기관의 도움이 절실한 때인 것 같다. 첫 단추는 한국문화원과 자메이카 아트센터가 훌륭하게 끼워 넣었다. 앞으로는 두 번째, 그리고 세 번째 단추뿐만이 아닌 더욱더 많은 그리고 다양한 기관에서 *Plastic Memory* 시리즈 전시 소식과 다른 한인 작가의 전시 소식이 들리길 기대해 본다.



신형섭, Breath, 2013



# 우산따윈 필요없어! MoMA Rain Room을 가다

글/사진 · 오인경  
2013년 7월 25일



뉴욕현대미술관(MoMA) 외벽, Rain Room 전시장 입구

**지**난 여름 뉴욕에 와서 가장 먼저 산 신발은 레인 부츠였다. 비 오는 맨하튼을 걸을 때면 나는 영화 ‘엑스맨’의 스톰이 되는 상상을 하곤 했는데, 그녀의 긴 백발 헤어스타일이 탐나서가 첫 번째 이유였고, 두 번째 이유는 바로 날씨를 마음대로 조종하는 그 능력이 부러웠기 때문이다. 스톰의 눈동자가 하얗게 변하는 순간, 갑자기 날씨가 흐려지고 비가 내리고 천둥이 치는 등 날씨를 자유롭게 바꿀 수 있는 그녀의 매력에 빠져, 나도 비를 내리고 멈추게 할 수 있는 능력을 가지면 얼마나 좋을까 하는 상상을 하곤 했다. 특히, 한 여름 무더위 속의 뉴욕 거리를 걸을 때면 늘 시원한 비가 내리길 바랬는데, 우산을 쓰기 귀찮아 비가 나만 피해서 내리면 더 더욱 좋겠다는 생각을 했다. 그런데 며칠 전, 이러한 나의 상상이 현실이 되는 체험을 했다.

뉴욕현대미술관(MoMA)이 지난 5월부터 새로 전시를 시작한 ‘비 내리는 방(The Rain Room)’이 바로 그 독특한 체험을 할 수 있는 공간이다. 예술과 디자인, 건축 그리고 최첨단 과학 기술을 토대로 혁신적인 작업물을 기획하고 제작하고 있는 Random International의 실험적인 작업물 중 하나인 Rain Room은 2012년에 런던 바비칸 센터의 The Curve에서 성공적인 전시를 마치고, 올해 5월부터 MoMA에서 그 두 번째 전시가 진행 중이다. Random International은 센서를 통해 관람객의 움직임을 파악하고, 폭우 속에서도 관람객은 비를 맞지 않을 수 있는 장치를 개발해, Rain Room 전시를 탄생시켰다. 새로운 기술과 독특한 아이디어의 결합으로 탄생한 Rain Room 안에서는 비가 와도 우산이 필요없는 신기한 현상이 벌어진다.

폭우처럼 쏟아지는 비 속에서 관객들이 머무는 곳을 피해 비가 내리는 신비한 Rain Room의 전시를 경험하기 위해 나는 이른 아침 MoMA로 향했다. 나는 MoMA의 연간 학생 회원이라 우선 관람 혜택이 주어짐에도 불구하고, 3시간 이상 기다려 이 전시를 볼 수 있었는데, 일반 관람객의 경우에는 5~6시간이상 대기해야 Rain Room 안에 들어갈 수 있다고 한다. 현재까지 약 55,000여명의 관람객이 Rain Room을 찾았다고 하니, 2013년 여름의 뉴욕 전시 중 가장 주목을 받고 있는 전시 중 하나라 할 수 있다.

Rain Room 안에 들어서면, 천장에서 쏟아지는 비와 관람객 사이의 인터랙션을 볼 수 있는데, 관객들은 어둠이 가득한 Rain Room 안에서 저마다 이리저리 움직이며 여러 가지 동작을 취한다. 내리는 비와 사람들 사이의 순간 순간의 움직임이 모여 하나의 거대한 예술 작업물이 완성되는 독특한 체험을 직접 보고, 경험할 수 있다. 처음에는 쏟아지는 비를 맞을 것 같은 두려움에 주저주저 하던 관람객도 한 발짝 두 발짝 Rain Room 안에 발을 들이고는 이내 어린아이가 된 마냥 Rain Room 안의 이곳 저곳을 마음껏 돌아다니게 되는데, 이곳에서는 누구나 엑스맨의 스톰처럼 비를 자유자재로 조종할 수 있는 체험을 할 수 있기 때문이다.

컴퓨터와 사용자간의 인터랙션은 비단 디지털 기기에서만 사용되는 것이 아니다. 비 내리는 방 안에서 이리저리 움직이는 것 자체가 관객에게 하나의 놀이이자 퍼포먼스가 될 수 있다. 쏟아지는 빗속에 들어서는 순간, 관객은 무대의 주인공이 되어 몸짓으로 저마다의 스토리를 완성해 나가며, 관객이 곧 작업자가 되는 것이 바로 Rain Room 안에서만 체험할 수 있는 독특한 경험이다. 이 프로젝트를 위해 압력조절기, 추적 카메라, 그리고 사람의 움직임을 감지하고 연산화해 비의 위치와 양을 조절하는 센서가 사용되었다고 한다. 게다가 한번 내린 비는 재활용 된다고 하니 올 여름, 시원한 비 구경을 실컷 할 수 있는 Rain Room을 방문해 보는 것도 한여름 뉴욕의 무더위를 피할 수 있는 좋은 방법이 아닐까? Rain Room은 오는 7월 28일까지 MoMA에서 전시된다.

<관련 사이트>  
<http://www.moma.org/visit/calendar/exhibitions/1380>  
<http://www.youtube.com/watch?v=7cem71cR0SO>



Rain Room 안에서 퍼포먼스를 취하는 관람객들



# The Hidden Beauty of Korea

## Captured by Five Artists

### from Abroad 1920s-1950s

## 전시 리뷰

글 · 조은아  
2013년 7월 27일

아날로그 시대를 지나 디지털 시대를 걷고 있는 요즘, 인터넷의 발달과 각종 전자 기기의 발달로 인해 전 세계는 많은 것을 공유하고 있다. 비록 서로 사용하는 언어가 다르고, 살고 있는 대륙이 다르더라도, 우리는 언제 어디서든 지구촌 방방 곡곡의 소식을 접할 수 있다. 예를 들어, 우리는 TV에 자유의 여신상이 나오면 단번에 그 곳이 북미 대륙에 위치한 뉴욕임을 알아차릴 수 있고, 앙코르와트가 나오면 그 곳이 동남아에 있는 캄보디아라는 곳을 알 수 있다. 이렇듯, 과학 문명의 발달로 인해 우리는 직접 가지 못하면, 가상으로라도 전 세계를 여행할 수 있는 시대에 사는 것이 가능해졌다.

그렇다면, 이러한 문명의 발달이 있기 전의 세상의 모습은 어땠을까? 인터넷 과 매스미디어 문화는 상상을 할 수도 없었을 뿐더러, 동·서양간 장거리 여행도 쉽지 않았기 때문에 서로가 갖고 있는 이국적인 문화에 대한 궁금증과 기대감을 안고 살았을 것이다. 심지어, 근대화 시기 이전의 한국은 쇄국정책을 앞세워 다른 나라와 비교해 타국 사람들의 왕래를 쉽게 허락하지 않았다. 이 시기에 한국으로 입국이 가능했던 신분은 외교관, 무역상, 그리고 소수의 선교사 정도였기 때문에, 서구인들에게 한국이란 비밀스럽고, 이국적이며, 굉장히 낯선 세계로 인식되었다.

2013년 6월 20일 뉴욕 미드타운에 위치한 코리아 소사이어티 (The Korea Society)에서는 *The Hidden Beauty of Korea Captured by Five Artists from Abroad 1920s-1950s* 라는 전시 제목으로 1920년대부터 1950년대까지 각기 다른 목적과 인연으로 한국을 방문한 다섯명의 외국작가의 관화 전시를 열었다. 카와세 하수이 (Kawase Hasui, 1883-1957, 일본), 폴 자쿨레 (Paul Jacoulet, 1896-1960, 프랑스), 엘리자베스 키스 (Elizabeth Keith, 1887-1956, 스코트랜드), 릴리안 메이 밀러 (Lilian May Miller, 1895-1943, 미국), 그리고 윌리 세일러 (Willy Seiler, 1903-Unknown, 독일) 이렇게 총 다섯명의 작가의 동판화와 목판화 작품을 선보이는 이번 전시는, 1900년대 초 한국의 숨겨진 아름다운 모습을 외국작가들의 시선으로 바라볼 수 있는 기회를 제공한다.

전시를 가까이서 들여다 보면, 각기 다른 나라에서 온 작가들 고유의 테크닉이나 주제를 표현하는 방법이 다르게 나타난다. 하지만 여기서 한가지 흥미로운 것은, 이번 전시에 참여한 다섯명의 작가들 모두 한국의 일상 풍경이나 자연 경관등을 미화시켜 표현했다는 것이다. 이들 대부분이 한국을 방문했던 시기는 일본의 식민통치와 한국 전쟁으로 인해 매

우 어수선하고 가난했던 시기였지만, 그들의 작품에는 이러한 모습들이 전혀 나타나지 않는다.

특히나 독립운동이 전국에서 활발하게 벌어지고 있었던 시대에 한국에 처음 발을 들여 작품 활동을 했던 엘리자베스 키스의 화려하게 묘사된 인물화나 릴리안 메이 밀러의 담백한 색채로 붉게 물든 노을과 사찰의 그림자를 아름답게 대비시킨 풍경화 작품을 보고 있노라면, 어수선하기는 커녕 마음이 오히려 차분해 지는 느낌까지 받는다.

카와세 하수이가 그린 밝은 달빛 아래 고즈넉한 불국사의 야경은 마치 승려들이 조용하게 불경을 외고 있을 것만 같고, 윌리 세일러가 표현한 서민들이 억척스럽게 삶을 꾸려나가기 위해 시장에서 일을 하는 모습에서도 가난에 허덕인다는 모습 보다는 활발한 시장의 모습이 느껴진다. 또한, 폴 자쿨레의 창의적인 구도와 섬세한 선묘, 그리고 과감한 원색의 사용은 그가 어떠한 주제를 표현하듯 (양반을 그리던 거지를 그리던) 똑같이 나타난다. 이러한 특징은 그의 작품을 독특하고 화려하게 나타내는데 일조하긴 하지만, 종종 현실감이 떨어지게 만들기도 한다.

이러한 특징들에 대해 코리아 소사이어티 갤러리의 진진영 디렉터는 “활기찬 시장의 모습이 나 관조적인 자연의 모습을 담은 풍경화와 점잖은 선비나 나른한 아낙네의 초상화에는 한국의 근대화의 편린과 함께 서구의 오리엔탈리즘이 강하게 투영되어 있다.”고 말한다.

이번 전시에 또 한가지 특이한 것은, 일본의 식민통치하에서 정치적 혼란이 팽배했던 시기의 한국을 아이러니 하게도 일본의 전통 목판화 형식인 우끼요에 (Ukoyo-e)\* 테크닉을 이용하여 아름답게 표현했다는 것이다. 그리고 이와 함께 19세기 말부터 20세기 초에 한국을 서구에 소개했던 노버트 베버 (Norbert Weber), 이사벨라 버드 비숍 (Isabella Bird Bishop), 퍼시벌 노웰 (Percival Lowell), 릴리아스 호튼 언더우드 (Lillias Horton Underwood)가 기술한 네권의 고서를 함께 전시함으로써 관람객들에게 한국의 근대화 시기를 다양한 시점에서 바라보고, 읽고, 생각할 기회를 제공한다.

특히 한국이 아닌 먼 타국땅에서 보기 힘든 60~100여년 전의 한국 모습이 담긴 여러장의 관화작품은 많은 관객의 이목을 사로잡는다. 오래전에 고향을 떠나와 미국에 정착을 한 재미 동포분들에게는 애잔하고 아련한 그 분들의 어린시절 향수를 느끼게 해 주는 자리가 되고, 한국 문화와 그 시절의 한국을 전혀 모르는 외국인들에게는 한국의 이국적인 아름다움을 관화라는 매체를 통해 공유할 수 있는 장이 되었다. 하루하루 바쁘게 돌아가는 디지털 시대인 21세기에, 이번 기회를 통해 외국 화가들이 한국을 여행하며 담아낸 백년전의 한국의 수수하고, 아름답고, 이국적이며, 동양적인 멋이 가득했던 그 시대로의 가상 여행을 즐길 수 있는 기회를 놓치지 않기를 바란다.

이번 전시는 8월 31일까지 코리아 소사이어티 (950 Third Ave. 8Floor, New York, NY 10022)에서 감상할 수 있다.  
[www.koreasociety.org](http://www.koreasociety.org)

\* 우끼요에 (Ukoyo-e) 테크닉: 17세기 일본 에도시대에 유행하던 테크닉으로 당시 사람들의 일상 생활이나 풍경을 여러 가지 색상으로 찍은 목판화를 뜻함. 목판을 파고 그 위에 색을 채색하여 종이에 찍어내는 제작법을 거치는 우끼요에는 후에 19세기 유럽 인상파 화가들에게 큰 영향을 끼치기도 함.

\*\*본 전시에 소개된 17점의 동판화와 목판화 작품 그리고 고서적들은 현재 노스캐롤라이나 주에 거주하고 계신 송영달 박사의 소장품이다. 이 스트캐롤라이나 대학교에서 정치학, 행정학 교수로 30여년간 재직하신 뒤 현재는 명예교수로 은퇴한 송영달 박사는 백년전 한국의 아름다움을 공유하기 위해 이번 코리아 소사이어티 전시에 선뜻 소장품을 내어 주셨다.



# 메트로폴리탄박물관에서 열린 ‘Silla: Korea’s Golden Kingdom’ 찬란한 황금의 역사가 뉴욕으로!

글/사진 · 우예슬  
2013년 11월 10일



**메**트로폴리탄박물관 특별전 ‘황금의 나라, 신라’ 전시와 관련한 VIP 프리뷰 및 오프닝 리셉션이 10월 28일 저녁 성황리에 개최되었다. 이 날 리셉션에는 뉴욕 현지의 문화예술계 인사들과 메트로폴리탄 회원 등 100여명이 함께했다. 리셉션에는 한국 특별전임을 반증하듯 전통음식들과 차들이 관람객들을 반겼다.

그리스 전시실 바로 옆인 1층 특별 전시실에 마련된 신라 특별전. 메트로폴리탄 박물관에서도 가장 접근성이 좋은 위치임은 물론 찬란했던 신라의 문화예술을 미국에서 선보이는 첫 전시회인 만큼 많은 사람들의 기대가 가득했다.

전시품 중 단연 압권이었던 것은 대표적인 신라 금관 중 하나인 황남대총 북분 금관(국보 191호). 금관의 위용과 찬란한 모습은 관람객들의 시선을 사로잡기 충분했다. 1500년 전의 기술이라고는 믿기지 않을 만큼 정교하고 기품있는 금관의 아름다움에 많은 관람객들은 발을 떼지 못했다.

**도**국보 83호 금동미륵보살반가사유상의 온화한 미소는 보는 이들로 하여금 편안함을 안겨주었다. 신라의 미소라고도 불리우는 반가사유상을 메트로폴리탄에서 직접 만날 수 있다는 사실에 몇몇 동포들은 감격의 눈물을 흘렸다. 뿐만아니라 서아시아 및 중앙아시아와의 교류를 상징하는 보물 제635호 계림로 보검과 로만글라스는 신라가 교역의 핵심 국가였음을 반증해주었다.

금동미륵보살반가사유상과 함께 국보 10점, 보물 14점 등 총 93종 132점이 전시 되는 이번 전시를 앞서 본 많은 관람객들이 이번 전시전이야말로 한국의 우수한 문화와 예술을 뉴욕현지에 알릴 수 있는 값진 기회라고 입을 모았다.

또한 이번 전시는 총 3부로 나뉘어져 있는 것이 특징이다. 1부의 주제는 ‘황금문화’. 4~6세기 신라의 무덤에서 출토된 금제 장신구로 왕의 상징물인 금관과 금제 허리띠를 포함해 목걸이, 팔찌, 귀걸이, 등 눈길을 사로잡는 전시품들을 소개한다. 2부는 신라의 활발한 ‘대외교류’를 주제로 했다. 한반도 동남쪽에 자리한 신라가 가까이는 중국과 일본, 멀리는 서아시아와도 관계를 맺었음을 반증하는 전시품들을 선보인다.

서아시아 및 중앙아시아와의 교류를 상징하는 계림로 보검과 로만 글라스, 통일신라시대 직접 교류의 결과물인 서역 사람이 새겨진 석조물과 토용은 이를 잘 나타내주고 있는 전시품들이다.

3부는 융성했던 ‘불교문화’를 보여주는 공간이다. 금동미륵보살반가사유상을 비롯해 사천왕사 녹유전동, 안압지 출토 판불상과 보상화문전동, 감은사 서탑 사리장엄구, 황복사지 삼층석탑 출토 금제 여래좌상 등을 전시했다.

이번 특별전에 아낌없는 지원을 해준 토마스 캠벨(Thomas P. Campbell) 메트로폴리탄 박물관장은 5년여 기간동안의 준비 끝에 선보이는 이번 신라전이 천년왕국 신라의 아름다움은 물론 한국예술이 아시아 예술의 중심에 설 수 있음을 반증하는 계기가 될 것이라고 강조했다.

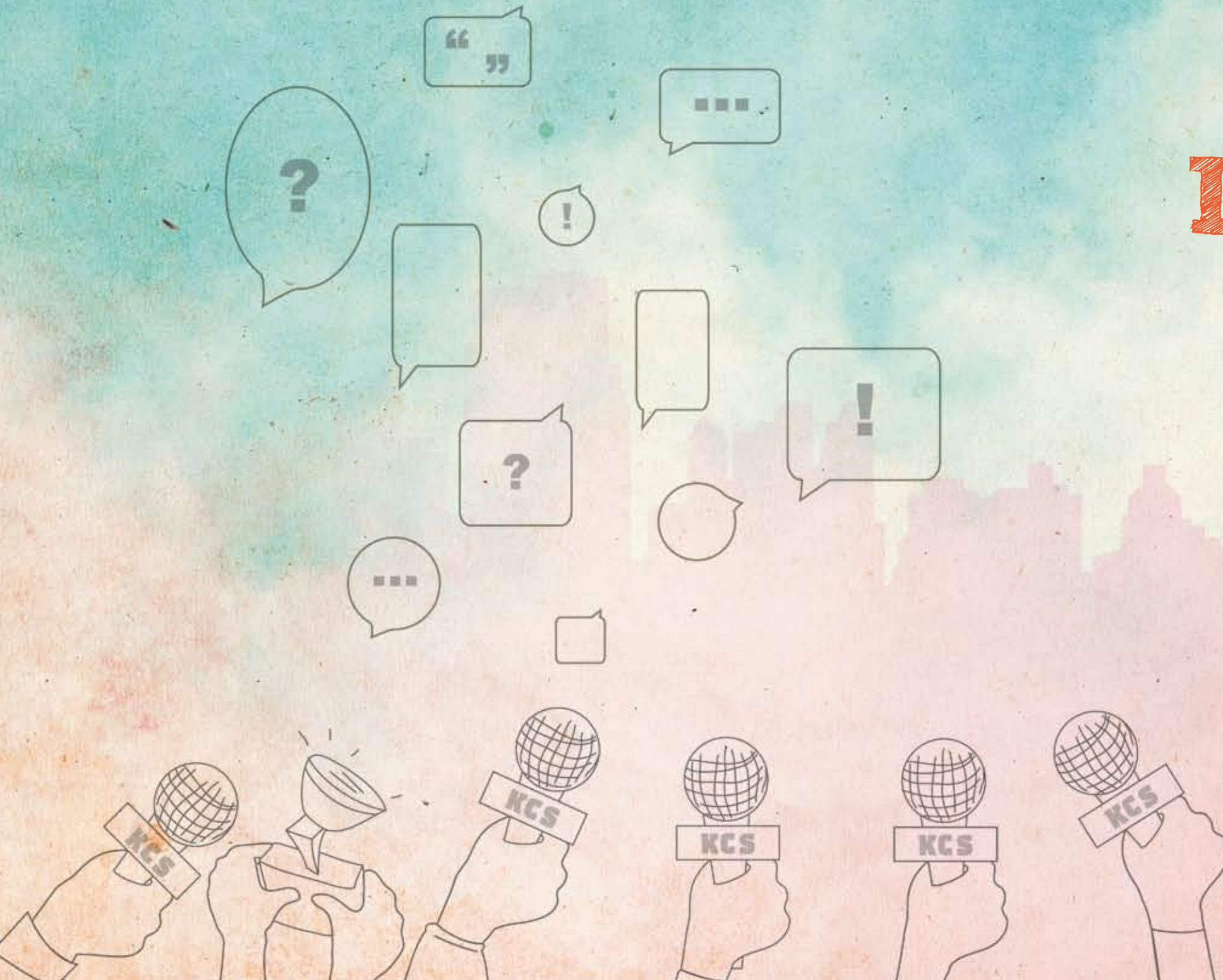
오프닝 리셉션에 함께 한 뉴욕한국문화원 이우성 원장은 이처럼 찬란했던 역사를 갖고 있는 신라에 대해, 또 대한민국에 대해 현지인과 메트로폴리탄박물관을 찾는 많은 관광객들이 관심을 갖길 바란다며 가슴뭉클한 전시였다고 밝혔다. 이와 함께 한국의 전통문화와 아름다움을 문화원 차원에서도 널리 알릴 수 있도록 적극 후원하겠다고 덧붙였다.

메트로폴리탄박물관 1층 그리스 갤러리와 유럽조각 & 장식미술 갤러리 사이의 갤러리 199 특별 전시실에서 열리는 ‘황금의 나라, 신라’는 2014년 2월 23일까지 열릴 예정이다.





# 2013 INTERVIEWS





비빔밥을 들고 전 세계를 유랑하다.

## 〈비빔밥 유랑단〉 단장 강상균

글 · 이종헌 / 사진 · 비빔밥 유랑단  
2013년 6월 10일



**전** 세계를 돌며 비빔밥과 한국음식을 널리 알리고 있는 〈비빔밥 유랑단〉. 1, 2기의 성공적인 활동으로 어느새 3기를 맞은 〈비빔밥 유랑단〉이 다시 뉴욕에 왔다.

이번 〈비빔밥 유랑단〉 3기는 “오피니언 리더를 만나다”라는 컨셉으로 미국 동부의 MBA와 서부의 실리콘밸리를 돌며 열심히 비빔밥을 비비고, 알리고 있다.

뉴욕에서는 컬럼비아 대학교, 뉴욕 대학교, CIA 요리학교의 오피니언 리더를 만나고, Middle school 8에서는 미국 어린이들과, Take 31에서 뉴욕 푸드 블로거를 초청해 행사를 하는 등 바쁜 일정을 보냈다. 〈비빔밥 유랑단〉을 1기부터 현재까지 이끌고 있는 강상균 단장을 만났다.

〈비빔밥 유랑단〉은 어떤 팀인가?

친구들과 만든 팀이다. 대학 시절 ‘독도 알리기 오토바이 세계일주’를 했던 경험을 토대로 마음 맞는 친구들과 무작정 시작했다. 처음 필요했던 비용들이 1억 4천만원 정도였는데, 그 중 7천만원은 사비였다. 후원이 들어와서 떠난 게 아니라 경험과 새로운 기획을 가지고 7천만 원을 모았다.

서경덕 교수에게 조언을 구하던 중, 선뜻 단장 역할을 해주겠다고 해 초반 진행이 보다 순조로울 수 있었고, 그 뒤로 후원이 늘어나게 되었다. 2기부터는 독립. 서경덕 교수와는 ‘이영애 비빔밥 광고’의 비빔밥을 만드는 등의 콜라보레이션 형식으로 관계를 유지하고 있다.

〈비빔밥 유랑단〉은 한식을 홍보하고 어떻게 비즈니스적인 관점에서 성공할 수 있을지 연구하는 팀이다.

여러 기관으로부터 도움을 받았는데, CJ는 1기 활동의 기사를 접하고 첫해에는 현물(고추장 소스 등)을 지원 했다. 2기부터는 활동비를 지원 받고 있다. 농림수산부, 문화체육관광부, 문화원 등에서도 지원을 받았다. 3기부터는 CJ가 프로젝트



뉴욕 일정을 마치고, 뮤지컬 ‘라이언 킹’을 관람한 〈비빔밥 유랑단〉

트 전반을 후원 한다. 자금적 여유가 생기니 함께 활동할 사람을 선발 할 수 있게 되었고, 예전보다 비빔밥을 알리는 것에 초점을 맞추게 되었다.

이번 〈비빔밥 유랑단〉 3기는 어떤 활동을 하고 있나? 특히 뉴욕에서는 어떤 활동들을 했는지 궁금하다.

크게 나누자면 두 가지 컨셉으로 활동하고 있다. 올해의 컨셉은 “오피니언 리더를 만나다”이다. 빈민층부터 CEO에 이르기까지 다양한 계층에게 비빔밥을 홍보해봤지만, 이번에는 홍보효과와 파급력을 위해 여러 가지 생각을 했다. 이를 통해 길거리 보다는 실내, 비빔밥에 대해 설명하는 발표 프로그램이 있어야 하고, 음식과 문화에 관심이 있는 사람이라는 대상을 설정했고, 미국 동부의 MBA 학생과 서부의 실리콘밸리 기업 직장인을 대상으로 홍보활동을 하기로 기획했다.

MBA의 학생을 대상으로 설정한 이유는, 차후에 조직에서 리더 역할을 할 것이고, 오피니언리더 이므로 일반 대학생보다 홍보효과가 클 것이라 생각했다. 그리고 한 학년에 500명 내외의 소수집단 이므로, 적은 대상에게 확실하게 인지시키는 게 더 홍보효과가 클 것이라고 생각했다.

‘오피니언 리더’라는 컨셉과는 별개로 다른 활동들도 했다. CIA 요리학교, Middle school 8 그리고 블로거 초청 행사는 어떠했나?

CIA 요리학교는 세계 3대 요리학교이다. 미래의 셰프가 될 사람들에게 한국 음식을 소개하고 피드백을 받는 자리를 마련해 봤다.

Middle school 8은 체육 교육으로 ‘태권도’ 과목을 수업하고 있는 학교인데, 학생들의 급식 식단에 비빔밥을 넣고 싶다고 제안이 와서 급히 진행하게 되었다. 이를 통해 미국의 공립학교에 비빔밥을 급식 식단으로 넣을 수 있는 기회가 될 것 같아 보람 있었다.

블로거 초청 행사를 기획한 이유는, 온라인을 통해 더 많은 사람들을 만나고 싶었다. 페이스북을 예로 들면 우리가 가진 인맥 중 90%는 한국인이기 때문에, 뉴욕에 거주하는 블로거를 초청해 그들의 채널을 통하면, 외국인들에게 더욱 효과적으로 홍보할 수 있을 것이라고 생각했고 한식레스토랑 Take 31에서 행사를 진행했는데 반응이 좋았다. NYU 주변의 워싱턴 스퀘어 파크에서 길거리 행사를 예정했었지만, 날씨 때문에 취소되어 아쉽다.



뉴욕 Middle School 8의 학생들과 함께한 비빔밥 행사

멤버들이 궁금하다. 이런 대단한 일을 하는 멤버들은 어떻게 모였고, 어떤 사람들인가?

장기간 준비가 필요한 팀이다. 두 달을 준비하고 2주를 합숙하며 준비했다. 팀워크와 분위기를 위해 본인의 성장을 먼저 얘기하는 사람은 선발에서 제외했다. 물론 영어나 음식이 중요한 프로젝트이긴 하지만 무엇보다 기본적인 것들을 잘 지켜야 큰 일 또한 잘 할 수 있을 것 이라고 생각했다.

이번 기수에서는 평소 눈여겨 봤던 사람들을 선발했다. 페이스북이나 이메일을 통해 평소에도 많은 반응을 보였거나 장기적으로 관심을 가진 사람이라면 괜찮을 것이라고 생각했다.

또한 본인의 영역이 확실히 있는 사람을 대상으로 선발했다. 아직까지 한 명도 포기자 없이 잘 운영되고 있다.

모두 뭔가 배워보고 싶어서 온 사람들이 다. 단순히 ‘해보고 싶어요’가 아니라, ‘이 팀에서 필요한 부분이 되고 싶다’고 말하는 사람들이다.

다른 한식 종류도 많은데, 비빔밥으로 정한 이유는 무엇인가?

한식과 외국음식의 가장 큰 차이는 반찬 문화와 메인디쉬(Main dish)라는 점이다. 불고기를 예로 들면, 밥, 국, 반찬이 있어야 완전하기 때문에 하나의 음식이라고 소개하기 부족하다. 비빔밥, 탕국, 덮밥류 등이 좋겠다고 생각했다. 그 중 비빔밥은 이미 외국인들에게 반응이 좋은 음식 중 하나 였다. 비운세 노래가 좋으면 우리는 또 다른 비운세의 노래와 뮤직비디오를 찾아 보듯이, 비빔밥을 먹어본 사람들이 또 다른 한국음식은 뭐가 있을까? 라고 생각 할 것이다. 그래서 하나만 잘 알려자고 한다면, 비빔밥이 가장 앞에 나서야 한다고 생각한다.

처음에는 같은 고기를 넣었었는데, 이제는 불고기와 김치볶음, 닭갈비를 넣는다. 토핑(Topping)에 따라 다른 음식들을 알릴 수 있고, 사이드 디쉬(side dish)로 잡채, 만두, 전 같은 것들을 제공한다.

비빔밥을 중심으로 제대로 알리면 다른 한식들도 연결 시킬 수 있을 것이라고 생각한다.

싸이가 한국을 알리려고 노래하는 게 아닌데 한국문화가 자연스럽게 알려졌듯이, 무조건 적으로 ‘한국 문화가 좋다’를 알리는 게 아니라 ‘웰빙음식 비빔밥. 한국 것이라 좋은 게 아니라, 좋은 건데 알고 보니 한국음식이다.’와 같이 ‘그들이 필요로 하는 것’ 강조하는 게 좋다고 생각한다.

개인적인 질문을 하겠다. 경력 중에 독도 알리기 오토바이 세계일주, 비빔밥 유랑단. 무언가 연관성이 있는 것 같은데.

‘독도 알리기 오토바이 세계일주’, ‘비빔밥 유랑단’ 을 하면서 ‘하고 싶은 일을 하면서 돈도 벌 수 있다면 얼마나 행복할까?’ 라고 생각했다. 한국을 알린다는 것 보다는 지속 가능한 일이라는 차원에서 일을 시작했다. 비빔밥, 한국문화의 우

수성을 알려야 된다는 강박관념에서 벗어나, 나는 재미있고 하고 싶은 일을 했을 뿐이다. 이 일들을 통해 다른 사람들에게도 충분히 전달되는 가치가 있었기 때문에 계속 하고 있다.

〈비빔밥 유랑단〉, 그리고 개인 강상균의 앞으로의 방향성을 듣고 싶다.

대중적인 기획자가 되어서 대중들이 좋아하는 것들을 소개하고, 만들고 싶다. 한발 앞서기 보다는 반 발자국 앞서거나 뒤에 서는 게 가장 대중적이라고 생각한다. 〈비빔밥 유랑단〉 역시, 각자 다른 목소리를 내는 것 보다는 각자 안에 있는 것들을 우리 팀의 스타일로 만드는 것이다.

앞으로의 계획은?

이제 뉴욕을 떠나 캐나다를 거쳐 서부의 실리콘 벨리를 돌며 행사를 진행할 예정이다. 인텔, 드림웍스, 노키아, 페이스북.. 그리고 구글은 행사 진행을 시도 중이다. 우리는 비빔밥을 알리는 것에 그치지 않는다. 비빔밥을 접한 사람들이 단순히 ‘맛있다’가 아니라, ‘다음에 또 먹고 싶다’, ‘어디 가면 비빔밥을 먹을 수 있나?’라는 반응을 이끌어 내는 것이 목표이자 메시지다.

사물놀이, 태권도 시범 등의 공연 후 비빔밥을 나눠주는 프로그램을 하고 싶다. 아이디어는 많다. 올해 성과를 잘 내서 내년에도 지속 가능한 모델로 만드는 것이 목표다.

앞으로 뉴욕 한국문화원과도 좋은 기회가 있었으면 좋겠다.



뉴욕 푸드블로거 초청 행사, 비빔밥 이외에도 다양한 한식 사이드 디쉬를 제공



## 아름다운 나눔에 재능을 더하다

글 · 이원지  
2013년 6월 26일

에도네이션 부회장 박성민, 회장 김인혜, 전 회장 이빛나씨

**재**능기부란 개인이 갖고 있는 재능을 개인의 이익이나 기술개발에만 사용하지 않고 이를 활용해 사회에 공헌하는 것이다. 현재 한국에서 재능기부란 사회, 문화, 예술, 교육 등 여러 분야에서 활발하게 이루어지고 있다. 각 분야에 리더의 명성을 이용하여 실현되는 경우가 대부분이다. 예를 들어 지휘자 정명훈은 현재 지휘자의 길을 걷기 시작한 아들과 함께 오케스트라 단원들의 자원봉사 교육을 통하여 시골의 초등학교에 매달 마지막째 주 방문하여 그 지역 아이들로 구성된 오케스트라를 창단하고, 지역발전의 홍보 및 기부운동을 위하여 활발하게 활동중이다.

현재 뉴욕에서는 명문 컬럼비아대 한인 대학생과 대학원생들로 구성된 재능기부 단체인 Edonation (에도네이션)이, 2년 전 이빛나, 이시나 두 자매가 처음으로 시작해 뉴욕, 뉴저지, 커네티컷뿐만 아니라 한국에 까지 널리 알려져 있다.

Edonation Project의 목표는 미국 한인 공동체에 무상으로 지식 나눔을 통한 사회적 환원으로서 타인에게 진정한 나눔과 교육 평등을 실현하는 공식 단체 활동이다.

에도네이션의 첫 프로젝트로 SAT 강좌를 시작하여 에피 카큔러스\*(AP Calculus), 한인 성인을 대상으로 하는 무료 영어 TED 강좌, 어린이들을 위한 한글교실, 대학 입학 설명회 등 지금까지 어린이로부터 청소년, 성인에 이르기까지 다양한 연령층에게 12개의 무상교육 등을 프로젝트로 제공해왔다.

지난 5월 말에 에도네이션 전 회장 이빛나씨와 2013년 가을학기부터 후임이 될 신입 회장 김인혜(Amy Kim)씨, 부회장 박성민씨를 만나서 에도네이션과 “재능기부”의 의미에 대해 이야기를 나눠보았다.

각자 자기 소개를 한다면

이빛나: 한국에서 영어 영문학과 석사 후 컬럼비아 교육대학원 에서 언어 병리학 (언어 의사소통장애)을 마친 후 현재 뉴욕 대학교 (New York University)에서 같은 전공으로 박사 과정 중에 있다.

김인혜: Smith College 여대에서 East Asian Languages and Culture (EALAC)을 전공, 부전공으로는 독일어를 공부하였다. 현재 Columbia Teachers College (TC) 교육대학원에서 Applied linguistic (외국어 언어 교육) 석사 과정 중이다. 에도네이션은 이번 봄 학기부터 SAT Project와 TED 성인 교육영어 재능기부 프로젝트에 참여했다. 개인적으로 컬럼비아 대학원에 진학하게 된 특별한 사연이 있다. TC에 오기 전에 올롱도에 있는 고등학교에서 영어를 가르칠 기회가 있었다. 올롱도에는고등학교가 한곳밖에 없는데 그곳에서 1년 동안 고등학교 1, 2학년의 영어 과목을 가르쳤다. 서울에서 살았던 곳과는 너무나 다른 환경의생소한 곳이었고, 다양한 사람들과 만날 기회와, 색다른 경험을 하게된 곳이었다. 올롱고등학교는 전교 학생수가 180명, 지역이 전반적으로 저소득층 일뿐만 아니라 외부와의 소통 역시 차단되어 있었고, 교통시설도 열악했다. 올롱도에서 경제적으로 안정된 집안의 아이들은 도시로 유학을 가서 교육을 받고 있지만, 그럴 형편이 안 되는 학생들과 부모님들은 많은 도움이 필요했다. 올롱도에서 지내는 동안 다른곳에서는 체험하기 힘든 소중한 경험들을 겪었기 때문에, 지금의 교육대학원에 진학하게 되었고, 자연스럽게 에도네이션에 동참하게 된것이다.

박성민: 현재 컬럼비아 3학년 경제학과에 재학 중이며 수학을 부전공으로 하고 있다. 에도네이션은 후배 소개로 이번 봄 학기에 참여했으며 처음으로 TED 성인 영어강좌 프로젝트를 시작하였다. 에도네이션 단체의 훈훈함에 반했다.

Edonation이란 이름은 어떻게 탄생되었나?

이빛나: 교육과 기부 (Education + Donation)의 합성어로 교육기부 형태로 학업에 바쁜 학부생과 대학원생들이 갖고

있는 그들의 전문지식을 사회에 기부하는 의미로 구성되었다. 사회적 환원과, 교육의 중요성을 생각해서 최고의 “무상” 교육 프로젝트를 지향하자고 한다.

Edonation을 시작하게 된 계기는?

이빛나: 친언니 이시나와 같이 에도네이션을 2012년 2월에 설립하였다. \*(언니 이시나씨는 컬럼비아 교육 대학원에서 박사 재학중이다). 항상 교육에 관심이 있었던 우리는 한국에서 오래 학생들을 가르쳐본 경험과 대학생 시절부터 꾸준히 봉사해온 경험 덕분에 무상교육 프로젝트를 만들기로 결심하였다. 한국에서 대학 다니던 시절에 교육봉사를 많이 하였다. 특히 영어에 관련된 일을 많이 했는데, 나이에 상관없이 어린이들부터 노인 대상으로 복지관이나 문화센터에서 학습지도 관련 봉사 활동을 하였다. 둘다 컬럼비아 재학 중에 있을 때 뉴욕에 있는 한인공동체(커뮤니티)에 교육관련 도움이 많이 필요하다고 느꼈다. 에도네이션의 첫 프로젝트는 언니와 나(이시나씨와 이빛나씨) 단 둘이서 SAT Critical Reading (영어 독해)을 가르쳤다. SAT는 미국에서의 수능능력시험이기 때문에 미국대학을 지원하는 한국 학생들을 위해 만든 강좌수업 이었다. 첫 번째 프로젝트부터 100명 넘게 지원하였다. 현재 에도네이션은 컬럼비아에서 공식적으로 인정을 받은 학생단체이다.

‘재능기부’란?

이빛나: 에도네이션에서는 봉사라는 단어를 자주 안 쓴다. 재능기부도 무상 개념이지만 학습 봉사라는 개념은 누구나 할 수 있다는 느낌을 주기 때문이다. ‘재능기부’란 단어는 쉽게 쓸 수 있는 단어가 아니기 때문에 주는 사람이 대상을 함부로 다루는 느낌도 없고, 받는 사람도 가치를 느낄 수 있기 때문에 ‘재능 기부’라는 단어를 썼다. 나에게 “재능기부”가 그 사회적 의무를 도움이 필요한 이들에게 주는 느낌이다. 보통 책임감 때문에 보람을 찾는 것 보다 우리가 아는 지식을 함께 나누자는 사회적 환원 (social responsibility)으로 본다. 지식을 나누는 사람과 수혜자 모두가 가치를 느낄 수 있는 활동이라고 알고 싶다.

박성민: 우리는 봉사가 아니고 재능기부를 하는 것이다. 봉사라는 단어는 개인이 하고 싶으면 하고, 보람이 없으면 쉽게 그만두는 것이지만, 기부란 책임과 의무가 함께 내포 되어있다. 예를 들어 돈을 기부하겠다고 한 뒤 안 하면 소송 당할 수 있다 (웃음). 기부는 한번 하기로 한 결정부터 의무가 생기고 자기가 스스로 책임감이 생겨서 봉사와는 그 의미가 다르다.

김인혜: 내가 가진 것을 남들도 알았으면 좋겠고, 사실 나도 남들이 가지고 있는 지식을 배우면 흥미롭다. 특히 우리가 지금 학생으로써 교육 환경에 있을 때 필요한 사람들과 함께 나눴으면 좋겠다.

프로젝트 기간은 어떻게 되나?

이빛나: 보통 4-5주 사이에 한다. 일주일에 2번씩 강좌를 하며 한 프로젝트마다 총 8-10회 분의 수업이 있다. SAT 강좌 지원자는 항상 100명에서 150명도 있지만 끝까지 남는 학생들은 70명 수준이다. SAT 프로젝트는 Critical Reading (영어 독해), Mathematics (수학), Writing (문법, 에세이) 세계 분야로 나뉘며 과목당 1시간 반 정도 이다.

대부분 학생들은 어떤 학생들이며 어디서 찾아 오나?

이빛나: 학생들은 뉴욕/뉴저지/커네티컷 (Tri-State) 지역에서 온다. 아주 멀리서 오시는 분들도 계신다. 커네티컷에서 매주 두 번씩 4시간이나 운전해서 오시는 분도 계셨다. 프로젝트가 끝날 때까지 한번도 빠짐없이 오셔서 감사하였다. 대부분 영어권 학생들이지만 한국에서 온지 몇 년밖에 안된 학생들도 있다.

김인혜: 프로젝트 첫날 SAT예비시험 (Diagnostic test) 후 점수에 따라 고급반 (어드밴스 반) 아니면 초급반으로 나뉜다. 거의 2세나 영어권 (Korean Americans) 학생들은 고급반으로 들어가고, 유학생이나 미국에 이민 온지 별로 안된 학생들은 초급반으로 나뉘어졌다. 고급반은 선생님들이 영어로 가르쳤지만, 초급반에서는 아이들이 쉽게 이해할 수 있도록 한국어로 수업을 했다.



수업 자료는 어떻게 구하나? 선생님들이 모두 다 같은 자료를 쓰나?

이빛나: 선생님들이 수업 자료를 개인 자유로 선택하지만 서로 비슷하게 맞춘다. College Board SAT book으로 통일하여 맞췄지만, 각반의 수준에 따라 고난도에 맞추었다. 단어 퀴즈나 간단한 시험은 본인 교재를 많이 쓴다. 또한 선생님들이 개인적으로 오답지를 준비하고, 문장을 해석하는 방법 및 본인 테크닉을 준비하여 짧은 시간에 아이들이 효과를 많이 볼 수 있도록 하였다. 숙제는 자율적으로 시켰다. 대부분 학생들이 숙제를 하면서 물랐던 문제들을 수업 시간에 선생님들과 같이 풀며 학습 효과를 높였다.

김인혜: 온라인 웹사이트를 많이 사용했다. 수업 자료물, 숙제, 답안지등 학생들이 에도네이션 웹사이트를 이용해 그날 수업 자료들을얻어 예습, 복습을 할 수 있었고, 아이들이 모르는 문제는 웹사이트에 올려 물어볼 수 있었고 선생님들과 답변을 나누었다.

지금까지 프로젝트는 학업에만 집중한 것 같은데 다른 활동은 어떤 것이 있었나?

이빛나: 에도네이션은 다양하게 분야를 잡는다. SAT 수업뿐만 아니라 미술 교육 프로젝트도 하였다. 작년에 열 번째 프로젝트로 중학생들을 중심으로 무상교육 ‘맛있는 미술’ 프로젝트를 제공 하였다. 미술교육을 전공하는 대학원생 두 분이 진행하는 이 프로젝트에는 학생들이 맨하튼에 있는 Metropolitan, MoMA 박물관 등을 견학하고 그 뒤로 컬럼비아 캠퍼스로 돌아와 그날 본 그림에 대해서 배웠다. 또 박물관에서 본 작품을 직접 체험할 수 있도록 비슷한 재료를 사용하여 개인 눈높이에 맞추도록 작품을 만들었다. 예를 들어 그날 콜라주(Collage)를 봤으면 학교로 돌아와서 똑같은 테크닉을 이용해 비슷한 작품을 만들었다. MoMA에서 실용적인 모던 아트를 봤다면 하드보드로 의자를 만들어서 직접 경험 하며 창의력을 발휘할 수 있도록 했다.

TED 성인 교양영어 강좌는 무엇인가?

박성민: TED (Technology Education Design) 웹사이트에 유명인사들이 짧은 시간에 유익한 정보를 강의하는 동영상들이 있다. 비디오 강좌가 쉽게 설명되어 있어서 학생들이 전문 지식이 없어도 쉽게 이해할 수 있는 동영상들이다. 이 웹사이트를 이용해 교양영어 강좌 컨셉으로 성인들을 위한 에도네이션 프로젝트를 만들었다.

김인혜: Applied Linguistic 전공하는 TC출신 선생님 4명이 프로젝트를 이끌었다. 자기 전공을 살려서 영어를 많이 가르쳤고, 각자 전공과 관련된 에도네이션 재능 기부자들이 그날 수업을 위해 미리 비디오를 예습해 담당 반 수업을 준비하였다.

박성민: 내가 했던 수업은 TED에서 어떤 통계학자가 경제적으로 중국과 인도가 얼마나 빨리 선진국가들을 따라갈 수 있는지에 대해서 강의하는 동영상이었다. 그 동영상을 보면서 경영학과를 전공하는 학도로 그 강의에서 나오는 전문 용어와 시사적인 유익한 정보를 영어로 가르쳤다. 어른들이 수업을 너무나 재미있어 하였고 미리 예습하시는 분들도 있었다.

김인혜: 수업 참가자들이 미리 예습할 수 있도록 온라인에 미리 동영상을 올려놓아 수업 중에 동영상을 조금씩 나눠서 분석해 나갔다. 예를 들어 독해, 듣기, 여러 가지 스킬(skill)들을 향상할 수 있도록 노력했다.

이빛나: 작년부터 시작한 TED 프로젝트를 시작한 계기는 SAT를 수업할 수 있는 선생님들이 너무 한정 되어있는 반면 컬럼비아대에는 다양한 학과와 유능한 학생들이 그들의 전공을 살려서 가르칠 수 있는 방법이 있을까 고려하여 TED를 제안하였다. 성인들이 미국 텔레비전 드라마(Friends)나 영화를 보면서 영어를 배우는 것도 좋지만, 지적인 정보를 나누면 더 좋지 않을까 하는 생각을 했다. 그래서 교육, 경제,공대 학생들이 전공분야를 살려서 재미있게 가르치는 이 프로젝트는 서로에게 이익이 되었다. 각자 분야 전공자 학생들이 자신 전공에 대해서 영어로 수업하고, 다른 선생님들도 자기와

전혀 관련이 없는 다른 전공에 대해서 서로 배울 수 있어서 너무 좋았다.

프로젝트 기간이 너무 짧지 않은가?

이빛나: 그래서 ‘project’ 라는 단어를 사용했다. 재능기부라는 것이 쉬운 일은 아니다. 특히 컬럼비아 학부, 대학원 재학생들은 매주 엄청난 과제물과 시험 준비에 매우 바쁘다. 그리하여 길게 봉사하는 대신에 짧고 굵게 4주 정도의 기간을 정해 최대한 효과적인 교육방법과 전략을 구성해서 나름대로의 프로젝트 진행을 해왔다. 한 학기에 프로젝트를 최대한 다양하고 여러 사람들이 함께 참여할 수 있게 하고, 모든 멤버들이 수업에 참여할 수 있도록 다양한 프로젝트를 만들었다.

에도네이션 프로젝트를 하면서 가장 뿌듯했거나 인상적이었던 경험은?

김인혜: 에도네이션을 하면서 학생들과 많이 친해진다. 이메일로 서로 연락을 주고 받으며 장난도 치고, 정이 많이 쌓인다. 프로젝트 후 설문지를 살펴보면 대부분 학생들이 4주 동안의 짧은 기간에 많은 도움을 얻었다고 한다. 학원에서 배우지 못했던 개인적 테크닉 및 시간을 효율적으로 쓰는 방법을 배웠고, 그리고 프로젝트 기간을 더 늘렸으면 하는 바람을 남기는 글들을 보면 매우 뿌듯하다. 또한 학부모님들이 보내주신 편지가운데 에도네이션을 통해서 배운 것이 많다고 할 때 큰 기쁨이 된다. 종종 초대도 해주시고 또 학생들이 연락을 해서 SAT 점수나 최근 근황을 알려 줄 때 한층 보람을 느끼게 된다.

이빛나: 매번 에도네이션 프로젝트가 끝날 때마다 학생들에게 수료증을 준다. 수료증 밑에 보면 서약(pledge)이 있는데 그 의미는 수료증을 프로젝트를 마치고 주는 의미도 있지만 본인들도 받은 것만큼 사회에 돌려주도록 약속 하는 것이다. 입시가 끝나고 대학에 입학한 아이들이 연락 올 때 정말 고마움을 느낀다.

박성민: 한인 사회에 에도네이션이 알려져 가고 있고, 프로젝트 의미가 전달되어 지는 것 같아서 뿌듯하다. 미국에서 생활하시는 한인 분들에게 배울 수 있는 기회가 있다는 것을 알리게 되어 기분이 정말 좋다.

컬럼비아 학업과 에도네이션을 병행 하면서 어떻게 개인 시간을 조절 하였나?

이빛나: 학업공부가 많아서 바빠지만 모든 멤버들과 함께하니 가능하였다. 시간이 여유 있어서 하는 게 아니라 내가 좋아해서 시간을 투자하니깐 더더욱 재미있고 보람 있었다.

김인혜: 예전에 SAT 과외를 했었지만 이렇게 재능기부로 가르치는 건 처음이었다. 과외와는 색다른 경험이었다. 에도네이션을 하면서 직접 SAT를 공부하는 형식에 맞추어 준비하였고 교육학을 공부하는 나에게도 도움이 되어 너무나 좋았다. 다음 프로젝트에서는 이번에 터득한 교육 방법을 이용할 수 있게 되어 기대가 된다.

좀 더 나은 에도네이션의 발전을 위해서는?

이빛나: 우리는 자체적인 시스템이다. 직접 공식적으로 펀드를 주는 건 IGB (Inter-school Governing Board of Columbia University)인데 후원비가 프로젝트에 쓰기엔 많이 부족하다. 그렇지 않으면 부모님들이 주시는 작은 기부일 뿐이다. 많은 사람들이 우리가 기부를 받는 줄 알고 있지만 사실은 그렇지 않다. 단체가 작았을 때는 크게 문제가 아니었지만 이제는 전보다 많이 커져서 많은 프로젝트를 제공하고 싶어도 후원금이 부족하다. 재능기부자들이 입시 준비하는 학생들과 멘토링 시간을 갖는 프로젝트를 하고 싶어하지만 프로젝트 펀드가 많이 부족하다. 앞으로 에도네이션이 한국 커뮤니티에서 많이 알려져 후원을 받았으면 하는 바람이다.

에도네이션이 단체끼리 활동도 하나?

김인혜: 단체 활동을 하려면 친목이 매우 중요하다. 지금 단체에서는 대학원생들과 학부생들이 섞여있기 때문에 서먹한 분위기를 없애기 위해 친목할 시간이 꼭 필요하다. 그래서 매 학기마다 학교를 벗어나 1박 2일 동안 멤버 서로가 친해 질 수 있는 기회가 있도록 엠터를 간다. 함께 같이 요리도 하고, 게임도 하고, 많은 이야기를 나눈다.

다른 대학에서 재학중인 한인 학생들도 에도네이션에 많은 관심을 갖고 있는데?

김인혜: 한국에 있는 성균관대, 고려대 및 여러 대학에서 연락이 온다. 뉴욕에 있는 Cooper Union 대학에서도 같이 합동 할 수 있는지 연락이 왔다. 이번 가을 학기에 시범으로 쿠퍼 유니언 학생들과 같이 프로젝트로 할 예정이다. 앞으로도 꼭 컬럼비아대에만 국한하지 말고 뉴욕에 있는 다른 학교에도 도움이 될 수 있으면 조금씩 협력하는 것도 좋을 것 같다.



컬럼비아대에서 SAT Project 수업을 듣고있는 고등학생들 (출처: 에도네이션 웹사이트)

앞으로 에도네이션의 계획은?

김인혜: 가을에는 대학 입시 시기이기 때문에 이력서, 에세이, 원서 작성 프로젝트를 만들 계획이다. 현재 미국 대학에서 재학중인 한인 학생들 중 한국에 취직할 관심이 있는 학생들을 위한 이력서, 면접 준비를 할 수 있는 프로젝트 또한 생각 중이다. 또한 미국에서 학교 다녔던 선배들이 신입생들에게 도움이 될 수 있는 시간을 만들 예정이다.

이빛나: 현재 에도네이션은 한국 커뮤니티에만 실행하고 있지만 나중에는 집안 형편 때문에 학업 기회를 받을 수 없는 미국 커뮤니티에도 재능기부를 나누는 게 에도네이션의 최종 목표이다.

이빛나 전 회장님에게 질문하겠다. 2년동안 회장을 하고 물러났는데 앞으로 계획은 무엇인가?

이빛나: 나는 이제 컬럼비아에서 졸업을 한 졸업생이고, 2년동안 너무 단체활동에만 집중을 하다보니 큰 그림을 못 그렸다. 이제 단체 밖에서 더욱 더 큰 그림을 보고 싶다. 그리고 컬럼비아 주축으로 해서 다른 학교가 관심이 있으면 트레이닝을 할 생각이다.

예를 들면 NYU도 관심이 있다면 컬럼비아 에도네이션에 다리처럼 연결해주는 역할을 하고 싶다.

개인 최종목표는?

이빛나: 박사과정 후 한국으로 돌아가 언어 의사소통장애 (말더듬, 조음장애, 신경성 장애로 인한 파킨슨병등) 가 있는 환자를 위해 연구를 하고 장애인, 비장애인 모두에게 혜택이 될 수 있는 재능기부를 하고 싶다. 한국에는 아직 언어 병리학 전공이 알려져 있지 않아 이 분야에 대해 알리고 홍보 하고 싶다.

김인혜: 계속 전공 (Applied Linguistic)에 대한 연구를 하고 싶고, 타국에서 영어를 제 2외국어로 배우는 한인들에게 도움을 많이 주고 싶다.

박성민: 에도네이션에서 ‘재능기부 라는 건 무엇인가’ 라는 질문을 받고 그것에 대해 매력에 빠졌다. 미래에 경영학과 박사를 하고 싶고, 나중에 교수가 되어서도 이런 기부를 통해 남들과 함께 많이 나누고 싶다.

뉴욕에 있는 한인공동체에 바라는 점은?

이빛나: “재능기부”만으로 그치는 게 아니라 이러한 혜택을 받은 학생들이 자기의 재능을 발휘해서 사회에 환원을 했으면 하는 바람이다. 교육적 재능기부로 통하여 새롭고 다양한 기부 문화를 꿈꾸며 진정한 나눔을 통해 이웃과 함께 더불어 가는 사회를 만들 수 있도록 사회적 움직임이 늘어나기를 기대한다.

웹사이트: <http://www.edonationproject.com>  
페이스북: <http://www.facebook.com/edonation>  
트위터: <http://twitter.com/edonationproj>



# 메트로폴리탄미술관 〈황금의 나라, 신라〉 특별전 인터뷰 〈황금의 나라, 신라〉 누가 만들어가나?

글/사진 · 우예슬  
2013년 7월 1일



왼쪽부터, 드니스 라이디(Denise Patry Leidy) 큐레이터, 이소영 큐레이터

**오**는 11월 4일부터 2월 23일까지 메트 로폴리탄미술관 1층 특별전시실에서 열리는 〈황금의 나라, 신라〉. 1981년 열린 〈한국미술 5000년〉전 이후로 가장 큰 규모로 열리는 전시인만큼 한국은 물론 뉴욕현지의 관심이 뜨겁다.

이에 뉴욕한국문화원에서는 메트로폴리탄미술관의 유일한 한국인 큐레이터인 이소영 큐레이터와 특별전을 함께 준비한 드니스 라이디(Denise Patry Leidy) 큐레이터, 서울대학교 고고미술사학과 대학원 졸업한 심조룡씨를 직접 만나 전시 기획 전반에 관한 이야기를 들어봤다.

20년만에, 세계 4대 미술관인 메트로폴리탄 미술관에서 신라전이 열린다. 뜨거운 관심을 받고 있는 만큼, 기획 배경이 궁금한데 특별한 계기가 있나?

우선 이렇게 뉴욕한국문화원에서 관심을 가져주신 데 대해 감사하다. 사실 이번 〈황금의 나라, 신라〉는 우연한 기회로 시작되었다. 2008년 드니스 라이디(Denise Patry Leidy) 큐레이터가 한국을 방문할 기회가 있었다. 그 때 국립경주 박물관에서 초청특강을 했었는데, 메트로폴리탄의 운영방식과 아시아예술 전반에 관해 설명하는 자리였다. 그 때 강연이 끝나고 한 관계자가 경주와 신라에 관해 메트로폴리탄미술관에서 전시회를 한번 하면 어떻겠냐고 제안을 했다고 한다. 정식으로 이루어진 기획제안은 아니었지만, 드니스 큐레이터의 전공분야가 중국 불교 미술 공예와 실크로드 쪽이어서 관심을 가지게 되었고, 뉴욕에 다시 돌아와 협의를 하면서 진행하게 되었다.

특별전 주제가 황금의 나라 신라이다. 서양인들이 관심을 가질만한 ‘금’이라는 소재라 전시되는 작품들도 상당할 것 같다. 이번 전시에는 어떤 작품들이 선보여지나?

그렇다. ‘황금’이라는 소재 자체가 현지인들에게 주는 매력이 있다. 이번 특별전에는 100여점의 작품들이 전시된다. 총 세 포인트로 나뉘지는데 첫 번째로 5-6세기 신라 고분출토물들을 만나 볼 수 있다. 당시 왕실과 귀족들의 능에서 나온 부장품들을 전시하게 되는데, 황남대총 금관 등 신라의 상징적인 유물들을 한 눈에 볼 수 있는 전시가 될 것이다. 두 번째 포인트는 신라의 국제성을 드러내주

는 유물들이다. 많은 사람들이 신라의 국제성에 대해 잘 모르는 부분이 있다. 신라는 거대한 동-서 네트워크 교역의 동쪽 끝 나라로서 굉장히 중요한 역할을 했다. 그것을 반증하는 출토유물로 중앙아시아 ‘보검’과 로마제국의 ‘유리잔’이 있다 ‘보검’의 경우 메트로폴리탄미술관 중세 예술 담당 큐레이터가 한국에 이런 유물이 있을 줄 몰랐다고 할 정도로 값진 역사적 상징이다. 또 유리잔의 경우에도 신라의 국제성을 드러내주는 중요한 교역의 상징이다. 세 번째 포인트는 불교 미술이다. 신라는 고구려 백제 보다는 늦게 불교가 사회적으로 유입되었다. 하지만 신라에서의 불교는 단순히 미술양식을 바꾼 것 이상으로 사회 전반에 영향을 미쳤다. 매장문화도 바뀌었고, 금이라는 재료는 액세서리뿐 아니라 불교, 즉 종교 미술품을 만드는데도 상당한 양이 사용되었다. 이번 전시에는 찬란했던 신라의 불교미술도 함께 볼 수 있다.

준비하면서 어려운 점도 또 즐거운 점도 있었을 것 같다. 특별히 기억에 남는 에피소드가 있다면?

특별전 개최가 확정되고 나서, 전시 부관장님을 비롯한 관계자들이 비공식 일정으로 경주를 방문한 적이 있다. 그 때 불국사와 석굴암, 황남대총 등 경주의 문화유산들을 보고 찬사를 아끼지 않았는데, 그 때 경주의 위대함을 느끼면서 찬찬 감동이 있었다. 또 이번 특별전은 국립중앙박물관과 국립경주박물관과 함께 공동 기획한 전시이다. 어려운 부분이 있었지만, 적극적인 지원을 아끼지 않은 두 박물관 관계자들과 정말 감사하다. 또 이번 메트로폴리탄미술관 〈황금의 나라, 신라〉 특별전은 미국에서는 보기 힘든 유물들이 온다. 굉장한 기회이고 서양에서 이 정도의 규모로 열리는 것은 처음 있는 일인 만큼 개인적인 자부심도 크다.

메트로폴리탄미술관 1층 특별전시실에서 열린다고 알고 있다. 굉장히 좋은 위치이기도 하고, 많은 관람객들이 방문할 것으로 기대되는데 이번 특별전으로 기대 되는 효과는 무엇이라고 보는가?

그렇다. 한국미술 5000년전 이후 꾸준히 한국미술에 관한 전시를 해 왔지만, 우리의 고대미술에 대해서는 잘 알려지지 않은 것이 사실이다. 하지만 이번 특별전으로 한국의 자랑스러운 고대미술과 역

사를 알릴 수 있게 되었다. 1층 특별전 시설 옆이 그리스 로마 전시실이다. 역사적으로 연결이 되기도 하고, 그리스 로마 전시실에 못지않은 위대한 유산이 있다는 것을 알릴 수 있어 더욱 뜻 깊은 장소이다. 이번 특별전으로 많은 사람들이 ‘아 한국에는 K-POP 뿐 아니라, 역사적으로도 이렇게 멋진 유물이 있구나’ 감동할 수 있기를 희망한다.

향후 준비 예정인 전시는 있나? 신라전이 성공적으로 개최되면 더욱 더 한국미술사학에 관심이 높아질 것 같다.

메트로폴리탄미술관 한국관에는 500여점의 작품이 전시되어있다. 전시공간이 협소한 아쉬움이 있지만, 2008년부터 한국 미술 시리즈 전시를 꾸준히 하고 있다. 신라전 이후에는 이 전시를 계속 이어서 하고 싶다.

끝으로 〈황금의 나라, 신라〉 기획 전반에 대한 소감을 한마디 한다면?

정말 바쁘면서도 열정적인 시간이었고 앞으로 마무리작업까지 남은 몇 달도 최선을 다할 것이다. 신라전에 대한 개인적 기대도 굉장히 크다. 이번 전시는 굉장한 센세이션을 불러올 것이고, 현지에서는 한국역사에 대한 또 다른 발견이 될 것이다. 더불어 한국커뮤니티의 해외 미술관 지원도 더욱 적극적이 되길 바란다. 많은 분들이 전시 때까지 아낌없는 관심을 가져주길 바란다.



# 제12회 뉴욕아시안필름페스티벌(NYAFF) 기자회견

글 · 오민주 / 사진 · 뉴욕한국문화원  
2013년 7월 5일



기자들의 질문을 경청하는 정지우, 이재용 감독, 배우 류승범, 김고은(왼쪽부터)

**지**난 28일, 뉴욕아시안필름페스티벌2013(NYAFF)이 링컨센터에서 개막했다. 지난 29일에는 본격적인영화제〈한국영화 특별전〉의 시작을 알리는 기자회견이 열렸다. 이번 기자회견에는 영화 ‘여배우들’의 이재용 감독, ‘은교’의 히로인 배우 김고은과 정지우 감독, 이번 영화제에서 특별전을 열게 된 배우 류승범이 참여했다.

한국영화의 해외진출에 대해서 어떻게 생각하는지. 해외진출에 대비해 따로 영어 공부를 하고 있는지.

이재용(이하 이): 헐리웃은 새로운 배우들을 찾고자 했고, 한국영화들이 최근에 꽤 선전해내고 있기 때문에 한국 배우들, 감독들을 찾게 되는 것 같아요.

정지우(이하 정): 한국영화의 경우 헐리웃에 비해 좀 더 감독 중심적이고 현장에서 즉흥적으로 연출할 수 있는 환경이라고 생각해요. 반면, 해외에서는 영화의 전반적인 과정들이 계획적으로 이루어져 다소 두려움이 있죠.

김고은(이하 김): 언어적인 장벽이 없다면 도전해보고 싶은 생각이 있어요. 하지만 연기를 하는 입장에서 언어적으로 극복하는 것이 힘든 것 같다는 생각이 들어요.

류승범 특별전을 한다는 소식을 들었을 때 어떤 기분이 들었는지. 주로 해왔던 작품들이 액션장르가 주를 이루고 있다. 앞으로도 이 장르를 고집하고 싶은지.

류: 제 이름을 걸고 특별전을 한다는 것 자체가 신기하고 재밌는 일인 것 같아요. 젊은 시기에 한번 정리해주는 것 같다고나 할까? 액션이라는 장르는 젊을 때 할

수 있는 것이니까. 몸 아껴둬서 뭐하겠어요. 작품을 고를 때 장르를 굳이 구분하는 편은 아닌 것 같아요.

‘여배우들’을 비롯한 이재용 감독의 영화들은 해외에서 더 반응이 좋았던 것 같다. 어떤 이유에서 그런 결과가 있었던 것이라고 생각하나?

이: 한국에서는 장르영화들이 당연히 더 인기가 있죠. 실제로 제 영화들을 낚설어하는 것은 사실이에요. 해외에서 반응이 좋았다는 것은 영화제에서 호응이 좋았다는 것이죠. 그런데 영화제에 오는 관객들은 새로운 것을 느끼고 싶어 하는 사람들이 많고 그래서 차이가 생기는 것 같아요.

이번 뉴욕아시안필름페스티벌에서 기대하는 반응이 있는지. 한국 사람들만이 알 수 있는 정서가 있기 때문에 외국 사람들이 그것들을 캐치(catch)하지 못할까에 대한 우려는 없나?

정: 제 영화를 보여줄 수 있는 기회가 있다는 것이 기쁘고 영광스러워요. 한국에서조차 세대 간에도 차이 나는 것이 많죠. 당연히 미국에서도 그런 것이 있을 수 있다고 생각해요. 이번 기회를 통해서 관객들에게 그 점을 들어보고 싶어요.

이: 순수한 한국인이라는 것은 없다고 생각해요. 다른 나라의 매체에 영향을 받기 마련이니까요. 때문에 미지의 관객들과 소통할 여지가 남아있다고 생각해요. 영화는 단지 스토리만 즐기는 것이 아니라 각자만의 레이어드가 있잖아요. 감독들은 자신들을 생각을 표현하기 위해 영화를 만들지만 만들어진 후에 그 영화는 관객들의 몫이죠.

김: 은교가 첫 작품인데 뉴욕에 와서 더 많은 관객들을 만날 수 있다고 생각하니 기분이 좋아요. 제 영화는 한국정서의 느낌이 강하다기보다는 사람이라면 공감할 수 있는 가장 기본적인 것이라 생각해요.

감독들에게 묻는다. 배우 류승범을 캐스팅한다면 어떤 실험을 해보고 싶은지.

정: 류승범씨는 개인적으로는 너무 좋아하는 배우죠. 되게 내성적이고 수줍은 남자 역할을 맡겨보고 싶어요.



이: 너무 잘하고 있는 배우라 그동안 고려도 못해보고 있었네요.(웃음) 이제부터 생각해봐야할 것 같아요.

(배우 류승범에게 질문) TV드라마와 영화(작업)를 비교해본다면.

류: 드라마는 너무 힘들어요. Big problem! 영화는 이야기할 시간도 많고 작업 환경이 좀 더 여유롭죠. 그래서 내가 영화를 (주력) 하는 이유예요.(웃음)

류승범씨의 작품을 보면 어떤 캐릭터를 봐도 그 인물 속에서 배우 류승범만의 느낌을 찾을 수 있는 것 같다. 작품을 고를 때 그런 비슷한 느낌의 인물을 고르려고 노력하는 지 아니면 작품을 하면서 자신만의 캐릭터를 구현해내려고 노력하는 지 궁금하다.

류: 음...그 자체가 제 모습인 것 같아요. 그게 저예요.

국제영화제에 초청을 받아 오시게 됐는데 해외대사로서의 자부심을 가지는지.

김: 자부심가지고 왔어요.

류: 이런 영화제에 참여하는 것 자체가 즐거운 일인 것 같아요. 호텔도 해주시고 차도 해주시고. (웃음) 영화 배우이기에 누릴 수 있는 것들이니까 즐거운 시간들인 것 같아요.

이: 특별한 사명감을 가지고 하지 않지만 낯선 곳이고 하니 좀 친절해지긴 하는 것 같아요.

이번 영화제에는 류승완 감독의 ‘베를린’, 이재용 감독의 ‘뒷담화: 감독이 미쳤어요’, 정지우 감독의 ‘은교’, 이원석 감독의 데뷔작 ‘남자사용설명서’를 비롯한 총 14편의 한국 영화가 뉴요커들을 맞을 준비를 했다. 특히, 기자회견에 참석한 네 명의 감독 및 배우들과 이원석 감독은 영화 상영 후 Q&A를 통해 관객들과 직접 만날 예정이다. 이번 영화제에는 6월 28일 입당화 주연의 ‘테일즈 프럼 더 다크 파트1’를 개막작으로 시작으로 오는 7월 15일 폐막한다. 뉴욕아시안영화제 관련한 자세한 정보는 공식홈페이지 [www.subwaycinema.com](http://www.subwaycinema.com)를 통해 얻을 수 있다.





Picture Bride by DAWN, 정다운 작가 인터뷰

# 사진신부(Picture Bride), 그 속에 숨겨진 또 다른 이야기

글 · 오인경 / 사진 · 뉴욕한국문화원  
2013년 7월 8일



**지**난 6월 6일, 뉴욕한국문화원의 ‘2012-2013 오픈 스테이지’ 마지막 무대인 연극 〈사진신부〉가 많은 이들의 관심 속에서 무대에 올려졌다. 1900년대 초, 사진 속의 멋진 남편을 만나는 것을 꿈꾸며 영자, 덕자, 아리 세 명의 처자들은 신세계 하와이에서 부자가 되고, 종교활동도 자유롭게 할 수 있는 꿈을 꾸며 하와이행 배에 올라타게 된다. 하지만, 그들을 기다린 것은 사진보다 훨씬 늙어 보이는 아버지뻘의 남편과, 끝이 보이지 않는 고된 노동, 외국인 노동자로서의 불합리한 차별 대우 등이

었다. 그러나 고통과 슬픔으로 가득 찬 그들의 삶에서도 희망은 있는 법, 사진신부들이 원했던 삶은 아니었지만, 현실을 받아들이고, 어려운 일은 서로 나누며, 새로운 세대를 위해 고단한 현실을 한국인 특유의 인내와 유머로 슬기롭게 극복하는 과정을 그린 연극 〈사진신부〉는 미주 한인 1세대의 역사를 가감 없이 보여주었던 작품이었다. 지난 2012년 4월, 프로젝트 그룹으로 시작된 극단 다은의 정다운 작가를 만나 연극 〈사진신부〉의 숨겨진 이야기를 들어보았다.

2012년 4월 28일, 맨하튼 프로듀서즈 클럽(358w 44가)에서 초연 후, 2013년 6월 뉴욕 한국문화원에서 〈사진신부〉재공연 시 대사, 시나리오, 분장, 무대, 의상 등 달라진 점이 있는지? 있다면, 그 이유는 무엇인가?

첫 공연 후에 시크릿 씨어터에서 있었던 공연을 위해 내용을 추가했습니다. 그 외에 무대나 의상이 달라진 점은 없었습니다. 추가된 대사는 2막과 3막 사이의 내용입니다. 하와이에 도착해서 경험한 해프닝을 조금 더 다루어야 할 것 같아서 내용을 일부 추가했습니다.

사진신부 작업 시 어려웠던 점은 무엇이며 어떻게 극복했나?

한국에서 미국으로 온지 1년도 채 안 되었을 때, 연극을 올리고 싶다는 막연한 꿈에서 시작된 일이었기에 힘든 점이 한두 가지가 아니었습니다. 배우도, 무대도, 자본도 없었으니까요. 주연 배우도 겨우 겨우 두주 전에 구하고, 배우들 모두 일이 있으셔서 최종 리허설 때 처음으로 배우 전원이 연습에 참여할 수 있었던 것 같습니다. 뉴욕에 있는 무대는 한 40곳 정도 알아봤었습니다. 거의 계약이 체결된 무대도 다른 사람에게 빌려줘야 한 다며 공연 일주일 전에 계약을 취소했던 적도 있습니다. 그래도 너무 다행히 극장을 소개받아, 무리없이 공연을 올릴 수 있었습니다. 어떻게 극복했느냐고 물으신다면, 여기서 모든 것이 하나님의 은혜였다는 말을 할 수 밖에 없을 것 같습니다. 제가 한 것일 수 없는 기적적인 일들이 너무 많이 일어났으니까요.

사진신부 연극에서 연출, 시나리오, 그리고 연기까지 직접 참여하는데, 모든 영역을 경험하는 것이 작업자로서 긍정적인 영향을 미친다고 생각하나? 아니면 한 파트를 집중적으로 연구 (예를 들어, 연출자는 연출만, 연기자는 연기만) 하는 것이 낫다고 생각하나? 왜 그런가?

작업자로서의 특혜였다고 생각합니다. 그 모든 것을 다 경험해 볼 수 있었으니까요. 하지만 굳이 호불 호를 따지자면, 작가가 연출을 맡는 것은 작품의 완성도를 도울 수 있는 반면, 배우가 연출을 맡는 것은 오히려 작품의 완성도에 저해가 될 가능성이 있을 것 같습니다. 작가와 연출은 전체 작품을 조망해야 하는 한편, 배우는 자신의 역할에 집중해야 하니까요. 그리고, 작가가 연기를 한다면, 자신이 창작한 인물을 자신의 스타일대로 현실화 시킬 수 있겠지요. 물론, 그 효과는 작가의 연기 실력에 따라 좌지우지 되겠지만요.

사진신부 시나리오 작업 시 자료(아이디어)는 어떻게 수집했나?

이 작품에 대한 영감을 준 작품은 뉴욕에서 활동하시는 연출가 김은희 선생님의 ‘사진신부의 꿈’이라는 무용극입니다. 김은희 선생님을 만나볼 기회가 있었는데, 그때 그분께서 말씀하신 사진 신부에 대한 이야기를 들을 순간, 이 이야기를 연극화 시키고 싶었습니다. 그 후 인터넷, 책 미주 한인이민 100년사, 한국 이민사 박물관 등을 통해 많은 아이디어와 정보를 얻고 작업을 시작하게 되었습니다.

면대면(face to face) 인터뷰를 통해 아이디어를 얻었다면 가장 기억에 남는 사진신부는 어떤 분이었으며, 그녀의 이야기를 잠시 소개해 줄 수 있나?

당시의 사진 신부들은 지금 모두 돌아가셨다고 들었습니다. 1910년에 스무살 남짓하신 분들이셨으니, 지금 살아계시다면 130살 정도 되셨겠네요. 인터넷을 통한 사진신부 이야기들을 통해 글을 썼습니다. 그리고 이민사 박물관에는 하와이로 간 신부들의 개인적인 이야기들이 소개되기도 했습니다. 특정한 한 사람이 아닌 사진신부 역사속 모두의 삶을 두루 그려려고 노력했습니다.

작가는 1900년대 초 사진신부의 삶 속에서 우리의 삶을 발견할 수 있다고 했는데, 그 부분에 대해 구체적으로 이야기 해 줄 수 있나?

사람 사는 이야기는 언제 어디서나 비슷한 것 같습니다. 어느 이야기에나 희로애락이 묻어나기 때문이지요. 세기를 거슬러 문제시 된 여성 인권, 소수민족 차별(racism) 문제는 그때와 마찬가지로 지금도 제기되고 있는 것이 그 예라고 할 수 있습니다. 하지만, 그때도 생활력 있게 현실을 극복한 사람들이 있었던 것과 마찬가지로, 지금도 그런 사람들이 세상을 살맛 나게 해주는게 아닐까 생각합니다.

작가는 극장과 사회가 만나는 교차점에서 항상 고민하고 있고, 희망적인 연극을 만들고 싶다고 언급한 적 있는데, 그 연장선 상에서 다음 작업을 준비 중인가? 만약, 그렇다면 시놉시스의 일부를 공개해 줄 수 있나?

네, 그 연장선상에서 영어로 공연되었던 사진신부를 한국어로 공연해서 미국에 계신 이민자들과 소통하고 싶고, 작년부터 고민해 온 주제인 ‘이태원’에 대한 이야기를 통해 이민족의 한을 그려보고 싶습니다.

마지막으로 작가에게 다음과 같은 질문을 하고 싶다. “Are you an artist?” 그리고, 예술이 세상을 어떻게 바꿀 수 있다고 생각하는가?

네. 저는 아티스트입니다. 연극과 글을 통해 예술적 행위를 실행하고 있습니다. 예술은 반드시 세상을 바꿀 수 있습니다. 마음을 움직일 수 있는 유일한 도구가 예술이기 때문입니다. 마음이 움직이면 사람이 움직이고 사람이 움직이면, 세상이 변하기 시작합니다.



비빔밥 〈고소프레시, KOSO FRESH〉창업주 John-Paul Lee

## 골라먹는 재미가 있다!

글 · 이종현 / 사진 · 이종현, KOSO FRESH  
2013년 7월 30일



비빔밥의 신선한 재료들을 눈으로 보며 직접 고를 수 있다

koso  
fresh

**타**임스퀘어와 뉴욕타임스의 광고를 시작으로 한식 세계화에 도전했던 한식 대표 메뉴 ‘비빔밥’. SBS 뉴스에는 물론, 뉴욕타임스 다이닝 섹션의 프론트 버너(Front Burner) 코너까지 소개된 독특한 비빔밥이 여기 있다.

미국 뉴욕에서 시작해 전국으로, 그리고 전 세계로의 도약을 계획하고 있는, 현지화, 차별화 된 비빔밥 레스토랑 〈고소프레시, KOSO FRESH〉를 찾았다.

〈고소프레시, KOSO FRESH〉를 소개한다면?

기준에 하고 있던 사업인 ‘아시아 차(Tea) 브랜드’ 〈타발론〉을 하면서, 항상 음식에도 도전 해봐야겠다는 생각을 했다. 평소 멕시코 음식점인 ‘치폴레 (Chipotle)’을 좋아했다. 음식에 들어가는 재료들이 진열되어 있고, 고를 수 있고, 사람들이 직접 고르면서 얻는 재미가 있다. 가장 중요한 신선함이 눈에 보이고… 그 시스템이 마음에 드는데, 한국음식으로 하면 좋겠다는 생각이 들었다. 그 중에서도 건강식이라 생각한 비빔밥은 아직 그런 시스템의 레스토랑이 존재하지 않으니, 치폴레를 본 따서 한국음식으로 선보이면 반응이 좋을 것 같다고 생각했다.

작년에 시작했고, 이제 10개월 됐다. 다음달에 점포 한 곳을 스톤브룩(Stonybrook) 대학에, 금년안에 세 군데 정도 오픈 할 예정이다. 한국음식이 아직은 일본, 중국 음식처럼 많이 퍼져있지 않아서, 미국에는 아직까지도 한국음식을 잘 모르는 사람이 많다. ‘어떻게 홍보 하면 사람들이 쉽게 접하고 이해할 수 있을까, 한국 음식을 꺼려하지는 않을까?’ 하는 염려를 두어 이런 시스템의 음식점을 시작하게 되었다.

〈고소프레시〉의 고소는 ‘고소하다’는 의미를 담고 있다. 미국은 표현력이 짧기 때문에 직접 영어로 번역하자니 Pleasurable taste, 혹은 Sesame flavor 였는데, 고소함을 표현하기에는 부족했다. 그래서 고소(KOSO)를 직접 쓰게 됐다. 고소하면서 신선한(FRESH) 비빔밥이다.

보통 한식당의 비빔밥과는 차별화 되어있는 것 같다.

느낌도 중요하지만 실제로 부딪혀서 배운 게 많다. 우리 생각으로는 고사리와 시금치를 좋아하겠다고 생각했는데 인기가 없었고, 오히려 콩나물을 좋아하더라. 차(Tea) 같은 경우에도, 인도에서 유명하고 맛으로 잘나간다고 해서 그대로 갖고 왔을 때 성공을 장담 할 수 없었던 경험이 있었다. 음식도 마찬가지다. 미국 사람들의 입맛이 있는데, 우리 입맛에 맛있는 된장찌개, 청국장을 좋아한다고 생각할 수 있나? 가지고 와서 우리가

미국 사람 입맛에 맞게 개조 하는 게 중요하다고 생각했다. 미국사람들을 데려다 놓고 ‘블라인드 테이스팅’(음식을 보지 않고 눈을 가리고 맛을 평가하는 방법)을 많이 했다. 김치 같은 경우에도 보고 냄새를 맡으면 낮은 평가를 하기 마련인데, 눈감고 먹으니 맛있다는 평가를 하더라. 김치가 맛있지만, 눈으로 보면 역효과가 난다. 이런 것들을 배우고 적용하게 됐다.

SBS 뉴스를 통해 〈고소프레시〉를 알게 되었다. 뉴욕타임스에도 소개되었다.

PR회사를 고용하거나, 광고에 일꾼도 쓴 적이 없다. 음식이 맛있고, 깔끔하고, 사람들이 흥미를 가질 수 있는 컨셉트 라면 마케팅은 자동적으로 된다고 생각한다. 사람들이 맛있어서 좋아하면 자연스럽게 기사가 쓰여질 것이다. 다만 홍보 겸 돈도 벌 수 있는 관점의 마케팅, 이벤트를 많이 한다. 사람들이 많이 모이는 학교 같은 곳에서 비빔밥을 판매하기도 한다. 그러면 홍보가 저절로 된다. 우선 먹어서 맛있으면 그게 홍보다.

뉴욕타임스의 에디터를 잘 알고 있었다. 〈타발론〉도 뉴욕타임스에 실렸었다. 뉴욕의 음식계열이 생각보다 좁다. 독특하고 실릴만한 스토리가 있다면 뉴욕타임스도 당연히 픽업을 한다. 다만 뉴욕타임스보다 작은규모 매체에 먼저 들어가면 뉴욕타임스는 터치를 안 하기 때문에, 그런 전략을 잘 짜서 뉴욕타임스에 먼저 실리게 하고, 서서히 다른 곳에 퍼질 수 있도록 했다.

한인 교포로서 한국의 비빔밥과 아시아의 차(tea)에 관심을 갖고 사업을 시작하게 된 계기가 무엇인가?

기회(Opportunity). 없으니까. 남들이 안하고 있으니까 내가 하면 되겠다는 기회를 봤다. K-town(한인타운) 32가에 가면 하는 게 다 똑같다. 예를 들어 한국 식당에 바베큐를 먹으러 갔다고 했을 때, 우선 가격이 만만치 않다. 비싸고 앉아서 시간도 오래 소요된다. 김치찌개가 무슨 말 인지 이해할 수 있겠다. 일일이 설명을 다 읽어보려면 짜증부터 날 것이다. 비빔밥 재료 자체를 분해, 분석해 보면 미국사람들이 다 아는 재료들이다. K-town에서 돌솥비빔밥을 시키면 미국 사

람들이 원하지 않는 재료와 계란까지 올라와 있지 않은가. 미국사람들은 선택하는 것을 좋아하는데. 그렇게 선택권을 소비자에게 주면 좋겠다고 생각했다. 우리는 고추장 이외에도 여러 가지 소스를 가지고 있다. 맥도날드에서 치킨 너겟을 시켰을 때 여러 가지 소스 중에서 고를 수 있는 것처럼, 그 선택권을 손님에게 주면 그만큼 재미있고, 올 때마다 구성을 다르게 해서 더 맛있게 먹을 수 있다. 기존의 음식을 개조를 해서 미국사람 입맛에 맞추는 게 우리의 포인트다.

지금 행해지고 있는 한식의 세계화, 홍보에 대해 어떻게 생각하나?

정말 좋다. CJ 비비고, 비빔밥 유랑단 등… 계속 홍보를 할수록 우리에게도 도움이 된다. 비빔밥이라는 문화가 커질수록 사람들도 꺼려하지 않고 더 쉽게 찾아오게 된다. 그것을 경쟁이라 생각하지 않고, 우리 모두의 마케팅이라고 본다. 타임스퀘어의 큰 광고를 우리가 어떻게 할 수 있겠다. 손님들이 와서 타임스퀘어에서 광고를 봤다고, 맛있어 보였다는 얘기를 종종 듣는데, 좋다. 비즈니스도 비즈니스지만, 한국 사람으로서 한국 문화를 알리는 게 자랑스럽다.

〈고소프레시〉외에도 한식에 더 도전해 볼 생각이 있는지.

메뉴는 많다. 비빔밥 햄버거, 멕시코의 브리또에서 착안한 “고소리또”가 곧 출시된다. 항상 메뉴를 개발하고 있다. 미국사람들에게 조금씩 한국문화를 알리는 게 목표다. 〈고소프레시〉는 절대 한국적인 레스토랑을 추구하지 않는다. 미국 중부에 갔다 놓아도, 미국사람들이 알아듣고 쉽게 접할 수 있는 캐주얼한 스타일로 계획하고 있다. 곧 있으면 보스턴과 워싱턴DC에도 진출 할 계획이다.

고소프레시 <http://kosofresh.com/>



미국 코믹북 시장에 진입한

<The Adventures of Awesome Cat in The Cosmic World>의

한인 제작자 조현경 Columbus Hyun K Cho 작가 인터뷰

# <Awesome Cat>과 함께 떠나는

# 모험의 세계

글 · 오인경

2013년 8월 17일



Columbus Hyun K Cho (조현경)’s BIO  
Columbus Hyun K Cho, born in Korea, is a visual artist and illustrator of The Adventures of Awesome Cat series. Hyun studied animation and graduated from School of Visual Arts in New York. She visually created all of the original characters of Awesome Cat.

조현경 작가는 서울에서 태어나 계원예고 동양 화과 졸업 후 도미, 뉴욕 School of Visual Arts 에서 애니메이션을 전공하였다. 어썸캣 코믹 북 출간을 시작으로 향후 캐릭터 사업과 단, 장 편 애니메이션을 제작할 예정이다. 그녀는 오는 9월 14일 The Center for Arts Education in New York에서 어썸캣 출간 기념 파티를 준비 중에 있다.



Awesome Cat의 주인공 Atticus Cat

Awesome Cat의 내용에 대해 간략히 설명한다면?

아버지의 부재 속에서 모든 것이 미숙하여 말썽만 피우는 소위 문제아 Atticus Cat이 예상치 못한 기회에 시공을 넘나드는 우주로의 여행을 떠나게 되면서 여러 친구들과 함께 자신의 잃어버린 아버지도 되찾는 과정을 그렸다. 여정을 통해 Atticus Cat은 스스로 정체성과 무한한 잠재성을 발견하게 되고, 이를 통해 그에게 주어진 삶의 목적을 찾아가는 성장 모험기 이다.

한국이 아닌 미국시장을 먼저 개척한 이유가 특별히 있나?

나는 뉴욕의 School of Visual Arts, New York에서 애니메이션을 전공했다. 약 7년 동안 미국에 거주하며 언젠가 전세계의 어린이, 청소년들을 위한 작업을 해보고 싶다는 생각을 막연히 가졌다. 한국, 미국시장을 특별히 나눈다는 생각은 없지만, 스토리 작가인 제프리의 시나리오가 처음에 영어로 쓰여졌기 때문에 미국 시장에서 먼저 선보이게 되었다. 후에 기회가 있다면 한글 번역본도 출간할 계획이다.

Awesome Cat의 타겟 독자층은 어떠한가? E-book으로도 볼 수 있나?

Awesome Cat의 주 독자층은 5살부터 12세까지를 겨냥하고 있다. 1편에 20페이지씩 총 20권 이상의 연재물로 제작된 <The Adventures of Awesome Cat in the Cosmic World>는 현재 1, 2, 3권이 각각 책과 E-book으로 시중에 나와있는 상태이다. 뉴욕 맨하튼의 한인 서점, 뉴저지에 있는 Secret Stash에서 Awesome Cat을 만나볼 수 있고, 지난 8월 5일에는 E-Book으로도 출간되었기 때문에 이제 전세계 어디에서나 Awesome Cat을 만나볼 수 있다.

스토리, 작화 등 모든 작업을 혼자 다 했나?

아니다. 프로젝트의 파트너이자 스토리 작가인 제프리 제이와 함께한 공동 프로젝트이다. 나는 이 작업에서 독자층에 맞는 친숙한 캐릭터를 고안하고 다채로운 색상을 입힌 이미지 작업을 담당하였다.

Awesome Cat의 탄생 비화가 궁금하다. 왜 이 작업을 하게 되었나?

School of Visual Arts, New York 졸업 후 나는 내가 누구인지에 대한 의문이 들기 시작했다. 동기들은 모두 직장을 구하던 때에, 나는 그림에서 완전히 손을 뗀 후 나 자신을 찾기 위한 노력을 시작했다. 예를 들어, 음악을 하는 친구들과 함께 공연을 했고, 오프 브로드웨이의 오디션을 보러 다니기도 했다. 그러나 그 어느 것도 나의 길이 아님을 깨닫고 나는 7여 년의 유학시절을 마치고 한국의 집으로 돌아왔다. 이후, 삶의 어떤 시점에 많은 에너지를 한꺼번에 쏟아서인지, 장기의 능이 약화되었고 면역력이 크게 감소되어 나는 아토피 질환을 앓기 시작했다. 이후의 삶은 고통의 연속이었다. 절망의 끝에서 음식을 포함한 모든 삶의 패턴을 바꾸는 대대적인 작업에 들어갔다. 생활 패턴을 모두 바꾸는 작업과 함께 우연치 않게 뉴욕에서 만난 친구인 제프리가 이 프로젝트 아이디어를 내며 함께 작업할 것을 권유했다. 그것이 바로 Awesome Cat이었다. Awesome Cat의 주인공인

Atticus Cat에 생명을 불어넣는 작업을 시작하며 나는 몰입을 할 수 있었고, 이후 몸 상태도 많이 회복되었다. Atticus Cat은 그런 의미에서 나에게 더욱 특별한 캐릭터라고 할 수 있다.

작업을 하며 가장 기억에 남는 점은?

스토리가 그림으로 이미지화 되는 작업을 거치며 캐릭터는 생명력을 가지게 된다. 이야기가 거듭되고, 작업을 하면 할수록 이 작품의 주인공인 Atticus Cat 안에서 나의 모습을 보게 되었다. 이는 스토리 작가인 제프리의 경우도 마찬가지였는데, 그는 고국을 떠나 미국의 낯선 땅에서 레스토랑 일을 하며 꿈을 키웠고, 후에 다시 학교로 돌아가 자신의 재능을 찾아 Awesome Cat 스토리를 쓰게 되었다고 한다. 결국 잃어버린 꿈과 나의 존재 목적, 그리고 가치를 찾아 알 수 없는 미지의 세계로 모험의 발을 내딛는 Awesome Cat의 주인공 Atticus와 그를 위해 돕고 응원하는 친구들, 또한 그 모든 것을 통하여 숨겨진 힘과 능력을 발견하는 그의 여정은 나 개인에게도 많은 도전이 되었다.

향후 계획은 무엇인가?

Awesome Cat은 출판물로 먼저 시작했지만, 향후 교육사업, 애니메이션, 캐릭터 상품 개발 등으로 그 활용 범위를 점차 확대시켜 나갈 예정이다. 오는 9월 맨하튼의 The Center for Arts Education에서 Awesome Cat Opening Party를 통해 그 첫 발걸음을 내디딜 예정이다.

Awesome Cat 관련 사이트  
- 홈페이지 <http://www.theadventuresofawesomecat.com/>  
- 블로그 <http://atticusblue.tumblr.com/>  
- 페이스북 <https://www.facebook.com/atticus.cat.904>

<Awesome Cat Opening Party 안내>  
- 일시: 2013년 9월 14일 토요일 3시-5시  
- 장소: The Center for Arts Education (266 west 37th st, 8th ave, entrance at 520, 9th floor NY10018)  
- 프로그램: Awesome Cat과 함께하는 모험 이야기 (무료 교육 프로그램) 외  
- 참가신청: [eunwoocho@gmail.com](mailto:eunwoocho@gmail.com)으로 참가자 및 동반자 이름, 이메일, 전화번호, 참가 인원 등을 기재하여 신청, 8월 말까지 접수, 선착순 마감



# 〈코리아 아유 레디〉, 전 세계에 ‘아리랑’을 전파하다

글 · 이원지

2013년 10월 30일



Democracy Prep Charter 고등학교 앞에서 공연후 팀원들, 선생님과 학생들

〈코리아 아유(아리랑 유랑단) 레디〉팀은 대한민국을 대표하는 전통민요인 아리랑을 세계에 알릴 준비가 되어 있다는 의미로 판소리(신유진, 21), 대금(임정민, 23), 장구(김동국, 26), 서예(이정화, 23), 영상(박준영, 28), 관광(문현우 팀장, 27)을 전공하는 젊은이 6명으로 구성된 그룹이다.

2011년 6월 중국은 한국의 전통 민요인 아리랑을 포함한 판소리, 가야금, 씨름 등이 소수민족인 조선족 전통 풍습이라며 중국 무형문화유산으로 등재하였다. 아리랑을 중국에 빼앗길 수도 있다는 위기감이 고조되고, 한국의 문화재청은 아리랑을 국가문화재로 지정하겠다고 발표하였다. 2012년 ‘아리랑’은 유네스코 인류무형유산(UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity)으로 등재가 확정되었다.

이를 계기로 〈코리아 아유 레디〉팀은 전세계에 아리랑이 대한민국의 문화유산임을 알리기 위해 2013년 3월 1일부터 2013년 6월 25일까지 117일 동안 5대륙 15개국을 순방하며 아리랑의 정통성과 아름다움을 세계에 알렸다. 〈코리아 아유 레디〉팀은 뉴욕 일정으로 한국 교육시스템을 모델로 삼고 있는 할렘에 소재한 Democracy Prep Charter 고등학교에서 공연을 하였다. 공연에서 ‘청성곡’을 시작으로 ‘경기 아리랑’, 판소리 춘향전 중 ‘사랑가’ 등 다양한 곡을 선보였다. 공연을 관람한 청소년들은 흥겨운 한국 장단의 재미를 맛보며 많은 감동을 받았다고 한다. 공연 후 학생들에게 한국의 다양한 전통 문화를 알리기 위해 서예와 사물놀이 가르쳐 주기도 하였다.

모든 일정이 끝난 후 〈코리아 아유 레디〉팀원들과 만나 보았다.

〈코리아 아유 레디〉팀을 결성하게 된 계기는 무엇이었나요?

문현우 (팀장): 제가 말레이시아에서 조기유학을 했는데 그 때 느꼈던 고국에 대한 추억들과 그리움이 첫 시작이라고 할 수 있습니다. 그리고 한국으로 돌아왔을 때 아리랑이 중국의 동북공정으로 인해 빼앗길 위기에 처해 있었고, 지금의 멤버들과 함께 전 세계에 아리랑과 한국의 우수한 문화를 알리기 위해 프로젝트를 기획하면서 구성된 팀입니다.

멤버들이 각자 다른 대학에서 전공을 하고 있는데 어떻게 구성 되었나요?

신유진: 팀장님께서서는 프로그램 기획을 할 때 국악과 서예를 전공하는 친구들을 합류시켜 보자는 의견을 내셨습니다. 먼저 서울대 국악과 사무실에 연락을 해 국악 전공자를 추천해 달라고 하셨어요. 김

동국(장구)씨의 경우는 ‘국악 거리공연’을 인터넷을 통해 알게 되어 합류하게 되었어요. 그리고 이정화(서예)씨는 팀장님과 대학 동문으로, 학교신문을 통해 ‘해를 품은 달’이라는 사극드라마에서 대필 활동을 한다는 기사를 보고 연락하여 같이 활동하게 되었습니다.

왜 ‘아리랑’을 세계에 알리고 싶나요?

박준영: ‘아리랑’은 한국 사람들에게 매우 익숙한 민요이고, 우리 모두가 부를 수 있는 노래입니다. 그런데 한국 내에 있는 분들보다 해외에 있는 분들이 아리랑을 더 좋아하시는 거 같습니다. 외국으로 이민 오신 분들이 아리랑을 듣고 한국을 그리워하는 모습을 자주 보았습니다. 외국에서는 아리랑에 대한 기획도 많습니다. 그런데 정작 한국에서는 아리랑을 그리 중요하게 보지 않는 것 같아서 답답했습니다. 그래서 저 같은 경우는 국내에

있는 분들이 저희를 보면서 ‘아리랑이 대한민국의 정말 위대한 문화유산이구나’라는 생각을 다시 한번 하시길 바라는 마음으로 시작했습니다.

4개월 동안 15개 나라를 방문하셨는데, 그 나라들을 선택한 이유가 따로 있나요?

문현우: 몇몇 나라는 특별히 선정했고, 그 외 나라들은 세계일주항공권에 맞춰서 일정을 짰습니다. 사실 한국을 잘 알지 못하는 나라에서 더욱 아리랑을 홍보하고 싶었습니다. 예를 들어, 요르단이나 이집트는 한국에서 가기 어려운 곳인데 때마침 세계일주항공권에 요르단 항공사가 가입되어 있어 가게 되었습니다. 그런데 그곳에 가보니 그 나라 사람들이 한국어와 고사성어, 속담을 수첩에 적어다니는 것을 보면서 ‘아, 여기 오기를 참 잘했구나’하고 느꼈습니다. 나라들을 방문하기 전에 연락을 많이 했고, 굉장히 많은 분들이 참여해 주셨습니다.

주로 학교를 방문하셨는데 어떻게 해당 학교와 연락이 되었나요?

문현우: 한국어와 관련된 학교들을 조사해서 그 학교들을 중심으로 공연을 다녔습니다. 예를 들어, 이집트의 아인샴스 대학교에는 한국어과가 있는데 거기 계신 한국어 선생님들과 연락을 해서 방문을 하게 되었습니다. 어떤 분들은 왜 한국을 전혀 모르는 분들께 찾아가지 않고, 한국에 관심이 있는 분들을 찾아갔는지 의문이 드실 수도 있겠습니다. 그 이유는 저희가 길거리 공연을 할 때 처음으로 한국 문화를 접하는 분들이 저희에게 ‘한국문화에 대해서 좀 더 알고 싶는데, 어디로 가야 해요?’라고 물어보시면, 한국 문화원이나 한국과 관련이 있는 곳을 추천해 드리기 위해서였습니다. 또한 저희가 한국어를 배우는 분들이나 한국문화에 관심 있는 분들을 찾아가면 그 가족들과 지인들에게까지 대한민국이 더 많이 전파되기 때문이었습니다.



처음으로 시작한 나라는 어디인가요?

문현우: 홍콩을 시작으로 유럽, 중동, 남미 그리고 마지막으로 미국으로 오게 되었습니다.

이정화: 처음 <코리아 아유 레디> 팀은 6명이 아니었어요. 시작은 문현우 씨, 김동국 씨, 대금 전공하시는 분 그리고 저, 4명이 프로모션으로서 베트남 호치민에 외국인을 대상으로 미리 점검해보는 교육활동으로 다녀왔어요. 이 프로그램이 잘 될지 안 될지 시범으로 갔었는데, 베트남에서 반응이 너무나 좋았고 계획이 대성공을 거두어서 지금 현재 6명의 팀 멤버들과 세계일주를 떠나기로 결심하게 되었어요.

많은 나라를 다녀오셨는데, 제일 반응이 뜨거웠거나 좋은 인상을 받았던 나라는 어디였나요?

이정화: 이집트와 칠레가 제일 인상적이었어요. 이집트는 한국을 정말 좋아해요. 저희가 가기 전부터 K-Pop이나 한국 드라마를 통해서 한국이 이미 많이 알려져 있었어요. 저희가 가니까 마치 불이 붙은 것처럼 많은 분들이 저희 행사에 참여해 주시고, 저희를 가족처럼 챙겨 주셨어요. 하지만 칠레의 경우는 K-pop 말고는 한국에 대해 처음 알게 된 것이 ‘아리랑’이었어요. 우리 전통 음악을 처음 접했는데도 많이 좋아해 주셨어요. 마지막 날에는 쿠에카(Cueca: 칠레 전통 민속춤)로 ‘아리랑’을 부르면서 같이 춤도 났어요. 그때 마침 정민(대금) 씨 생일이어서 노래도 불러 주고, 깜짝 생일파티까지 해주셔서 정말 가족 같은 분위기였답니다.

신유진: 전 이집트가 제일 인상 깊었어요. 저희가 방문한 아인샴스 대학교 건물이 무척 높았어요. 저희는 건물 앞 한 가운데서 공연을 하었는데 한국어과 학생들은 저희 앞에서 공연을 보면서 응원을 해주었고, 학교에 있던 다른 학생들은 한국에 관심이 있든 없든 수업 끝나고 모두 모여서 6층 건물에서 저희를 다 내려다 보았어요. 공연 후 학교 전체가 떠나갈 듯 정말 폭발적인 반응을 보여 주었어요. 그리고 칠레도 인상적이었는데 저희가 공연을 마치자 기립박수를 쳐 주고, 쿠에카 민속춤을 함께 추어 더 흥이 났었어요. 칠레 학생들은 정말 밝았어요. 제



가 그때 감기 때문에 고생했었는데 무슨 약을 먹어야 하는지, 어떤 음식을 먹어야 하는지 정말 가족처럼 잘 챙겨주었어요.

여러 나라들을 돌면서 언어와 문화 차이로 힘이 드셨을 텐데 제일 힘들었던 점은 무엇이었나요?

신유진: 이집트 피라미드 앞에서는 태극기나 약기를 소지할 수 없을 뿐만 아니라 한복조차 못 입게 했어요. 피라미드 앞이 종종 시위가 일어나는 곳이라 정부에서 뒤는 복장은 안 된다고 해서 처음에는 한복을 못 입었지만, 저희는 끝까지 한복을 고집해 마침내 당당히 한복 차림으로 피라미드에 입성했었어요.

이정화: 저는 개인적으로 인도가 제일 힘들었어요. 저희가 그곳에 방문했을 때는 여름이었는데 제가 워낙 여름을 잘 타서요. 또한 인도의 열악한 환경 때문에 팀장님은 물갈이도 하고 피까지 토했어요. 그렇게 힘든데도 불구하고 내가 이곳에 온 책임을 다해야겠다는 생각으로 견뎌냈죠. 처음에 인도에서 힘든 경험으로 시작을 하니까 그 다음 나라들은 적응하는데 별로 힘들지 않았어요.

서예와 사물놀이 교실이 있었는데 어떤 수업이 인기가 많았나요?

김정민: 아무래도 처음 공연을 봤을 때는 장구가 소리도 크고, 동작이 많으니까 학생들이 신기해 했어요. 그런데 서예 수업에서도 본인이 쓴 작품을 남길 수 있고, 또한 정화 씨가 직접 ‘아리랑’을 써서 모두에게 선물로 주니까 두 교실 모두 인기

가 만점이었어요.

문현우: 만약 학생들이 하나에만 치중하면 쉽게 질릴 수가 있는데 서예수업도 해보고, 사물놀이도 배울 수 있는 기회가 있어 다양한 한국 문화 체험을 통해 흥미를 느끼게 했어요.

제일 뿌듯했던 경험은 무엇이었나요?

박준영: 뉴욕 첫째 날이었어요. 킨즈에 있는 뉴욕 어린이 민속축제였는데 공연이 끝나고 어떤 할머니와 인터뷰를 했어요. 제가 지금까지 인터뷰를 한 가운데 가장 인상적인 인터뷰였답니다. 그 할머니께서는 저희를 너무나 반가워 하시면서 “공연이 너무나 좋았다, 또 어떻게 뉴욕에서 아리랑과 같은 우리나라 국악을 들을 수 있는지...”하고 감격에 벅차서 숨이 차신 듯 말씀을 잘 못하셨어요. 공연 후 저희에게 친할머니처럼 용돈을 주시면서 “가서 솜사탕 사 먹어라.”고 말씀하셨어요. 저희가 세계 일주하면서 외국인들에게 ‘아리랑’을 알리지만, 외국 곳곳에 계신 한인 분들이 우리 국악을 들으면서 감동하시는 모습이 전 정말 보기 좋아요.

이제 긴 여정이 끝나가고 마지막 나라인 미국으로 오신 소감을 말씀해 주세요.

문현우: <비빔밥 유랑단>을 보면서 왜 미국에서만 오래 활동을 하시는지 궁금했는데, 미국에 직접 오니까 그 이유를 알게 됐어요. 뉴욕에 와보니 우리나라를 알려줄 수 있는 공간도 많고, 한국에 관

심 있는 분들도 많고, 무엇보다도 뉴욕에 살고 계신 한인동포 분들이 저희를 따뜻하게 맞이해 주셔서 외국이지만 모국 같은 느낌이 들어요. 또다시 뉴욕에 와서 ‘아리랑’을 알리고 싶다는 생각이 들었어요. 또 오고 싶습니다.

이정화: 저는 많은 국가를 돌아다니며 1.5세, 2세 한인들을 보며 많은 반성을 했어요. 아르헨티나에 1.5세와 2세로 구성된 ‘누리패’라는 사물놀이 팀이 있어요. 그 분들은 K-pop 외에 한국 전통 문화에 접할 기회가 없어 장구 같은 경우는 처음에 박스를 구해서 장구 연습을 했었대요. 저희가 갔을 때 시간이 없어서 동구(장구 담당) 씨가 밤에 한 시간밖에 가르칠 수 없었는데 늦은 시간에 저희를 찾아 오셔서 열정적으로 배우셨어요. 그런 분들을 지켜 보면서 아리랑을 알리며 저분들에게 지금 칭찬을 받고 있는 제 자신이 아직 부족한 면이 많다는 생각을 하게 됐어요. 가끔씩 한복 입기 귀찮을 때도 종종 있었는데 그 분들을 통해서 ‘아, 나도 저 분들처럼 적극적으로 올바른 생각으로 실천하자’ 하고 다짐을 하게 됐어요. 누리패 멤버들은 2세, 3세 동포인데도 ‘한국’이라는 말보다 계속 ‘우리나라’라고 표현하셨고, 나는 ‘한국 사람이다’라고 말씀하셨어요. 그 분들은 아르헨티나에서 살면서 멀리 떨어진 조국에 대해 쉽게 잊을 수 있는데도 자신이 ‘한국 사람’이라는 것을 늘 마음에 두고 살아가는 모습을 보며 반성했습니다.



한국에 돌아가서 앞으로 <코리아 아유 레디>의 또 다른 계획이 있습니까?

김정민: 돌아가서 117일 동안 찍은 영상들을 준영(영상 담당) 씨가 하나로 정리해주시고, 기회가 된다면 저희가 일기장에 기록했던 내용들을 책으로 낼 예정이고, 한국에서도 몇 지역을 다니면서 ‘아리랑’을 좀 더 많이 알리려고 합니다.

문현우: <코리아 아유 레디> 팀 1기가 일회성 이벤트로 끝내기에는 너무 아쉽고, 이제 시작인 거 같습니다. 앞으로 기획을 더 해서 2기로 다시 출발하고 싶습니다.

10년 후 자신의 모습은 어떤가요?

문현우: 이번 여행을 통해서 저는 우리나라 전통 문화를 전공하는 친구들과 그리고 문화에 종사하는 분들을 지원할 수 있는 기획가가 되고 싶다는 생각을 했어요. 그리고 그것을 행동으로 옮길 수 있는 사회 지원자가 되고 싶어요.

이정화: 일단 10년 뒤에도 글을 계속 쓰고 싶어요. 얼른 졸업을 해서 서예를 전공하는 친구들에게도 좋은 선배가 되고 싶은 마음도 있고요. 서예가 해외에서 이렇게 인기가 많을 줄 몰랐어요. 한국에서는 대체로 서예를 지루해 하는 편인데 해외에서의 서예에 대한 뜨거운 반응을 후배들에게 멘토처럼 알려주고 싶고, 또 같이 활동도 하고 싶어요.

신유진: 아직 무엇을 하고 싶은지 정확히 모르겠지만, 앞으로도 국악을 계속 하고 싶어요. 어렸을 때부터 해외에서 공연을 하고 싶었는데, 그 꿈을 이루고 싶어요. 세계 일주를 하면서 배운 것도 많고, 아직은 많이 부족하다는 걸 느꼈어요. 전공을 더 열심히 해서 좀 더 발전된 모습을 보이고 싶어요.

김정민: 사람들에게 국악의 맛을 많이 알리고 싶은 것이 저의 과제라 생각하고, 봉사활동을 하고 싶었는데 이번 경험에서 느꼈던 좋은 점들을 한국에서도 나누고 싶어요.

박준영: 저는 원래 문화에 대한 다큐멘터리를 만들어 왔어요. 해외로 나와 보니까 우리나라가 정말 위대한 문화를 갖고 있고, 세계의 여러 나라들 중에서도 역시 한국이 최고구나 하는 생각을 했어요. 저는 한국에 돌아가면 앞으로 ‘탈’에 대해 다큐를 만들 생각이예요. 미래에 우리나라의 중요한 문화재를 소재로 한 다큐멘터리를 만들고 싶어요.

김동국: 저는 음악가보다는 음악 하는 예술가가 되고 싶어요. 이 여행 중에 예술이라는 게 무엇인지 많이 생각하게 됐어

요. 사람들이 생각하는 음악가는 많은 사람들에게 음악을 전달하는 사람이라고 여기겠지만, 제가 보는 진정한 음악가는 음악을 기술로 배워 자신의 세계를 표현하여 보여주는 사람이라고 생각해요. 저는 한국 음악을 기반으로 한 월드 뮤직에 욕심을 갖고 있어요. 해외에 어떻게 국악을 알리고 싶은지 생각을 해봤을 때 무작정 선생님에게서 배운 기술로 들려주는 건 그 겉모습만 전달해 준다는 생각이 들어 제 나름의 음악표현을 세계의 많은 이들에게 들려주고 싶어요. 무엇보다 한국 음악을 기반으로 하는 게 중요해요. 잘못하면 다른 음악과 접목했을 때 한국음악이 다른 음악에 끌려가는 경우가 많아요. 지금 나오고 있는 퓨전 국악도 대부분 그런 경우이죠. 탱고, 안디스 레게, 라틴 음악을 보면 나라마다 그 전통의 뚝심이 있고, 그 주변에 다른 음악의 요소들이 붙어서 새로운 장르가 생긴 게 월드 음악이예요. 전 한국 전통요소들을 가지고 있는 새로운 장르를 만들고 싶어요. 대부분 대중가요들이 서양의 리듬과 비트를 따서 잠깐의 일회성 인기를 모으지만, 전통음악을 클래식 음악처럼 많은 세대를 거쳐도 사람들이 지속적으로 들을 수 있게 하는 것이 저의 꿈입니다.

<코리아 아유 레디> 팀은 아리랑에 대한 사랑으로 한마음이 되어 한국을 세계에 알리고자 하는 일념으로 낯선 이국 땅을 마다 않는 도전 정신과 열정을 보여주었다. 한국을 사랑하는 이 젊은이들의 순수한 열정과 진심은 문화와 언어가 달라도 그들을 직접 만난 모든 사람들에게 가슴 깊이 전해졌을 것이 분명하다. <코리아 아유 레디> 팀원들 또한 아리랑으로 하나가 되는 세계인들을 보면서 세계 속 한국의 새로운 가능성을 몸으로 체험하고, 117일의 긴 여정에서 많은 난관을 헤쳐 나가며 그들은 스스로 더욱 성숙하고 책임감 있는 모습이 되었다. 해외 공연을 마치며 겸손하게 부족함을 인정하면서도 성취감과 자신감에 찬 모습으로 인터뷰에 임하는 그들에게서 희망찬 한국의 미래가 보였다. 그들이 앞으로 더욱 큰 꿈을 향해 멈추지 않고 나아가고, 세계 속 한국의 미래를 펼쳐 나갈 한국 젊은이들에게 본이 되어 주길 기대해 본다.



사명감 보다는 일종의 관습과 같은 것

# 타국에서 우리의 것을 지키기 위한 노력, 〈을화〉 연출가 이승규

글·김혜리 / 사진·극단 검은돌  
2013년 11월 5일



지난 11월 2일과 3일, 이틀 동안 뉴욕소재 퀸즈 씨어터 인 더 파크(Queens Theater in the Park)에서 연극 〈을화〉가 공연되었다. 김동리 탄생 100주년을 맞아 극단 검은돌의 첫 작품으로 관객들에게 선보이게 된 것이다. 극단 검은돌의 연출가 이승규 씨를 만나 〈을화〉을 연출하게 된 계기와 작품에 대한 전반적인 이야기를 들어보았다.



〈을화〉라는 작품을 구상하게 된 계기는?

2000년도에 인천시립극장에서 예술 감독을 그만두고 미국에 온 후에는 나를 돌아볼 시간을 주로 가졌다. 그러던 중 오랜만에 동문 후배들을 만나서 얘기를 나누게 되었는데 생각보다 훨씬 좋았다. 이모임을 계속 갖기 시작하면서 같이 의미 있는 일을 한 번 해보면 좋을 것 같았다. 스톤스프 라는 이야기를 잠깐 하자면 어떤 사람이 공원에 빈 냄비를 가져간다. 작은 돌 다섯 개를 가지고 아주 맛있는 스프를 끓이겠다고 사람들에게 말한다. 그러면서 스프를 만들기 위한 다양한 재료들을 말한다. 주위에 있던 모든 사람들이 자신들이 가진 재료를 내놓고 결국 주도한 사람은 돈 한 푼 들이지 않고 스프를 끓여서 다함께 맛있게 먹었다는 이야기이다. 돌이라는 것을 매개체로 해서 호기심을 불러일으키고 다함께 즐길 수 있었다. 우리 사회에 빗대어 보자면 흔히 좋은 일, 문화적이고 예술적인 일이라는 게 돈은 많이 들어가지만 그다지 이익이 남지 않기 때문에 투자할 사람이 없

는 게 현실이다. 보람 있는 일을 하겠다는 마음이 사람들 속에 있으나 어떻게 해야 할 수 있는지를 모르는 경우가 많다. 연극이라는 매개체를 통해서 도네이션이 이루어지고 어떤 사람은 그림을 그리고 또 어떤 사람은 연극을 하고, 그래서 남는 힘을 다 보태는 거다. 모두의 도움으로 이 작품을 구상하고 실제로 무대로 올릴 수 있었다.

13년 동안의 공백 후 다시 연출을 하게 된 소감은 어떠한지?

거기에서 느낀 점은 연출에 대한 단절감이나 제 자신 속에 있던 예술적 흐름이 끊겼다는 점은 전혀 느낄 수 없었다는 것이다. 바로 어제 했던 것처럼 생생하게 모든 것이 살아있었다. 단지 계속하지 않으면 인적자원이 어디 있는지, 연극하는데 필요한 모든 것들에 대한 정보가 부족하기 때문에 이 연극을 준비하는 도중 많은 어려움에 부딪혔다. 그 때마다 가까스로 만나야 할 사람들을 만날 수 있었고 또 필요한 것들을 구할 수 있었다. 다행

인 것은 뉴욕 일대에 창하는 분, 한국 무용하는 분들, 태평소와 피리를 불 수 있는 분들이 속한 취타대가 있었다. 이런 분들이 뉴욕에 있는지 이번 기회에 알게 되었다. 이러한 분들을 알게 되고 같이 작품을 하게 되는 과정이 쉽지 않았다. 이런 가치 있는 것들을 사람들에게 많이 표현을 해야 하는데 혼자 떨어져 있으면 기회를 잡기가 어렵다. 이러한 연극을 통해서 이런 분들이 많은 사람들에게 보일 수 있게 되어서 기쁘다.

앞의 얘기를 들어보니 처음에 아무것도 없는 상태에서 연극을 준비하면서 또 어떤 어려움이 있었는지 궁금하다.

재정 문제를 생각하지 않을 수 없었다. 일단 이 문제는 걱정하지 않고 연극 연습만 했다. 대학 동문 뿐 아니라 뉴욕 한국 문화원의 도움이 있었고 동포 사회 각 분야에서 도네이션이 들어오거나 혹은 표를 일부러 많이 사는 분들이 많았다. 그래서 재정적으로는 큰 어려움이 없었다. 이는 동포 사회에서 문화를 즐기고자 하는 욕구가 있었다는 것을 보여주기도 한다. 브로드웨이에서 많은 연극들이 존재하지만 내 것이 아닌 이상 여전히 동포들에게는 거리감이 존재한다. 한국 사람들을 위한 한국문화가 여기에는 찾아보기 힘들다는 것이다. 한국에서 하는 것처럼은 아닐지라도 이 공백을 누군가가 어느 정도 채워줄 수 있어야 한다.

특별히 김동리 작가의 작품을 선택하게 된 계기가 있나?

김동리는 한국을 대표하는 자랑스러운 작가다. 을화가 김동리 탄생 100년이라는 의미도 물론 있고 또 한국의 중요한 작가의 작품을 파고 들어가서 연극으로 올리고 싶었다. 여기에서 하는 한국적인 것에는 향수를 달래줄 수 있는 가벼운 정도의 것들이 많다. 깊이 있는 전통적인 것을 하고 싶었다. 이러한 점에서 연극 〈을화〉는 본국에서도 충분히 관심을 가질 만한 작품이다.

외국인들을 염두해서 연출한 부분들이 있는가?

사실은 이 소재를 고른 것 자체가 그것을 염두했던 것이라고 말할 수 있다. 개인적으로 늘 한국에 기독교가 처음 들어왔을 때 어떤 일이 있었는지 기독교 국가

인 다른 나라에 보여주고 싶었다. 언제나 새로운 것이 유입될 때에는 저항이 있다. 그 저항을 사회적으로 그리는 것이 아니라 가정을 통해 보여주는 것이다. 지금도 젊은 세대들이 새로운 것들을 배우고 그들의 부모에게 알려줄 때 젊은 세대들이 우위에 있게 된다. 기계는 배우면 되지만 가치관 문제에서는 젊은 세대들과 윗세대들 사이에 심한 충돌이 일어나기도 한다. 여태껏 믿고 살아온 것을 버리기가 쉽지 않다. 이런 일이 한국 역사에서 여러 종교가 처음 들어왔을 때, 일본이 침략했을 때 등 여러 번 일어났다. 가정이 편한 날이 없었던 이유 중 하나이기도 하다. 〈을화〉라는 작품은 한국에 기독교 문화가 처음 유입될 때 가정에서 일어났던 갈등을 다루고 있다. 외국 사람들도 이러한 점에서 흥미를 느낄 거라고 생각한다. 우리가 올리는 작품은 김동리 선생이 20대에 썼던 글을 다시 60대에 수정한 것이다. 한국문학사에 거의 찾아볼 수 없는 일이다. 재미있는 에피소드가 많이 추가되었지만 2시간 내로 압축해야 하기 때문에 이러한 에피소드들을 넣을 수가 없었다. 대신에 어머니 을화와 아들 사이의 인간적 사랑과 믿음에 대한 갈등의 내용에 집중했다. 비교적 선이 뚜렷한 연극이다. 그래서 외국인들이 이 연극을 보더라도 자막은 없지만 영어로 각 막마다 줄거리로 적어놓은 것을 통해 잘 이해할 수 있다. 자막은 오히려 연극을 감상하는데 방해가 될 수 있다.

경주 사투리가 경상도 사투리 중에서도 심한 편이라고 들었는데 배우들이 사투리로 연기하는 데에 어려움이 없었나?

경주 사투리는 사투리 중에서도 어려운 편에 속한다. 그래도 배우들이 그렇게 고생스러워 하지는 않았다. 배우들은 언어에 대해서 비교적 섬세하기 때문에 다들 금방 습득했다. 더해서 말하자면 사투리가 어렵다고 해서 표준어로 고쳐서 한다는 것은 지양하는 편이다. 사투리는 문화적 유산이기 때문에 그 지역의 독특한 정감이 들어가 있다. 경주라는 분위기를 살리기 위해서는 반드시 사투리가 필요하다.

이 연극을 준비하면서 가장 뿌듯하다고 느꼈던 점은 무엇인가?

내가 여기서 연극을 해봤다는 사실이 아니라 여기에 거주하고 있는 동포들의 문

화적인, 창조적인 힘이 이 연극을 계기로 집결되었다는 사실에 기쁘고 뿌듯하다. 문화적 사막과 같이 보여 지는 동포사회에 창조적인 힘이 집결된다는 것은 곧 잠재되어 있던 문화적 힘을 끌어낸다는 것을 의미한다. 동포 생활에도 문화적인 활력을 불어넣고 또 모든 민족이 모여 있는 뉴욕이라는 도시에 한국의 훌륭한 면을 드러내 보일 수 있는 계기가 될 수 있지 않을까 생각한다.

마지막 질문이다. 앞으로 50년, 100년 후를 내다봤을 때 한국적인 것들이 후세들에게 사라지지 않게 하기 위해서는 어떠한 노력이 필요하다고 생각하는가?

사명감 보다는 일종의 관습 같은 것이다. 접함으로써 내 것처럼 느낄 수 있는 것이다. 내가 한국 사람이니까 이런 것들을 잊으면 안 되겠다는 다짐 같은 것은 소용이 없다. 이 작품 특징 중 하나는 거의 모든 배우들이 사투리를 구사해야 한다는 점이다. 극 중 “우스바라”라는 대사가 있는데 외국말을 듣는 것만 같았다. 요즘에는 쓰지 않는 말 같아 경주 출신의 지인에게 물어보니 현재에도 잘 쓰는 말이라고 한다. 경주에 살면서 이 말을 쓰는 사람들과 교류하면서 또 사투리에 대한 재미도 느꼈다면 외국말처럼 들리는 일은 없었을 것이다. 후세에게 우리의 것들을 전할 때에도 어떤 사명감이나 논리로 전하는 것 보다는 한국적인 것들이 재밌는 것이라는 점을 실제로 보고 느낄 수 있도록 해야 한다. 계속적으로 젊은 세대들이 한국적인 것들에 노출될 수 있어야 한다.

많은 동포들이 살고 있는 미국에서 〈을화〉라는 작품이 공연된 점은 후세를 위해 묘목 나무를 심는 것과 비슷하다고 느꼈다. 관습은 한자 익숙할 관(慣)과 익힐 습(習) 자를 쓴다. 한자의 뜻을 통해 풀어보자면 여러 번 겪어서 서툴지 않고 낫설지 않다는 것이다. 우리의 것을 지키며 해나가고 있는 미국의 한인 예술가들의 더 풍성한 활동으로 낫설지 않고 재미있는 방식으로 우리의 것이 후세에게 자주 경험될 수 있기를 기대해 본다. 더불어 이러한 노력을 하고 있는 〈극단 검은돌〉에게도 박수를 보낸다.

\* “우스바라”: 경상도 경주 사투리로 우습다는 의미를 갖고 있다.



# 구겐하임 Curatorial Intern 김보미씨 인터뷰 꿈을 찾아 뉴욕으로 온 한국인

글 · 오인정 / 사진 · 김슬아  
2013년 11월 26일



구겐하임 Curatorial Intern 과정 중인 김보미씨

〈김보미씨 프로필〉  
김보미씨는 홍익대학교 미술대학 예술학과를 2011년 졸업하고, 동아시아 비엔날레의 National Identity 확립방안에 관한 논문으로 뉴욕대학교 (New York University)의 Arts Politics 석사과정을 2013년 마쳤다. 한국에서의 다양한 경험을 바탕으로 뉴욕에서 아트 옥션 스타트업 회사인 Paddle8에서 Themed Auction Assistant로 일했다. 현재 Guggenheim Museum Asian Art Department에서 Curatorial 인턴으로 재직중이다.

뉴욕에는 약 100개의 크고 작은 미술관과 박물관이 있다. 2013년에는 특히 뉴욕 주요 박물관과 미술관에서 한인 큐레이터의 활약이 돋보이고 있다. 올 하반기에는 뉴욕현대미술관(MoMA)의 첫 한국인 큐레이터였던 정도련씨가 홍콩 서구룡 문화 지구에 개관하는 건축, 디자인, 미디어 아트 등을 포괄하는 M+ 시각문화박물관의 수석 큐레이터로 영입 되었다는 소식이 들려왔다. 또한, 지난 11월 3일부터 메트로폴리탄 박물관에서 전시되고 있는 〈황금의 나라 신라전〉은 한국인 큐레이터 이소영씨가 5년여 동안 준비하고 기획한 특별전이다. 큐레이터의 꿈을 꾸고 있는 이들은 특히 방학을 이용해 주요 박물관 및 미술관의 인턴쉽 프로그램을 통해 그들의 꿈을 향한 첫 발판으로 인턴쉽 과정에 지원해 실무를 익힐 수 있는 기회를 가지고 있다. 현재, 구겐하임 인턴으로 재직중인 김보미씨를 만나 인턴쉽 과정에 대한 구체적인 이야기를 들어보았다.

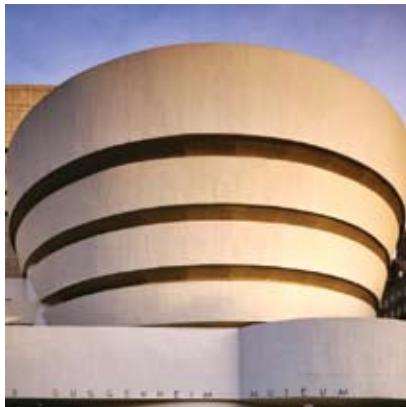


Photo by The Solomon R. Guggenheim Museum

현재 구겐하임에서 열리고 있는 전시는 무엇인가?

구겐하임은 얼마 전 10월 25일 Christopher Wool의 개인전을 성공적으로 열었습니다. Christopher Wool은 실험적인 기법을 사용하며 회화의 복잡성에 대해 숙고했습니다. 80년대 미국미술의 새로운 장을 연 그의 작품이 미술관의 나선형 공간에 걸쳐 시대별로 나열되어 올라가기에 회화세계의 변천사를 한 눈에 조망할 수 있는 뜻깊은 전시입니다.

구겐하임에서 맡은 업무는 무엇인가?

저는 Curatorial 인턴으로 Asian Art Department에서 학술 자료 리서치와 아카이빙, 그리고 제가 담당한 작품들의 참고자료와 컬렉션 정보 수집 등 2015년 전시에 관련된 전반적인 일을 돕고 있습니다.

한국에서는 어떤 일을 했나?

유학 오기 전까지 분야를 막론하고 다양한 경험을 하는 것을 목표로 했습니다. 예를 들어, 학술 연구를 목적으로 하는 미술관이나 박물관에서 인턴쉽을 하였고, 옥션하우스에서 일하면서 미술 시장을 체험하기도 했습니다. 또, 광고 회사에서 일하면서 다양한 기업의 홍보마케팅 전략과 예술을 융합하는 시도도 해보았습니다.

왜 유학을 오게 되었나?

한국에서 저는 현대 예술 비엔날레의 전신이라고 할 수 있는 19세기 만국박람회 속의 제국주의와 오리엔탈리즘을 연구했습니다. 또한, 당대 일본이 어떻게 국제정세를 이용해 긍정적인 국가 이미지 수립과 외교적 열세의 만회를 이뤄냈는지를 공부했습니다. 이 논의를 현대로 옮겨 지금 국제적인 대형전시 속에 어떤 정치논리가 작용하는지, 그리고 거기서 어떻게 예술의 가치를 수호할 수 있을지를 연구하기 위해 유학을 결심했습니다. 이를 위해서는 현대 예술의 중심에 있는 뉴욕이 가장 적합했고, 이 주제를 중점적으로 다루는 과가 뉴욕대학교에 있었습니다. 흥미로운 주제이며 함께 연구하고 싶으시다던 교수님의 제안도 유학을 결정한 큰 요인 중 하나였습니다.

한국에서의 미술관 혹은 박물관 업무와 미국에서의 업무의 공통점과 차이점은 무엇인가?

차이점보다는 공통점을 많이 느낍니다. 하나의 전시를 위해 학술 작업, 아카이빙 등 몇년간의 준비과정을 거치며 그 기간동안 많은 사람들이 수 많은 노력을 기울이는 것은 국가를 막론하고 공통된 작업 과정이라고 생각합니다. 다른점은 한국과 미국의 차이라기 보다는 전시 규모의 차이라고 말하는 편이 적합할 것 같습니다. 제가 일하고 있는 구겐하임 뮤지엄은 부서가 세분화 되어 있어 자신의 분야에 몰입할 수 있는 장점이 있습니다. 따라서 같은 시간 업무를 하더라도 더 깊게 빨리 배울 수 있고, 어떤 안건이 있을때 의사전달 및 결정 과정이 빠른 편이라고 생각합니다.

본인이 속해 있는 Asian Art Department에 대해 설명한다면?

구겐하임은 세계적인 미술관이 많은 뉴욕에서도 현대 미술 하면 가장 먼저 떠오르는 상징적인 곳입니다. 구겐하임의 Asian Art Department는 그동안 수준 높은 아시아의 예술 기획 전시들이 반증하듯 뉴욕 내의 현대 미술관 중에서도 아시아 예술에 대한 이해도가 가장 높고 뛰어난 곳입니다.

구겐하임의 인턴쉽 프로그램에 대해 소개해 달라.

구겐하임의 인턴쉽 프로그램은 각 부서의 인턴을 직접 현장에 투입시켜 이후 어떤 곳에 자리잡더라도 모자라지 않을 인재로 키워줍니다. 인턴의 업무가 따로 있는 것이 아니라 한 명의 조직 구성원으로서 중요 의사 결정 회의에 함께 참석함은 물론, 직원과 동등한 입장에서 의견을 피력할 수 있습니다. 이를 통해 하나의 전시가 어떤 대화와 과정을 통해 결정되고 진행되는지 체감할 수 있습니다. 또한 매주 1회씩 모든 인턴들에게 각 부서가 어떤일을 하는지 경험할 수 있는 기회를 제공하면서 미술관에 대한 거시적인 이해를 돕습니다. 덧붙여 뉴욕 내 유관기관 혹은 문화예술 단체 등을 방문하여 뉴욕 문화의 흐름을 가까이서 느낄 수 있도록 해줍니다.

업무 중 어려웠던 점은 무엇이며, 어떻게 극복했나?

학부과정까지 한국에서 마치고 바로 미국유학을 왔기에 아직 영어로 말하는 것이 완벽하지는 않습니다. 그동안 다뤘던 학술연구에 쓰던 영어와 직장에서 쓰는 영어는 너무 다르기도 했고요. 다행히 함께 졸업한 동기들과 자주 만나며 익숙하지 않은 미국문화라든지 영어표현들을 묻고 배우며 적응해가고 있습니다.

미술 비전공자를 위한 관람 팁을 소개한다면?

소장 작품을 먼저 알아보고 가장 보고 싶은 작품, 혹은 작가를 선정해 관람하는 것을 추천합니다. 미술을 전공한 저조차도 미술관의 넓은 공간을 빠르게 돌아다니며 컬렉션 전체를 이해하는 것은 불가능합니다. 작품 한 점도 놓치지 않고 전부 보는 것을 목표로 하다 지쳐서 귀중한 작품 감상 기회 전부를 놓치기 보다는 평소 자신이 어떤 미술사조에 흥미를 갖고 있는지, 어떤 시대의 그림, 조각 등의 작품을 좋아하는지를 먼저 생각해 본 후 지역, 작가, 작품 등을 세분화해서 그 작품이 전시되어 있는 곳부터 관람을 시작하면 적절한 동선으로 본인의 취향을 크게 벗어나지 않은 작품들 위주로 관람할 수 있습니다.



구겐하임 앞에서 전시를 기다리는 관람객들

앞으로 어떤 전시를 기획해 보고 싶나?

1960~80년대 미국 개념미술에 미친 당대 일본 미술의 영향 연구를 마무리하는 중입니다. 내년에는 동양 캘리그래피의 현대 개념미술로의 변용을 새로운 주제로 제안해 볼 예정이며, 이와 연관된 전시도 기회가 된다면 기획해보고 싶습니다.



# 2013 EVENTS





# ‘김치타코’ 뉴요커를 사로잡다

글 · 오민주  
2013년 6월 26일



김치타코를 맛보기 위해 길게 줄을 선 뉴요커들

**현** 리웃영화를 보면 항상 한 손에 커피, 시크한 차림에 하이힐을 신은 채 정신없이 뛰어다니는 이들이 있다. 바로 뉴요커. 뉴요커는 전 세계적으로 트렌디(trendy)하고, 입맛이 까다롭기로 유명하다. 이런 뉴요커들이 점심으로 먹는 음식은 무엇일까?

평일 점심시간, 미드타운 6번가를 걷다보면 양복을 빼입은 멀끔한 뉴요커들이 ‘푸드트럭(food truck)’앞에 길게 줄 서 있는 이색 광경을 목격할 수 있다. 2008년에 불어 닥친 경제위기덕에 더욱 인기를 끌게 된 ‘푸드트럭’은 신속하고 저렴한 가격으로 뉴요커들의 입맛을 사로잡고 있다. 또, 타이·인도·지중해·멕시코·한식 등 다양한 종류의 음식을 맛볼 수 있기 때문에 단순히 가격 때문이 아닌 맛 때문에 ‘푸드트럭’을 찾는 뉴요커들도 많아졌다.

수많은 ‘푸드트럭’ 중에서도 단연 돋보이는 것은 바로 ‘김치타코’였다. ‘김치타코’는 멕시코 음식인 ‘타코’에 김치를 결합한 퓨전한식으로 최근 뉴요커사이에서 크게 인기를 끌고 있다. 주목할만한 점은 다른 한식레스토랑들과 달리 이 곳의 손님들은 오히려 한국인들보다 현지 미국인들이 많다는 사실이다.

‘김치타코’의 인기를 확인하기 위해 지난 주말, 브루클린에 위치한 Grand Amy Plaza를 찾았다. 점심시간 때가 훌쩍 지난 4시에도 불과하고 많은 뉴요커들이 줄서서 ‘김치타코’를 기다리고 있었다. 기자와 함께 동행한 독일인 Michelle Hormesch(19)도 ‘김치타코’를 맛본 뒤 맛에 감탄하며 생각보다 맵지 않고 친숙한 맛이라 거부감이 들지 않고 또 먹고 싶은 맛이라고 평했다.

그렇다면 ‘김치타코’의 성공비결은 무엇일까? 그 비결은 바로 친숙했기 때문이다. 미국인들에게 친숙한 타코에 한식을 살짝 엮음으로써 ‘김치타코’를 접하는 것에 거부감이 없게 만들었다. 또, 레스토랑에

랑에 들어가서 음식을 먹는 것 대신 접하기 쉬운 ‘푸드트럭’을 선택함으로써 ‘김치타코’를 선택함에 부담이 없게 만들었다.

한식의 대중화의 포인트는 여기에 있었다. 간단하고 접근하기 쉬운 것. 이것에 포인트를 맞추어 독일인 친구 미셸과 함께 ‘불고기 김치타코’를 만들어 보기로 했다.

불고기를 좋아해 여러 번 먹어봤지만 만들어보는 것은 처음이라며 신난 미셸. 불고기에 어떤 양념이 들어가는 지 무척 궁금해 했다. 다진 마늘의 진한 향 때문에 힘들어했지만 양념을 채우고 고기를 익히기 시작하자 좋은 냄새가 난다며 안심했다.

소고기를 볶는 동안 미셸과 한식에 대한 진솔한 대화를 나눴다.

평소에 한식에 대해서 어떻게 생각 했는지.

몸에 좋은 음식이라고 들었다. 하지만 생소해서 한국인 친구의 소개 없이 가기는 꺼려지는 것이 사실이다.

한식 중 가장 좋아하는 메뉴는?

불고기와 갈비 같은 고기류이다. 비빔밥이나 궁중 떡볶이, 순두부찌개 등 다른 한식들도 시도해봤지만 친숙하지 않아 그리 맛있게 먹진 못했던 것 같다.

김치타코는 어땠나.

김치타코도 맛있었다! 먹기도 쉽고 굳이 한식이라는 생각이 들지 않아서 인지 먹는데 부담도 없었고 정말 맛있었다.

한식의 세계화를 위해서 어떤 노력을 더 기울여야한다고 생각하는지.

한식만의 전통적인 조리법이나 맛도 중요하지만 외국인들을 위해 좀 더 쉬운 조리법, 친근한 재료 등이 더해지면 좋을 것 같다.

대화를 나누는 사이 불고기가 다 완성되었다. 불고기를 살짝 맛본 미셸은 조리법을 알려달라고 할 정도로 만족스러워했다. 또띠아에 완성된 불고기를 얹고 각종 채소들을 올리고 김치로 화룡점정을 찍었다. 10분여만에 ‘불고기 김치타코’를 똑딱 완성해냈다.

“생각보다 쉽고 맛있어서 놀랐어요. 제 친구들하고도 다시 만들어보고 싶어요.”

외국인 친구와 ‘불고기 김치타코’를 만들며 한식의 세계화의 가능성을 보았다. 간단한 조리법과 과하지 않은 양념 그리고 그들이 친숙한 음식들과의 조화. 세박자가 맞아떨어지면서 외국인들에게도 충분히 어필할 수 있었다.

이제 한식의 패러다임이 바뀌고 있다. 단순히 한국의 것, 한국의 맛을 보여주는 것에 그치는 것이 아니라 그들의 식습관에 침투해 서서히 익숙하게 만드는 것. 그것이 한식의 세계화를 가져올 수 있는 열쇠 아닐까? “미국의 한 가정마다 냉장고에 김치 통이 하나씩 있었으면 좋겠다”는 ‘김치타코’의 대표 Philp Lee(41)씨의 바람처럼 한식을 다른 음식들과 분류하는 것이 아니라 그들의 음식에 한국식 양념장을 추가하게 만드는 것, 타코에 토핑으로 김치를 얹게 만드는 것이 한식이 세계화로 가는 길이 될 수 있다. ‘김치타코’와 같이 현지문화와 한식문화를 융합하는 새로운 시도들은 한식을 보다 쉽게 접할 수 있도록 하고 나아가 한식 세계화를 위해 나아가는 밑거름이 될 것이다.



# 〈역사도시 경주: 신라인의 삶과 죽음, 신앙〉 강연회

글·우예슬 / 사진·뉴욕한국문화원  
2013년 7월 1일



**지**난 6월 19일 뉴욕한국문화원에서는 특별한 강연이 열렸다. 오는 11월 메트로폴리탄미술관에서 개최되는 〈황금의 나라 신라〉 전시회로 현지인들의 한국전통미술사학에 대한 관심이 뜨거운 가운데 뉴욕한국문화원이 이영희 한국문화박물관과 공동으로 〈역사도시 경주: 신라인의 삶과 죽음, 신앙〉이라는 주제로 특별 강연회를 마련한 것. 많은 사람들의 관심 속에서 열린 이 날, 서울대 고고미술사학과 교수인 이주형 교수가 강단에 섰다.

이 날 강연을 듣기 위해 무더운 날씨에도 불구하고 100여명의 청중들이 문화원을 찾았다. 행사에는 뉴욕한국문화원 이우성 원장을 비롯한 메트로폴리탄미술관 이소영, 드니스 라이디(Denise Patry Leidy) 큐레이터 등 전문가들도 참석했다.

우리에게는 이미 잘 알려진 바와 같이 경주는 천년 왕국인 신라의 수도로서 역사와 문화의 중심지로 굉장한 가치가 있는 곳이다. 뿐만 아니라 신라는 실크로드 교역에서도 중요한 나라로 손꼽히고 있다. 하지만 현지인들에게 신라와 경주는 다소 생소한 곳. 때문에 이번 강연은 경주의 도시계획, 왕궁, 사찰 등을 통해 다양한 신라의 면모를 소개하는 시간이 됨은 물론, 오랜 시간에 걸쳐 한 왕조의 지위를 누릴 수 있었던 경주의 역사도시로서의 면모도 널리 알릴 수 있는 계기가 되었다.

특히 현재 집필을 위해 프린스턴에 체류중인 이주형 교수가 인도 간다라 미술과 불교미술 분야의 세계적 권위자인만큼 한반도 불교미술의 황금기를 이뤘던 신라에 대한 세부적인 설명도 이어졌다. 신라 예술의 아름다움과 정교함, 또 역사적 우수성에 청중들은 연신 고개를 끄덕였다.

또한 천년 수도 경주의 고즈넉한 모습에 청중들은 감탄을 자아냈고, 불교 미술의 아름다움이 남아 있는 고분출토 유물들의 사진에 대한 설명이 있을 때 마다 메모를 하며 경청하는 모습이 인상적이었다.

강연이 끝난 후에는 질문세례가 쏟아졌다. 전 세계에 수많은 역사 도시 중 신라 경주의 위엄에 다시금 놀랐다는 찬사와 함께 앞으로도 신라에 꾸준한 관심을 갖고 싶다는 청중들의 질문은 우리문화의 우수성이 세계적으로 인정받을 수 있는 자랑스러운 것임을 느끼게 했다.

오늘 행사를 마련한 뉴욕한국문화원 이우성 원장은 10월 메트로폴리탄미술관 〈황금의 나라 신라〉 특별전시회가 성공적인 성과를 거두기를 희망하는 것은 물론, 문화원 차원에서도 앞으로 우리 역사와 문화의 우수성을 알리기 위해 유익한 강연을 마련하겠다고 밝혔다.

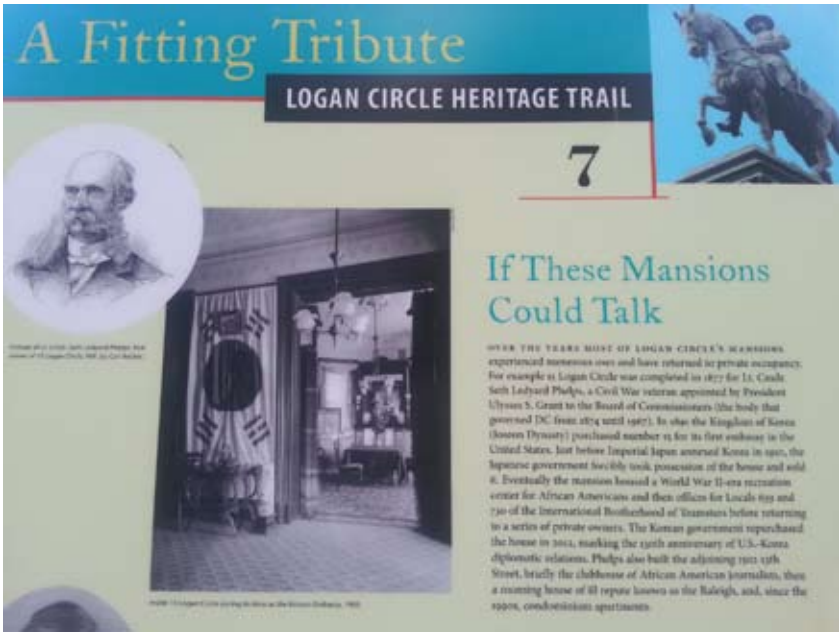


# 주미 대한제국 공사관을 가다

글/사진 · 오민주  
2013년 8월 19일



주미 대한제국 공사관 전경



공사관에 대한 설명이 담긴 표지판

지난 15일 8·15 광복절을 맞아 한국을 비롯해 세계 각 지 한인 사회에서 광복절 행사가 열렸다. 미국에서도 뉴욕을 비롯해 워싱턴에서 제 68주년 광복절 행사가 개최되었고 오는 18일 필라델피아에서도 기념행사가 진행될 예정이다.

타국에서 맞는 광복절은 한국에 대한 향수병, 자궁심 등이 더해져 더 묵직하게 느껴질 때가 있다. 무엇보다 이번 광복절이 더욱 특별했던 것은 102년 만에 주미 대한제국 공사관을 되찾은 후 처음 맞는 광복절이었기 때문이다. 8·15 광복절을 맞아 워싱턴 D.C 로건서클에 위치한 공사관을 찾아가 보았다.

공사관은 19세기 초 빅토리아양식의 건물들이 들어서 있는 로건서클역사지구(Logan circle historic district) 15번지에 위치해있다. 작년 10월 국가가 공사관을 매입한 후, 지난달에는 ‘Logan Circle Heritage Trail’의 관광 코스 중 하나로 지정되면서 공사관을 설명하는 표지판도 세워졌다. 이 표지판에는 1891년 대한제국이 이 건물을 미국 내 최초 대사관으로 매입했고 1910년 일본이 강제 매각한 후 2012년에 한미수교 130년을 맞아 한국 정부가 다시 매입하였다고 적혀있다.

주미 대한제국 공사관은 대한제국 최초의 공사관이자 대한제국이 설치한 공사관 중 유일하게 원형을 보존하고 있는 건물이다. 아래 사진을 보면 대문의 모양, 지붕의 형태 등 펜스를 설치한 것 이외에는 거의 같은 형태를 유지하고 있는 것으로 확인된다. 내부를 들어가 볼 수는 없었지만 문화재청 조사단이 확인한 바에 의하면 천정의 몰딩, 창문과 창문을 감싸고 있는 덧창장식마저도 원형그대로를 보존하고 있는 것으로 알려졌다. 이러한 사실 외에도 이곳이 가지는 역사적 의미는 크다.

고종은 청·일제·러시아 등 열강에 맞서는 대항책으로 자주외교·실용외교를 주창했다. 그 일환으로 고종은 1889년 12월 당시로는 거금인 2만 5천 달러의 왕실 자금을 들여 주미 대한제국 공사관을 세웠다. 고종은 실제로 이 공사관을 기점삼아 서양의 신문물을 받아드림과 동시에 미국과 긴밀한 관계를 유지함으로써 오랫동안 조선을 억압해오던 청, 태평양 진출의 교두보를 삼기위해 기회를 엿보던 러시아 등을 견제할 수 있었다. 공사관 자체가 고종의 자주외교의 상징이자 약소국이었던 우리나라를 세계의 열강들로부터 지켜내고자 했던 저항의식의 산실인 셈이다.

이러한 고종의 치밀한 외교정책을 눈여겨가시처럼 여기던 일제는 을사늑약(1905)으로 외교권을 빼앗고 만다. 이때 주미대한제국공사관의 관리권도 일본공사관에 함께 넘어가게 되고 한일강제병합을 불과 두 달 앞둔 1910년 6월 말 단돈 5달러에 일제에 강제 매각되었다. 이후 일제는 단돈 10달러에 미국인에게 지체없이 재 매각하였고 여러 주인을 떠돌다 102년 만에 정부와 여러 민간단체들의 각고의 노력으로 우리 품으로 돌아올 수 있었다.

흔히들 타국에서 지내다보면 애국자가 된다고 말한다. 워싱턴은 특히 그런 감정을 느끼기에 충분한 도시이다. 집으로 돌아오는 길, 한국 전쟁 추모기념공원에 들렀다.

‘Freedom is not free’

자유에 공짜는 없다. 한국 전쟁 추모 기념공원에 새겨진 말이다. 우리가 지금 당연시하게 누리고 있는 모든 것들의 가치가 무겁게 느껴졌다. 부디 우리나라를 지키기 위해서 혼신의 노력을 다하던 우리 선조들의 기상을 기억하는 광복절이 되길 바란다.



# 뉴욕 패션위크를 뜨겁게 달군, 컨셉코리아

글 · 우예슬 / 사진 · 뉴욕한국문화원  
2013년 9월 23일

Concept Korea  
fashion collectives F/W 2013

뉴욕이 패션의 도시임을 입증해주는 행사를 꼽으라면 단연 패션위크를 꼽을 수 있을 것이다. 2014 S/S 시즌을 맞아 열린 이번 패션위크도 굉장한 아티스트와 패션피플들이 뉴욕을 뜨겁게 달궜다.

특히 패션한류의 주역으로도 주목 받고 있는 ‘컨셉트코리아’에 이목이 집중됐다. 올해로 여덟 번째 시즌을 맞는 이번 행사에는 국내외의 엄격한 심사를 거친 제한희, 김홍범, 그리고 고태용, 최복호, 이석태, 박윤수 디자이너 등 총 7팀이 참석했다.

컨셉트 코리아는 국내 브랜드의 미국 진출을 돕기 위하여 문화체육관광부, 한국콘텐츠진흥원, 대구광역시 등이 후원하는 행사로 프리 컨셉코리아, 메인 컨셉코리아 두 부분으로 나뉘어져 진행됐다.

프리 컨셉코리아에 속한 제한희, 김서룡, 김홍범 디자이너의 브랜드에는 브랜드 컨설팅과 함께 현지 매장과의 콜라보레이션 등 실질적인 지원이 집중되었으며, 메인 컨셉코리아에 속한 나머지 4개의 브랜드는 ‘마당’이라는 주제로 9월 9일 링컨센터 “더 스테이지(The Stage)”에서 패션쇼를 개최했다.

‘4cus on MA DANG’으로 명명된 이번 컨셉은 담장 너머로 훑쳐보고 싶은 정도로 재미있는 패션쇼를 추구 한다는 뜻이 담겨져 있다. 실제로 이날 패션쇼는 화려함과 재미를 동시에 구현했다는 평가가 나오고 있다.

오프닝부터 쇼가 끝날때까지 플래시가 연신터지며 탄성이 쏟아졌다. 패션쇼를 감상하는 것 이상으로 하나의 문화축제로 많은 이들이 즐길 수 있는 시간이었다.

한국적이면서도 세계인의 이목을 사로잡는 한국패션. 패션쇼를 함께한 패션피플들은 앞으로도 참신한 한국 패션을 접할 수 있는 기회가 많아졌으면 좋겠다고 희망했다. 한편 이날 열린 패션쇼에는 스테파니 솔로몬 블루밍데일스 부사장 등 패션계 유력인사와 언론인, 바이어 등 총 850여명이 참석하였다.

이번 패션쇼에 참석한 최복호 디자이너는 “한국패션문화계가 힘을 모아 새로운 신진 디자이너 발굴에 힘쓰고, 뉴욕과 파리 등 패션도시에 자랑스런 한국의 패션을 선보일 수 있는 기회가 많이 주어져야 한다”고 강조했다.

이에 대해 뉴욕한국문화원 이우성 원장은 “패션의 도시 뉴욕에 더 많은 한국디자이너들이 초청될 수 있도록 문화원차원에서 힘쓰고, 다채로운 행사를 마련하도록 최선을 다하겠다”고 밝혔다.



참가 디자이너 이석태, 최복호, 박윤수, 고태용 (왼쪽부터)





# Korean Food Restaurant Week NYC

## 체험기

글·이원지  
2013년 11월 22일



메인요리 “크리스탈벨리 비빔밥”

**뉴**욕이 세계에서 매력적인 도시로 손꼽히는 이유 중 하나는 전 세계가 이 조그만 도시에 들어와 각각 자기의 색깔을 뽐내고 있기 때문이다. 최고 수준의 예술, 다양한 꿈과 도전, 세계 각국의 문화가 한 곳에 어우러져 있는 뉴욕의 독특한 매력은 세계인들의 눈을 사로잡는다. 그 예로 뉴욕 거리를 걷다 보면 곳곳에서 다양한 나라의 레스토랑과 마주친다. 미국 음식은 물론이고, 유럽, 아시아, 아프리카, 중동, 남아메리카 음식 등 전 세계 음식을 거의 모두 뉴욕에서 맛볼 수 있다.

세계의 음식을 맛볼 수 있는 뉴욕에서는 일년에 두 번, 여름과 겨울에 〈뉴욕 레스토랑 위크〉행사를 진행한다. 레스토랑 위크 기간에는 세 가지 코스 정식을 점심(\$25), 저녁(\$38)에 판매한다. 평소에는 비용 때문에 접하기 어려운 세계적으로 유명한 셰프들의 솜씨를 뉴욕커들이 저렴하게 즐길 수 있는 절호의 기회이다. 하지만 그동안 레스토랑 위크 행사에 한국 음식점들의 참여가 거의 없던 차에 올해에 미동부 한식세계화추진위원회에서 10월 21일부터 11월 3일까지 〈2013년 뉴욕 코리안 레스토랑 위크 (Korean

Restaurant Week NYC)>를 처음으로 개최하였다.

코리안 레스토랑 위크 행사에는 강서회관, 함지박, 반, 크리스탈벨리 등의 맨해튼 지역뿐만 아니라 퀸즈, 브록클린, 뉴저지 지역에서도 20여 개의 유명 한식당이 참여하였다. 이번 행사는 한식이 생소한 미국인들에게 다양한 한식을 직접 체험할 수 있는 기회를 주고, 한식의 인지도를 높일 뿐만 아니라 관련된 한국 문화를 널리 알릴 수 있는 계기가 되었다.

지난 10월 말 코리안 레스토랑 위크를 맛보기 위해 행사 참여 레스토랑 중 하나인 크리스탈벨리(Kristabelli)를 찾았다. 두 명의 외국인 친구, 미니아 펑(Minnia Feng, 21살)과 제니퍼 종(Jennifer Zong, 20살)이 동행하였는데 한국의 문화, 역사, 음식, 음악, 영화 등에 관심이 아주 많아 지난 여름방학에 직접 한국을 방문하기도 했던 친구들로서 가수 겸 프로듀서인 박진영 씨가 운영하는 크리스탈벨리 레스토랑에 오게 되어서 너무 설렌다고 하였다. 레스토랑 위크 메뉴를 보면서 우리는 한식과 한국문화에 대해 대화를 나누어 보았다.

한국 음식을 어떻게 생각하는가?

미니아: 한국 음식은 음식마다 다양한 맛이 있다. 달콤하고, 맵고, 구수하고, 청량하고…. 음식을 입에 넣을 때 말로 표현하기 힘든 엄청난 맛이 미각세포에 전달되는 느낌이다. 한국 음식의 다양한 맛은 하나하나씩 따로 느껴지기도 하고, 여러 맛이 동시에 느껴지기도 하는 게 참 독특하고 재미있다. 바로 이점이 다른 나라 음식에서는 찾아 볼 수 없는 한식의 독특한 매력이 아닌가 한다.

제니퍼: 한식은 반찬의 가짓수가 많아서 늘 새롭다. 한 입 먹을 때마다 새로운 음식을 먹는 거 같아서 즐겁다. 맛도 훌륭하지만 건강에도 좋아서 일석이조이다.

미니아: 한식을 먹고 나면 오랫동안 배속이 든든한 느낌이다. 보통 느끼한 음식을 먹어야 배가 부른데 한식은 깨끗한 맛이면서도 먹고 나면 배가 든든하다. 그리고 한식은 기분과 날씨에 어울리는 음식도 많아서 좋다. 예를 들어, 비가 오면 칼국수가 먹고 싶고, 날씨가 추우면 뜨끈하고 얼큰한 전골이 먹고 싶고, 슬픈 생각이 들면 한국 찻집에 가서 한국 전통차를 마시고 싶다.

한국 음식이 중국이나 일본요리와 다른 점은 무엇인가?

미니아: 한식은 친밀한 느낌을 준다. 따뜻한 음식에서 음식을 만든 사람의 정성, 엄마의 손맛을 진하게 느낄 수 있다. 또한 한식은 음식종류에 따라서는 아주 저렴한 가격에도 먹을 수 있기에 큰 부담감이 없어 참 좋다.

제니퍼: 중국 음식도 맛이 있지만 대개 약간 느끼한 편이다. 나는 중국요리를 어렸을 때부터 먹었기 때문에 느끼한 것이 익숙하지만 많은 다른 사람들에게는 중국

음식이 느껴질 것이다. 일식은 너무 장식을 중요시하는 거 같다. 보기 좋은 떡이 맛도 좋다고 장식도 중요하기는 하다. 그런데 일식은 보기에는 고급스럽지만 한식에 비해 맛이 너무 싱거운 거 같다.

이번 여름에 한국을 방문해서 어떤 음식을 먹었나?

미니아: 맛집을 직접 찾아 다니며 한식 종류를 거의 다 먹어본 거 같다(웃음). 그런데 제일 기억나는 음식은 일부터 찾아다닌 소문난 맛집이 아니라 어느날 청담동을 걷다가 우연히 들어갔던 음식점에서 먹었던 김치찌개이다. 내가 먹었던 김치찌개 중에서 최고였다. 유명한 집이 아닌 평범하고 흔한 곳에서 그런 비범한 맛을 만날 수 있는 게 한국 음식의 장점인 것 같다. 반찬도 정말 맛있어서 아주 깨끗하게 모두 비웠다.

제니퍼: 제일 기억에 남는 음식은 ‘안동찜닭’이었다. 매콤한 음식을 좋아해서 그런지 나에게겐 완벽한 요리였다. 내가 난생처음으로 먹었던 한국요리가 오징어 볶음이었었는데 아주 감동적으로 맛있게 먹었다. 그런데 안동찜닭을 먹는 순간 그 첫 감동이 다시 살아났고 그래서 더 기억에 남는 거 같다.

레스토랑 위크 메뉴에서 우리는 애피타이저로 잡채와 보쌈, 메인 앙트레로 갈비찜과 크리스탈 비빔밥, 그리고 디저트로 호떡과 미숫가루 아이스크림을 주문하였다. 모든 음식이 정말 맛있었고 양념과 고기가 입에 착착 달라붙었다. 크리스탈 비빔밥도 인상적이었다. 보통 한국 음식점에 가면 돌솥비빔밥이 까만 돌솥에 나오는데 크리스탈벨리의 비빔밥은 크리스탈 돌솥에 나오는 것이 눈길을 끌었다. 돌솥비빔밥 고유의 맛에 깨끗하고 깔끔함을 연출하여 눈으로 맛보는 재미를 더하였다.

식사 후에 크리스탈벨리 종업원인 제니와 코리안 레스토랑 위크에 대해서 잠시 이야기를 나누었다.

코리안 레스토랑 위크 때 외국 손님들이 평소 시보다 더 많았나?

제니: 크리스탈벨리에서 1년 반 동안 일을 했다. 레스토랑을 처음 열었을 때는 한국 손님들이 더 많았지만 요즘은 손님들이 다양해졌고, 평상시에도 외국 손님들이 많은 편이다. 하지만 확실히 코리안 레스토랑 위크 때 더 많은 외국 손님들이 오고 있다.

제일 인기 많은 메뉴는 무엇인가?

제니: 날마다 다르다. 꾸준히 인기가 많은 메뉴는 갈비와 보쌈과 잡채이다.

코리안 레스토랑 위크에 한국 레스토랑을 다녀오니 외국인들의 뜨거운 호응 속에 한식이 뉴욕에서 널리 알려지고 있는 현장을 체험한 것 같아 기분이 뿌듯하였다. 앞으로 코리안 레스토랑 위크 행사에 더 많은 레스토랑들이 적극적으로 동참하여 알찬 결실을 맺어가는 지속적인 행사가 되고, 아울러 한국 문화를 더 널리 알릴 수 있는 보다 많은 관련 행사들이 마련되기를 바란다.



후식으로 나온 미니 호떡과 미숫가루 아이스크림



# K-Food World Festival NYC Preliminaries at the International Culinary Center of New York

By Wonji Yi  
November 22, 2013



The contestants and the judges of the NY K-Food World Festival

On Sunday, July 21st, 2013, the Korean Cultural Service of New York hosted the K-Food World Festival Preliminaries at the International Culinary Center of New York City. Eleven contestants from China, Japan, France, South America, Italy, and America participated in the world's biggest Korean food cooking competition. The first prizewinner received a round-trip flight to Korea, the chance to participate in a Korean food tasting trips for 6 days, and the eligibility to compete for the grand prize of \$10,000 in the final round of the K-food World Festival. The competition was sponsored by the Ministry Foreign Affairs of Korea, MBC (Munhwa Broadcasting Corporation), and Jeollabuk-do.

All of the contestants had to send a video introduction of themselves in order to participate in the preliminaries. The contestants had four choices of Korean food to make— bibimbap, tteokbokki, bulgogi, and kimchi. On the day of the competition, there were about 40 special guests ranging from family members to friends of the contestants, and others who wished to watch the contestants cook. There were three renowned judges: Youngja Kim, an author of cookbooks <Korean Cuisine> and <Food of West>; Jeffery Moon, the former Executive Chef and partner of <Hanabi>; and Hooni Kim, the Executive Chef and Owner of <Danji> and <Hanjan>, who was awarded the first Michelin Star ever for a Korean restaurant.

The contestants were given an hour to prepare and cook their Korean food. Once time was up, they presented their dishes to the judges. The judges deliberated for about 20 minutes before announcing the first place winner. Awards were given for first, second, third place winners, and additional special awards for creativity and aesthetics.

Before the competition began, I had a chance to interview some of the participants to learn more about their background and their introduction to Korean food:

## Interview with Tiffany Kim

Could you tell me where you are from and what you are making today?

I am from Boston, Massachusetts, and I am making the “New England Farmer’s Market Bibimbap.” I am going to use fresh ingredients from the farmer’s market: callaloo as spinach, three different bean sprouts, yellow stripe squash, mini cucumber, rainbow carrots, and thin mushrooms for my Bibimbap. I came to New York with my sister-in-law, who is Korean, and my best friend for this competition.

When did you first try Korean food?

About three or four years ago when I met my husband. My husband is Korean, so he first introduced Korean food to me. I did try kimchi when I was in college, but I did not like it back then because of the smell. So I did not try Korean food until I met my husband and had bulgogi and bibimbap in Flushing. They were just so palatable in my mouth! After I

married my husband, I began to cook a lot of Korean food. I try to cook Korean food at least once or twice a week. I like making bibimbap, japchae, soondubu, seolleongtang, and I’m really good at making kimchi fried rice. I love kimchi now! (laugh).

Where do you get the recipes?

There is a blog called <beyondkimchee.com>, and this woman writes recipes and measurements for people with non-Korean backgrounds. For example, my mother-in-law and sister-in-law do not use measuring cups or any measurements during cooking because they naturally know how much salt or spices they should add just by using their hands; they know how little differences can make a variety of different tastes. However, people without Korean heritage do not know what taste to expect or how much ingredients should be used. This blog is perfect for me because the blogger posts specific measurements for each recipe, and puts up videos of herself at H-Mart explaining which ingredients to buy. I also found about this competition through her blog as well.

As you know, Korean food takes a lot of time and attention to details. Do you enjoy these steps?

I enjoy every step of making Korean food. It’s so healthy and each dish has vegetables and the fermented kimchi is so good for your health. I do make kimchi (김장) at home with my mother-in-law. Feeding my family healthy food makes me happy and cooking Korean food connects me with my husband’s culture and background.



## Kwame Onwuachi

**Could you tell me where you are from and what you are making today?**

I'm from Bronx, New York and I'm making bulgogi today. I am currently a student at the Culinary Institute of America (CIA).

**Are you making traditional bulgogi?**

No, I'm going to cook in a modern style using scallion powder, white kimchi purée, ragu beef instead of traditional beef, 15-grain crackers, and also make a green plum drink.

**When did you first try Korean food?**

I first tried it about 2 years ago and had bulgogi at a Korean restaurant. The Korean waiters and waitresses there greeted me so warmly as they kindly explained different items on the menu. I also loved the free banchan that came along with the main menu.

**What do you think about Korean food?**

I think Korean food is the soul of Asia. The flavor is absolutely unconventional. While Japanese food is so clean and mild, Korean food is robust and of full flavor; it really stands out from all other Asian food. I think Korean food definitely represents Korea and its culture.

## Maribeth White

**How did you hear about this food festival?**

I live in Brooklyn, New York, and work at Democracy Prep Charter School. My coworker, who is Korean, recommended that I join this festival. She suggested that I should participate because I enjoy cooking a lot. I had bulgogi as my first Korean food. It was so tasty! Today, I'm making "Bulgogi Sliders with BBQ Sauce." I usually make pulled beef sliders with BBQ sauce for guests at home. I'm making a western style of Korean fusion food today.

While the participants prepared their signature dishes, I had a chance to have a short interview with the one of the judges, Hooni Kim, Executive Chef and Owner of <Danji> and <Hanjan>, and Woo Sung Lee, the Director of the Korean Cultural Service New York.

## Chef Hooni Kim

**What do you think about the K-World Food Festival event?**

I think it is great to see so many participants who come from different backgrounds putting their own culture and history into Korean food with their own interpretations.

**As a professional chef, what do you think about rising trend of Korean food in New York?**

Korean food is not like Korean pop music. What I mean is that Korean food does not follow trends. If it is not tasty, people will not come back for Korean food. So at my restaurant, I try to provide palatable traditional food rather than following a specific trend.

**Which dish do you expect the most today?**

I really look forward trying this spicy bibimbap because she is using a special sauce I have never seen before. Also I look forward to taste the Italian style tteokbokki with penne and fresh mozzarella cheese.

**Woo Sung Lee, Director of the Korean Cultural Service New York**

**How do you feel about hosting the K-Food World Festival preliminaries in NYC?**

Seeing participants putting their love and ambition into making Korean food makes me happy. I can definitely see that Korean culture is going global and especially [gaining popularity] in New York. I see the potential for Korean culture to be more than able to really become a part of New York's culture. From this competition, I hope there's a greater connection with people in New York.

**Are you planning to have another competition next year?**

We shall see after the results as well as the participant and audience reaction today. But I'm hoping we will have many events that are open for more people to participate in the future.



The First Prize Winner Rosa Lee Araujo's "Butternut Squash"

After all the contestants finished cooking, the three judges evaluated the dishes based on cooking technique, taste, creativity, aesthetics, and most importantly, incorporating their own style, but making sure to keep the traditional color and taste of Korean food. The eleven dishes featured both traditional and fusion styles of Korean food. Each contestant used his/her own techniques and unique tastes into their dish to make it extraordinary. Some dishes created at the competition were 'Kimchi Ratatouille,' 'Mavenbab Bibimbap' (Chinese-style bibimbap), 'Kicked Bulgogi Sliders' (bulgogi sliders with BBQ sauce), 'Salmon Bibimbap,' 'Kim Tteokbokki' (an Italian fusion tteokbokki), 'Bulgogi with Butternut Squash,' and traditional styles of bibimbap and bulgogi as well. The honorable first prize was given to Rosa Lee Araujo, who made "Bulgogi with Butternut Squash," the second place award to Tiffany Kim, who made "New England Farmer's Market Bibimbap," and the third place winner was Maribeth White, who made "Kicked Bulgogi Sliders." The Creativity award was given to Samantha Barbagiovanni, who created "Kim Tteokbokki" with penne and fresh mozzarella cheese, and the Aesthetics award was given to Kwame Onawuachi, who made the "Bulgogi

Steamed Buns," a Western fusion style of bulgogi.

Jeffery Moon, one of the judges of the evening, praised Rosa Lee Araujo, the first prize winner, saying, "When I watched you cook, you were so organized, calm, and reflective, which reminded of my mother cooking. That 'Bulgogi with Butternut Squash' dish was perfect. The sweetness of the butternut squash matched really well with the savory bulgogi meat."

Rosa Lee Araujo was overwhelmed with emotion from her win and said, "I cannot believe I won the first place. I am so overwhelmed and happy, and this was really unexpected! Korean food is everything to me. Through Korean food, I met my love of my life, my husband. I cook Korean food at home, but I was never confident, but now I feel so confident with my cooking. I never have been to Korea and I am really excited to visit soon. I want to try every Korean food when I am in Korea. My husband, who is Korean, tells me that here in America, the Korean food tastes different because the ingredients have a different taste from the authentic Korean food in Korea. I cannot wait to try the Korean food tasting in Korea. I am so happy that I was given this wonderful, amazing opportunity."









한국문화원  
KOREAN CULTURAL SERVICE NY